

Ročenka Slovenského národného divadla

2019/2020



RUSALKA 1950

Margita Česányiová, František Zvarík
Foto Čejza Podhorský

188

ROKOV UMENIA
ROKOV SND



**Slovenské
národné
divadlo**

100. DIVADELNÁ SEZÓNA 2019/2020

Vladimír Antala

Generálny riaditeľ SND

Peter Kováč

Riaditeľ Činohry SND

Rastislav Štúr

Riaditeľ Opery SND

Jozef Dolinský ml.

Riaditeľ Baletu SND

Ročenka Slovenského národného divadla

2019/2020

Zostavila © Zuzana Barysz, 2019

Text © Vladimír Antala, Peter Kováč, Jozef Dolinský,

Rastislav Štúr, Izabela Pažitková, Darina Abrahámová,

Miriam Kičiňová, Miro Dacho, Daniel Majling,

Eva Gajdošová, Martin Bendik, Marek Mokoš,

Pavol Smolík, 2019

Jazyková korektúra Zuzana Konečná, 2019

Preklad Blanka Mongu (DE), 2019

Dizajn © Barbora Šajgalíková, 2019

© Slovenské národné divadlo, 2019

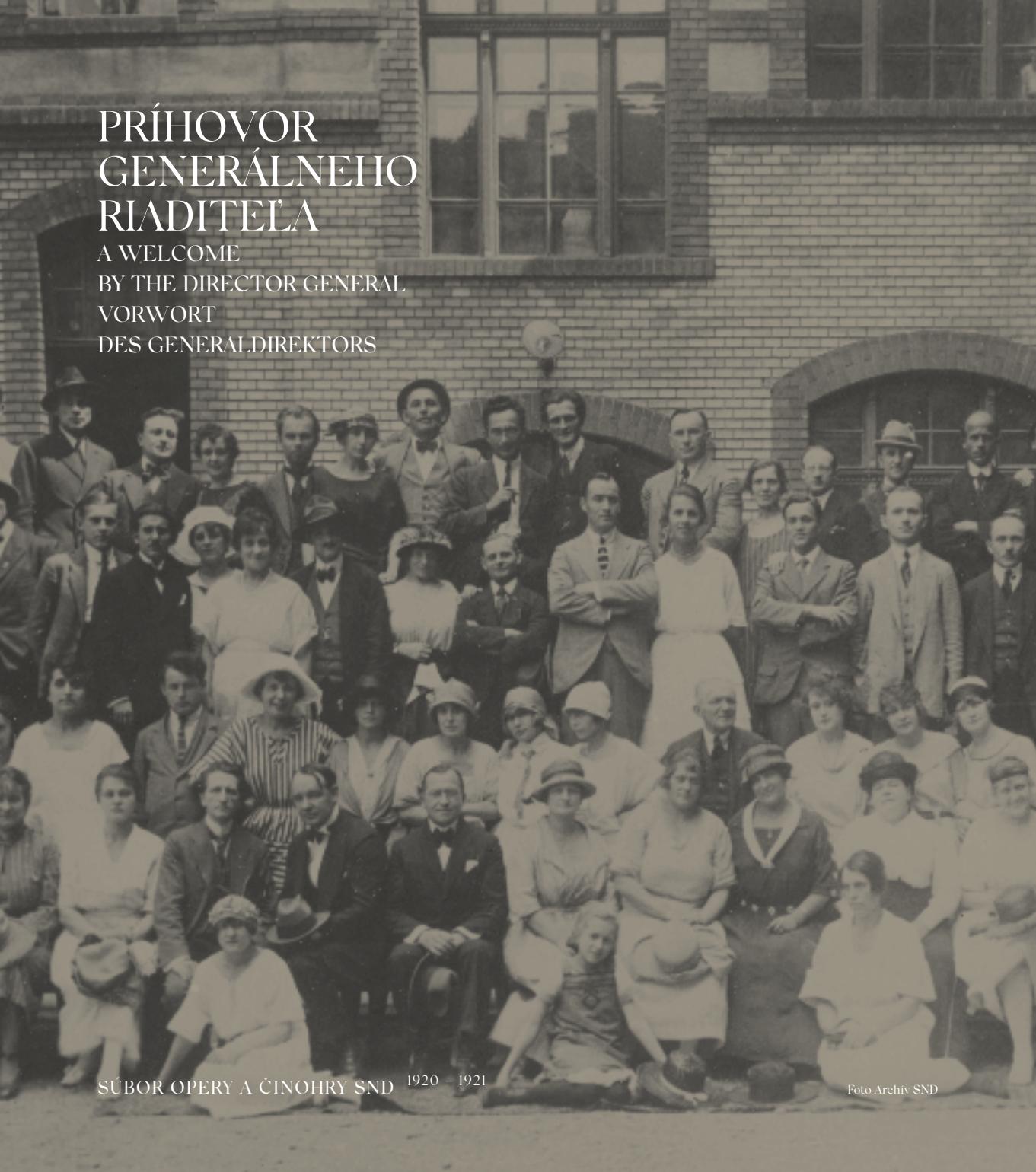
OBSAH

11	37	153	215	Saisonübersicht – Ballett des SND	SND Ballet Preparatory School
Prihovor generálneho riaditeľa SND A welcome by the SND Director General	Premiéry Činohry SND SND Drama Company: Premières Premieren des Schauspiels des SND	Nadačný fond priateľov Činohry SND pri Nadácií otvorennej spoločnosti SND Drama Company Fund at the Nadácia otvorennej spoločnosti - Open Society Foundation	Predstavenia Opery SND pre deti SND Opera: performances for children Kindervorstellungen der Oper des SND	Premiéry Baletu SND SND Ballet: Premières Premieren des Balletts des SND	Ballettvorschule des SND
15	55	161	223	253	292
Prihovor riaditeľa Činohry SND A welcome by the Director, SND Drama Company	Repertoár Činohry SND SND Drama Company: Repertoire	Der Stiftungsfond der Freunde des Schauspiels des SND bei der Open Society Foundation	Koncertné podujatia Concerts Konzertveranstaltungen	Repertoár Baletu SND SND Ballet: Repertoire	Hrací plán Opery SND v sezóne 2019/2020
Vorwort des Generaldirektors des SND	Repertoire des Schauspiels des SND			Reperoire des Balletts des SND	SND Opera: Performances in the season of 2019/2020
19	137	167	227	269	300
Prihovor riaditeľa Opery SND A welcome by the SND Opera Director	Predstavenia Činohry SND pre deti SND Drama Company: Performances for Children	Činohra SND pre medzinárodné publikum Drama Company for International Audience Das Schauspiel des SND fürs internationale Publikum	Slávnostný galavečer k storočníci Slovenského národného divadla Jubilee gala marking the centenary of the Slovak National Theatre Festlicher Galaabend zum hundertjährigen Jubiläum des Slowakischen Nationaltheaters	Predstavenia Baletu SND pre deti SND Ballet: Performances for children	Hrací plán Baletu SND v sezóne 2019/2020
Vorwort des Operndirektors des SND	Kindervorstellungen des Schauspiels des SND			Kindervorstellungen des Balletts des SND	SND Ballet: Performances in the season of 2019/2020
23	141	175	229	275	307
Prihovor riaditeľa Baletu SND A welcome by the SND Ballet Director	Modrý salón The Blue Salon	Prehľad sezóny Opery SND SND Opera: Season overview Saisonübersicht der Oper des SND	Operné štúdio SND SND Opera Studio Opernstudio des SND	Choreografický ateliér Choreography Studio	Ludia v SND Who is Who at SND
Vorwort des Ballettdirektors des SND	Blauer Salon			Choreographisches Atelier	Menschen im SND
29	145	183	233	281	327
Prehľad sezóny Činohry SND SND Drama Company: Season overview	Premiéry Modrý salón The Blue Salon: Premières	Premiéry Opery SND SND Opera: Premières Premieren der Oper des SND	Premiéry Operného štúdia Opera Studio: Premières Premieren des Opernstudios	Premiéry Choreografický ateliér Choreography Studio: Premières	Ponuka abonentiek Season Tickets
Saisonübersicht – Schauspiel des SND	Premieren des Blauen Salons			Premieren des	Abonnements
				choreographischen Ateliers	341
					Predaj vstupeniek/ všeobecné informácie
					Ticket Sales/ General Information
					Kartenverkauf/ Allgemeine Informationen

COPPÉLIA 1950



Truda Tašká, Stanislav Remar
Foto Čejza Podhorský



PRÍHOVOR GENERÁLNEHO RIADITEĽA

A WELCOME
BY THE DIRECTOR GENERAL
VORWORT
DES GENERALDIREKTORS

Foto Archív SND

SÚBOR OPERY A ČINOHRY SND 1920 – 1921



Vážení návštevníci Slovenského národného divadla, naši milí priaznivci,

večer čo večer sa na stovkách, tisícach divadelných scén sveta rozšíria reflektory, aby v magickej atmosfére privítali tých, ktorí prišli na stretnutie s umením, ktorí prišli za poznáním, ale aj zábavou, tých, ktorí prišli na pomyslené stretnutie so svojím obdivovaným dramatikom či hudobnými skladateľom alebo na reálne stretnutie s oblúbeným hercom, spevákom či tanečníkom. Na stretnutie s múzami prichádzame preto, lebo ani jeden z divadelných večerov nie je rovnaký, každý má osobité čaro. V Slovenskom národnom divadle takéto inšpirujúce stretnutia realizujú s vašou podporou a uznaním celé desaťročia generácie významných tvorcov. S plnou vážnosťou chystáme aj my aktuálnu divadelnú sezónu, ktorá znamená pre

prvú slovenskú profesionálnu scénu výrazný medzník. Stá sezóna SND bude v mnohom slávostná a v mnohých aspektoch pracovná. Pripravujeme zaujímavé premiéry, galavečery, SND participuje na vydaní netradičnej publikácie i desaťdielneho televízneho dokumentárneho cyklu, chystá sa vydanie pamätnej mince i známky. Súčasťou bude mnoho sprievodných aktivít, o ktorých vás budeme priebežne informovať a na ktoré vás budeme prizývať.

Vážime si tých, ktorí odovzdávali z generácie na generáciu štafetu posolstva divadelnej a javisko-vej etiky, našich predchodcov, ktorí k umeniu pristupovali poctivo a s pokorou, aby návšteva divadla prinášala vždy múzické okamihy pravdy. Želáme si, aby aj jubilejnú sezónu SND charakterizoval povestný vorkoholizmus hľadania, vášeň pre profesiu, umelecké majstrovstvo a noblesa. Našou ambíciou je nerezignovať na tvorbu, získať uznanie a nadviazať na úspechy v medzinárodnom kontexte.

Divadlo je tím, preto by som sa aj pri vstupe do jubilejnej sezóny rád podčakoval umelcom za zanietenú prácou, skvelé umelecké výkony a majstrovstvo – za poznanie, emóciu, úsmev a často i slzy doja-

tia, zimomriavky a katarziu, ktoré prinášajú vám, našim milým divákom, bez ktorých by naša tvorba nemala zmysel. Ďakujem všetkým technickým, administratívnym, organizačným zložkám, ktoré k úspechom umeleckej tvorby prispievajú.

Témami priateľstva, lásky i zrad, väsne, hľadania zmyslu života a spoločenských reflexí sú silné v každom čase. Spolu s naším zriaďovateľom Ministerstvom kultúry SR bude našou snahou vytvoriť aj v nasledujúcom období také podmienky, aby sme umením a energiou prispeli k tomu, aby sa jubilejná sezóna stala pre vás, našich divákov, príťažlivou a inšpirujúcou.

S úctou

Vladimír Antala
generálny riaditeľ SND

**Ladies and gentlemen,
esteemed visitors and friends
of the Slovak National Theatre,**

Hundreds of stages worldwide come to be light, night after night to welcome to the magic atmosphere everyone who arrives for the encounter with the arts, to learn and to find some amusement, too; to host those who arrive to meet, metaphorically, their favourite playwright or composer, or to meet, actually, their favourite actor, singer or dancer. We arrive to a date with muses, for no night at a theatre is the same, each bears its own magic.

Here, at the Slovak National Theatre, such inspiring encounters have been made possible, for decades by generations of acclaimed theatre-makers, whom you have been rewarding with your kind support and recognition. It is in the very same spirit of commitment that we have prepared the current theatre season which marks a major jubilee of Slovakia's first professional stage. The centenary season at the SND shall be inevitably festive, yet no less professional. We have prepared appealing premières and gala events. SND is taking part in an

unusual publication, as well as a documentary series consisting of ten episodes. What's in store is also a launch of a new coin and postal stamp. The season brings a number of complementary events to which we shall invite you in due course.

We hold in high esteem those who have passed from generation to generation the relay of legacy of theatre and stage ethics, who approached the art with honesty and modesty so that any visit to the theatre rewards the visitor with music moments of truth. We trust the jubilee season at the SND will be marked by the notorious workaholism of the quest, passion for the profession, artistic finesse and noblesse. We shall not resign upon the creative work, to win recognition and follow in the footsteps of success internationally.

Theatre is a team. May I therefore, at the launch of the jubilee season, express my gratitude to the artists for their commitment and passion, for their outstanding performances and mastery – for the wisdom, emotion, smiles and often tears to which they move us, the chills and catharsis they bring to you, our spectators.

Without these our work would be futile. I am equally grateful

to all technical, administrative and logistics personnel for their invaluable contribution to the artistic success of our Theatre. The themes of friendship, love as well as betrayal, those of the quest for the meaning of life and public reflection remain powerful at any time. Together with our founder, the Slovak Ministry of Culture, we shall, in the coming period, do our utmost for our art and for their zest with which they make the jubilee season alluring and thought-provoking for you, our esteemed spectators.

Yours,
Vladimír Antala
SND Director General

**Geschätzte Besucher des
Slowakischen Nationaltheaters,
unsere lieben Fans,**

Abend für Abend leuchten in hunderten Theaterbühnen weltweit die Scheinwerfer um in magischer Atmosphäre diejenigen willkommen zu heißen, die zum Treffen mit der Kunst kommen um Wissen, aber auch Unterhaltung zu finden, diejenigen, die zum gedachten Treffen mit ihrem bevorzugten Dramatiker oder Musikkomponisten oder zum realen Treffen mit ihrem Lieblingsschauspieler, Sänger oder Tänzer kommen. Zum Treffen mit den Musen kommt man deshalb, weil kein Theaterabend gleich ist, jeder hat seinen eigenen Zauber.

Im Slowakischen Nationaltheater werden solche inspirierende Treffen dank Ihrer Unterstützung und Wertschätzung bereits seit Jahrzehnten von Generationen bedeutender Künstler ermöglicht. Mit vollem Ernst planen auch wir die aktuelle Theaterspielzeit, die für das Slowakische Nationaltheater einen bedeutenden Meilenstein darstellen wird. Die hundertste Saison des SND wird in vielerlei Hinsicht festlich und in vielerlei Aspekten arbeitsreich sein. Wir bereiten interessante Premieren und Galaabende vor, das SND

partizipiert an der Herausgabe einer originellen Publikation sowie eines zehnteiligen TV-Dokumentarzyklus, es werden auch Gedenkmünzen- und Briefmarken herausgegeben. Die Saison wird von zahlreichen Begleitaktivitäten ergänzt über die wir Sie durchgehend informieren werden und zu denen wir Sie einladen werden.

Wir schätzen diejenigen, die von Generation zu Generation die Staffel der Theater- und Bühnenethik weitergegeben haben, unsere Vorgänger, die der Kunst mit Ehrlichkeit und Demut gegenübertraten, damit der Theaterbesuch immer musiche Augenblicke der Wahrheit zu vermitteln vermochte. Wir wünschen uns, dass die Jubiläumssaison des SND von ihrem berüchtigten Workoholismus, der Suche und Leidenschaft für den Beruf, vom künstlerischen Meisterkönnen und Noblesse charakterisiert wird. Unsere Ambition ist es nicht an das Schaffen zu resignieren, Anerkennung zu gewinnen und an Erfolge im internationalen Kontext anzuknüpfen.

Das Theater ist ein Team, deshalb möchte ich mich zu Beginn der Jubiläumssaison gern bei den Künstlern für ihre hingebungsvolle Arbeit, phantastische Leistungen und ihr Meisterkönnen – ihr Wissen, Emotionen, Lachen und

oftmals auch Tränen der Rührung, Gänsehaut und Katharsis bedanken, die sie Ihnen, unseren lieben Zuschauern vermitteln, ohne die unsere Tätigkeit keinen Sinn hätte. Ich bedanke mich auch bei allen technischen, administrativen, organisatorischen Einheiten, die zum Erfolg unserer künstlerischen Tätigkeit beitragen.

Themen der Freundschaft, Liebe und des Verrats, Leidenschaft, Suche nach dem Sinn des Lebens sowie gesellschaftliche Reflexionen räsonieren stark zu jeder Zeit. Zusammen mit unserer Gründerinstitution, dem Kulturministerium der SR, werden wir uns bemühen auch in der anstehenden Zeit solche Bedingungen zu schaffen, damit wir mit Kunst und Energie dazu beitragen können die Jubiläumssaison für Sie, unsere Zuschauer, attraktiv und inspirierend zu gestalten.

Hochachtungsvoll
Vladimír Antala
Generaldirektor des SND



PRÍHOVOR RIADITEĽA ČINOHRY SND

A WELCOME BY THE DIRECTOR.

SND DRAMA COMPANY

VORWORT DES

SCHAUSPIELDIREKTORS

DES SND

ČASŤ SÚBORU ČINOHRY SND¹⁹³²

Foto Archív SND



V Činohre SND je jubilejná sezóna pripravená tak, aby svojou témou, ktorou je divadlo samo osebe (samozrejme, ako metafora sveta), svojou žánrovou pestrošťou, prítomnosťou zaujímavých titulov svetovej klasiky, súčasných textov, pôvodných dramatizácií i slovenskej klasiky dokázala osloviť široké spektrum divákov na vyšších stupňoch estetickej náročnosti a zároveň tak, aby mohla podať široko zrozumiteľnú správu o stave nášho sveta. Môžeme sa tešiť na pohostinské rézie českých režisériov, ktorých zastúpenie tvorivo a nenásilne pripomína zástopu českých divadelníkov pri založení SND. Rovnako potešiteľný je zástoj domácich tvorcov, ktorí reprezentujú rôzne generácie a podoby slovenskej režisérskej školy.

Divadlo musí byť živé, zábavné a hlboké zároveň, iba tak môže kráčať s duchom doby a viesť s ním permanentný, kritický a plodný dialóg. Sto rokov nášho divadla preto nepovažujem iba za sviatok hodný oslavovania divadelnickej obce, ale aj za sviatok pre našich divákov, s ktorí sme tento relativne dlhý čas prežili spolu, pre ktorých divadlo robíme a ktorí sú vzácnou a prepotrebou súčasťou každého nášho predstavenia.

Peter Kováč
riaditeľ Činohry SND

The leitmotif of the jubilee season at the SND Drama Company is theatre – naturally, as a metaphor of the world. The diversity of genres within this framework, the appealing titles from among the world classics, contemporary texts, original dramatisations and Slovak classics bear the potential to speak to a wide range of audiences, offering them the highest aesthetic standards, whilst remaining comprehensible to communicate the message about the state of our world. We have much to look forward also in terms of visiting Czech stage directors as a way of paying tribute to the instrumental role Czech theatre makers played in the foundation of the SND. We equally delight in the range of Slovak theatre-makers who represent different generations and forms of Slovak stage directing school.

Theatre ought to be lively, entertaining and deep at the same time. That is the only way how to be in accord with our era and engage with it in permanent, critical and fruitful dialogue. Hence, I do not consider the hundred years of our Theatre to be merely an anniversary worth celebrating within the theatre community. It is equally a jubilee

for our audiences for whom we make theatre, with whom we have spent many years together, and who are a precious and vital part of every performance.

Peter Kováč

SND Drama Director

Im Schauspiel des SND ist die Jubiläumssaison derart vorbereitet, das sie mit ihrem Thema, welches das Theater an sich darstellt (selbstverständlich als Metapher der Welt), mit ihrer Genrevielfalt, dem Angebot von interessante Titeln der Weltklassik, zeitgenössischen Texten, ursprünglichen Dramatisierungen sowie der slowakischen Klassik ein breites Publikumsspektrum ansprechen kann und einen Bericht über unsere Welt abgeben kann. Wir können uns an zahlreiche Inszenierungen von tschechischen Gastregisseuren freuen, deren Vertretung schöpferisch und ungezwungen an die Reihe von tschechischen Theaterkünstlern erinnert, die an der Gründung des SND beteiligt waren. Ebenso erfreulich ist eine große Reihe von einheimischen Künstlern, die verschiedene Generationen und Formen der slowakischen Regisseursschule vertreten.

Das Theater muss lebendig, unterhaltend und tiefgründig zugleich sein, nur so kann es mit dem Geist der Zeit Schritt halten und im permanenten, kritischen und fruchtbaren Dialog damit stehen.

Hundert Jahre unseres Theaters halte ich deshalb nicht nur für ein Fest, das seitens der Theatergemeinschaft gefeiert werden sollte, sondern auch für ein Fest das für unsere Zuschauer bestimmt ist mit denen wir diese relativ lange Zeit zusammen erlebt haben, für die wir Theater machen und die ein kostbarer und unabdingbarer Bestandteil jeder unserer Vorstellung sind.

Peter Kováč

Schauspieldirektor des SND

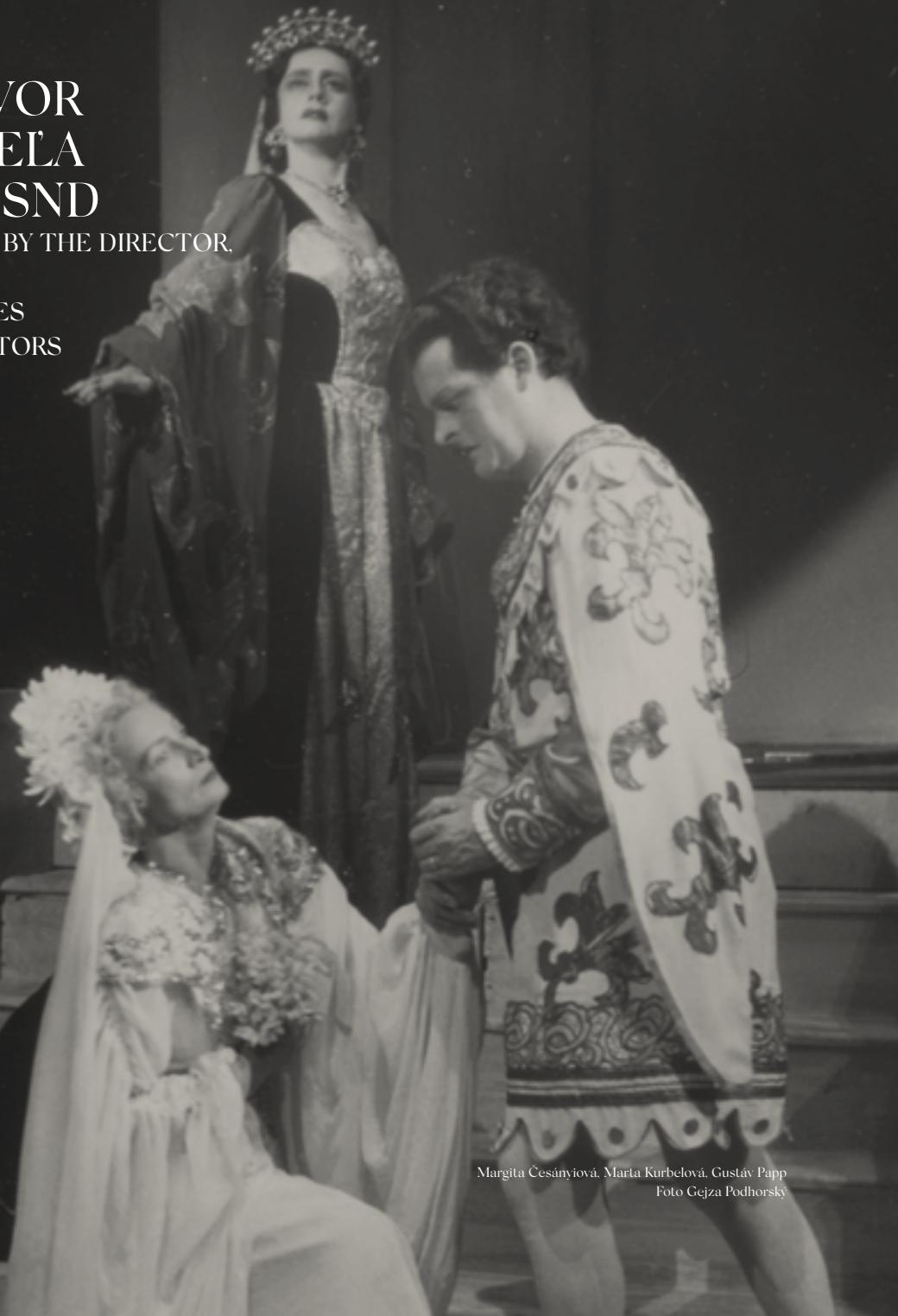


Foto Archiv SND

PRÍHOVOR RIADITEĽA OPERY SND

A WELCOME BY THE DIRECTOR.

SND OPERA
VORWORT DES
OPERNDIREKTORS
DES SND



Margita Česányiová, Marta Kurbelová, Gustáv Papp
Foto Gejza Podhorský

RUSALKA 1950



Vážení návštěvníci Slovenského národného divadla, vážení operní priaznivci,

ambíciou operného súboru je zvyšovať umeleckú úroveň, ponúkať vám inšpirujúce počiny a projekty, k čomu nás navyše nabáda aj vzácné jubileum – storočnica SND. Naším želaním je priniesť novú energiu a kvalitu tak, aby sa opera stávala čoraz atraktívnejšou, umelecky hodnotnejšou a prilákala do hľadiska čo najväčší počet záujemcov a nových divákov. Spolu s partnerskými umeleckými súbormi sme otvorili novú sezónu SND 14. septembra 2019 a v deň stého výročia 1. marca 2020 nás čaká Galavečer, na ktorom sa spolu s Baletom a Činohrou SND zahľadíme späť do našej spoločnej minulosti, ale zamyslíme sa aj nad budúcnosťou Slovenského národného divadla.

Novonaštudovanými dielami vám chceme ponúkuť pestré dramaturgické spektrum, volba premiérových titulov má však aj symbolický význam: vedľáve uvádzanie talianskej, českej tvorby, ale aj diel rakúskeho geniálneho tvorca obdobia klasicizmu W. A. Mozarta predstavovalo významné podnety na formovanie nášho súboru. Plánujeme uviesť premiéru Dvořákovej *Rusalky*, Verdiho opery *Aida* a Mozartovej opery *Figarova svadba*. Špeciálnu pozornosť budeme v tejto sezóne venovať aj slovenským dielam. V prvých týždňoch sezóny uvedieme predstavenie Suchoňovej *Krúťavy* v obnoveneom obsadení a sezónu zakončíme premiérou v Opernom štúdiu SND. Novú operu s názvom *Impresario Dotcom* pripravuje pre náš súbor skladateľka Ľubica Čekovská. Premiéru bude mať na opernom festivale v Bregenzi a následne sa stane súčasťou nášho hracieho plánu. V ponuke ostávajú aj operné tituly a programy pre deti, ktorých uvádzaním oslovujeme mladého diváka v snahe zaujať našu mládež ako súčasného, ale i perspektívneho návštěvníka operných predstavení. Okrem už spomínaných koncertov pripravujeme aj ďalšie, ktoré vnímame ako doplnenie inscenačnej repertoárovej ponuky:

bude to koncert neapolských piesní, nad ktorým prevzal patronát Peter Dvorský, či večer, na ktorom sa predstaví jeden z najvýznamnejších slovenských interpretov Pavol Bršík so svojimi hostami. V predianočnom období sú na programe *Mikulášske koncerty*, ktorými sa obrátíme na rodiny s deťmi a nadviažeme tiež na úspešné minuloročné *Prvoaprílové Gala*. Súčasťou našich aktivít je aj pestrá ponuka sprievodných podujatí, napríklad uvádzanie dramaturgických úvodov k predstaveniam, predpremiérových matiné a iné. Popri stabilizácii kvalitného domáceho súboru sa budeme snažiť o umeleckú prípravu mladých talentov na pôde novozaloženého Operného štúdia SND. Stá sezóna SND bude slávnostná, súčasne však pracovne a organizačne náročná, kedže počas jej prvej polovice musia prejsť zložitou rekonštrukciou technické zariadenia na veľkom javisku v novej budove SND. Vyžaduje si to od nás všetkých zodpovedný prístup, aby ste mali vy, naši diváci, pri návštěvách našich predstavení vždy plnohodnotný zážitok.

Rastislav Štúr
riaditeľ Opery SND

**Ladies and gentlemen,
esteemed opera aficionados,**

Here, at the SND Opera, we are determined to continue raising the artistic standards and present you with through-provoking activities and projects. In all this we are now particularly inspired by the major jubilee – the SND centenary. We shall endeavour to bring in new energy and quality to make opera increasingly attractive, artistically more valuable, in order to continue drawing in steadfast members of our audience, along with new spectators. Together with our partner ensembles, we open the 2019/2020 season on 14 September 2019. Then, on 1 March 2020, we shall celebrate the very birthdate of our Theatre with a Gala Night: together with the SND Ballet and Drama Company, we shall revisit our shared past and contemplate the future of the Slovak National Theatre.

We have a number of new productions that add to the extensive programming. The choice of titles, however, is also symbolic. Staging Italian and Czech works, as well as those by the Austrian Classicist prodigy significantly shaped our ensemble; hence the current premières of Dvořák's *Rusalka*,

Verdi's *Aida* and Mozart's *The Marriage of Figaro*.

The season also highlights Slovak composers. Early in the season, Eugen Suchoň's *The Whirlpool* opens with a new cast. The season concludes with a new opera by the internationally acclaimed composer Ľubica Čekovská. The première of her *Impresario Dotcom* in our Opera Studio is scheduled for prestigious European festival in Bregenz (Austria) to then become part of our repertoire.

With our operatic titles and programmes dedicated children, we intend to speak to the youth to wet their appetite for opera. The repertoire concert series will be expanded by the songs of Naples that is held under the patronage of Peter Dvorský. The concert menu further includes of Slovakia's foremost vocalists, Pavol Breslik who will feature along with his guests. The Advent season includes *St Nicholas Day Concerts* for families with children. In Spring, we shall remain faithful to our tradition of the *April the Fool's Day Gala*.

The lavish smorgasbord includes complementary events, such as dramaturgical introductions to performances or pre-première matinées. Whilst advancing our home ensemble, we shall support

the advancement of young talents within the recently founded SND Opera Studio.

The centenary season in the SND shall be festive indeed. Yet it will also be an artistic and logistical challenge, as during the first half of the season the technical equipment on the large stage in the SND new building will undergo a complex reconstruction. With all this in mind, we shall do our best to offer you, our spectators, the finest possible and inspiring experience.

Rastislav Štúr

Director, SND Opera

Sehr geschätzte Besucher des Slowakischen Nationaltheaters, geschätzte Opernliebhaber,

die Ambition des Opernensembles ist es das künstlerische Niveau zu steigern, Ihnen inspirierende Erlebnisse und Projekte zu präsentieren, wozu uns auch ein wertvolles Jubiläum – das hundertste Jubiläum des SND veranlasst. Unser Wunsch ist es neue schöpferische Energie und Qualität darzubieten, sodass die Oper immer attraktiver, künstlerisch wertvoller wird und so viele Interessenten wie möglich sowie

neue Zuschauer in den Zuschauerraum führt.

Zusammen mit unseren Partner-Ensembles werden wir am 14. September 2019 die neue Spielzeit eröffnen und am Tag des hundertsten Jubiläums, am 1. März 2020, erwarten uns ein Galaabend, bei dem wir zusammen mit dem Ballett und Schauspiel des SND erneut in unsere gemeinsame Vergangenheit zurückblicken werden – wir werden aber auch über die Zukunft des Slowakischen Nationaltheaters nachdenken.

Mit den neu einstudierten Werken wollen wir Ihnen ein buntes dramaturgisches Spektrum präsentieren, die Auswahl der Premierentitel hat jedoch auch eine symbolische Bedeutung: denn die Aufführung der italienischen, tschechischen sowie der Werke des österreichischen genialen Künstlers aus der Zeit des Klassizismus, stellte bedeutende Anregungen für die Ausformung unserer Ensembles dar. Geplant ist die Aufführung von Dvořák's *Rusalka*, Verdis *Oper Aida* und Mozarts *Oper Figaros Hochzeit*. Spezielle Aufmerksamkeit wird in dieser Spielzeit auch slowakischen Werken gewidmet sein. In den ersten Wochen der Saison wird Suchoňs *Katrena* in neuer

Besetzung aufgeführt und die Saison wird mit einer Premiere im Opernstudio des SND abgeschlossen werden. Die Komponistin Ľubica Čekovská bereitet für unser Ensemble eine neue Oper mit dem Titel *Impresario Dotcom* vor. Die Oper wird beim Opernfestival im österreichischen Bregenz Premiere feiern und anschließend Bestandteil unseres Spielplans werden.

Im Angebot bleiben weiterhin auch Operntitel und Programm für Kinder, mit deren Aufführung wir uns auf junge Zuschauer richten in der Bemühung das Interesse der Jugend für Opernveranstaltungen zu wecken und sie gleichzeitig auch als zukünftige Opernbesucher zu gewinnen. Neben der bereits erwähnten Konzerte bereiten wir auch weitere vor, die wir als Ergänzung des Repertoire-Angebots verstehen: es handelt sich dabei um ein Konzert von neapoletanischen Liedern bei dem Peter Dvorský die Schirmherrschaft übernimmt, oder einen Abend bei dem sich einer der bedeutendsten slowakischen Interpreten Pavol Breslik mit seinen Gästen präsentieren wird.

In der Vorweihnachtszeit werden Nikolauskonzerte auf dem Programm stehen, mit denen wir uns an Familien mit Kindern richten

und wir werden auch an die erfolgreiche vorjährige *Gala zum 1. April* anknüpfen. Bestandteil unserer Aktivitäten ist auch ein buntes Angebot von Begleitveranstaltungen, beispielsweise die Aufführung von dramatischen Einführungen zu Vorstellungen, Vorpremieren-Matinées u.a. Neben der Stabilisierung der hohen Qualität des Haus-Ensembles werden wir uns auch der künstlerischen Ausbildung von jungen Talenten im neu gegründeten Opernstudio widmen. Die hundertste Spielzeit des SND wird festlich sein, gleichzeitig arbeitsintensiv und organisatorisch anspruchsvoll, da während ihrer ersten Hälfte eine komplizierte Rekonstruktion der technischen Anlagen auf der großen Bühne des neuen Gebäudes des SND vorgenommen werden muss. Das erfordert von uns allen verantwortungsbewusstes Verhalten, damit wir Ihnen, unseren Zuschauern, beim Besuch unserer Vorstellungen immer ein vollwertiges und inspirierendes Erlebnis vermitteln können.

Rastislav Štúr

Operndirektor des SND

PRÍHOVOR RIADITEĽA BALETU SND

A WELCOME BY THE
SND BALLET DIRECTOR
VORWORT DES
BALETTDIREKTORS
DES SND



SÚBOR BALETU SND 1927

Foto Archív SND



Vážení priaznivci baletu,

stojíme na prahu jubilejnej súťaže sezóny Baletu Slovenského národného divadla, ktoré je zároveň storočnicou profesionálneho tanca na Slovensku. Vznik profesionálneho baletu bol podobne ako v činohre a opere dôkazom umeleckej zrelosti a snahy budovania národnej identity v kontexte medzinárodného kultúrneho diania. Baletný súbor začal svoju činnosť v máji 1920 premiérou baletu Lea Delibesova *Coppélia a Slovanskými tančami* od Antonína Dvořáka. Podobne ako v činohre a opere, aj pri zrodze slovenského baletu stáli najmä české osobnosti, akými boli Achille Viscusi, Václav Kalina, Oskar Nedbal, Ella Fuchsová, Stanislav Remar, Rudolf Macharovský a ďalší, ktorí výrazne prispeli k tomu, aby sa z operného a operetného baletu zrodilo samostatné teleso, ktoré ďalej rozvíjali prvé generácie

slovenských tanečníkov a tvorcov, reprezentovaných menami: Jozef Zajko, Karol Tóth, Jozef Dolinský, Augusta Herényiová, Ján Haľama, Florentína Lojeková, Trúda Tašká, Galina Basová a mnohí ďalší. Výsledkom storočnej cesty nášho baletu je sedemdesiatčlenný baletný súbor, ktorý je rovnocenným článkom európskeho baletného diania, s ambíciou prinášať významné diela svetového baletného odkazu, inicovať pôvodnú tvorbu, objavovať nové talenty. Jubilejnú sezónu ozdobíme šperkom z baletnej histórie v podobe baletu Mariusa Petipu *Don Quíjote* v naštudovaní Vasilija Medvedeva. Vrcholom sezóny bude premiéra Prokofievovej *Popolušky* v choreografii významného európskeho tvorca Michaela Cordera, choreografa Royal Ballet v Londýne. Spoločne s operou a činohrou oslavíme storočnicu Galavečerom, na ktorom sa uvedú najvýznamnejší protagonisti troch súborov SND spolu s hostami zo svetových scén. V rámci choreografického ateliéru uvedieme pôvodný večer dvoch mladých tvorcov, ktorí ponúkajú nový pohľad na vrcholné Ravelove diela – *Dafnis a Chloé* a *Bolero*.

Jozef Dolinský ml.
riaditeľ Baletu SND

Esteemed friends of ballet,

We are about to enter the centenary season of the Ballet of the Slovak National Theatre. The jubilee also marks the centenary of professional dance in Slovakia. Similarly to the Drama company and the Opera, the emergence of professional ballet demonstrated artistic maturity and an endeavour to build national identity within the context of international cultural developments. The Ballet company launched its activities in May 1920 with the première of the Leo Delibes ballet *Coppélia* and *Slavonic Dances* by Antonín Dvořák. Yet again – similarly to the drama company and opera, the birth of Slovak ballet was largely due to Czech figures such as Achille Viscusi, Václav Kalina, Oskar Nedbal, Ella Fuchsová. Stanislav Remar, Rudolf Macharovský who made a major contribution to the transformation of the operatic and operetta ballet into an autonomous ensemble. It was further advanced by the first generations of Slovak dancers and authors, namely Jozef Zajko, Karol Tóth, Jozef Dolinský, Augusta Herényiová, Ján Haľama, Florentína Lojeková, Trúda Tašká, Galina Basová, along with many others.

The century-long journey of our Ballet resulted in a ballet ensemble that brings together seventy dancers. It is an equal partner in European ballet developments. Our ambition is to present major oeuvres within the world ballet legacy, to initiate original works and keep discovering new talents. We shall decorate the jubilee season with a gem in ballet history – the Marius Petipa ballet *Don Quixote* as staged by Vasili Medvedev. The season shall culminate with the première of Prokofiev's *Cinderella* as choreographed by Michael Corder, Europe's acclaimed choreographer from the Royal Ballet in London. We shall be celebrating the centenary together with the Opera and Drama Company with a Gala Night featuring the finest protagonists from the three SND ensembles, along with guests from international stages. Within the framework of the Choreography Studio we shall present an authors' night featuring two young authors who offer a new take on Ravel's chef d'oeuvres: *Daphnis and Chloe* and *Bolero*.

Jozef Dolinský Jr.
SND Ballet Director

Geschätzte Ballettliebhaber,

wir stehen am Rande der hundertsten Jubiläumssaison des Balletts des Slowakischen Nationaltheaters, das zugleich das hundertjährige Jubiläum vom professionellen Tanz in der Slowakei ist. Die Entstehung des professionellen Balletts war ähnlich wie beim Schauspiel und der Oper der Beweis der künstlerischen Reife sowie der Bemühung um die Schaffung der nationalen Identität im Kontext des internationalen Kulturgeschehens. Das Ballettensemble begann seine Tätigkeit im Mai 1920 mit der Premiere des Balletts von Leo Delibes *Coppélia* und mit den *Slawischen Tänzen* von Antonín Dvořák. Ähnlich wie bei dem Schauspiel und bei der Oper, standen auch bei der Geburt des slowakischen Balletts vorwiegend tschechische Persönlichkeiten wie Achille Viscusi, Václav Kalina, Oskar Nedbal, Ella Fuchsová, Stanislav Remar, Rudolf Macharovský und andere, die wesentlich dazu beitrugen, dass sich aus dem Opern- und Operettenballett ein eigenständiges Ensemble herausbildete, das von den ersten Generationen slowakischer Tänzer und Künstler, repräsentiert durch Namen wie – Jozef Zajko, Karol Tóth, Jozef Dolinský,

Augusta Herényiová, Ján Haľama, Florentína Lojeková, Trúda Tašká, Galina Basová und vielen anderen – weiterentwickelt wurde. Das Ergebnis des hundertjährigen Wegs unseres Balletts ist ein Ballettensemble mit siebenzig Mitgliedern, das ein gleichwertiges Bestandteil der europäischen Ballettkunst darstellt, mit der Ambition bedeutende Werke der Ballettkunst zu präsentieren, ursprüngliche Werke zu initiieren, neue Talente zu entdecken. Die Jubiläumssaison wird das Juwel der Ballettgeschichte in Form des Balletts von Marius Petipa *Don Quixote* unter der Leitung von Vasily Medvedev schmücken. Den Höhepunkt der Spielzeit wird die Premiere von Prokofjevs *Aschenputtel* in der Choreographie des bedeutenden europäischen Choreographen Michael Corder vom Royal Ballet in London darstellen. Gemeinsam mit der Oper und dem Schauspiel werden wir das hundertjährige Jubiläum mit einem Galaabend feiern, bei dem die bedeutendsten Protagonisten aller drei Ensembles des SND zusammen mit Gästen aus dem Ausland auftreten werden. Im Rahmen des Choreographischen Ateliers werden wir am Abend der ursprünglichen Kunst Werke von zwei jungen Künstlern präsentie-

ren, die eine neue Auffassung von Ravels Hauptwerken darbieten werden – *Daphnis und Chloé* und *Bolero*.

Jozef Dolinský jun.

Ballettdirektor des SND

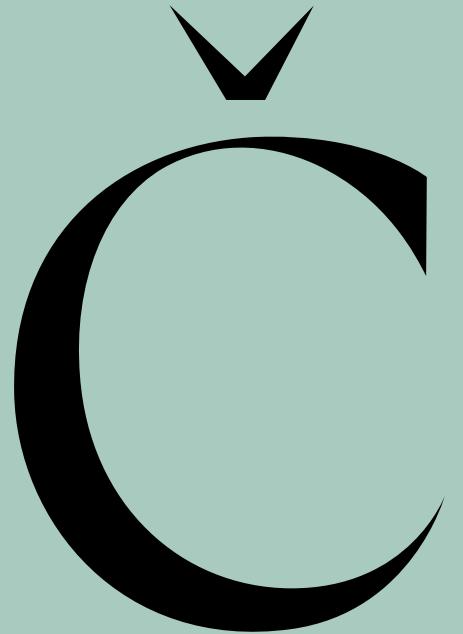
MORSKÁ PANNĂ 1948

Foto Archiv Balet SND



Činohra SND
SND Drama Company
Schauspiel des SND

2019/2020



1 0 0

DOBRODRUŽSTVO PRI OBŽINKOCH 1953



Ctibor Filčík, Vladimír Durdík, Eva Kristinová
Foto Čejza Podhorský

Prehľad sezóny/ Činohra SND

Season Overview/
SND Drama Company
Saisonübersicht/
Schauspiel des SND
2019/2020

Premiéry

Premières
Premieren

• • •

Nová budova SND,
Sála činohry
SND new building,
Drama Stage

Neues Gebäude des SND,
Schauspielsaal

• • •

Jiří Havelka a kolektív
Jiří Havelka et al.

Jiří Havelka und Kollektiv
Dnes večer nehráme
No Show Tonight

Heute Abend spielen wir nicht
26. & 27. 10. 2019

•

Michail Afanasievič Bulgakov
Divadelný román
Theatre Novel
Theaterroman
(Aufzeichnungen eines Toten)
1. & 2. 2. 2020

Jozef Holly
Kubo
4. & 5. 4. 2020

Roman Polák
Scény zo života
(Ingmara Bergmana)
Scenes from Life
(of Ingmar Bergman)
Szenen aus dem Leben
(Ingmar Bergmans)
6. & 7. 6. 2020

Nová budova SND, Štúdio
SND new building, The Studio
Neues Gebäude des SND,
Studio

Henry Lewis, Jonathan Sayer,
Henry Shields
Celé zle
The Play that Goes Wrong
The Play that Goes Wrong –
Ein katastrophaler
Theaterabend!
9. & 10. 11. 2019

Jozef Gregor Tajovský/
Gabriela Preissová
Hriech/Její pastorkyná
Sin/Her Stepdaughter
Sünde/Ihr Stieftochter
25. & 26. 1. 2020

Johann Wolfgang von Goethe
Torquato Tasso
28. & 29. 3. 2020

Heiner Müller
Stroj Hamlet
Hamlet Machine
Die Hamletmaschine
30. & 31. 5. 2020

• • •
Nová budova, Modrý salón
New building, Blue Salon
Neues Gebäude, Blauer Salon

Projekt Young Europe III
Project Young Europe III
Projekt Young Europe III
Alexandra Salmela

Cudzó
Strange Things

Fremdes

11. 10. 2019

•

Reperoár

Repertoire
Repertoire

• • •

Nová budova SND,
Sála činohry
SND new building,
Drama Stage
Neues Gebäude des SND,
Schauspielsaal

• • •
Sofokles
Antigona
Antigone

•
Roald Dahl, Daniel Majling
Apartmán v hoteli Bristol
The Hotel Bristol Apartment
Das Apartment im Hotel
Bristol

•
Božena Slančíková-Timrava,
Daniel Majling

Bál
The Ball
Der Ball

•
Jiří Havelka
Elity
Élites
Die Eliten

Friedrich Dürrenmatt
Fyzici
The Physicists
Die Physiker

•
Henrik Ibsen
Hedda Gablerová
Hedda Gabler

•
voľne na motívy próz
Josepha Rotha
free interpretation
of the prose by Joseph Roth
frei nach der Prosa
von Joseph Roth

Projekt 1918
Project 1918
Projekt 1918

•
Valeria Schulzová,
Roman Oleksák
Rodáci/The Natives/
Die Landsmänner

•
Aľa Rachmanovová,
Roman Polák

Ruské denníky
Russian Diaries
Meine russischen Tagebücher

•

William Shakespeare
Skrotenie zlej ženy
The Taming of The Shrew
Der Widerspenstigen Zähmung

•
Ruben Östlund
Štvorec
The Square

•
Georges Feydeau
Tak sa na mňa prilepila
Cat Among the Pigeons
Ein Klotz am Bein

•
William Shakespeare
Veselé paničky windsorské
The Merry Wives of Windsor
Die lustigen Weiber
von Windsor

•
Lev Nikolajevič Tolstoj
Vojna a mier
War and Peace
Krieg und Frieden

•
Ján Palárik
Zmierenie alebo
Dobrodružstvo pri obžinkoch
Reconciliation or Adventure
at Harvest Time
Versöhnung oder
Das Abenteuer beim Erntefest

Predstavenia pre deti

Performances for Children
Kindervorstellungen

• • •
Nová budova SND,
Sála činohry
SND new building,
Drama Stage
Neues Gebäude des SND,
Schauspielsaal

• • •
Lubomír Feldek
Ako sa Lomidrevo stal kráfom
How the Woodbreaker
Became the King
Wie der Riese Holzbrech
König geworden ist

Matej Feldbauer, Pavol Viecha
Ste medzi nami
You Are Among Us
Ihr seid unter uns

•
Na motívy poézie Jána Stacha
Šmátranie v širočine
Foraging in the Wilderness-
Herumtasten in der Weite

Jana Juráňová
Tichý bič
The Silent Whip
Die leise Peitsche

Radoslav Paczocha
tRIP

• • •

Korene
Poetickej večer s hudbou
Martina Geišberga
Roots
Poetical Evening with Music
by Martin Geišberg
Wurzeln
Poetischer Abend mit Musik
von Martin Geišberg

Valeria Schuleczová,
Roman Olekšák
Leni

Autorská inšcenácia **Morena**
Morena, author's production
Autoreninszenierung **Morena**

Lubomír Feldek
Nepolepšený svätec
Ireedeamable Saint
Der nicht geläuterte Heilige

Ingmar Bergman
Nevera
Faithless
Die Treulosen

•

Gerhart Hauptmann
Pred západom slnka
Before Sunset
Vor Sonnenuntergang
•
Peter Pišťanek
Rivers of Babylon
•
Lucy Prebble
Vedľajšie účinky
The Effect
•
István Tasnádi
Vysoká škola diváckeho umenia
Academy of Spectator Art
Das Idaho-Experiment oder
Die Geburt des Zuschauers
• • •
Nová budova, Modrý salón
SND new building, Blue Salon
Neues Gebäude des SND,
Blauer Salon
• • •
Matúš Bachyniec
Kabaret Normalizácia alebo
Modlitba pre Martu
Cabaret Normalisation or
Prayer for Marta
Das Kabarett Normalisierung
oder Ein Gebet für Marta
•

• • •
Nová budova SND, Štúdio
SND new building, The Studio
Neues Gebäude des SND,
Studio
• • •
Ivan Stodola
Bačova žena
The Shepherd's Wife
Die Hirtenfrau
•
Euripides
Bakchantky
The Bacchae
Die Bakchantinnen
•
Ivan Vyrypajev
Ilúzie
Illusions
Illusionen
•
Peter Quilter
Je úžasná!
Glorious!
•
Fiodor Michajlovič Dostojevskij
Krotká
A Gentle Creature
Die Sanfte
•

Č

Premiéry
Premières
Premieren

P

1 0 0

Jiří Havelka a kolektív

Dnes večer nehráme



Objekt Miloš Kopták Foto Jakub Hauskrecht

Jiří Havelka a kolektív

Dnes večer nehráme No Show Tonight Heute Abend spielen wir nicht

Rézia / Directed by / Regie

Jiří Havelka

Premiéra / Première / Premiere

26. & 27. 10. 2019

Sála činohry / Drama Stage /
Schauspielsaal

Autorská inscenácia o poslaní
umelca v súčasnosti.

*Author's production about an artist's mission in the present day.
Autoreninszenierung über die Aufgabe des Künstlers in der Gegenwart.*

Jiří Havelka pripravuje titul vychádzajúci z reálnej slovenského a českého divadla. Zároveň sa tematicky opiera aj o 30. výročie nežnej revolúcii a osobnosti, ktoré s ňou úzko súvisia. Mnohé z tvári nežnej revolúcii sú dnes významnými členmi našej činohry. Práve v klúčových okamihoch revolúcii stáli na tribúnach i javiskách a viedli s divákmi dialóg. Divadlo otvorilo svoje brány, nie však na večerné predstavenia, ale na verejné diskusie. Ako téma sa preto nuka prirodzené spojenie divadla, divadelnosti, stého výročia Slovenského národného divadla, rekonštrukcie Novembra i antickej katarzie. Pretože neodmysliteľnou súčasťou dejín nášho divadla je aj

tento zlomový rok. Autorská inscenácia prináša dvojitú optiku na novembrové udalosti ako na akt divadelný i politický – divadelnosť revolúcie ako princíp a zároveň rekonštrukcia samotnej udalosti. Divadlo, ktoré sa mení na fórum, divadlo ako miesto na dialóg, divadlo ako zamyslenie sa nad samotnou divadelnosťou.

logue; theatre as contemplation about the theatricality itself.

Jiří Havelka bereitet einen Titel vor, der auf den Realien des slowakischen und tschechischen Theaters basiert. Gleichzeitig handelt es sich auch um die thematische Anlehnung an das 30. Jubiläum der Samtenen Revolution und die Persönlichkeiten, die damit eng verbunden sind. Viele Gesichter der Samtenen Revolution sind heute bedeutende Mitglieder unseres Schauspiels. Gerade in diesen Schlüsselmomenten der Revolution standen sie auf den Tribünen und Bühnen und führten Dialog mit Zuschauern. Das Theater öffnete seine Tore, jedoch nicht für Abendvorstellungen, sondern für öffentliche Diskussionen. Deshalb bietet sich als Thema die natürliche Verbindung des Theaters, der Theatralität, des hundertsten Jubiläums des Slowakischen Nationaltheaters, der Rekonstruktion von November 1989 sowie der antiken Katharsis an. Denn ein nicht weg zu denkender Bestanteil der Geschichte unseres Theaters ist auch dieses Umbruchsjahr. Die Autoreninszenierung präsentiert eine doppelte Optik der Novemberereignisse – als theatralischen sowie politischen Akt – die Theatralität der Revolution als Prinzip und gleichzeitig als Rekonstruktion des Ereignisses als solchen. Theater, das zum Forum wird, Theater als Ort für den Dialog, Theater als Nachdenken über die Theatralität als solche.

Henry Lewis,
Jonathan Sayer,
Henry Shields

Celé zle

The Play that Goes
Wrong

The Play that Goes
Wrong – Ein katastro-
phaler Theaterabend!

Rézia / Directed by / Regie
Michal Vajdička

Premiéra / Première / Premiere
8., 9. & 10. 11. 2019
Štúdio / Studio / Studio

Súčasná britská komédia prináša
ironický pohľad na svet divadla,
no zároveň je aj obrovskou poctou
tomuto svetu.

Contemporary British comedy
presents an ironic view of the
world of theatre and, at the same
time, pays tribute to this world.

Die zeitgenössische britische
Komödie präsentiert eine iro-
nische Sichtweise auf die Thea-
terwelt, aber gleichzeitig handelt
es sich um eine große Ehrerbie-
tung für diese Welt.

Nie práve najprofesionálnejšia divadelná
skupina naštudovala novú hru. Bohužiaľ,
ako prezrádza už názov hry, počas pred-
stavenia sa pokazí naozaj všetko, čo sa
pokaziť môže – hlavnú ženskú hráčku jej
kolegovia takmer prizabijú, zapamätať
si svoje texty predstavuje pre viacerých
hercov neriešiteľný problém a celú scénu

herci počas predstavenia doslova zdemo-
lujú. Napriek všetkým týmto katastrofám
sa naši divadelníci s každou prekážkou
vyrovňajú a predstavenie s nasadením
všetkých sôl (a v niektorých prípadoch
aj života) dohrajú.

Celé zle nie je len klasickou komédiou
z divadelného zákulisia. Popri arzenáli
klasických divadelných gagov ponúka aj
príležitosť pre doslova artistické herecké
výkony. Stretáva sa v nej britský slovný
humor s bujarostou frašky a spektakulár-
nosťou nového cirkusu.

Tento britský komediálny hit získal v roku
2015 Cenu Laurencea Oliviera za najlep-
šiu komédiu.

Not the most professional of theatre
companies has staged a new play. Alas, as
the title suggests, during the perfor-
mance all that can, goes wrong? The lead
female protagonist is nearly killed by her
colleagues, a number of actors find out
that, to remember a line is an insurmountable
challenge, and the ensemble literally
demolishes the whole stage set. Despite
the catastrophes, our ensemble comes to
terms with each obstacle. They complete
the performance by exerting all their
strength – and in some cases, risking
their life.

The Play That Goes Wrong is not merely
a classic comedy set in backstage
theatre. Along with the battery of classic
stage gags, it presents quite some artis-
tic acting skills. The production brings

together British verbal humour with the
exuberance of farce and spectacularity
of new circus.
The British hit comedy receive the 2015
Lawrence Olivier Award for Best New
Comedy.

•

Eine nicht gerade professionellste Thea-
tergruppe studierte ein neues Schau-
spielstück ein. Leider, wie es bereits der
Titel verrät, geht während der Vorstellung
alles schief, was schief gehen kann – die
weibliche Hauptheldin wird von ihren
Kollegen fast umgebracht, sich den Text
zu merken stellt für mehrere Schauspie-
ler ein unlösbares Problem dar und die
Bühne wird während der Vorstellung von
den Schauspielern regelrecht demoliert.

Allen Katastrophen zum Trotz meistert
unsere Theatergruppe jedes Hindernis
und spielt die Vorstellung unter Einsatz
aller ihrer Kräfte (und in manchen Fällen
auch des Lebens) zu Ende. *The Play that
Goes Wrong – Ein katastrophaler Thea-
terabend!* ist nicht nur eine klassische
Komödie vom Bereich hinter den Kulissen
der Theaterwelt. Neben einem Arsenal
von klassischen Theatergags bietet
sie auch Raum für wörtlich artistische
Schauspielleistungen. Britischer Humor
trifft mit der ausschweifenden Burleske
und Spektakularität des neuen Zirkus
aufeinander.
Dieser britische Komödien-Hit erhielt
2015 den Laurence Olivier Award für die
beste Komödie.

Henry Lewis,
Jonathan Sayer,
Henry Shields

Celé zle

Koláž Lucia Tallová

Jozef Gregor Tajovský
Gabriela Preissová

Hriech/ Její pastorkyňa



Koláž Lucia Tallová

**Jozef Gregor Tajovský,
Gabriela Preissová**
**Hriech/
Její pastorkyňa**
Sin/Her Stepdaughter
Sünde/Ihre Stieftochter

Rézia/Directed by/Regie
Matúš Bachynec
Premiéra/Première/Premiere
25. & 26. 1. 2020
Štúdio/Studio/Studio

Dva klenoty slovenskej a českej
realistickej drámy.
Two gems of Slovak and Czech
realistic drama.
Zwei Juwele des slowakischen
und tschechischen realistischen
Dramas.

Tajovského jednoaktovka *Hriech* nie
je možno taká známa ako jeho *Statky-zmätky* alebo *Ženský zákon*, je to
však dramaticky vynikajúco vystavaná
komédia. Komédia v oboch zmysloch slo-
va – komédia ako hra s nebanálnymi čier-
no-humornými situáciami i hra, ktorá sa
dobre skončí. Sila tejto komédie vychádza
z jej silnej rámcovej situácie. Základná
dramatická situácia *Její pastorkyně* je
velmi podobná. U Preissovej sa, na rozdiel
od Tajovského, príbeh končí tragicky.
Spoločné uvedenie týchto klasických hier
ponúka viaceru zaujímavých konfrontácií.
Konfrontáciu dvoch verzii jedného základ-
ného príbehu – jednej komickej a druhej
tragickej, konfrontáciu dvoch bratských

národných dramatík, dvoch pribudov
k životu, dvoch národných pováh.... *Hriech*
i *Její pastorkyňa* patrili k prvým premié-
ram v dejinách Slovenského národného
divadla a ich spojenie a nové naštudovanie
je ďalším príspevkom činohry k oslavám
jeho storočnice.

The single-act play *Sin* by the acclaimed
Slovak writer and playwright Jozef Gregor
Tajovský may not be as widely known
as are his *Statky-zmätky* or the *Wo-
men's Law*. The *Sin*, however, is a comedy
with brilliant dramatic structure, a come-
dy in both meanings of the term: as a play
with telling black-and-white situations,
and a play that ends well. The power of
the comedy comes from its powerful plot:
The central dramatic plot in *Her Step-
daughter* is quite similar. Unlike Tajovský,
Preissová ends her play tragically
The joint presentation of the two classics
offers a number of thought-provoking
comparisons. A comparison of two versi-
ons of the same central story – one comic,
the other one tragic; a comparison of two
ethnically related national dramas, two
approaches to life, two ethnic mentalities.
Sin as well as *Her Stepdaughter* were
among the first premieres in the history
of the Slovak National Theatre. Linking
them together and their new staging is
yet another contribution that the Drama
Company makes to mark the centenary
of the SND.

Tajovskýs Einakter *Sünde* ist vielleicht
nicht so bekannt wie sein Werk *Güter –
Verwirrung (Statky-zmätky)* oder *Das
Frauengesetz*, es handelt sich jedoch um
eine dramatisch ausgezeichnet aufge-
baute Komödie. Komödie in beiden Sinnen
des Wortes – Komödie als Schauspiel mit
nicht banalen Situationen mit schwarzem
Humor sowie ein Schauspiel, das gut
endet. Die Stärke dieser Komödie basiert
auf ihrer starken Rahmensituation. Die
grundlegende dramatische Situation von
Jenufa ist sehr ähnlich. Bei Preissová, im
Gegenteil zu Tajovský, endet die Geschich-
te tragisch. Die gemeinsame Aufführung
dieser klassischen Werke ermöglicht
mehrere interessante Konfrontationen.
Die Konfrontation zweier Variationen
einer Grundgeschichte – einer komischen
und einer tragischen, die Konfrontation
von zwei nationalen dramatischen Auffas-
sungen von zwei Brüdervölkern, von zwei
Lebensauffassungen, zwei Nationalcha-
rakteren... *Sünde* und *Jenufa* waren unter
den ersten Premieren in der Geschichte
des Slowakischen Nationaltheaters
und ihre Verbindung ist ein weiterer
Beitrag zur Feier seines hundertjährigen
Jubiläums.

Michail Afanasievič Bulgakov

Divadelný román

Theatre Novel

Theaterroman (Aufzeich-
nungen eines Toten)

Rézia a adaptácia/Directed
and adapted by/Regie und
Adaptierung

SKUTR

Premiéra/Première/Premiere

1. & 2. 2. 2020

Sála činohry/Drama Stage/
Schauspielsaal

Jedno z najobľúbenejších literár-
nych diel o divadelnom prostredí,
o divadelníkoch a ich umení, ale aj
o ľudských vášniach, túžbach
a slabostiach.

One of the favourite literary works
about the world of theatre, thea-
tre-makers and their art, as well
as about human passions, desires
and weaknesses.

Eines der beliebtesten Literatur-
werke über das Theatermilieu,
Theatermenschen und ihre Kunst
sowie über menschliche Leiden-
schaften, Sehnsüchte und Schwä-
chen.

Svetoznámy Divadelný román jedného
z najvýznamnejších ruských prozaikov
a dramatikov M. A. Bulgakova čerpá z au-
torových bohatých skúseností s ruským
divadlom v období pred druhou svetovou
vojnou. Groteský pohľad do divadelného

záklisia poodhaluje vášnivý svet umenia,
pozoruhodné životy jeho tvorcov, ale aj
každodenňu prevádzku, závisť, intrígy –

teda všetko to, čo k divadlu neodmysliteľ-
ne patrí. Inscenácia obohatená o zápisky
z Bulgakovovho osobného života tak
mapuje nielen mimoriadne zložité obdobie
dejín, ale zároveň zovšeobecňuje vzťah
umelca a jeho postavenie v/ľ zoči-voči spo-
ločnosti a spoločenskému zriadeniu. Prvú
slovenskú adaptáciu Bulgakovovho nedo-
končeného románu pripravuje česko-slo-
venský režijný tandem SKUTR, ktorý tak
začína prvú spoluprácu s Činohrou SND.

of directors as the first collaborative
venture with the SND.

•

Der weltbekannte *Theaterroman (Auf-
zeichnungen eines Toten)* eines der
bedeutendsten russischen Prosaiker
und Dramatiker M. A. Bulgakov schöpft
aus den reichen Erfahrungen des Autors
mit dem russischen Theater in der Zeit
vor dem Zweiten Weltkrieg. Der groteske
Einblick hinter die Kulissen des Theaters
enthüllt eine leidenschaftliche Welt der
Kunst, das außerordentliche Leben der
Künstler, aber auch den Alltagsbetrieb,
Neid, Intrigen – also all das, was zum

Theater gehört. Die Inszenierung ist um
die Notizen aus Bulgakows persönlichem
Leben bereichert worden womit sie nicht
nur eine wichtige und komplizierte Epoche
der Geschichte abbildet, sondern auch
die verallgemeinerte Beziehung des
Künstlers und seine Stellung in/gegen-
über der Gesellschaft und der Gesell-
schaftsordnung. Die erste Adaptierung
von Bulgakows unvollendetem Roman
wird vom tschechisch-slowakischen
Regie-Duo SKUTR inszeniert, das zum
ersten Mal mit dem Schauspiel des SND
zusammenarbeitet.

•

Michail Afanasievič Bulgakov

Divadelný román



Objekt Miloš Kopták Foto Jakub Hauskrecht

Johann Wolfgang
von Goethe

Torquato Tasso



Koláž Lucia Tallová

Johann Wolfgang von Goethe Torquato Tasso

Rézia/Directed by/Regie
Jan Antonín Pitinský
Premiéra/Première/Premiere
28. & 29. 3. 2020
Štúdio/Studio/Studio

*Komorný príbeh o vzrušujúcom vztahu spoločnosti a umelcov.
Small-scale story about the exciting relationship between society and artists.
Eine Kammergeschichte über die faszinierende Beziehung zwischen der Gesellschaft und den Künstlern.*

Komorný príbeh kontroverzného talianskeho básnika, autora *Dobyťia Jeruzalema* Torquata Tassa (1544 – 1595), hovorí o komplikovanom životnom príbehu umelca vo vztahu k sebe samému, ale aj k societe, ktorá ho obklopuje. Tasso má veľmi dobré postavenie vo vyšej spoločnosti, ktorá ho uznáva a rešpektuje. Na jednej strane sa stretáva s nekritickým obdivom a láskou, vzrušením, ktoré vzbudzuje, na druhej strane sa konfrontuje s odporom a kritikou dvorskej spoločnosti. Oba prístupy v ňom postupne vzbudzujú nedôveru a paranoju, ktoré vrcholia jeho odchodom. Goetheho hra veľmi výstižne analyzuje vztah spoločnosti a umelcov – excentrických osôb obostretých tajomstvom, stíhaných zvýšenou pozornosťou, obdivovaných i zatracovaných, považo-

vaných za géniov, ale aj egocentrikov či narcisov. Goetheho hra sa prekvapivo dostáva na slovenské javisko po prvýkrát. Autorom inscenácie je svojbytný český režisér s osobitou poetikou Jan Antonín Pitinský.

Small-scale story by Torquato Tasso (1544 – 1595), the controversial Italian poet, the author of the *Jerusalem Delivered* tells an intricate life story of an artist vis-à-vis himself, as well as his surrounding society. Tasso enjoys a fine status in higher echelons of the society, having earned their recognition and respect. On the one hand, he faces uncritical admiration and love, excitement which he inspires; on the other hand, he faces resentment and criticism by members of the ruling court. Both attitudes gradually make him distrustful and paranoid what culminates in his departure. Goethe's play has lost none of its power in analysing the relationship between society and artists – eccentrics veiled in mystery, targets of aroused attention, loved and loathed, as well as egocentrics and narcissists. For the first time ever, Goethe's *Tasso* makes his surprising way to a Slovak stage. The production is brought by Jan Antonín Pitinský.

Die Kammergeschichte des kontroversen italienischen Dichters, Autors von *Das befreite Jerusalem* Torquato Tasso

(1544–1595) handelt von einer komplizierten Lebensgeschichte des Künstlers in Beziehung zu sich selbst aber auch zur Sozietät, die ihn umgibt. Tasso hat eine sehr gute Stellung bei der höheren Gesellschaft, die ihn schätzt und respektiert. Einerseits werden ihm unkritische Bewunderung, Liebe und Aufregung, die er hervorruft, entgegengebracht, andererseits wird er mit Abneigung und Kritik der höfischen Gesellschaft konfrontiert. Beides erweckt in ihm Misstrauen und Paranoia, die in seinem Fortgang gipfeln. Goethes Schauspiel analysiert die Beziehung der Gesellschaft gegenüber den Künstlern – exzentrischen Personen von einem Hauch Geheimnis umhüllt, die mit erhöhter Aufmerksamkeit verfolgt, bewundert und verteufelt werden, für Genies, aber auch für Egozentriker und Narzisten gehalten werden. Goethes Werk wird überraschenderweise zum ersten Mal auf einer slowakischen Bühne aufgeführt. Autor der Inszenierung ist der unverwechselbare tschechische Regisseur mit einer originellen Poetik Jan Antonín Pitinský.

Jozef Hollý

Kubo

Rézia/Directed by/Regie

Lukáš Brutovský

Premiéra/Première/Premiere

4. & 5. 4. 2020

Sála činohry/Drama Stage/

Schauspielsaal

Najznámejšia slovenská veselohra po prvýkrát na javisku SND. Kubo ako bezbranný a roztomilý hlupáčik alebo ako nebezpečný jedinec, ktorý je schopný všeličoho, ak na to dostane príležitosť?

The best-known Slovak comedy for the first time on stage the SND. Kubo as a defenceless and adorable simpleton, or a dangerous individual capable of everything?

Das bekannteste slowakische Lustspiel zum ersten Mal auf der Bühne des SND. Kubo, ein hilfloser und netter Dummkopf oder ein gefährlicher Mann, der zum allem fähig ist, wenn er die Gelegenheit dazu bekommt?

„Anča, aha, ja mám nožík“ je najznámejšia replika z populárnej veselohry, ktorú jej autor, evanjelický kňaz Jozef Hollý, nikdy nenapísal. Preslávil ju Jozef Krner predovšetkým prostredníctvom televíznej inscenácie Martina Čapáka. V tomto spracovaní Hollého predlohy sa však pozabudlo na odvrátenú podobu príbehu zo slovenského vidieka – na egoizmus, cynizmus, krutosť postáv, na to, že Kubo je vlastne

obchodným artiklom, človekom, ktorého chcú zneužiť na zišné ciele. Činohra SND v jubilejnej sezóne siahala po tomto diele slovenskej klasiky, ktoré sa prekvapivo na doskách našej prvej scény doposiaľ nikdy neinscenovalo. Režisér Lukáš Brutovský v SND pred piatimi rokmi uviedol úspešnú inscenáciu Karvašovej hry *Polnočná omša*. A opäť sa vracia k domácej predlohe a ponúka nové čítanie Hollého a Kubovho, či dokonca nášho príbehu, ktorý môže byť aj o tom, aké riziká nám hrozia, keď sa hlupáci a obmedzenci dostanú na pozície, ktoré im neprináležia.

„Look, Anča, I've got a knife,“ is the best-known line from the popular comedy that has never been written by the Slovak author, the Protestant minister Jozef Hollý. The line raised to fame as presented by the Academy Laureate, Slovak actor Jozef Krner, mostly by its televised adaptation directed by Martin Čapák. That adaptation of Hollý's master neglected the other side of Slovak rural world – the egotism, cynicism, cruelty of characters, the fact that Kubo is actually a business item, human being who the others want to use for their own profit. In the jubilee season, the SND Drama Company reaches for this Slovak classic which, surprisingly, has never before featured on Slovakia's prime stage. The stage director Lukáš Brutovský staged in the SND the successful production *Midnight Mass* five years ago. He reaches again for local piece to offer a new take on Hollý and Kubo's – or indeed

our very own story. It may also be quite telling about the risks we may be facing when simpletons and limited individuals end up in posts they aren't quite up to.

„Anna, schau mal, ich hab ein Messer“ ist die bekannteste Replik aus dem populären Lustspiel, die der Autor, der evangelische Pfarrer Jozef Hollý, nie geschrieben hat. Jozef Krner machte sie vor allem durch die Fernsehinszenierung von Martin Čapák berühmt. In dieser Bearbeitung von Hollýs Vorlage vergaß man jedoch die Kehrseite der Geschichte aus der slowakischen Dorflandschaft zu erwähnen – den Egoismus, Zynismus, Grausamkeit der Figuren, und die Tatsache, dass Kubo eigentlich ein Geschäftsartikel ist, ein Mensch, den man für eignenützige Ziele missbrauchen will. Das Schauspiel des SND griff in seiner Jubiläumssaison nach diesem Werk der slowakischen Klassik, das überraschenderweise noch nie auf der Bühne des Slowakischen Nationaltheaters inszeniert wurde. Der Regisseur Lukáš Brutovský führte vor fünf Jahren erfolgreich die Inszenierung von Karvašs Stück *Die Mitternachtsmesse* auf. Und er greift wieder nach einer einheimischen Vorlage und präsentiert eine neue Auffassung von Hollýs und Kubos, oder sogar unserer eigenen Geschichte, die auch davon handeln könnte, welches Risiko und droht, wenn Dummköpfe und Bananen Stellen besetzten, die ihnen nicht zustehen.

**Jozef Holly
Kubo**



Objekt Miloš Kopták Foto Jakub Hauskrecht

Heiner Müller

Stroj Hamlet



Koláž Lucia Tallová

Heiner Müller

Stroj Hamlet Hamlet Machine Die Hamletmaschine

Rézia/Directed by/Regie
Sláva Daubnerová
Premiéra/Première/Premiere
30. & 31. 5. 2020
Štúdio/Studio/Studio

*Zamyslenie sa nad podstatou umeenia a divadla v dôležitých osobných a historických okolnostiach.
A contemplation about the nature of art and theatre in decisive personal and historical circumstances.*

Ein Nachdenken über die Grundlage von Kunst und Theater unter wichtigen persönlichen sowie historischen Zusammenhängen.

Text Heinera Müllera *Stroj Hamlet* prichádza na javisko Činohry SND prvýkrát. Vznikol v roku 1977 a odriáza v sebe mnoho z pocitov intelektuála, ktoré sa viažu k spoločenským, dejinným, ale i osobným udalostiam. *Stroj Hamlet*, to je aj pohľad na zmysel samotného umenia, divadla a kultúrnej identity národa i postavenie umelca v spoločnosti. Je to stretnutie s tradíciou a úvahou nad jej významom, hľbokou i samotná konfrontácia s ňou. Hamlet sa objavuje ako prototyp herca, postavy, divadla, a preto hra otvára aj ďalšie vrstvy o podstate herectva a o poslaní umelca. K tomu sa však viaže rovnako osobná, ako i politická rovina. V tomto je text Heinera

Müllera výsostne špecifický. Dotýka sa ruín a rán dejín (nie len Európy), ale podáva aj sebkritiku umelca, ktorý zlyhal v dôležitej historickej fáze. Do konfrontácie sa tak dostáva osobná rovina, byť umelcom, s rovinou politického kontextu a zodpovednosti. Objavuje sa pocit revolty, túžby po povstaní, ale i poznania konca a dezilúzie.

revolt, along with the awareness of an end and disillusion.

Der Text Heiner Müllers *Die Hamletmaschine* wird zum ersten Mal auf der Bühne des Schauspiels des SND aufgeführt. Er entstand 1977 und widerspiegelt viele Gefühle eines Intellektuellen, die mit gesellschaftlichen, historischen, aber auch persönlichen Ereignissen zusammenhängen. *Die Hamletmaschine* ist auch ein Nachdenken über den eigentlichen Sinn der Kunst, des Theaters und der kulturellen Identität eines Volkes sowie über die Stellung des Künstlers in der Gesellschaft.

Es ist ein Treffen mit der Tradition und ein Nachdenken über ihre Bedeutung, Tiefe und gleichzeitig eine Konfrontation damit. Hamlet tritt als Prototyp eines Schauspielers auf, einer Figur, eines Theaters, deshalb beinhaltet das Stück auch weitere Schichten, in denen es um die Essenz der Kunst und die Berufung des Künstlers geht. Damit hängt aber auch die persönliche ebenso wie politische Ebene zusammen. Müller berührt Ruinen und Wunden der Geschichte (nicht nur Europas), aber er präsentiert auch die Selbstkritik eines Künstlers, der in einer wichtigen historischen Phase versagte. In Konfrontation gerät somit die persönliche Ebene, Künstler zu sein, mit der Ebene des politischen Kontexts und der Verantwortung. Das Gefühl der Revolte, Sehnsucht nach Aufführung, aber auch die Erkenntnis des Endes und der Desillusion tauchen auf.

Roman Polák

Scény zo života (Ingmara Bergmana)

Scenes from Life
(of Ingmar Bergman)
Szenen aus dem Leben
(Ingmar Bergmans)

Scénar a rézia/Written and directed by/Buch und Regie
Roman Polák
Premiéra/Première/Premiere
6. & 7. 6. 2020
Sála činohry/Drama Stage/
Schauspielsaal

Inscenácia o očistnej sile divadla.
A production about the cathartic power of theatre.
Eine Inszenierung über die kathartische Macht des Theaters.

Ingmar Bergman patrí k najvýznamnejším divadelným a filmovým režisérom dvadsaťteho storočia. Hra, ktorá vychádza nielen z jeho vlastných spomienok a scenárov, ale aj zo spomienok jeho spolupracovníkov, ho zachytáva pri režírovaní divadelnej inscenácie. Príbeh sa dotýka samotnej podstaty umeleckej práce a divadla, podstaty povolania režiséra, ktorý sa vymenává vlastnými démonov snaží pomenovať démonov celej spoločnosti. V hre, ktorá je ďalším príspevkom činohry k oslove storočnice SND, sa prelínajú režisérove osobné problémy s rodičmi, partnerkami

a spolupracovníkmi a problémy umeleckej práce pri tvorbe divadelného diela. Dokáže nás divadlo očistiť?

•

Ingmar Bergman is among the foremost stage and film directors of the 20th century. The play that draws from his memoirs and scripts, as well as the accounts of his colleagues, portrays him as staging a play. The story touches upon the nature of artistic work and theatre, the nature of the vocation of stage director who – by defeating his own demons – attempts to kill the demons of the entire society. Yet another contribution to the SND centenary, the production intertwines Bergman's personal issues with his parents, female partners and colleagues, and the issues of artistic input in making a stage piece. Can theatre prove cathartic to us?

•

ein weiterer Beitrag des Schauspiels zum hundertsten Jubiläum des SND darstellt, überschneiden sich die persönlichen Probleme des Regisseurs mit seinen Eltern, Partnerinnen und Mitarbeitern mit den Problemen der künstlerischen Arbeit bei der Inszenierung eines Theaterstücks. Kann uns das Theater läutern?

Roman Polák

Scény zo života (Ingmara Bergmana)

Objekt Miloš Kopták Foto Jakub Hauskrecht



Č

Repertoár
Repertoire
Repertoire

R

1 0 0



Sofokles Antigona Antigone

Premiéra/Première/Premiere

14. & 15. 4. 2018

Sála činohry/Drama Stage/
Schauspielsaal

Dĺžka predstavenia/Running time/
Vorstellungsdauer 1:15

Prestávky/Intervalls/Pausen 0

Preklad/Translated by/

Übersetzung Ľubomír Feldek

Rézia/Directed by/Regie

Ondrej Spišák

Dramaturgia/Dramaturgy/

Dramaturgie Darina Abrahámová

Scéna/ Set design/Bühnenbild

František Lipták

Kostýmy/Costumes design/Kostüme

Katarína Hollá

Hudba/Music/Musik

Jonatán Pastirčák, Katarzia

Texty piesní/Song lyrics/Liedtexte

Katarzia

Účinkujú/Cast/Besetzung

Monika Potokárová,

Dominika Kavaschová, Ján Koleník,

Gabriela Dzuríková, Richard Autner,

Ondrej Kovalčík, Božidara Turzonovová,

Štefan Bučko, Zuzana Kocúriková,

Dušan Taragel, Michal Režný*,

Natália Germáni*, Kristián Kozmenko**,

Ivan Černý*, Gréta Amina Tábory*/

Bianka Jarábková*/Klára Ščevíková*,

Katarína Kubošiová*, Jonatán Pastirčák*

Príbeh o rebelke, ktorá sa nezastaví pred ničím, ani pred rizikom vlastnej záhuby.
A rebel who stops at nothing, even the prospect of her own demise.

Die Geschichte einer Rebellin, die nicht mal vor dem Risiko des eigenen Untergangs Halt macht.

Z viac ako stodvadsať tragédií, ktoré napísal Sofokles, sa zachovalo iba sedem. *Antigona* je z nich pravdepodobne najstaršia (442 pred n. l.). Slávny grécky dramatik, ale aj knáz a politik konzervatívnej orientácie ju napísal ako zrelý päťdesiatník. Je obdivuhodné, ako v nej dokázal plasticky stvárať hluboké portréty dvoch mladých žien – sestier, Antigony a Ismény. Predstavujú dva zásadne rozdielne póly a charaktery, cez ktoré si dotvárame obraz nielen ich privátnych temperamentov, ale aj ich životné, užšie občianske postoje.

Príbeh o ilegálnom pochovaní či nepochovaní brata označeného ako nepríateľa štátu, zásadný spor Antigony s vládcom Kreónom, vzrušuje dodnes, pričom každá doba si sama vynucuje nové a nové významové konotácie. Súčasným zrakom možno vidieť Antigonu skôr ako prvú rebelku európskej drámy. Rebellku, ktorá sa nezastaví pred ničím, ani pred rizikom vlastnej záhuby. Antigona obetuje samu seba, lebo sa nechce pokoriť pred autoritatívnou a skazenou mocou.

Of the over 120 tragedies written by Sophocles, only seven remain. *Antigone*

is probably the oldest (442 BCE). The legendary Greek playwright, priest and conservative politician wrote it as a mature fifty-year-old. He achieved the deep portraits of two young women – sisters Antigone and Ismene – with remarkable plasticity. They represent two distinct poles and types, which help us fill out the images not only of their private temperaments, but also of their narrower, civic attitudes to life. A story about the illegal burial (or non-burial) of their brother,

who is branded enemy of the state, the essential conflict between Antigone and Creon does not fail to deliver a thrill even today, even if every age compels its own connotations. From the current perspective, we are perhaps inclined to see Antigone as the first female rebel in the European dramatic tradition. A rebel who stops at nothing, even the prospect of her own demise. Antigone sacrifices herself, because she refuses to bow to the authoritarian and corrupt power.

•

Von über hundertzwanzig Tragödien, die Sophokles schrieb, sind nur sieben erhalten geblieben. *Antigone* ist wahrscheinlich die älteste davon (442 vor Christi).

Der berühmte griechische Dramatiker, aber auch Priester und Politiker konserватiver Gesinnung, schrieb sie mit reifen fünfzig Jahren. Es ist bewundernswert, wie plastisch er darin die tiefgründigen

Porträts von zwei jungen Frauen – den Schwestern Antigone und Ismene

darszustellen vermochte. Sie stellen zwei grundsätzlich unterschiedliche Pole und Charaktere dar, wir erhalten nicht nur ein Bild von ihrem persönlichem Temperament, sondern auch von ihrer Lebens-einstellung und bürgerlichen Haltung. Die Geschichte vom illegalen Begräbnis oder Nicht-Begräbnis des Bruders der als Staatsfeind bezeichnet wurde, bildet den Hauptkonflikt zwischen Antigone und dem Herrscher Kreon, der bis heute beeindruckt, wobei sich jede Zeit neue und neue Bedeutungskonnotationen erzwingt. Von heutiger Sicht aus betrachtet, sehen wir Antigone eher als die erste Rebellin des europäischen Dramas. Eine Rebellin, die vor nichts Halt macht, auch nicht vor dem Risiko der eigenen Vernichtung. Antigone opfert sich selbst, weil sie sich der autoritären und verdorbenen Macht nicht unterwerfen will.

Roald Dahl
Apartmán
v hoteli Bristol
The Hotel Bristol
Apartment
Das Apartment
im Hotel Bristol

Premiéra Première Premiere

12. & 13. 11. 2016

Sála činohry Drama Stage/

Schauspielsaal

Dĺžka predstavenia / Running time/

Vorstellungsdauer 3:00

Prestávky / Intervals / Pausen 1

Réžia / Directed by / Regie

Michal Vajdička

Adaptácia a dramaturgia / Stage
adaptation and dramaturgy /

Adaptation und Dramaturgie

Daniel Majling

Scéna / Set design / Bühnenbild

Pavol Andraško

Kostýmy / Costumes design / Kostüme

Katarína Hollá

Hudba / Music / Musik

Michal Novinský

Účinkujú / Cast / Besetzung

Jozef Vajda, Kamila Magálová,

Zdena Studenková, Ivan Vojtek,

Ľuboš Kostelný, Monika Hilmerová,

Ondrej Koval, Gabriela Dzuríková,

Emil Horváth, Daniel Fischer,

Tomáš Maštalír, František Kovář,

Martin Huba/Peter Šimun*,

Monika Šagátová*, Dominika Žiaranová*/

Anna Jakab Rakovská*, Martin Kochan*,
Lenka Hošková**, Samuel Šimko*,
Jakub Jablonský**, Marcela Huranová*,
Svetozár Hanes*, Zdeno Mynář*

Čierna komédia na motívy poviedok

Roalda Dahla.

A black comedy based on Roald

Dahl's Skin.

Eine schwarze Komödie nach den Kurzgeschichten Roald Dahls

Roald Dahl je majstrom prekvapivej pointy, briskného britského humoru a originálnej imaginácie, ktorá na zdaniu realistickom pôdoryse dokáže vybudovať neuveriteľné príbehy. Jeho poviedky dosiahli u čitateľov veľkú popularitu napriek tomu, že zobrazovali často temné zákutia ľudského vedomia.

Apartmán v hoteli Bristol spája viacero Dahlových poviedok do jedného príbehu. Koncom päťdesiatych rokov sa v luxusnom hoteli schádza pri príležitosti vernisáže obrazov nedávno zosnulého maliara viacero bizarných postáv – excentrickí boháči, hedonistickí svetobežníci, očarujúce ženy, stávkoví podvodníci, ale aj obyčajní hochštapleri a unavené manželské páry. Každý si so sebou prináša do hotela svoj príbeh a každá izba sa tak stáva dejiskom rozuzlenia jedného bizarného príbehu lásky, nevery, pomsty či zločinu.

Roald Dahl is master of astonishing points, laconic British humour and original

imagination which – on a seemingly realistic footprint – can build incredible stories. His short stories have reached great popularity amongst readers, despite depicting the often dark corners of human consciousness.

The Hotel Bristol Apartment combines a number of Dahl's short stories into one.

In the late 1950s in a luxury hotel at the opening of an exhibition of a recently deceased painter's pictures several bizarre characters meet – eccentric rich people, hedonistic world travellers, charming ladies betting fraudsters and ordinary adventurers and tired couples. Everyone brings their own story to the hotel, and each room becomes the scene of the denouement of bizarre stories of love, infidelity, revenge and crime.

Figuren aufeinander – extrentische Reiche, hedonistische Weltenbummler, bezaubernde Frauen, Wettbetrüger, sowie gewöhnliche Hochstapler und müde Ehepaare. Jeder von ihnen hat seine eigene Geschichte und jedes Zimmer wird somit zum Schauplatz der Entwirrung einer bizarren Geschichte über Liebe, Untreue, Rache oder Verbrechen.



Jozef Vajda, Zdena Studenková, Emil Horváth
Foto Collavino



Ivan Stodola
Bačova žena
The Shepherd's Wife
Die Hirtenfrau

Premiéra Première Premiere

28. & 29. 3. 2015

Štúdio Studio Studio

Dĺžka predstavenia Running time /

Vorstellungsdauer 1:40

Prestávky Intervals Pausen 0

Réžia/ Directed by/ Regie

Roman Polák

Dramaturgia Dramaturgy /

Dramaturgie Darina Abráhámová

Scéna Set design Bühnenbild

Pavel Borák

Kostýmy Costumes design Kostüme

Peter Čanecký

Hudba Music Musik

Lucia Chutková

Účinkujú Cast Besetzung

Ján Koleník, Alexander Bárta,

Diana Mórová, Kamila Magálová,

Dušan Jamrich, Dušan Taragel',

Zuzana Kocúriková, Štefan Bučko,

Ján Gallovič/Ivan Vojtek

Účinkujúci vo videu Video cast Mitwir-

kende im Video Daniel Fischer,

Alex Bašnár*, Dominik Martin Bičkoš*,

Adriana Janovíčková*, Peter Kaša*,

Vladimíra Krutková*, Erik Voltemar*,

Igor Malinovský*, Paulína Šebestová*,

Jaroslava Janišová*

Slovenská dráma antických rozmerov o žene medzi dvomi mužmi.

Slovak drama of Antique dimension about a woman in between two men.

Slowakisches Drama von antiken Ausmaßen über eine Frau zwischen zwei Männern.

Die Hirtenfrau ist ein Werk, das eindeutig zu den größten Werken der slowakischen Dramatik zählt. Die exzellent konzentrierte Tragödie ist eine starke Geschichte einer Frau, einer liebenden Mutter, die ohne eigenes Verschulden in eine verzweifelte Lage gerät. Zwischen zwei unversöhnlichen Männern stehend, wählt sie die Treue zu sich selbst... Die Hirtenfrau von Ivan Stodola eröffnet auch heute moralische Dilemmas und unlösbare Fragen. Es ist eine slowakische „antike Tragödie“, ihr aktuelles Thema hegt auch heute in sich die Ambition den Menschen von heute anzusprechen.

The Shepherd's Wife is one of the masterpieces in Slovak drama. The impeccably focused tragedy is a powerful story of a woman, loving mother, who finds herself – to no her fault of hers – in desperate predicament. In between two male worlds she chooses to be faithful to herself. The Shepherd's Wife by Ivan Stodola continues to raise moral dilemmas and insoluble issues. It is a Slovak 'Antique tragedy'. The currency of its theme has the potential to speak to contemporary audiences.

Ján Koleník, Diana Mórová
Foto Martin Ceisberg

Eurípides
Bakchantky
The Bacchae
Die Bakchantinnen

Premiéra Première Premiere

25. & 26. 5. 2019

Štúdio Studio Studio

Dĺžka predstavenia / Running time /

Vorstellungsdauer 2:30

Prestávky / Intervalls / Pausen 1

Preklad / Translation / Übersetzung

Peter Lomnický

Rézia / Directed by / Regie

Rastislav Ballek

Dramaturgia / Dramaturgy /

Dramaturgie Miro Dacho

Scéna a objekty / Set design

and Objects / Bühnenbild und Objekte

Markéta Plachá, Ivan Martinka

Kostýmy / Costumes design / Kostüme

Katarína Holková

Hudba / Music / Musik

Marián Lejava

Pohybová spolupráca / Choreography

Assistance / Choreographische Mitarbeit

Petra Fornayová

Účinkujú / Cast / Besetzung

Daniel Fischer, Milan Ondrik,

Martin Hronský*, Dušan Jamrich,

Štefan Bučko, Anna Javorková,

Dominika Kavaschová, Michal Kinik*,

Michal Noga*

Tragédia antického Grécka nastoľuje

zásadné otázky o podobách a možnosti

či nemožnosti usporiadania a fungovania ľudskej spoločnosti.

Antique Greek tragedy raises pressing questions about the forms and possibility – or impossibility – to constitute human society and for it to function properly.

Die Tragödie aus dem antiken Griechenland stellt grundsätzliche Fragen über die Formen und die Möglichkeit oder

Unmöglichkeit der Ordnung und des Funktionierens der menschlichen Gesellschaft.

Na Slovensku takmer neznáma hra najmladšieho z trojice klasíkov antickej tragédie. Uvedená bola rok po jeho smrti Euripidom mladším a získala prvú cenu na Veľkých dionýzích – slávnostiah na počesť gréckeho boha Dionýza. Ten je zároveň jednou z hlavných postáv tejto hry. The event includes the bacchants –

Príbeh sa začína, keď Dionýzos inkognito prichádza do rodných Téb, ktoré chce zasvätiť svojmu kultu. Jeho súčasťou sú aj bakchantky – Dionýzove sprievodkyne vykonávajúce divoké orgie, počas ktorých upadajú do stavu podobného nekontrolovanému šialenstvu. Zavedenie kultu v Tébach Dionýzovi bráni autoritativný kráľ Pentheus, ktorý – netušiac, že sa konfronтуje so samotným bohom – sa s ním dostáva do sporu. V nerovnom zápase človeka a boha ostáva tébsky kráľ napokon celkom osamotený. Dovŕšením jeho tragédie je Dionýzom zosnovaná

vražda, ktorú v bakchickom ošíali vykoná ničnetušiaca Pentheova matka. Eurípides v Bakchantkách zobrazuje rozpor medzi autoritatívou vládou na jednej strane a bezuzdným hedonizmom na strane druhej. Nastoľuje tak zásadnú otázku o podobách a možnosti či nemožnosti usporiadania a fungovania ľudskej spoločnosti.

v Bakchantkách zobrazuje rozpor medzi autoritatívou vládou na jednej strane a bezuzdným hedonizmom na strane druhej. Nastoľuje tak zásadnú otázku o podobách a možnosti či nemožnosti usporiadania a fungovania ľudskej spoločnosti.

•

A play by the latest of the three classics of ancient tragedy Eurípides, which remains virtually unknown in Slovakia.

The Bacchae was presented a year after his passing by Eurípides Jr. It won the first prize in the Great Dionysia festival that paid homage to the Greek god Dionysus who is also one of the lead characters in the present play. Dionysos arrives incognito in his native Thebes wishing to dedicate the city to his cult.

The event includes the bacchants – Dionysos' companions who engage in wild orgies whilst falling into the state similar to untamed madness. King Pentheus prevents Dionysus from introducing his cult in Thebes. Pentheus ends up in conflict with Dionysus, unaware that

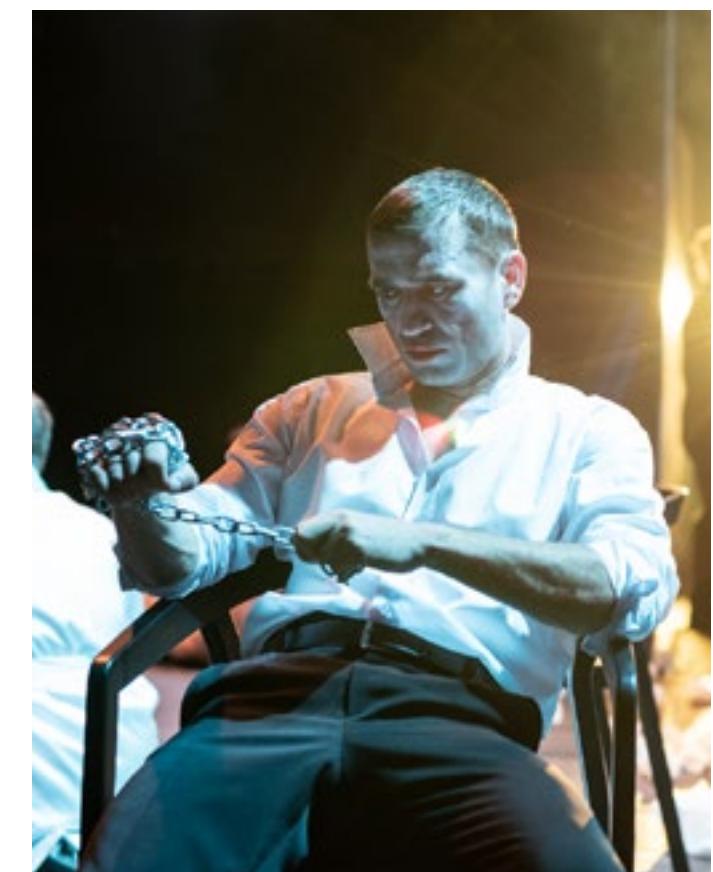
his faces the very god. In the unequal struggle – between man and god – the King of Thebes remains altogether abandoned. His tragedy culminates in murder arranged by Dionysus, carried out in bacchanalian madness by Pentheus' mother who doesn't realise what she is doing. In *The Bacchae* Eurípides presents the conflict between authoritarian rule and untamed hedonism. He thus raises

the fundamental question about the faces and possibility or impossibility of arranging and functioning of human society.

•

Ein in der Slowakei fast unbekanntes Drama des Jüngsten aus dem Klassiker-Trio der antiken Tragödie. Es wurde ein Jahr nach dem Tod von Eurípides dem Jüngeren aufgeführt und wurde mit dem ersten Preis bei den Großen Dionysien ausgezeichnet – einem Fest zu Ehren des griechischen Gottes Dionysos. Der ist gleichzeitig auch eine der Hauptfiguren dieses Dramas. Die Geschichte beginnt als Dionysos inkognito in seine Heimatstadt Theben kommt, die er seinem Kult weihen will. Bestandteil des Kults sind auch die Bakchantinnen – Dionysos Begleiterinnen, die wilde Orgien veranstalten, während derer sie in einen Zustand verfallen, der unkontrollierbarem Wahnsinn gleicht. Gegen die Einführung des Kults in Theben währt sich der autoritative König Pentheus, der – nicht ahnend, dass er sich mit dem Gott selbst konfrontiert – mit ihm in Streit gerät. Im ungleichen Kampf – Mensch und Gott – bleibt der König von Theben schließlich völlig allein.

Seine Tragödie gipfelt im von Dionysos angezettelten Mord, den im bakchischen Wahnsinn die nichts ahnende Mutter von Pentheus verübt. Eurípides bildet in den Bakchantinnen den Widerspruch zwischen der autoritativen Macht einerseits und dem zügellosen Hedonismus andererseits ab. Er wirft somit eine grundlegende Frage über die Formen und über die Möglichkeit oder



Milan Ondrik
Foto Barbora Dolinajová



**Božena Slančíková-Timrava,
Daniel Majling**
Bál
The Ball
Der Ball

Premiéra / Première / Premiere

7. 11. 2014

Sála činohry / Drama Stage /

Schauspielsaal

Dĺžka predstavenia / Running time /

Vorstellungsdauer 3:00

Prestávky / Intervals / Pausen 1

Rézia / Directed by / Regie

Michal Vajdička

Dramaturgia / Dramaturgy /

Dramaturgie Daniel Majling

Scéna / Set design / Bühnenbild

Pavol Andraško

Kostýmy / Costumes design / Kostüme

Katarína Hollá

Hudba / Music / Musik

Marián Čekovský

Účinkujú / Cast Besetzung

Alexander Bárta, Táňa Pauhofová,

Ján Koleník, Ľuboš Kostelný,

Diana Mórová, Jozef Vajda,

Zdena Studenková, Daniel Fischer,

Branislav Matuščín*, Kamila Magálová,

Jana Ol'ľová, František Kovář,

Barbora Palčíková* / Monika Šagátová*,

Monika Horváthová*/Natalia Germáni*,

Anna Jakab Rakovská*, Tomáš Stopa*,

Michaela Trokanová**/Lenka Fecková**,

Karin Adzimová*/Viktória Petrásiová*,

Viktória Valúchová**/

Romana Ondrejkovičová**/
Anežka Petrová**, Martin Varínsky*/
Martin Kochan*/Samuel Šimko*/
Marek Koleno*

Dramatizácia príz skvelej pozorovateľky
drsných ľudských osudov.

Dramatisierung von prose by a brilliant
observer of harsh human fate.

Dramatisierung der Prosa einer ausser-
gewöhnlichen Beobachterin von harten
menschlichen Schicksalen

Najintelligentnejšia žena je príťahovaná
k tomu najväčšiemu gaunerovi. Vie, že je
to sebažničujúca vášeň, ale... Šťastne
vydatú ženu prepadne zhnusenie zo živo-
ta. Vie, že na to nemá objektívny dôvod,
ale... Po rokoch sa všetky rany manželstva
z kompromisu zahojili, ale... Priamo pred
našimi očami sa v reálnom čase zábavy
odohrávajú príbehy všetkých tých „ale“,
ktoré dramatizujú naše životy.

Timrava je fenomén. Tam, kde iní spiso-
vatelia jej doby nedokázali opustiť medze
úsmievnych fejtónov, ona ponúka hlboký
pohľad do komplikovaného vnútra človeka.
Zároveň však málokto dokázal opísat'
ľudské osudy s takým nadhľadom, humo-
rom a s takou sebairóniou ako ona. V jej
pestrom svete sa mieša groteskná ška-
redosť s prostou malebnosťou; najhlbšie
zúfalstvo sa odohráva na pozadí pokojnej
idyly; živočišnosť sa náhle zmocňuje tých
najduchovnejších a tí najzverskejší sú
neočakávane prežiareni lúčom ľudskosti.
Timrava je nielen skvelá pozorovateľka

drsného ľudského údelu a nemilosrdná
portrétnika pokrivených ľudských cha-
rakterov, ale je aj neúnavným hľadačom
nesentimentálneho dobra v človeku.

•
The most intelligent of women is
attracted to the greatest of crooks.
She knows that it is a self-consuming
passion, yet... A happily married
woman is suddenly sickened by life.
She knows there is no objective reason
to feel so, yet... Over time all wounds

from a marriage entered into out of
compromise have healed, yet... In real
time entertainment the stories of all
three "yet-s" develop in front of our eyes
as dramatisation of our lives. Timrava is
a phenomenon. Whereas other writers of
her era failed to overcome the limitations
of light-hearted feuilletons, Timrava
offers an incisive view into the complex
human soul. Her diverse world mixes
the grotesque with the quaint; deepest
despair develops against the backdrop
of a peaceful idyll; beastliness suddenly
takes hold of those who were most
spiritual, and those most beastly are
suddenly lit by a ray of humanity.

•
Die intelligenteste Frau fühlt sich zum
allergrößten Gauner hingezogen. Ihr ist
bewusst, dass es eine selbstzerstörende
Leidenschaft ist, aber... die glücklich ver-
heiratete Frau widert ihr Leben plötzlich
an. Sie weiß, dass sie dafür keine objek-

tiven Gründe hat, aber..., mit den Jahren
sind alle Wunden der Kompromissehe
geheilt, aber... direkt vor unseren Augen
spielen sich in Realzeit des Festes alle
diese „Aber“-Geschichten ab, die unser
Leben dramatisieren. Timrava ist ein
Phänomen. Dort, wo andere Schriftsteller
ihrer Zeit die Grenzen des unterhaltenden
Feuilletons nicht zu überwinden vermoch-
ten, bietet sie einen tiefen Einblick in
das komplizierte Innere eines Menschen.
In ihrer abwechslungsreichen Welt wird
groteske Hässlichkeit zu einfachen
Schönheit; tiefste Verzweiflung spielt
sich am Hintergrund einer friedlichen
Idylle ab; animalische Gelüste überfallen
urplötzlich die Spirituellsten, und die Bes-
tialischen werden unerwartet vom Strahl
der Menschlichkeit durchleuchtet.

Jiří Havelka a kol.

Elity

Élites

Die Eliten

Premiéra Première Premiere

1. & 2. 4. 2017

Sála činohry Drama Stage/

Schauspielsaal

Dĺžka predstavenia/ Running time

Vorstellungsdauer 2:00

Prestávky/ Intervalls/ Pausen 0

Rézia/ Directed by Regie

Jiří Havelka a kol.

Dramaturgia/ Dramaturgy/

Dramaturgie Daniel Majling,

Miriam Kičiňová

Scéna Set design Bühnenbild

Lucia Škandíková

Kostýmy Costumes design Kostüme

Tereza Kopecká

Hudba/ Music/ Musik

Vladislav Šarišský*

Účinkujú Cast Besetzung

Richard Stanke, Dano Heriban,

Alexander Bárta, Emil Horváth,

Táňa Pauhofová, Emília Vášáryová,

Richard Autner, Vladislav Šarišský*/

Pavol Plevšík*, Dávid Uzsák*, Ivan Černý*

Zamyslenie sa nad podstatou moci,

vládnutia a procesom prechodu z jedného
režimu do druhého.

Reflection on the essence of power, go-
vernance and the process of transition
from one régime to another.

*Ein Nachdenken über die Essenz von
Macht und Herrschaft und über die Pro-
zesse des Übergangs von einem Regime
in ein Anderes.*

Je koniec socializmu. Aj na straničkých schôdzach sa už otvorené hovorí o potrebe integrovať do socialistického hospodárstva prvky trhovej ekonomiky. Udalosti vo východnom Nemecku a v Maďarsku naznačujú pohyby v politickom usporiadaní východnej Európy. A v podnikoch zahraničného obchodu, prognostických ústavoch či v kanceláriach štátnej bezpečnosti čakajú zatiaľ na svoju šancu noví ľudia. Sú pragmatickí, ovládajú jazyky, poznajú – na rozdiel od svojich spoluobčanov – trhovú ekonomiku, majú kontakty na zahraničných podnikateľov a prehľad o konkurencieschopnosti domácich podnikov. O dvadsať päť rokov ovládajú a de facto vlastnia krajinu. Inscenácia *Elity* je snaha podať verný psychologický portrét ľudí, ktorí sa počas Nežnej revolúcie dokázali na základe svojho postavenia, prístupu k informáciám, no v neposlednom rade aj vďaka svojmu vzdelaniu a znalosti jazykov ako prví zorientovať v novom spoločenskom zriadení. Inscenácia

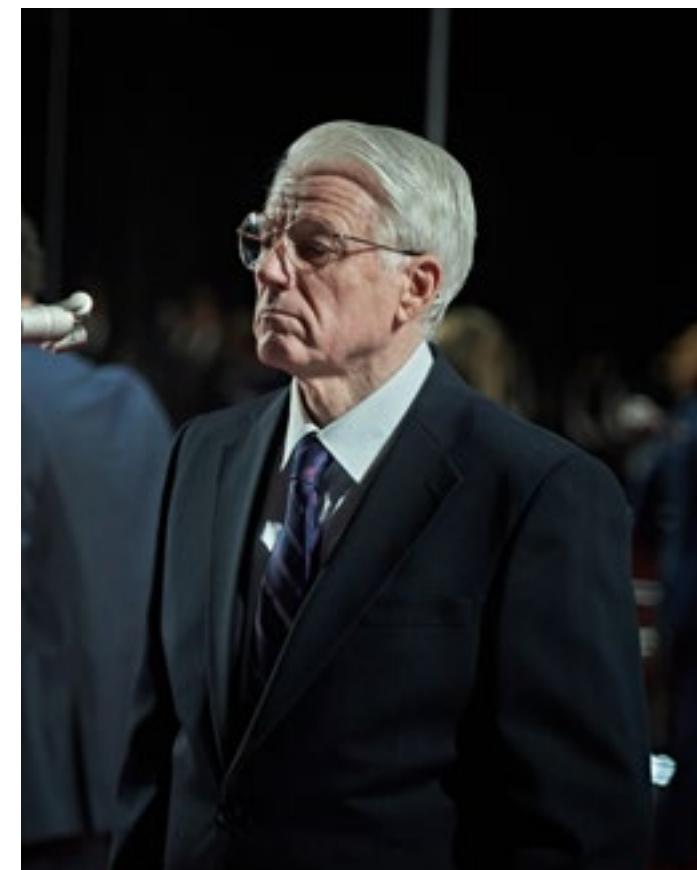
Elity nechce byť len politickým trilerom s prvkami krimi, ale aj zamyslením sa nad podstatou moci, vládnutia a procesom prechodu z jedného režimu a spoločenského usporiadania do druhého.

It is the end of Communism. Even at party meetings people already speak openly about the need to integrate elements of market economy into the Communist economy. Events in East Germany and Hungary signal régime change in Eastern Europe. New people in foreign trade forecasting institutes and national security agencies await their time to come. They are pragmatic, speak the language, know – unlike their fellow citizens – the market economy; they have contacts to foreign businessmen and an overview of the competitiveness of domestic enterprises. 25 years later they control and own the country. *Élites* is a psychological portrait of those whose status and training gave them access to information. During the Velvet Revolution they thus easily stirred through the stormy waters. What are their values and political convictions? *Élites* does not want merely be political thriller with elements of drama, but a reflection on the essence of power, governance and the process of transition from one regime and social organisation to another.

•

Der Sozialismus ist zu Ende. Bei den Parteitreffen spricht man bereits offen über die Notwendigkeit die Elemente der Maktwirtschaft in die sozialistische Wirtschaft zu integrieren. Die Ereignisse in Ostdeutschland und Ungarn sind Vorzeichen für die Entwicklung der politischen Ordnung in Osteuropa.

Auch in den Außenhandelsunternehmen, prognostischen Instituten oder Büros der Staatssicherheit warten neue Menschen auf ihre Chance. Sie sind pragmatisch, beherrschen Sprachen, kennen – im Gegensatz zu ihren Mitbürgern – die Marktwirtschaft, haben Kontakte zu ausländischen Unternehmen. Fünfundzwanzig Jahre danach beherrschen und besitzen sie de facto das Land. Die Inszenierung *Die Eliten* ist eine Bemühung um ein treues psychologisches Porträt von Menschen, die sich während der Samtenen Revolution aufgrund ihrer Position, ihres Zugangs zu Informationen, aber nicht zuletzt auch dank ihrer Ausbildung und Sprachbeherrschung zu orientieren vermochten. Die Inszenierung *Die Eliten* will nicht nur ein politischer Thriller mit Krimi-Elementen sein, sondern auch ein Nachdenken über die Essenz der Macht und Herrschaft und die Prozesse des Übergangs von einem Regime in ein Anderes.



Emil Horváth
Foto Vladimír Kiva Novotný



Friedrich Dürrenmatt
Fyzici
The Physicists
Die Physiker

Premiéra Première Premiere

1. & 2. 6. 2019

Sála činohry Drama Stage/

Schauspielsaal

Dĺžka predstavenia Running time/

Vorstellungsdauer 1:45

Prestávky/ Intervalls/ Pausen 0

Preklad Translated by Übersetzung

Eduard V. Tvarožek

Réžia/ Directed by Regie

Jan Klata

Dramaturgia/ Dramaturgy/

Dramaturgie Miriam Kičinová

Scéna a kostýmy/ Set and Costumes

design/ Bühnenbild und Kostüme

Justyna Łagowska

Výber a adaptácia hudby/ Music selec-

tion and adaptation Musikauswahl

und Adaptierung Jan Klata

Choreografia/ Choreography/

Choreographie Maťko Prusák

Tlmočenie počas procesu/ Translation

during preparation of the productio/

Dolmetschen während des Inszenierungs-

prozesses Veronika Gogola

Účinkujú/ Cast Besetzung

Jana Ol'šová, Gabriela Dzuríková,

Monika Potokárová, Roman Poláčik,

Dano Heriban, Robert Roth,

Martin Šalacha, Monika Horváthová*,

Luboš Kostelný, Jakub Janotík**,

Monika Potokárová, Robert Roth
Foto Radovan Dranga

László István Béhr**, Peter Tilajčík*,
René Sorád**, Svetozár Hanes*

Absurdná komédia o tom, čo sa stane,
keď sa blázni dostanú k moci.

Absurd comedy about what happens
when madmen get in power.

Eine absurde Komödie darüber was ge-
schieht, wenn Wahnsinnige an die Macht
gelangen.

V psychiatickej liečebni doktorky von
Zahnd sa stretávajú tria pacienti, ktorí
zdanivo trpia halucináciami. Jeden o sebe
tvrdí, že je Einstein, druhý, že je Newton
a tretiemu sa zjavuje Šalamún. Postupne
sa ukáže, že ide len o kamufláž. Sú to
tajní agenti, ktorí majú v sanatóriu svoje
poslanie. Uchýliť sa tam totiž uznávaný
fyzik Möbius, autor zásadnej vedeckej
dizertačnej práce, o ktorú, ako sa ukáže,
majú záujem nielen tajné služby, ale aj
samotná riaditeľka sanatória. Práve táto
dizertačná práca by dopomohla k vzniku
vynálezov, ktoré by dokázali zničiť
svet. Najlepší spôsob, ako môže vedec
zabrániť zneužitiu poznatkov, je uchýliť
sa do blázincu. Ale je to naozaj bezpečné
miesto, keď nevieme, kto je v skutočnosti
blázon a kto riaditel?

Fyzici švajčiarskeho dramatika Friedricha
Dürrenmatta nám kladú hlboké filozofické
otázky o zodpovednosti elít za chod dejín.
V čase krízy sa svet mení na blázinec
a blázni sa dostávajú k moci. Inscenáciu
režijne pripravila súčasná hviezda polské-
ho divadla Jan Klata.

Three patients meet in a psychiatric clinic
run by doctor von Zahnd. Patients suffer
from hallucinations. One claims to be
Einstein, the other to be Newton. Solomon
keeps appearing to the third one. It gradu-
ally transpires that it is all a coverup. The
patients are secret agents on a mission
in the sanatorium. The lauded physicist

Möbius has found asylum there. He is
author of a fundamental thesis. It turns
out that intelligence services, along with
the director of the sanatorium, are inter-
ested in the thesis, as it might facilitate
inventions that might destroy the world.
The best choice for a scientist to prevent
abuse of knowledge is to seek asylum in
a psychiatric clinic. Yet is it indeed a safe
place when we do not know who is the
insane and who is the director?

The Physicists by the Swiss playwright
Friedrich Dürrenmatt raises fundamental
philosophical issues about the responsi-
bility of élites for the course of history.
At the time of crisis, the world turns
into a looney asylum and madmen power
game. The production is staged by the
major star of Polish theatre, Jan Klata.

In der psychiatrischen Klinik von Frau
Doktor von Zahnd treffen sich drei
Patienten, die scheinbar an Haluzinatio-
nen leiden. Der Erste behauptet von sich
Einstein zu sein, der Zweite hält sich für
Newton und dem Dritten erscheine König

Salomon. Allmählich zeigt sich, dass es
sich nur um Camouflage handelt. Es sind
Geheimagenten, die im Sanatorium eine
Aufgabe haben. Der anerkannte Physiker
Möbius hat sich nämlich dorthin zurück-
gezogen, er ist Autor einer wichtigen
Dissertation, an der, wie sich zeigt,
nicht nur die Geheimdienste Interesse
haben, sondern auch die Direktorin des
Sanatoriums selbst. Denn gerade diese
Dissertation könnte zur Entstehung von
Erfindungen beitragen, die die Welt ver-
nichten könnten. Der beste Weg, wie ein
Wissenschaftler den Missbrauch seiner
Kenntnisse verhindern kann, ist, sich in
ein Irrenhaus zurückzuziehen. Aber ist
es tatsächlich ein sicherer Ort, wenn wir
nicht wissen, wer in Wirklichkeit der Irre
ist und wer der Direktor?

Die Physiker des Schweizer Dramati-
kers Friedrich Dürrenmatt stellen uns
wichtige philosophische Fragen über die
Verantwortung der Eliten für den Lauf der
Geschichte. In Krisenzeiten wird die Welt
zum Irrenhaus und die Irren gelangen an
die Macht. Die Inszenierung wurde vom
Starregisseur des polnischen Theaters
Jan Klata inszeniert.

Henrik Ibsen
Hedda Gablerová
Hedda Gabler

Premiéra Première Premiere

3. & 4. 2. 2018

Sála činohry Drama Stage/
Schauspielsaal

Dĺžka predstavenia / Running time /

Vorstellungsdauer 2:30

Prestávky / Intervalls / Pausen 1

Preklad / Translated by Übersetzung

Ladislav Obuch

Rézia / Directed by Regie

Roman Polák

Dramaturgia / Dramaturgy /

Dramaturgie Daniel Majlinc

Scéna / Set design Bühnenbild

Pavel Borák

Kostýmy / Costumes design Kostüme

Peter Čanecký

Hudba / Music / Musik

Lucia Chuťková

Účinkujú / Cast Besetzung

Alexander Bárta, Táňa Pauhofová,

Zuzana Kocúriková, Monika Potokárová,

Dano Heriban, Robert Roth, Anna Maľová

Hra o večnej nespokojnosti, o neuhasi-

telnom smáde po vzrušení, ktoré môže

človeku priniesť len balansovanie na

samom okraji tragédie, sebazničenia

a šialenstva.

*A play about perpetual discontent,
unquenchable thirst for excitement;
excitement that, in the end, leads one to
the edge of tragedy, self-destruction and
insanity.*

*Ein Stück über die ewige Unzufriedenheit
und über den unstillbaren Durst nach
Aufregung; Leidenschaft, die nur das
Balancieren am Rande der Tragödie, der
Selbstzerstörung und des Wahnsinns zur
Folge haben können.*

Hedda sa po búrlivej mladosti ocitla

v pasci nudného manželstva so slušným,
ale tuctovým mužom. Nech by sa akokoľvek
snažil, do jej života nedokáže priniesť
ani zďaleka toľko vzruchu a napäťia, kol'ko

Heda potrebuje. Je toto naozaj všetko?

Čaká ju ešte niečo iné okrem tejto mŕtvolnej malomeštiackej agónie? Jedného

dňa sa v jej klietke objaví skutočný génius,

priatelia láska z mladosti, ktorý sa vďaka

obetavosti inej žene vymanil z pazúrov

alkoholizmu a vytvoril skutočné dielo.

Hedda už tohto muža nemôže mať, ale

nedokáže odolať túžbe zničiť ho, pripraviť

o rozum a o pokoj. *Hedda Gablerová* je

po *Nore* najznámejšou Ibsenovou hrou,

hrou o večnej nespokojnosti, o neuhasite-

nom smáde po vzrušení; vzrušení, ktoré

môže človeku priniesť len balansovanie

na samom okraji tragédie, sebazničenia

a šialenstva. Ak už nedokážeme mať

pevne v rukách vlastný život, môžeme mať

v rukách aspoň život toho druhého a zane-

chať v ňom nezmazateľnú stopu. Nech to

už pre toho druhého dopadne akokoľvek
tragicky... a pre nás tiež.

•

After unbridled youth, Hedda falls into
the trap of a boring marriage with a de-
cent but mediocre man. Try as he may, he
cannot provide the thrill and excitement
that Hedda needs. Is this really it? Does
anything else lie in store for her except
this pallid, middle class agony? One day,
a true genius appears in her cage, a friend
and former lover, who escaped the

clutches of alcoholism through the help
of another woman and created a master-
piece. Hedda cannot have him man any
longer, but she cannot resist the urge to
destroy him, to make him lose his mind
and peace. After *Nora*, *Hedda Gabler* is

Ibsen's most famous play – a play about
perpetual discontent, about unquench-
able thirst for excitement; excitement
that, in the end, leads one to the edge of
tragedy, self-destruction and insanity. If

we no longer have a grip on our own life,

we can at least have a grip on the life of

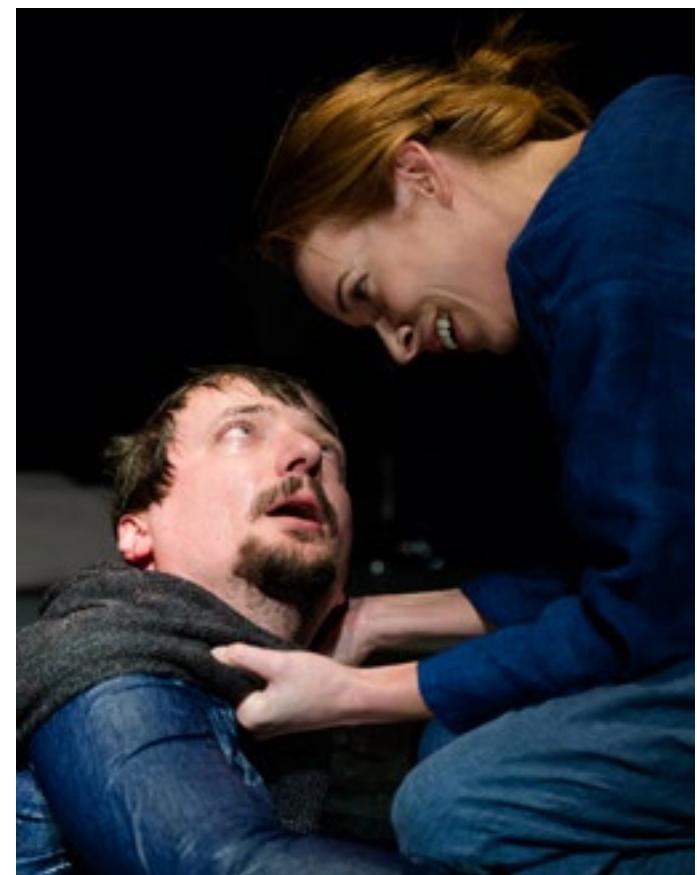
another, and leave it permanently marked.

However tragic the end may be for the
other... and for ourselves.

•

Hedda endete nach ihrer wilden Jugend
in der Falle einer langweiligen Ehe mit
einem anständigen, aber durchschnittlichen
Mann. Auch wenn er sich anstrengt
würde, könnte er bei weitem nicht so
viel Leidenschaft und Spannung in ihr

Leben bringen, wie Hedda braucht. Ist das
wirklich alles? Erwartet sie noch etwas
anderes außer dieser lärmenden kleinbürger-
lichen Agonie? Eines Tages taucht in ihrem
Käfig ein wahres Genie auf, ein Freund
und eine Jugendliebe, der sich dank der
Aufopferung einer anderen Frau aus den
Fängen des Alkoholismus befreit hat und
ein wahres Werk geschaffen hat. Hedda
kann diesen Mann nicht mehr haben, aber
der Sehnsucht ihn zu zerstören, ihn um den
Verstand und seine Ruhe zu bringen, kann
sie nicht widerstehen. *Hedda Gabler* ist
nach *Nora* das bekannteste Stück Ibsens
über die ewige Unzufriedenheit und über
den unstillbaren Durst nach Aufregung;
Leidenschaft, die nur das Balancieren am
Rande der Tragödie, der Selbstzerstö-
lung und des Wahnsinns zur Folge haben
können. Wenn wir es nicht mehr schaffen
unsere eigenen Leben fest in den Händen zu
halten, können wir wenigstens das Leben
eines Anderen in den Händen halten und
eine unverlöschbare Spur darin hinterlas-
sen. Ungeachtet dessen wie tragisch das
für den Anderen ausgehen mag... und für
uns auch.



Dano Heriban, Táňa Pauhofová
Foto Robert Tappert



Ivan Vyrypajev

Ilúzie

Illusions

Illusionen

Premiéra Première Premiere

23. & 24. 1. 2014

Štúdio Studio Studio

Dĺžka predstavenia Running time /

Vorstellungsdauer 1:30

Prestávky Intervals Pausen 0

Preklad Translated by Übersetzung

Romana Maliti

Rézia Directed by Regie

Eduard Kudláč

Dramaturgia Dramaturgy /

Dramaturgie Darina Abráhámová

Scéna a kostýmy Set and Costumes
design Bühnenbild und Kostüme

Eva Kudláčová-Rácová

Hudba Music Musik Martin Burlas

Účinkujú Cast Besetzung

Emília Vásáryová Zuzana Kocúriková,
Božidara Turzonovová, Martin Huba,

Dušan Jamrich

Horko-smiešna komorná dráma o intím-

nom vesmíre dvoch manželských párov

Bitter-sweet small-scale drama about

the intimate universe of married couples

Eine bittere Kammerkomödie über die

intime Welt von zwei Ehepaaren

Ivan Vyrypajev sa vo svojej horko-smieš-

nej komornej dráme *Ilúzie* snaží roz-

lúsknuť oriešok, ktorom sa skrýva

intímny vesmír dvoch manželských párov.

Na sklonku života bilancujú, komentujú, spovedajú sa jeden druhému a najavo vychádza nejedno prekvapenie... Vynára sa viacer otázok. Má láska zmysel, iba ked' je obojstranná? Je opakom ilúzie ľož alebo pravda? Čo vlastne predstavuje esenciu našich reálnych životov a vzťahov? Prežité, chcené, obetované alebo ukryté v duši ako tajomstvo pravého poznania a premeškaných príležitostí? Potrebujeme pevný bod v chaoze premenlivosti a hodnotových neistôt? Irónia strieda dramatické výpovede, dynamický sled adresných monológov osvetľuje vecnosť originálneho rozprávania príbehov.

Iwan Wyrypajew versucht in seinem bitteren Kammerdrama *Illusionen* das Geheimnis der intimen Welt von zwei Ehepaaren zu knacken. Am Ende ihres Lebens ziehen sie Billanz, kommentieren, beichten einander und es gelangen viele Überraschungen ans Tageslicht... Es tauchen viele Fragen auf: hat die Liebe einen Sinn, wenn sie einseitig ist? Ist die Lüge das Gegenteil der Illusion oder die Wahrheit? Worin besteht eigentlich die Essenz unseres realen Lebens und unserer Beziehungen? Erlebt, gewollt, geopfert oder im Inneren versteckt wie das Geheimnis der wahren Erkenntnis und der Erkenntnis von verpassten Gelegenheiten? Brauchen wir einen festen Punkt im Chaos der Unbeständigkeit und in einer Zeit, in der Werte unsicher sind? Die Ironie wird von dramatischen Aussagen abgewechselt, der dynamische Ablauf von treffenden Monologen beleuchtet die Sachlichkeit der originellen Erzählweise der Geschichten.

Emilia Vásáryová, Božidara Turzonovová
Foto Braňo Konečný

Peter Quilter Je úžasná! Glorious!

Premiéra Première Premiere

24. & 25. 9. 2011

Štúdio Studio Studio

Dĺžka predstavenia / Running time /

Vorstellungsdauer 2:25

Prestávky / Intervalls / Pausen 1

Preklad / Translated by / Übersetzung

Pavel Dominik

Rézia / Directed by / Regie

Jakub Nvota

Dramaturgia / Dramaturgy /

Dramaturgie Miro Dacho

Scéna a kostýmy / Set and Costumes

design / Bühnenbild und Kostüme

Michaela Hořejší

Hudba / Music / Musik

Kamil Mikulčík

Účinkujú / Cast Besetzung

Kamila Magálová, Kamil Mikulčík*,

Ondrej Koval', Božidara Turzonovová/

Gabriela Dzuríková, Ivana Kuxová/

Zuzana Tlučková*, Zuzana Dančiaková*

Pravdivý príbeh o najhoršej speváčke na svete.

True story of the world's worst singer.

Eine wahre Geschichte über die schlechteste Sängerin der Welt.en.

Jeden z najúspešnejších a najpopulárnejších komediálnych dramatikov súčasnej

medzinárodnej scény Peter Quilter má perfektný nos na vypátranie kurióznych tém a bizarných životných príbehov. Taký je aj pravdivý príbeh Florence Fosterovej Jenkinsovej, najhoršej speváčky na svete, ktorý stále zabáva divákov v desiatkach vypredaných divadiel na svete. Vedela s takou chutou zle spievať slávne operné árie, až skutočne vypredala slávnu Carnegie Hall. „Ľudia môžu povedať, že neviem spievať, ale nikto nemôže povedať, že som nespievala.“

Zuschauer in zahlreichen ausverkauften Theatern weltweit vergnügt. Sie konnte mit so einem Genuss berühmte Opern-arien schlecht singen, bis sie tatsächlich die bekannte Carnegie Hall ausverkauft hatte. „Die Leute können sagen, dass ich nicht singen kann, aber niemand kann sagen, dass ich nicht gesungen habe.“



Kamila Magálová
Foto Ctibor Bachratý



Matúš Bachynec
Kabaret
Normalizácia
alebo
Modlitba
pre Martu
Cabaret Normalisation
or Prayer For Marta
Das Kabarett Normalisie-
rung oder Ein Gebet
für Marta

Premiéra / Première / Premiere

7. 12. 2017

Modrý salón / The Blue Salon /
Blauer Salon

Dĺžka predstavenia / Running time /
Vorstellungsdauer 1:40

Prestávky / Intervals / Pausen 0

Rézia / Directed by / Regie

Matúš Bachynec

Dramaturgia / Dramaturgy /

Dramaturgie

Lucia Mihálová, Miriam Kičiňová

Scéna a kostýmy / Set and Costumes
design / Bühnenbild und Kostüme

Ján Husár

Pohybová spolupráca / Choreography
Assistance / Choreographische Mitarbeit

Juraj Letenay

Hudobné aranžmány / Music arrange-
ments / Musikalische Arrangements

Daniel Žulčák

Účinkujú Cast Besetzung

Monika Potokárová, Silvia Soldanová*,
Daniel Žulčák*

*Hra o výnimočnej speváčke i osobnosti
Marte Kubišovej.*

*A play about the exceptional singer and
person of Marta Kubišová.*

*Ein Stück über die außergewöhnliche
Sängerin und Persönlichkeit Marta Ku-
bišová*

Marta Kubišová – speváčka, ktorá mu-
sela urobiť revolúciu, aby si mohla opäť
zaspievať.

Marta Kubišová bola v šesťdesiatych
rokoch minulého storočia členkou po-
poplárneho speváckeho tria Golden Kids
spolu s Helenou Vondráčkovou a Václavom
Neckářom. Trikrát sa stala víťazkou divác-
kej ankety Zlatý slávik. Bleskovú kariéru
Golden Kids prerušili tvrdé normalizačné
opatrenia. Kvôli sfalšovanej pornografic-
kej fotomontáži dostala Kubišová od KSČ
zákaz umeleckej činnosti. Na návrat do
speváckej kariéry musela čakať takmer
dvadsať rokov. V roku 1977 sa stala signa-
tárkou a hovorkyňou Charty 77, čo prispe-
lo k ďalšiemu, zvýšenému sledovaniu ŠtB.

Inscenácia venovaná Kubišovej odkazu
nie je len politickým kabaretom, ale naj-
mä príbehom ženy, ktorá svojím pevným
charakterom inšpiruje generácie umelcov
a aj všetkých, ktorí sa neboja postaviť za
svoje názory.

Marta Kubišová – the singer who had to
make revolution in order to sing again

In the 1960s Marta Kubišová, together
with Helena Vondráčková and Václav
Neckář, was member of the popular
vocal trio Golden Kids. She was three-
fold laureate of the Golden Nightingale
award. The blitz career of the Golden
Kids was cut short by the comeback of
orthodox Communism after the invasion
of Soviet-led troops in 1968. Forged porn
photograph became the ground for the

Communist Party to ban Kubišová from
performing. She had to wait nearly two
decades to resume performing. In 1977
she became signatory and spokeswoman
of the human rights petition Charter 77
what exacerbated and intensified her
surveillance by the state secret police.
The production dedicated to the legacy
of Ms Kubišová is not merely a political
cabaret. It is essentially a story of
a woman who, with her firmness,
continues to inspire generations of
artists and everyone courageous enough
to stand by their beliefs.

•
Marta Kubišová – eine Sängerin, die eine
Revolution beginnen musste, um wieder
singen zu können.

Marta Kubišová war in den sechziger
Jahren des vorherigen Jahrhunderts Mit-
glied des populären Gesangstrios Golden
Kids zusammen mit Helena Vondráčková
und Václav Neckář. Sie gewann dreimal
die Zuschauerabstimmung Zlatý slávik.

Die Blitzkarriere der Golden Kids wurde
von harten Normalisierungsmaßnahmen
unterbrochen. Wegen einer gefälschten
pornographischen Fotomontage verbot
die Kommunistische Partei der Tschecho-
slowakei Kubišová die Ausübung der
künstlerischen Tätigkeit. Auf die Rück-
kehr zu ihrer Gesangskarriere musste sie
fast zwanzig Jahre warten. Während der
Zeit des Gesangsverbots arbeitete sie in
einer Fabrik, in der Spielzeugverpackun-
gen hergestellt wurden und im Sied-
lungsbau. 1977 wurde sie zur Signatarin
und Sprecherin der Charta 77 was zur
weiteren, erhöhten Beobachtung seitens
der Staatssicherheit führte.

Die Inszenierung, gewidmet Kubišovás
Vermächtnis, ist nicht nur ein politisches
Kabarett, sondern insbesondere die Ge-
schichte einer Frau, die mit ihrem festen
Charakter Generationen von Künstlern
und von allen diejenigen inspiriert, die
keine Angst haben zu ihrer Meinung zu
stehen.

Korene The Roots Wurzeln

Premiéra Première Premiere

30. 4. 2014

Modrý salón The Blue Salon/

Blauer Salon

Dĺžka predstavenia/ Running time

Vorstellungsdauer 0:50

Prestávky/ Intervalls/ Pausen 0

Účinkujú/ Cast Besetzung

Táňa Pauhofová, Martin Geišberg*,

Patrik Pačes*, Daniel Špiner*

Hudobný večer s poéziou Elisabeth Wittgruberovej a hudbou Martina Geišberga.

Ein Musikabend mit der Poesie von
Elisabeth Wittgruber und Musik von
Martin Geišberg. Eine empfindsame, ungewöhnliche und mit emotiven Worten erfüllte Zeit. Gedichte wie die Stimmungen des

Poetry and music night with poems by Elisabeth Wittgruber presented by Táňa Pauhofová to the music by Martin Geišberg. Time – tender, extraordinary, filled with emotional words. Poems as inner state of mind (of a woman). State of revolt, wisdom, union, loneliness, love, motherhood. Woman and her faces without sentiment and pathos.

Geisteszustandes einer Frau. Aufstand, Erkenntnis, Verschmelzung, Einsamkeit, Liebe, Mutterschaft. Die Frau in allen ihren Formen ohne Sentimentalität und Pathos.

Night poetry by Elisabeth Wittgruber and music by Martina Geišberg

Hudobný večer s poéziou Elisabeth Wittgruberovej v podaní Táne Pauhofovej a s hudbou Martina Geišberga. Krehký, nevšedný a emotívny slovami naplnený čas. Básne ako vnútorný stav myseľ (ženy). Stav vzbury, poznania, splynutia, osamelosti, lásky, materstva. Žena a jej podoby bez sentimentality a pátozu.

Daniel Špiner, Táňa Pauhofová
Foto Ivan Ölyecky





Fiodor Michajlovič Dostojevskij **Krotká** A Gentle Creature Die Sanfte

Premiéra Première Premiere

27. & 28. 1. 2018

Štúdio Studio Studio

Dĺžka predstavenia Running time/

Vorstellungsdauer 1:00

Prestávky / Intervalls / Pausen 0

Rézia a adaptácia Adapted and Directed
by Regie und Adaptation

Eduard Kudlák

Dramaturgia Dramaturgy /

Dramaturgie

Darina Abrahámová

Scéna a kostýmy Set and Costumes

design Bühnenbild und Kostüme

Eva Kudláčová-Rácová

Hudba Music Musik Martin Burlas

Projekcia Screen Projection Projektion

Eduard Kudlák

Účinkujú Cast Besetzung

Richard Stanke, Dominika Kavaschová,

Jana Ol'ľová, Dominika Debnárová**/

Diana Demecsová**/ Petra Dubayová**/

Lenka Fecková**/ Gabriela Gabašová**/

Nikoleta Kupčíková**/ Pavlína Vachová**

Hra, ktorá v sebe nesie originálny psychologický potenciál a silnú tému existenčného postavenia ženy.

A play that bears an original psychological potential and powerful theme of existential status of women.

Ein Theaterstück, das ein originelles psychologisches Potenzial und ein starkes Thema der existenziellen Stellung der Frau und widersprüchliche Variationen aller Seiten einer ungleichen Partnerbeziehung in sich trägt.

Novela *Krotká* významného ruského prozaika Dostojevského v sebe nesie originálny psychologický potenciál a silnú tému existenčného postavenia či skôr zabezpečenia ženy a rozporuplné variácie zo všetkých stránok nerovného partnerského vzťahu. Dostojevskij svoju majstrovskú príručku napísal koncom sedemdesiatych rokov 19. storočia na základe novinovej správy o samovražde zúfalej mladej žene, ktorá skočila z okna zvierajúc v ruke ikonu. Inšpirovala ho „pokorná mierna samovražda“ a tvorivo dofabuloval jej motívy a pozadie. Príbeh o bývalom zakomplexovanom dôstojníkovi a majiteľovi záložne, ktorý psychicky utýral svoju oveľa mladšiu ženu, vyvoláva zásadné etické a vzťahové otázky. Na jednej strane komplikovaná manipulácia mocnejšieho manžela a na druhej zúfalé pohrdanie bezradnej žene dospeli do tragického vyústenia, ktoré má nadčasové a varujúce kontexty. *Krotká* sa na našej verzii odvíja ako retrospektívna spoved'vdovca, ktorý pátra po motívoch zúfalého činu, ale zároveň sa snaží pochopiť aj mieru svojej viny. Nosnosť predloh v minulosti overili slávne filmy Stanislava Barabáša a Roberta Bressona.

The novel *A Gentle Creature* by Dostoyevsky bears psychological potential and powerful theme of existential status, or rather security, of woman, along with conflicting variations on all aspects of an unequal relationship. The major Russian writer wrote his masterpiece in the late 1870s drawing from a news report about suicide committed by a young woman who jumped from the window holding an icon. Dostoyevsky was inspired by the "modest gentle suicide", having fictionalised the motives and background to the true event. A story of an ex-army officer, now an owner of a pond shop, suffering from inferiority complex who mentally tortured his much younger wife, raises fundamental ethical and relational issues. The complex manipulation on the part of the more powerful husband and, on the other hand, the desperate disdain by the hopeless wife that reach the tragic climax, present timeless context and raise a warning finger. SND production of *A Gentle Creature* evolves as retrospective confession of a widower who tries to identify the motives of the desperate deed, whilst trying to comprehend the proportion of his guilt. The potential of the master theme has already been tested by the acclaimed films by Stanislav Barabáš and Robert Bresson.

Die Novelle *Die Sanfte* des bedeutenden russischen Prosaikers Dostojewski, birgt in sich ein originelles psychologisches Potenzial und ein starkes Thema der existenziellen Stellung oder eher der Versorgung einer Frau sowie widersprüchliche Variationen aller Seiten einer ungleichen Partnerbeziehung. Dostojewski schrieb seine Meisterprosa Ende der siebziger Jahre des 19. Jahrhunderts aufgrund einer Zeitungsnachricht über den Selbstmord einer verzweifelten jungen Frau, die aus dem Fenster sprang und in der Hand eine Ikone festhielt. Dostojewski inspirierte dieser „demütig sanftmütige Selbstmord“ und er fabulierte schöpferisch die Motive und Hintergründe hinzu. Die Geschichte über den ehemaligen Offizier und Inhaber eines Pfandleihgeschäfts, der voller Komplexe ist und seine deutlich jüngere Ehefrau zu Tode quält, ruft grundsätzliche ethische und Beziehungsfragen hervor. Auf der einen Seite komplizierte Manipulation des stärkeren Ehemannes und auf der anderen die verzweifelte Verachtung einer hilflosen Frau, was in einem tragischen Ende gipfelt. Ein stets gültiger und warnender Kontext. *Die Sanfte* ist in unserer Darbietung eine retrospektive Beichte des Witwers, der nach den Motiven der verzweifelten Tat sucht, aber der gleichzeitig versucht das Maß seiner eigenen Schuld zu verstehen. Die Gewichtigkeit der Vorlage wurde in der Vergangenheit von den berühmten Filmen von Stanislav Barabáš und Robert Bresson bewahrt.

Jonathan Littell

Láskové bohyne The Kindly Ones Die Wohlgesinnten

Premiéra Première Premiere

2. & 3. 4. 2014

Štúdio Studio Studio

Dĺžka predstavenia / Running time /

Vorstellungsdauer 3:20

Prestávky / Intervalls / Pausen 1

Preklad / Translation / Übersetzung

Michala Marková

Dramatizácia / Staging by /

Dramatisierung Daniel Majling

Rézia / Directed by / Regie

Michal Vajdička

Dramaturgia / Dramaturgy /

Dramaturgie Daniel Majling

Scéna / Set design / Bühnenbild

Pavol Andraško

Kostýmy / Costumes design / Kostüme

Katarína Hollá

Hudba / Music / Musik

Marián Čekovský

Účinkujú / Cast / Besetzung

Besetzung Ľuboš Kostelný,

Alexander Bárta, Branislav Matuščín*,

Milan Ondrik, Richard Stanke, Jozef

Vajda, Táňa Pauhofová, Emília Vásáryová,

Martin Nahálka* Martin Varínsky*,

Monika Horváthová*/

Dominika Žiaranová*, Tomáš Stopa*,

Barbora Palčíková*, Andrej Mojžiš/

Samuel Vargan*, poslucháči VŠMU/

Students, Academy of Performing Arts/

Studenten der Hochschule der Musischen
Künste

*Temná freska o kompromisoach so sve-
domím.*

*Gloomy fresco about compromises with
conscience.*

*Ein dunkles Fresko über Gewissenskom-
promisse.*

have behaved during the times of the
economic crises in Germany. He wrote

a great tenebrous fresco about a lawyer,
who by making small compromises with
his conscience became a part of the
mass killing mechanism. *The Kindly Ones*
reveals the fragility of all the handrails,
which we think do protect us against the
fall into the gorge of destruction.

•

Fiktívne memoáre vzdelaného a kultivo-
vaného dôstojníka SS, ktoré sa nielen

vo Francúzsku stali kultúrnou udalosťou
(Goncourtova cena, Cena francúzskej
akadémie). Ich autor si po rokoch strá-
vených prácou pre rôzne medzinárodné
humanitárne organizácie položil otázku,
ako by sa so svojím vzdelaním a postojmi
zachoval počas hospodárskej krízy v Ne-
mecku. Napísal veľkolepú temnú fresku
o právnikovi, ktorý sa drobnými kompro-
misiemi so svedomím stane prevodovým
kolieskom v súkolesí masového zabijania.
Láskové bohyne odhalujú krehkosť

všetkých zábradlí, o ktorých si myslíme,

že nás chránia pred pádom do prieplasti

destrukcie.

•

The fictive memoirs of a learned and cul-
tured SS officer became a cultural event

not only in France (Prix Goncourt, Grand
Prix du roman de l'Académie française).
After the author spent years working

for various international humanitarian
organisations, he asked a question how
a man of his education and opinions would



Ľuboš Kostelný, Alexander Bárta, Milan Ondrik
Foto Collavino



**Valeria Schulczová,
Roman Olekšák
*Leni***

Premiéra Première Premiere

13. 12. 2013

Modrý salón /The Blue Salon/
Blauer Salon

Dĺžka predstavenia /Running time/

Vorstellungsdauer 1:30

Prestávky /Intervals/ Pausen 0

Réžia /Directed by/ Regie

Valeria Schulczová

Dramaturgia /Dramaturgy/

Dramaturgie

Miriam Kičiňová, Roman Olekšák

Scéna /Set design/ Bühnenbild

JaOnMi (Ján Ptáčin, Ondrej Zachar,
Michal Lošanský)

Hudoba /Music/ Musik Martin Hasák

Účinkujú /Cast Besetzung

Zdena Studenková, Ľubomír Paulovič,
Eva-Mária Chalupová*, Peter Brajerčík*/
Juraj Bača*

Slovenská hra o kontroverznej režisérke
Tretej ríše Leni Riefenstahlovej, ale aj
o zodpovednosti umelca za svoje dielo.
The original Slovak play about the con-
troversial Leni Riefenstahl, Hitler's "court
director", but also about artist's responsi-
bility for their work.

Ein slowakisches Schauspiel über die kon-
troverse Regisseurin des Dritten Reichs
Leni Riefenstahl, aber auch über die Ve-
rantwortung des Künstlers für sein Werk.

Pôvodná slovenská hra *Leni* autorskéj
dvojice Valérie Schulcovej a Romana
Olekšáka je o fiktívnom stretnutí dvoch
skutočných ľudí. Legendárneho mode-
rátoru Johnnyho Carsona, ktorého „*The
Tonight Show Starring Johnny Carson*“
patrila tridsať rokov k najsledovanejším
talkshow Ameriky, a kontroverznej Leni
Riefenstahlovej, „dvornej režisérky“ Adol-
fa Hitlera. Je rok 1974, Johnny je na vr-
chole kariéry a Leni v Amerike predstavuje
svoj prvý dokončený projekt od porázky
Nemecka – knihu fotografií z Afriky – *Last
of Nuba*. Johnny však vie, čo jeho divákov
zaujíma viac ako umenie. Lenina minulosť
sa stáva hlavnou tému. Aká je zodpoved-
nosť umelca za jeho dielo? Aká je hranica
medzi posluhovaním ideológií, aktívnu
spoluúčasťou na budovaní režimu a ume-
leckou tvorbou?

The original Slovak play *Leni* by authors
Valeria Schulczová and Roman Olekšák
talks about a fictitious encounter of
two real people, Johnny Carson and
Leni Riefenstahl. *The Tonight Show
Starring Johnny Carson* was, for three
decades, among the most watched talk
shows in America. The controversial Leni
Riefenstahl was Hitler's "court director".
It is 1974 and Johnny is on the peak of
his career. Leni is introducing in America
her first completed project since the
defeat of the Nazi Germany, a book
of photographs from Africa, *The Last of
Nuba*. Yet Johnny knows what it is that

his viewers are more interested in than
the arts. Leni's past becomes the main
topic that cannot be covered up even by
her emerging relationship with an assis-
tant Horst, forty years her junior. What
is artist's responsibility for his work?
What are the limits between servitude
to an ideology, an active participation in
building a régime and artistic work?

Das ursprüngliche slowakische Schau-
spiel *Leni* vom Autorenduo Valeria Schulc-
zová und Roman Olekšák handelt vom
fiktiven Treffen zweier realer Personen.
Es ist ein Treffen des legendären Moder-
ators Johnny Carson, dessen „*The Tonight
Show Starring Johnny Carson*“ dreißig
Jahre zu den populärsten Talkshows Ame-
rikas gehörte, mit der kontroversen Leni
Riefenstahl, der „Hausregisseurin“ von
Adolf Hitler. Es ist das Jahr 1974, Johnny
ist am Höhepunkt seiner Karriere und
Leni stellt in Amerika ihr erstes vollendet
Projekt seit der Niederlage Deutsch-
lands vor – ein Fotobuch über Afrika – *The
Last of the Nuba*. Johnny weiß jedoch,
was seine Zuschauer mehr als die Kunst
interessiert. Lenis Vergangenheit wird
zum Hauptthema. Welche Verantwortung
trägt der Künstler für sein Werk? Wo ist
die Grenze zwischen dem Dienst einer
Idee, aktiver Mitbeteiligung beim
Aufbau eines Regimes und dem künst-
lerischen Werk?

Zdena Studenková, Ľubomír Paulovič
Foto Andrej Balco

Péter Esterházy Mercedes Benz

Premiéra Première Premiere

7. & 8. 1. 2017

Štúdio Studio Studio

Dĺžka predstavenia / Running time

Vorstellungsdauer 3:00

Prestávky / Intervals / Pausen 1

Rézia / Directed by / Regie

Roman Polák

Dramaturgia a preklad / Dramaturgy
and Translation / Dramaturgie
und Übersetzung Peter Kováč

Scéna / Set design / Bühnenbild

Pavel Borák

Kostýmy / Costumes design / Kostüme

Peter Čanecký

Hudba / Music / Musik

Lucia Chuťková

Účinkujú / Cast / Besetzung

Martin Huba, Robert Roth, Ondrej Koval',
Ľuboš Kostelný, Dušan Jamrich,

Anna Javorková, Dominika Kavaschová,

Monika Potokárová, Vladimír Obšíl,

Ján Gallovič

Historická revue v dvoch častiach.

Historical revue in two parts.

Historische Revue in zwei Teilen.

Hra voľne nadvázuje na Madáchovu klasickú drámu *Tragédia človeka*, kedže v jej úvode Pán a Lucifer uzavrú novú stávku. Ide nej o legendárnu rodinu uhorských

dejín – Esterházyovcov. „Vezmi im šťastie a stavme sa, že ani vtedy sa neobráťa proti mne, ani v tom prípade nezradia dobro," povie Pán podobne ako v kauze Jób.

Na základe jeho slov prefíkaný Lucifer uvrhne celé generácie kniežať a grófov do víru uhorských – teda aj našich – dejín, zvlášť však do pohnutých a krvavých udalostí dvadsiateho storočia. On sám sa v úlohe pokušiteľa alebo v iných maskách snaží v dejinných skúškach zlomiť mužských príslušníkov rodu a veru, občas sa mu to aj darí... V jednotlivých epizódach tejto rodinnej kroniky, ktoré sú občas tragicke, inokedy ironicko-komické, sa zjavujú slávne postavy členov aristokratickej rodiny alebo osôb, ktoré s nňou boli spojené. Na scénu sa dostanú kuruci a labanci, Turci aj komunisti, Haydn aj eštebáci a pritom z času na čas zaznie neuveriteľný, radostný i zdesený smiech Janis Joplin zo záveru jej ikonickej skladby *Mercedes Benz*.

the turbulent and bloody events of the twentieth century. He himself was in the role of the tempter or in other disguises, trying to break male members of the family in historical tests and sometimes he succeeds. In the individual episodes of the family chronicle – which are at times tragic and sometimes ironic comedy, the characters reveal the well-known aristocratic family members and persons who were associated with it. Kurutes and Lanabtses, Turks and Communists, Haydn and secret police, all appear on stage, yet, from time to time, the incredible joyful and horrified laughter of Janis Joplin from the end of the iconic song *Mercedes Benz* is heard.

•

Das Schauspiel knüpft frei an Madáchs klassisches Drama *Die Tragödie des Menschen* an, da in seiner Einleitung der Herrgott und Luzifer eine neue Wette schließen. Dabei geht es um die legendäre Familie der ungarischen Geschichte – die Esterházys. „Nimm ihnen ihr Glück und wetten wir, dass sie sich auch dann nicht gegen mich wenden, auch dann werden sie das Gute nicht verraten," sagt der

Herrgott ähnlich wie bei Hiob. Aufgrund seiner Worte stößt der böswillige Luzifer ganze Generationen von Fürsten und Grafen in den Strudel der ungarischen – also auch unseren – Geschichte, insbesondere jedoch in die bewegten und blutigen Ereignisse des zwanzigsten Jahrhunderts. Er selbst versucht in der Rolle des

Versuchers oder in anderen Masken in den geschichtlichen Proben die männlichen Angehörigen des Geschlechts zu brechen, manchmal gelingt es ihm auch... In den einzelnen Episoden dieser Familienchronik, die manchmal tragisch, manchmal ironisch-komisch sind, treten berühmte Mitglieder der Adelsfamilie auf, oder Menschen die mit ihr verbunden waren. Es kommen antihabsburgerische Aufständischen und kaiserliche Soldaten vor, Türken und Kommunisten, Haydn und Staatssicherheitsbeamte und dabei erklingt zeitweise das unglaubliche, freudige und zugleich entsetzte Lachen von Janis Joplin vom Ende ihres ikonischen Lieds *Mercedes Benz*.



Dominika Kavaschová, Ondrej Kovalík
Foto Andrej Čanecký



Morena

Premiéra Première Premiere

13. 12. 2018

Modrý salón /The Blue Salon/

Blauer Salon

Dĺžka predstavenia /Running time/

Vorstellungsdauer 1:00

Prestávky /Intervals/ Pausen 0

Kolektív tvorcov /Team of authors/

Künstlerkollektiv

Dominika Kavaschová Andrea Bučková*,

Matúš Kvietik*, Martin Ondriska*,

Lenka Görföllová, *, Terézia Kosová*,

Lucia Komiňáková*

Koprodukcia Coproduction

Koproduktion o. z. per.art

Účinkujú Cast Besetzung

Andrea Bučková*, Dominika Kavaschová,

Matúš Kvietik*

Autorská inscenácia, ktorá prináša malú sonda do vnútorného života ženy na prelome tridsiatky.

Author's production – a small probe into the inner world of a woman turning thirty

Eine Autoreninszenierung, die einen kleinen Einblick in die Innenwelt einer Frau Ende 30 präsentiert

Malá sonda do vnútorného sveta ženy na prelome tridsiatky prinesie mnoho hudby, vtipných i dojímavých situácií a jedného muža v podaní Matúša Kvietika, ktorý na to všetko môže mať úplne iný pohľad.

Dominika Kavaschová a Andrea Bučková

v generačnej výpovedi odkrývajú ženské Ja, ktoré má chuť sa vykričať, vyplakať, vyblázniť a pochopiť, čo v nás musí zomrieť, aby sme sa mohli znova zrodiť a naploňo žiť tu a teraz. Je tridsiatka skutočne akýmsi milníkom v našich životoch, do ktorého musíme splniť spoločnosťou či nami vytvorené očakávania? Ako to prežívajú ženy a prečo im muži občas vôbec nerozumejú?

Humorno-dojímavá performance o dnešnej dobe, vztáhoch, túžbach i pádoch.

Small probe into the inner world of a woman about to turn thirty. The production features plenty of music, witty and moving situations and a single man – performed by Matúš Kvietik – who may see everything an altogether different light. In their generational statement, Slovak actresses Dominika Kavaschová and Andrea Bučková reveal their Self that longs to scream, cry out, be jolly, and understand what has to die within us so that we can be born again and live fully here and now. Is turning 30 indeed a milestone in our life, by which we must fulfil the expectations set by the society or ourselves? How do women experience this? Why men fail to understand them sometimes? The witty and moving performance about the present day, relationships, desires and falls.

Ein kleiner Einblick in die Innenwelt einer Frau Ende 30 mit viel Musik, humorvollen sowie rührenden Momenten und einem Mann, dargestellt von Matúš Kvietik, der eine völlig andere Sichtweise auf die Dinge haben kann.

Dominika Kavaschová und Andrea Bučková enthüllen in dieser Generationsaussage das weibliche Ich, dass schreien, weinen, toben und verstehen will, was in uns sterben muss, damit wir wieder geboren werden können um voll im hier und jetzt zu leben. Ist die 30 wirklich ein Meilenstein in unserem Leben, bis zu dem wir gesellschaftliche Erwartungen oder diejenigen, die wir uns selbst gesetzt haben, erfüllen müssen? Wie erleben es Frauen und warum werden sie von Männern manchmal überhaupt nicht verstanden?

Eine humorvoll-rührende Performance über die heutige Zeit, Beziehungen, Sehnsüchte und Niederlagen.

Inscenácia je súčasťou línie dobrodružnej dramaturgie, v ktorej Činohra SND spolupracuje z nezávislými tvorcami a zoskupeniami.

The production is staged within the framework of Exploratory Dramaturgy where the SND Drama Company collaborates with independent artists and ensembles.

Die Inszenierung ist Bestandteil der Linie der abenteurlichen Dramaturgie, im Rahmen derer das Schauspiel des SND mit unabhängigen Künstlern und Ensembles zusammenarbeitet.

Bjørnstjerne Bjørnson
Nad našu silu
Beyond Human Power II
Über Unsere Kraft II

Premiéra Première Premiere

31. 5. 2018

Štúdio Studio Studio

Dĺžka predstavenia Running time /

Vorstellungsdauer 1:35

Prestávky / Intervals / Pausen 0

Preklad / Translated by / Übersetzung

Anna Fosse

Rézia / Directed by / Regie

Ján Luterán

Dramaturgia / Dramaturgy /

Dramaturgie

Miriam Kičinová

Scéna / Set design / Bühnenbild

Juraj Poliak

Kostýmy / Costumes design / Kostüme

Gjøril Bjercke Sæther

Hudba / Music / Musik Daniel Fischer

Účinkujú / Cast / Besetzung

Ivan Vojtek, Jana Ol'hová, Jozef Vajda,

Ján Gallovič, František Kovár,

Daniel Fischer, Alexander Bárta,

Ľuboš Kostelný, Tomáš Maštalír,

Vladimír Obšíl, Monika Hilmerová,

Dominika Žiaranová*, Marek Koleno*,

Daniel Ratimorský*

Jedna z najvýraznejších hier nórskeho dramatika Bjørnstjerne Bjørnsona.

One of the most remarkable plays by the Norwegian playwright.

Eines der bemerkenswertesten Stücke des norwegischen Dramatikers Bjørnstjerne Bjørnson.

Nórsky dramatik, veľký obhajca malých národov, humanista, divadelník Bjørnstjerne Bjørnson vytvoril zásadnú úvahu o zodpovednosti či kompetentnosti elít, ale najmä o ľudskosti. *Nad našu silu* je príbeh o spolužití, o láske, ale aj o terorizme. O utópii. Skupina robotníkov sa rozhodne strejkovať a dohodnúť s majiteľmi fabrík dobré podmienky. Ani jedna strana však nepovažuje návrhy tej druhej za dobré, pričom na oboch stranách stojia dobrí ľudia. Napätie sa stupňuje, každá strana volí svoju stratégiu ako „bojovať“ za svojich a obhájiť lepšie podmienky. Individualizmus a vlastné ciele ovplyvnia život väčšiny. Bjørnson vytvára celú škálu aj nám dobre známych postáv v rôznom spektri sociálnych vrstiev. Pragmatikov, ktorých ženie nie ideá, ale výhody, tých, ktorí sa boja a radšej sa prispôsobia, nekonečných utopistov, ktorí veria v dobré konce a správnosť ľudského charakteru, takých, ktorí si chcú udržať postavenie, ale aj odhodlaných rebelov, ktorí chcú vydržať až do konca. Čo však v tomto prípade znamená koniec? Kde je hranica, že sa z tých „dobrých“ stávajú tí „zli“?

Der norwegische Dramatiker, großer Fürsprecher von kleinen Völkern, Humanist, Theatermann Bjørnstjerne Bjørnson schuf eine grundlegende Reflexion über die Verantwortung oder Kompetenz von Eliten, aber insbesondere über die Menschlichkeit. *Über unsere Kraft* II handelt vom Zusammenleben, von Liebe, aber auch vom Terrorismus. Von der Utopie. Eine Gruppe von Arbeitern entschließt sich zu streiken um sich mit den Fabrik-

and potential of élites, particularly though about humanity. *Beyond Human Power* II is a play about coexistence, love, as well as terrorism and utopia. A group of factory workers decide to go on strike to agree better working conditions with the owners. Neither party, however, considers the proposals tabled by the opponent to be good, though good people are on both sides. Tension raises, each party opts for strategy to struggle for their own kin and advocate better conditions. Individualism and pursuit of one's own goals affect the life of majority. Bjørnson creates a spectrum of familiar characters across a range of social strata. Pragmatists not driven by idea but benefits; bystanders driven by fear; eternal utopians who trust in happy ends and righteousness of human nature; those wishing to hold on to their status; and determined rebels ready to stand to the end. What is it that is the end here? Where is the point when the good become evil?

eigentümern an besseren Bedingungen zu einigen. Keine der Parteien hält jedoch die Entwürfe der anderen für gut, wobei auf beiden Seiten gute Menschen stehen. Die Spannung steigt, jede Partei wählt ihre eigene „Kampfstrategie“ für die Ihren und für die Verteidigung von besseren Bedingungen. Der Individualismus und die eigenen Ziele beeinflussen das Leben der Mehrheit. Bjørnson schafft ein ganzes Spektrum von auch uns gut bekannten Figuren aus unterschiedlichen sozialen Schichten. Pragmatiker, die nicht von der Idee angetrieben werden, sondern von Eigenvorteilen, diejenigen, die Angst haben und sich lieber anpassen, ewige Utopisten, die an ein gutes Ende und an die Ehrlichkeit des menschlichen Charakters glauben, solche, die ihre Stellung halten wollen, aber auch entschlossene Rebellen, die bis zum Schluss durchhalten wollen. Was heißt in diesem Fall aber Schluss? Wo ist die Grenze, wann werden aus den „Guten“ die „Bösen“?



Monika Hilmerová, Tomáš Maštalír
Foto Robert Tappert



Ľubomír Feldek
Nepolepšený svätec
Irredeemable Saint
Der nicht geläuterte Heilige

Premiéra Première Premiere

23. 6. 2017

Modrý salón The Blue Salon/
Blauer Salon
Dĺžka predstavenia Running time/
Vorstellungsdauer 2:30
Prestávky/ Intervalls/Pausen 1

Réžia/ Directed by/ Regie
Kamil Žiska
Dramaturgia/ Dramaturgy/
Dramaturgie Peter Kováč
Scéna akostýmy/ Set and Costumes
design/ Bühnenbild und Kostüme
Peter Jankú
Účinkujú/ Cast Besetzung
Richard Autner, Matej Marušin*

Divadelné stvárnenie osudu katolíckeho disidenta a lekára Silvestra Krčmeryho.
Staged portrait of the Roman Catholic dissident and physician Silvester Krčmery.
Theaterdarstellung des Schicksals des katholischen Dissidenten und Arztes Silvester Krčmery.

Inscenáciou hry Ľubomíra Feldeka pokračujeme v Modrom salóne v projekte divadelného stvárnenia osudov významných osobností našich dejín. Tentoraz sme si

Richard Autner, Matej Marušin
Foto Radovan Dranga

vybrali širokej verejnosti nie príliš známu, o to však významnejšiu postavu katolíckeho disidenta a lekára Silvestra Krčmeryho. Hra *Nepolepšený svätec alebo Vy máte v rukách moc, my pravdu sa sústredíte* na mravné posolstvo jeho života vo väzení, kde ho nedokázali zlomiť ani najbrutálnejšimi metódami vtedajšej ŠtB. Jeho živá viera mu pomohla prekonať dnes takmer až neuveriteľné spôsoby mučenia, ktoré mali za cieľ priviesť ho k „polepšeniu“, teda k popreťu jeho viery a súhlasu s mocenskými princípmi vládnutia komunistickej diktatúry. Silvester Krčmery sa však „nepolepšil“, prejavil obrovskú vnútornú silu, obstál aj v najťažších skúškach a zamietol všetky rozhodnutia súdov, na základe ktorých by mohol byť prepustený, ak by aspoň čiastočne priznal svoju vinu, pretože žiadnu necítil. Hra sa odohráva v dvoch časových rovinách – v deväťdesiatych rokoch v jeho ordinácii, kde ho navštívi jeho bývalý vyšetrovateľ, a v päťdesiatych rokoch na rôznych miestach jeho vyšetrovania a väznenia. Nevyhnutnosť pokánia a povznášajúca sila odpusťenia sú nepatetickou híbkovou tému hry a jej odkazom aj pre súčasnosť.

With the play by Ľubomír Feldek, the series in the Blue Salon continues to present staged portraits of major figures in our history. *Irredeemable Saint or Yours Is the Power, Ours is the Truth* tells the story of one of Slovakia's major figures; though less publicly known who

less publicly known, he is yet the more significant: the Roman Catholic dissident and physician Silvester Krčmery. The narrative focuses on the moral legacy of his time in prison when no one had been able to break him, not even when using the harshest methods used by state police state police. His living faith helped him to overcome what is by now virtually unbelievable methods of torture that to make him a better citizen hence to deny his faith and consent to the power of the Communist dictatorship. Nonetheless, Silvester Krčmery never became the desired "better citizen". Instead he had shown utmost strength, withstood all tests, and refuted all court decisions that would have released him from prison, for he never considered himself guilty. The play evolves along several timelines – in the 1990s in his clinic where he is called on by former investigator; in the 1950s in different places where he is interrogated and imprisoned. The inevitability of repentance and the elevating power of forgiveness serve as all but pathetic yet deep theme that has lost none of its currency.

Mit der Inszenierung des Schauspiels von Ľubomír Feldek wird im Blauen Salon das Projekt der Theaterinszenierung der Schicksale von bedeutenden Persönlichkeiten unserer Geschichte fortgeführt. Dieses Mal haben wir eine der Öffentlichkeit wenig bekannte, jedoch umso bedeutendere Persönlichkeit des katholischen Dissidenten und Arztes Silvester Krčmery ausgewählt. Das Schauspiel *Der nicht geläuterte Heilige oder Sie haben die Macht in den Händen, wir die Wahrheit* konzentriert sich auf das moralische Vermächtnis seines Lebens im Gefängnis, wo es nicht gelungen ist, ihn trotz brutalster Methoden der damaligen Staatssicherheit zu brechen. Sein lebendiger Glaube half ihm heute fast unvorstellbare Folterarten zu überstehen, die zum Ziel hatten ihn zu „läutern“, also ihn dazu zu bringen seinen Glauben zu leugnen und die Machtprinzipien der Herrschaft der Kommunistischen Diktatur anzuerkennen. Silvester Krčmery ließ sich jedoch nicht „läutern“, er zeigte eine ungeheure innere Kraft, er bestand auch in den schwierigsten Proben und hat alle Gerichtsentscheidungen abgelehnt, auf Grund derer er hätte entlassen werden können, wenn er wenigstens teilweise seine Schuld zugestanden hätte, denn er fühlte keine Schuld. Das Stück spielt sich in zwei Zeitebenen ab – in den neunziger Jahren in seiner Arztpraxis, wo ihn sein ehemaliger Ermittler aufsucht, und in den fünfziger Jahren an verschiedenen Orten seiner Untersuchungshaft und Gefangenschaft. Die Notwendigkeit der Buße und der heilenden Kraft der Vergebung sind ein unpathetisches tiefgründiges Thema des Stücks und ein Vermächtnis Krčmerys auch für die Gegenwart.



Inscenácia je súčasťou línie dobrodružnej dramaturgie, v ktorej Činohra SND spolupracuje z nezávislými tvorcami a zoskupeniami.
The production is staged within the framework of Exploratory Dramaturgy where the SND Drama Company collaborates with independent artists and ensembles.
Die Inszenierung ist Bestandteil der Linie der abenteurlichen Dramaturgie, im Rahmen derer das Schauspiel des SND mit unabhängigen Künstlern und Ensembles zusammenarbeitet.

Daniel Fischer, Marta Maťová
Foto Ctibor Bachratý

Ingmar Bergman Nevera Faithless Die Treulosen

Premiéra Première Premiere

10. 12. 2018 (Štúdio 12)

Modrý salón The Blue Salon/
Blauer Salon

Dĺžka predstavenia Running time/
Vorstellungsdauer 1:30

Prestávky/ Intervalls/Pausen 0

Dramatizácia a rézia/ Stage adaptation
and directed by Dramatisierung und
Regie Matúš Bachynec

Dramaturgia Dramaturgy/
Dramaturgie Lucia Mihálová

Scéna Set design Bühnenbild

Barbora Šajgalíková

Kostýmy/ Costumes design/ Kostüme

Ján Husár

Účinkujú/ Cast/

Besetzung Marta Maťová*,
Viliam Hriadek*, Daniel Fischer,
Daniel Žulčák*

Producent/ Producer/Produzent

KADU, o. z.

Inscenácia o rôznych podobách nevery.
A play about different faces of infidelity.
Eine Inszenierung über verschiedene
Formen der Untreue.

Nevera alebo „partitúra pre obrazové
médium“ je filmová poviedka kultového
švédskeho režiséra Ingmara Bergmana.

Bergman nás prevádzza milostným trojúholníkom, ktorý sa začína úplne nenápadne, no jeho zúčastnení postupne dospievajú k vzťahovému peklu. Inšpiráciou pre príbeh *Nevera* bola Bergmanova vlastná skúsenosť, ktorú opísal aj vo svojej autobiografii *Laterna Magica*. V roku 2000 bol podľa Bergmanovo scenára natočený rovnomený film v režii Liv Ullmanovej. Herečka Marianne vede spokojný život po boku svojho manžela Markusa, úspešného dirigenta, s ktorým majú dcéru Isabelle. Často ich navštěvuje spoločný priateľ, režisér David. Vzájomné prialstvo Marianne a Davida však prepukne vo vášnivý vzťah plný lží voči Markusovi a Isabelle. Marianne sa začne postupne rúcať jej dobre usporiadaný život, uvedomuje si, že svoju rodinu nadobro stráca a nedokáže proti tomu nič urobiť. Aj v tomto diele sa ukazuje Bergmanovo majstrovstvo preniknúť do najhlbších zákutí psychológie postáv. Nevera totiž nenapravitelne zasiaha životy viacerých osôb, ktoré si boli predtým vzájomne blízke. Nie je to len nevera muža a ženy. Je to nevera priateľovi, nevera dieťaťu, nevera všetkým, ktorí nám boli blízki a v neposlednom rade nevera sebe samému. Bergman príbeh graduje do rozmerov absolútneho ľudského zlyhania, z ktorého niet úniku

Faithless or "a script for visual medium" is a short film story by the cult Swedish director Ingmar Bergman. He takes us through the love triangle that sets in

motion, utterly inconspicuously, the relationship between the three protagonists, however, gradually reaches the point of hell. *Faithless* is inspired by Bergman's personal experience which he describes in his autobiography *Laterna Magica*. Based on Bergman's script an eponymous film was made in 2000, directed by Liv Ullman. The actress Marianne lives a peaceful life alongside her husband Markus, successful conductor. The couple have a daughter Isabelle. David, stage director and their common friend often visits them. The friendship between Marianne and David turns into a passionate affair full of lies vis-à-vis Markus and Isabelle. Marianne's well-organised life gradually starts to fall apart. She is coming to realise that she is definitely about to lose her family, yet she is unable to do anything about it. *Faithless* is yet another fine example of Bergman's talent in reaching the innermost depths of psychology of characters. For adultery has irredeemably affected the lives of a number of those who used to be close to each other. It isn't merely adultery on the part of a man and woman. It is infidelity to a friend, a child, to all who used to be close; and, last but not least, to oneself. Bergman gradates the story to the extent of absolute human failure at a point of no return.

Die Treulosen oder „Partitur für ein Bildmedium“ ist eine filmische Geschichte des schwedischen Kultregisseurs Ingmar

Bergman. Bergman präsentiert uns ein Liebesdreieck, das ganz unscheinbar beginnt, die Beteiligten jedoch schrittweise in eine Beziehungshölle führt. Anregung für die Geschichte von *Die Treulosen* war Bergmanns eigene Erfahrung, die er in seiner Autobiographie *Laterna Magica* beschrieben hatte. Im Jahr 2000 wurde in der Regie von Liv Ullman nach Bergmans Drehbuch ein gleichnamiger Film gedreht. Die Schauspielerin Marianne führt ein zufriedenes Leben an der Seite ihres Ehemannes Markus, eines erfolgreichen Dirigenten, das Paar erzieht die gemeinsame Tochter Isabelle. Sie werden oft vom gemeinsamen Freund, dem Regisseur David besucht. Aus der gemeinsamen Freundschaft von Marianne und David wird eine leidenschaftliche Beziehung erfüllt von Lügen gegenüber Markus und Isabell. Das gut geordnete Leben von Marianne beginnt allmählich auseinanderzufallen, ihr ist bewusst, dass sie dabei ist ihre Familie für immer zu verlieren kann aber nichts dagegen tun. Auch in diesem Werk zeigt sich Bergmans Meisterkönnen, er dringt in die tiefsten Winkel der Psychologie der Figuren durch. Die Untreue zerstört nämlich das Familienleben mehrerer Personen, die sich davor nahe standen. Es handelt sich nicht nur um Untreue zwischen Mann und Frau. Es ist Untreue gegenüber einem Freund, einem Kind, allen die uns nahe stehen und letztendlich Untreue uns selbst gegenüber. Bergman steigert die Geschichte bis zum absoluten menschlichen Versagen, vor dem es kein Entkommen gibt.

Chanoch Levin
Pohreb alebo
svadba – čo
skôr?
A Winter Funeral

Premiéra Première Premiere

29. & 30. 3. 2019

Štúdio Studio Studio

Dĺžka predstavenia Running time /

Vorstellungsdauer 2:30

Prestávky / Intervalls Pausen 1

Preklad Translated by Übersetzung

Silvia Singerová

Rézia / Directed by Regie

Ondrej Spišák

Dramaturgia Dramaturgy /

Dramaturgie Darina Abrahámová

Scéna Set design Bühnenbild

František Lipták

Kostýmy Costumes design Kostüme

Katarína Hollá

Hudba / Music Musik Ľubica Čekovská

Účinkujú Cast Besetzung

Ľuboš Kostelný, Zuzana Kocúriková,

Gabriela Dzuríková, Jozef Vajda,

Richard Autner, Jana Ol'ľhová, Ivan Vojtek,

Martin Huba, Dušan Jamrich,

Oldo Hlaváček*, Ján Gallovič,

Vladimír Obšíl, Annamária Janečková**,

Mária Schumerová**, Sára Polyáková**,

Anna Gajdziková**, Erik Žibek**,

Peter Kiss**, Martin Zachar**

Magická komédia o neobvyklých prípravách na svadbu.

Magical comedy about unconventional wedding preparations.

Eine magische Komödie über ungewöhnliche Hochzeitsvorbereitungen.

všetkými farbami smiechu – od smutného úsmevu po bohapustý rehot divákov celého sveta.

Poetic farce by the iconic Israeli writer Chanoch Levin has the most reward-

ing vantage point. A family is planning a wedding and a funeral. Yet the two cannot be held simultaneously. Four hundred guests are invited to the wedding, where eight hundred chickens are to be served. Should the wedding be cancelled just because an aunt died and her son promised her, on her death bed, that the entire family would come to part with her?

Thus, colourful and accidental pedestrans or rather runners – intellectuals start emerging in the colourful story. For we all are more interconnected than we think: with each other and with miracles that are beyond us. Hence, the second part of the fantasy farce takes us flying over the Himalayas. Along with minute ordinary people we meet the angels of life and death. Wedding and funeral are metaphorical milestones of our pilgrimages, no matter how much we keep on resisting them. Nonetheless, at least one of them is impossible to sidestep. Yet even that doesn't necessarily have to happen without laughter.

Chanoch Levin was a brilliant poet, writer, journalist. Nonetheless, first and foremost he was unique and inimitable as playwright and theatre maker.

By the time his condition catapulted

him (in 1999) from his small world, he managed to write sixty-three plays.

Sixty-three bitter comedies or funny tragedies that prided themselves with all colours of laughter – from a sad smile to roaring laughter of spectators worldwide.

Die poetische Groteske des ikonischen israelischen Schriftstellers Chanoch Levin hat eine sehr dankbare Ausgangssituation. In einer Familie werden ein Begräbnis und eine Hochzeit geplant. Aber beides kann nicht gleichzeitig stattfinden. Zur Hochzeit sind 400 Gäste eingeladen auf die 800 Hühner warten und sollte sie nur deshalb abgesagt werden, weil eine Tante verstarb, deren Sohn ihr auf ihrem Sterbebett versprach, dass sich die ganze Familie von ihr verabschieden kommt?

Und so beginnen sich auch zufällige Fußgänger oder eher Läufer – Intellektuelle in die farbige Geschichte einzumischen, denn wir alle sind verbunden, mehr als wir ahnen. Verbunden miteinander sowie mit den Wundern um uns herum und deshalb wird im zweiten Teil dieser fantastischen Groteske über die Himalayas geflogen und neben gewöhnlichen Menschen trifft man auch Lebens- und Todesengel. Hochzeit und Begräbnis sind metaphorische Meilensteine unseres Wegs, obwohl wir ihnen trotzen. Mindestens einer Sache kann man jedoch nicht ausweichen, aber dass muss nicht ohne Humor sein.

Chanoch Levin war ein wundervoller Dichter, Prosaiker, Journalist, aber in ers-



ter Linie ein unübertrefflicher Dramatiker und Theatermann.

Bevor er kurz vor seinem sechzigsten Geburtstag (1999) katapultiert von einer ernsten Krankheit diese Erde verließ, schaffte er es 63 Theaterspiele zu schreiben. 63 bittere Komödien oder humorvolle Tragödien, die sich mit allen Farben des Lachens rühmten – vom traurigen Lächeln bis zum unbändigen Lachen von Zuschauern weltweit.

Annamária Janečková, Jana Ol'ľhová, Gabriela Dzuríková, Jozef Vajda
Foto Ctibor Bachratý



Peter Karvaš
Polnočná omša
Midnight Mass
Die Mitternachtmesse

Premiéra Première Premiere

25. & 26. 10. 2014

Štúdio Studio Studio

Dĺžka predstavenia Running time /

Vorstellungsdauer 1:50

Prestávky Intervals Pausen 0

Réžia / Directed by / Regie

Lukáš Brutovský

Dramaturgia Dramaturgy /

Dramaturgie Miriam Kičiňová, Miro Dacho

Scéna Set design / Bühnenbild

Tom Ciller

Kostýmy Costumes design / Kostüme

Jan Kocman

Účinkujú / Cast Besetzung Emil Horváth,

Anna Javorková, Milan Ondrik,

Petra Vajdová/Kristína Greppelová*,

Dano Heriban, Richard Stanke,

Dominika Kavaschová/

Kristína Kanátová**, Tomáš Grega*/

Adam Jančina*, Michal Koleják*/

Tomáš Stopa*/Alexander Vais*

Jedna z najlepších slovenských drám o povahе obyčajného človeka v čase vyrhodených dramatických udalostí.

One of the best Slovak plays about the nature of ordinary man at times of historic turmoil.

Eines der besten slowakischen Dramen über den Charakter des einfachen Men-

schen während der Zeit von zugesetzten dramatischen Ereignissen

relatives has to be sacrificed. What will they confess at the midnight mass?

Hra jedného z najvýraznejších slovenských dramatikov minulého storočia sa odohráva na Štredý deň roku 1944. Neoslavuje však vojnových hrdinov – skúma a detailne analyzuje poste a vzťahy obyčajných ľudí k dramatickým udalostiam končiaci sa druhej svetovej vojny.

Manželia Kubišovi sú ľudia veľmi nenápadní, neangažovaní, vzorne sa starajúci o svoju rodinu, dbajúci na zvyky a tradície. Zároveň však ľudia neobyčajne flexibilní. Najmladší syn je partizán, starší gardista, dcéra arisátorka. Pri štredovečernom stole sedia s nacistom, nádejou nevestou je komunistka. Situácia na fronte je však čoraz neistejšia, je viac a viac zrejmé, že sa blíži chvíľa, ked' bude treba jedného z členov rodiny obetovať. Z čoho sa budú spovedať na polnočnej omši?

The Kubiš's are very inconspicuous, indifferent, family-oriented, committed to customs and traditions. They are also very flexible. The youngest son is a guerrilla fighter; the elder son is a guard; the daughter, being non-Jewish, has taken over Jewish property. They sit at the Christmas table with a Nazi, the hoped-for daughter-in-law is a Communist. The situation on the war front is increasingly uncertain; it is becoming clearer that the moment is approaching when one of the

Das Schauspiel eines der herausragendsten slowakischen Dramatiker des letzten Jahrhunderts spielt am Weihnachtstag 1944. Es feiert jedoch nicht die Kriegshelden – es untersucht und analysiert detailliert die Haltungen und Beziehungen von gewöhnlichen Menschen zu den dramatischen Ereignissen gegen Ende des Zweiten Weltkriegs.

Die Eheleute Kubiš sind sehr unauffällige, nicht engagierte Menschen, die sich vorbildlich um ihre Familie kümmern, Bräuche und Tradition achten. Gleichzeitig sind es aber ungewöhnlich flexible Menschen. Der jüngste Sohn ist Partisan, der ältere Gardist, die Tochter ist Arisatorin. Am Weihnachtstisch sitzen sie zusammen mit einem Nazi, ihre zukünftige Schwieger-tochter ist Kommunistin. Die Lage an der Front wir jedoch immer unsicherer, und es ist offensichtlich, dass der Moment naht, wenn man ein Familienmitglied wird opfern müssen. Was werden sie bei der Mitternachtmesse beichten?

Anna Javorková, Milan Ondrik
Foto Braňo Konečný

Christopher Hampton
Popol a vášeň
Embers
Asche und Leidenschaft

Premiéra Première Premiere

7. 10. 2006

Štúdio Studio Studio

Dĺžka predstavenia Running time /

Vorstellungsdauer 2:30

Prestávky / Intervalls / Pausen 1

Preklad / Translated by Übersetzung

Dana Silbiger-Sliuková

Rézia / Directed by Regie

Roman Polák

Dramaturgia / Dramaturgy /

Dramaturgie Darina Abrahámová

Scéna Set design Bühnenbild

Juraj Fábry

Kostýmy Costumes design Kostüme

Peter Čanecký

Hudba / Music Musik Pavol Šuška

Účinkujú / Cast Besetzung

Martin Huba, Dušan Jamrich,

Božidara Turzonovová,

Monika Horváthová*,

Mária Schumerová**

Podľa románu Sviece dohárajú. Strhujúca rekonštrukcia o zrade, priateľstve, polovačke a vášni.

Based on the novel Candles Are Burning Out by Sándor Márai. A riveting reconstruction of betrayal, friendship, chase and passion.

Nach dem Roman von Sándor Márai

Die Glut. Eine fesselnde Rekonstruktion von Verrat, Freundschaft, Jagd und Leidenschaft.

Popol a vášeň (Embers) je dramatizáciou fascinujúceho románu význačného maďarského spisovateľa Sándora Máraia *Sviece dohárajú*. Tento magický príbeh o stretnutí starých priateľov diváka doslova vtiahne do osudov dvoch dožívajúcich mužov – sebavedomého generála Henricha, vyznávajúceho hodnoty starého sveta, a jeho druha z čias detstva, svetobežníka Konráda. Pred štyridsiatimi rokmi sa medzi týmito mužmi odohralo niečo, čo Konráda prinutilo po polovačke náhle opustiť sídlo a spoločnosť najlepšieho priateľa a jeho krásnej mladej manželky Kristíny. Konrádova návšteva po štyridsiatich rokoch opäť vzkriesí vášne z popola.

Embers is stage adaptation of a novel Embers written by the Hungarian writer Sándor Márai. It is a fascinating reconstruction of betrayal, friendship, hunt and passion. This magic story about two old friends' meeting attracts the theatregoers and they become part of the story of these two old men: self-confident general Henrik, supporting the values of the 'old world', and his childhood friend, the globetrotter Konrad. Forty years ago something happened between these two men what made Konrad to leave the family seat and the fellowship of his best friend and his beautiful young wife Christine.

Martin Huba, Dušan Jamrich
Foto Juraj Chlipk





Gerhart Hauptmann
Pred západom
slnka
Before Sunset
Vor Sonnenuntergang

Premiéra Première Premiere

7. & 8. 4. 2018

Štúdio Studio Studio

Dĺžka predstavenia Running time /

Vorstellungsdauer 2:45

Prestávky Intervals Pausen 1

Preklad Translated by Übersetzung

Ján Štrassser, Peter Zajac

Rézia Directed by Regie

Michal Vajdička

Dramaturgia Dramaturgy /

Dramaturgie Daniel Majlinc

Scéna Set design Bühnenbild

Pavol Andraško

Kostýmy Costumes design Kostüme

Katarína Hollá

Hudba Music Musik Michal Novinský

Účinkujú Cast Besetzung

Martin Huba, Alexander Bárta,

Táňa Pauhofová, Tomáš Maštálík,

Diana Móravá, Ľuboš Kostelný,

Jozef Vajda, Emília Vášáryová,

Dušan Jamrich, Emil Horváth,

Branislav Bystriansky, Ján Gallovič /

Ľubomír Paulovič, Daniel Žulčák*

Martin Varinský*, Mária Schumerová**,

Michal Noga*, Monika Šagátová*

Silná rodinná dráma nositeľa Nobelovej ceny za literatúru.

A powerful family drama by a Nobel Prize-laureate.

Ein starkes Familiendrama des Nobelpreisträgers für Literatur.

Dobre zabezpečený sedemdesiatnik sa zamiluje do dvadsaťročnej ženy. V čase, ked'

už od života nič nečakal, metaforicky pred západom slnka získava zaraď novú chut' do

života. Život, ktorý sa už pred ním pomaly uzavrával, je opäť pre neho čarovný a krásny.

Ibaže jeho rodina sa týmto vztahom cíti ohrozená. Deti, ktoré si zvykli na to, že po matkinej smrti sú stredobodom života svojho otca, sa nevedia zmieriť s tým, že toto miesto zaujala namiesto nich celkom ne-

známa, cudzia osoba; že ich otec už nepatrí im, že neostal verný pamiatke ich matky.

Otcovo známost' pokladajú za zlatokopku,

ktorá ich chce len pripraviť o dedičstvo.

Rozhodnú sa svojho otca pred hou a pred sebou „chrániť“, čím rozpútajú búrku udatlostí s tragickým koncom.

A well-off seventy-year-old falls in love with a twenty-year-old woman. At a time when he no longer expected anything from life – metaphorically, before sunset – he recovers his zest.

Life, which had been slowly nearing its end, suddenly regains its charm and beauty. Except that his family sees the relationship to be a threat to them. The children, who are used to being the centre of their father's attention since the death of their

mother, cannot deal with the fact that their place has been taken by a strange, unfamiliar person: that he has not been faithful to the memory of their late mother. They take their father's new partner for a gold digger who intends to deprive them of their inheritance. They decide to 'protect' their father from her and from himself, and so unleash a storm of events that ends in tragedy.

Ein gut betuchter Siebzigjähriger verliebt sich in eine zwanzigjährige Frau. In einem Moment, als er nichts mehr vom Leben erwartet hat, metaphorisch vor Sonnenuntergang verspürt er plötzlich neuen Lebenswillen. Das Leben, das sich vorher langsam seinem Ende neigte, ist für ihn auf einmal wieder zauberhaft und wunderschön. Seine Familie fühlt sich jedoch durch diese Beziehung bedroht. Die Kinder, die sich daran gewöhnt haben, dass sie nach Mutters Tod der Mittelpunkt im Leben des Vaters sind, können sich nicht damit abfinden, dass diesen Platz an ihrer Stelle eine völlig unbekannte, fremde Person eingenommen hat; dass ihr Vater ihnen nicht mehr gehört, dass er dem Andenken an die Mutter nicht treu geblieben ist. Sie halten die Bekanntschaft ihres Vaters für eine Erbschleicherin, die sie nur um ihr Erbe bringen will. Sie beschließen ihren Vater vor ihr und vor ihm selbst „zu schützen“, womit sie einen Sturm von Ereignissen mit tragischem Ende entfachen.

Mária Schumerová, Martin Huba
Foto Collavino

**Voľne na motívy próz
Josepha Rotha**
**Free interpretation
of the prose by Joseph Roth**

**Frei nach der Prosa
von Joseph Roth**

Projekt 1918

Project 1918

Projekt 1918

Premiéra Première Premiere

10. & 11. 11. 2018

**Sála činohry Drama Stage/
Schauspielsaal**

Dĺžka predstavenia Running time/

Vorstellungsdauer 3:00

Prestávky/Intervals Pausen 1

Rézia/ Directed by Regie

Michal Vajdička

Dramaturgia/ Dramaturgy/

Dramaturgie Daniel Majlinc

Scéna/ Set design/ Bühnenbild

Pavol Andraško

Kostýmy/ Costumes design Kostüme

Katarína Hollá

Hudba/ Music/ Musik Michal Novinský

Pohybová spolupráca/ Choreography

Assistance/Choreographische Mitarbeit

Stanislava Vlčeková

Účinkujú/ Cast/ Besetzung

Tomáš Maštalír, Richard Stanke,

Jozef Vajda, Branislav Bystriansky,

Ľuboš Kostelný, Diana Môrová,

Emil Horváth, Ján Koleník,

František Kovár, Zdena Studenková,

Martin Huba, Milan Ondrik,

Zuzana Fialová, Roman Poláčik,
Filip Šebesta**, Ivan Černý*, Zuzana
Náprstková*, Viktorija Pažitná*

*Pohľad na posledné roky mnohonárodnej
rakúsko-uhorskej monarchie s jej pozlátkami a tieňmi.*

A look at the final years of the Habsburg

Monarchy with its lustre and gloom.

*Ein Blick auf die letzten Jahre des Viel-
völkerstaates, der Österreichisch-Ungarischen Monarchie, mit ihrem Glitzer und
ihren Schattenseiten*

Rok 1918. Končí sa prvá svetová vojna,

prvé masové orgie priemyselného zabíjania, ktoré rozmetali na kusy veľké sny

a nádeje z prelomu storočí. Nádeje, že ľudstvo čaká len neustály, nezadržateľný pokrok vied, umenia, kultúry. Na ruinách starého sveta vznikajú nové štáty, medzi nimi aj Československo. Niektorí s nostalgiou spomínajú na staré zlaté časy

rozpadnutej monarchie, na valčíky, na

Radetzkého pochody a eleganciu starého sveta, iní majú pocit, že konečne vyšli zo zatuchnutej, roky nevertranej izby na čerstvý vzduch. Skončila sa gavlierska doba

noblesy a vzdelania a začali besy moderného pretechnizovaného sveta? Alebo

sa tieto besy zrodili ako plesne z tejto starej zatuchliny? Boli tie časy skutočne zlaté? A ak boli, prečo potom nakoniec zhŕdzaveli?

Projekt 1918 zachytáva na vzorke osudov

vojakov z periférnej rakúsko-uhorskej

posádky posledné roky mnohonárodnej

monarchie so všetkou jej pozlátkou, morálkou i pseudomorálkou, slávou aj tieňmi, chybami a hnilobou. Osudy ľudí prežívajúcich svoje radosti aj žiale v kulisách dejín, ktoré sa zmenili prvýkrát po 1000 rokoch.

It is the year of 1918. The Great War is about to end, the first mass orgies of industrial killing that shattered big dreams and major hopes of the turn of centuries. Gone were the hopes that humankind was only about to see continuous, unstoppable progress in science, art and culture.

On the ruins of the old world new states emerged, including Czechoslovakia.

Some think with nostalgia of the golden times of the fallen Monarchy, the waltzes, Radetzky marches and the grace of the olden world. Others feel that they at last stepped out into the fresh air from the stale room that wasn't aired for years.

Has the era of chivalrous noblesse and learning ended? Has the madness of the modernised over-technical world dawned?

Or has the lunacy grown like mold from the stale old world? Were those times golden indeed? If so, why have they rusted in the end?

Project 1918 uses a sample of fates of soldiers from the peripheral Austro-Hungarian battalion of the final years of the multinational Monarchy with all its

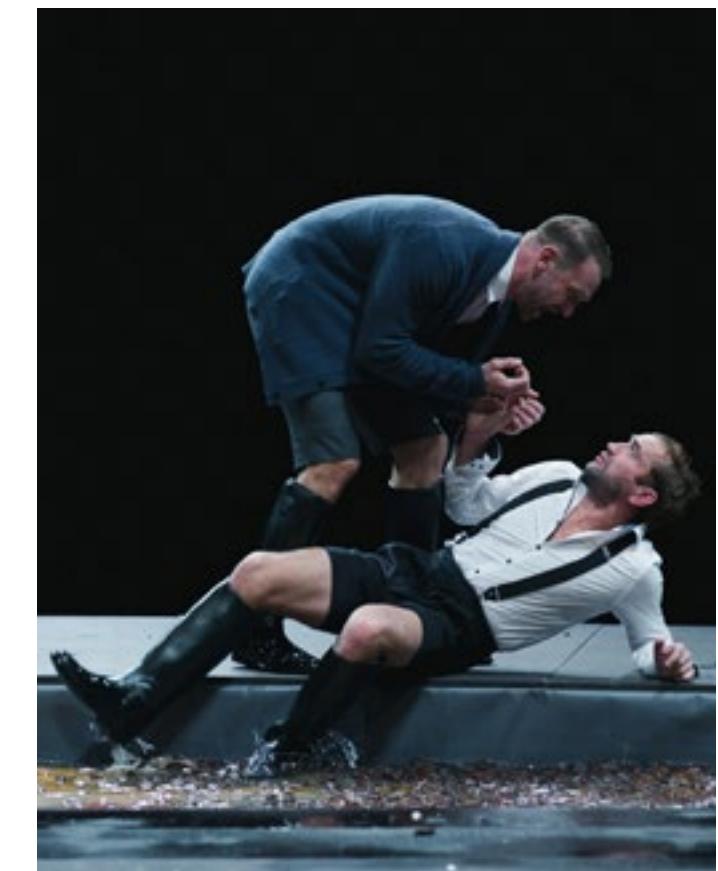
tinsel, morality and pseudo-morals, glory and shadows, errors and decay. The fate of people living their joys and sorrows set against the backdrop of history that has

changed for the first time in thousand years.

•

Das Jahr 1918. Der Erste Weltkrieg geht zu Ende, die ersten Orgien der industriellen Massentötung, die großen Träume und Hoffnungen der Jahrhundertwende in Stücke rissen. Alle Hoffnungen darauf, dass die Menschheit ein ständiger, unaufhaltsamer Fortschritt von Wissenschaft, Kunst, Kultur erwartet. Auf den Ruinen der alten Welt entstehen neue Staaten, unter ihnen auch die Erste Tschechoslowakische Republik. Manche erinnern sich mit Nostalgie an die goldenen alten Zeiten der zerfallenen Monarchie, an Walzer, den Radetzky-Marsch und die Eleganz der alten Welt, andere haben wiederum das Gefühl, dass sie endlich aus einem dumpfen, jahrelang ungelüfteten Zimmer auf frische Luft gelangten. Die Zeit der Kavaliere, der Noblesse und der Bildung ist zu Ende gegangen und das Wüten der modernen durchtechnisierten Welt hat begonnen? Oder ist dieses Wüten wie Schimmel aus dem alten Moder entstanden? Waren die Zeiten wirklich so golden? Und, falls ja, warum sind sie dann verrostet?

Projekt 1918 hält an einigen Musterschicksalen aus der Peripherie der österreichisch-ungarischen Besatzung die letzten Jahre der Vielvölker-Monarchie mit all ihrem Glanz, ihrer Moral und Pseudomoral, ihrem Ruhm und Schatten, ihren Fehlern sowie ihrer Verwesung



fest. Schicksale von Menschen, die ihre Freuden und Leiden in den Kulissen der Geschichte erleben, die sich erstmals nach 1000 Jahren geändert hatte.

Tomáš Maštalír, Milan Ondrik
Foto Collavino



Peter Pištanek
**Rivers
of Babylon**

Premiéra / Première / Premiere

30. & 31. 1. 2016

Štúdio / Studio / Studio

Dĺžka predstavenia / Running time /

Vorstellungsdauer 1:50

Prestávky / Intervals / Pausen 0

Rézia a adaptácia / Adapted and
Directed by / Regie und Adaptation

Diego de Brea

Dramaturgia / Dramaturgy /

Dramaturgie Miriam Kičiňová

Scéna / Set design / Bühnenbild

Diego de Brea

Kostýmy / Costumes design / Kostüme

Katarína Holková

Účinkujú / Cast Besetzung

Milan Ondrik, Emil Horváth,

Petra Vajdová / Natália Germáni*

Rebeka Poláková*, Monika Potokárová,

Alexander Bárta, Robert Roth,

Branislav Bystriansky, Ľubomír Paulovič,

František Kovář, Diana Mórová,

Dominika Kavaschová, Ivan Vojtek,

Zuzana Kocúriková, Dušan Taragel'

Peter Brajerčík*, Tomáš Magát*

Adaptácia kultového slovenského
románu.

Stage adaptation of Slovak cult novel.

Adaptation eines slowakischen Kultro-
mans.

Knižný debut Petra Pištanca *Rivers of Babylon* (1991) sa za dve desaťročia stal kultovým dielom. Absurdný, groteský, ale aj krutý príbeh o obyčajnom kuričovi Ráčovi je modernou paródou rozprávky, mystifikujúcim i ironickým svedectvom, najmä však krvácom zrkadlom myslenia a pomerov porevolučnej spoločnosti 90. rokov. Dedinský prostáčik Ráč so zdravým sedliackym rozumom a s veľkou túžbou po peniazoch a láske sa sériou náhod, nehôd i zhodou okolností prepracuje vo veľkomeste z pozície kuriča hotela Ambassador na jeho riaditeľa. Získa vplyv nad celým mikrosvetom kšeftárov, pochybných obchodníkov, taxikárov, zlodajov, prostitútok, vekslákov aj bývalých eštebákov. A tak si vybuduje svoje teritórium, svoj monopol, ktorý raz ovládne aj politické štruktúry. Peter Pištanek nám zanechal román, ktorý veľmi jednoducho, priamo, s nadhľadom a humorom, občas aj eroticky hovorí o konci národného mýtu o dobrých, láskavých, milých, cnoстných, nepodplatiteľných, bezúhonných a spravodlivých patriarchoch.

Peter Pištanek's debut book *Rivers of Babylon* (1991) has become a cult work in just two decades. The absurd, grotesque, but also cruel story of ordinary heating plant operator Ráč is a modern parody fairy tale, a mystifying and ironic testimony, especially the distorting mirror of thought and post-revolutionary conditions of the 1990s. Country simpleton

Ráč with common-sense and a great desire for money and love suffers a series of coincidences and accidents and also happens to work his way up in the big city from the position of heating room operator at Hotel Ambassador to that of the Hotel director. He gains influence over a whole microcosm of profiteers, dubious traders, taxi drivers, thieves, prostitutes, underhand Money changers and former secret police agents. He thereby builds his territory and monopoly - which will also eventually control the political structure. Peter Pištanek has left behind a legacy of a novel that uses simple, direct, objective language and humour, at times erotic, to tell the story of an end of a national myth about the good, kind, pious, incorruptible, and just patriarchs.

Das Buchdebüt von Peter Pištanek *Rivers of Babylon* (1991) wurde binnen von zwei Jahrzehnten zum Kultwerk. Eine aburde, groteske, aber auch grausame Geschichte über den einfachen Heizer Ráč ist eine moderne Märchenparodie, ein mystifizierendes und ironisierendes Zeugnis, vor allem jedoch ein krummer Spiegel des Denkens und der Verhältnisse in der Gesellschaft nach der Revolution in den 90er Jahren. Der einfache Mann aus einem Dorf Ráč avanciert dank seines gesunden Bauernverständs und seiner Sehnsucht nach Geld und Liebe durch eine Serie von Zufällen, Unfällen und durch glückliche Umstände in der

Großstadt vom Heizer des Hotels Ambassador zu seinem Direktor. Er gewinnt Einfluss über die gesamte Mikrowelt von Geschäftemachern, dubiosen Kaufmännern, Taxifahrern, Dieben, Prostituierten, Geschäftemachern mit Fremdwährung sowie ehemaligen Stasimitarbeitern. Und so baut er sein Territorium auf, sein Monopol, das einmal auch die politischen Strukturen beherrschen wird. Peter Pištanek hinterließ uns einen Roman, der ganz einfach, direkt, mit Abstand und Humor, manchmal auch erotisch über das Ende vom nationalen Mythos von den guten, lieben, netten, tugendhaften, unbestechlichen, makelfreien und gerechten Patriarchen erzählte.

**Valeria Schulczová,
Roman Olekšák**
Rodáci
The Natives
Die Landsmänner

Premiéra Première Premiere

3. & 4. 6. 2017

Sála činohry Drama Stage/
Schauspielsaal

Dĺžka predstavenia Running time/

Vorstellungsdauer 1:40

Prestávky/Intervalls Pausen 0

Rézia/Directed by/Regie

Tilmann Köhler

Dramaturgia/Dramaturgy/

Dramaturgie Darina Abrahámová,

Miriam Kičiňová

Scéna/ Set design Bühnenbild

Karoly Risz

Kostýmy/Costumes design Kostüme

Katarína Holková

Hudba/Music Musik Martin Hasák

Účinkujú/Cast Besetzung

Gabriela Dzuríková, Monika Potokárová,

Zuzana Fialová, Petra Vajdová/

Edita Koprivčević Borsová*,

Anna Javorková, Branislav Bystriansky,

Richard Stanke, Dušan Jamrich,

Diana Mórová, František Kovář,

Ľuboš Kostelný, Jozef Vajda, Jana Ol'ľová,

Tomáš Maštalír, Dominika Žiaranová*,

Ján Grešo*, Martin Kochan*/

Martin Varínsky*/Adam Jančina*

Tlmočenie počas procesu/Translation

during preparation of the production/

Dolmetschen während des Inszenierungsprozesses Blanka Mongu,
Dana Petrigáčová

Dynamická, napínavá modelová hra o tej časti našej mentality, ktorá nám bráni v individuálnom šťastí.

Dynamic thrilling model play about the trait in our mentality that keeps us from happiness.

Ein dynamisches, spannendes Modellstück über jenen Teil unserer Mentalität, der uns an unserem individuellen Glück hindert.

Stredné Slovensko. Prvorepubliková základná škola. Budova, ktorá si „pamäťa“. Škola, v ktorej vyrástlo i pári významných rodákov. Možno má jeden z nich postavený pamätník a dedina sa súdi s podvratnými živlami, ktoré ho chceli zničiť. Je pôdevečer a v školskej telocvični práve prebieha krúžok aerobiku, ktorý si vymysleli miestne ženy, aby konečne schudli, ale hlavne, aby mali kde klebetiť a konšipirovať. Všetko preruší silná explózia. Vydesené ženy netušia, čo mohlo na okolí vybuchnúť. Možno spadlo lietadlo alebo niekde vybuchol plyn. Alebo benzínová pumpa. Alebo čo ak sa začala vojna? Na Ukrajinu je to predsa len kúsok! Do telocvične začnú privážať obyvateľov z blízkeho okolia explózie.

Ale i ľudí, ktorých zastavili na ceste, ked' uzavtvarili oblasť. Medzi ľudmi sa stupňuje napätie, spriadajú konšpiračné teórie, riešia protivládne sprisahanie, na povrch vyplávajú vzťahové animozity i nenávist*.

Nad všetkým sa ako základný motív vznáša veľká miera netolerancie a snahy presadiť si vlastnú pravdu.

Central Slovakia. Elementary School that goes back to the First Republic. A building with memory. Apart from the church, it is the only building in the village which the locals are proud of. The school in which a couple of notable natives studied.

A monument was dedicated to one of them, and the village residents try to fend off the subversives wishing to destroy it. It is early evening, aerobics lesson is under way in the school gym. It is attended by a local lady to finally help fellow female villagers lose weight. Though the actual point is for them to have a refuge to plot and gossip. Violent explosion interrupts the evening. The startled women don't know what it was to explode in the neighbourhood. Perhaps an aircraft crashed, or it was a gas to explode? What if a war broke out? It is not far to Ukraine after all! Residents from around the nearby

explosion start to head for the gym. As do those who were stopped when the area was cordoned off. Tension rises, conspiracy theories abound, anti-government plots are schemed, animosity and hatred surface. Essentially though, widespread intolerance and attempts to impose one's own truth loom as the leitmotif.

Die Mittlere Slowakei. Eine Grundschule aus der Ersten Tschechoslowakischen Republik. Ein Gebäude, dass sich an vieles „erinnert“. Es ist die Schule, aus der auch einige bedeutende Einheimische hervorgegangen sind. Vielleicht wurde dem einen ein Denkmal aufgestellt und das Dorf muss sich mit zerstörerischem Gesindel auseinandersetzen, das es vernichten wollte. Es ist früher Abend und in der Turnhalle der Schule findet gerade eine Aerobik-Stunde statt, das haben sich die Frauen im Dorf ausgedacht um endlich abzunehmen, aber vor allem, um einen Ort zu haben wo sie lästern und konspirieren können. Eine starke Explosion unterbricht alles. Die erschrockenen Frauen ahnen nicht, was in ihrer Umgebung hätte explodieren können. Vielleicht ist ein Flugzeug abgestürzt oder eine Gasleitung ist irgendwo explodiert. Oder eine Tankstelle. Oder, was wenn der Krieg ausgebrochen ist? Die Ukraine ist doch nur einen Katzensprung entfernt! Man beginnt die Bewohner von der nahen Umgebung in die Turnhalle zu bringen. Aber auch Menschen, die man auf der Straße angetroffen hat als das Gebiet abgesperrt wurde. Unter den Menschen wächst die Anspannung, sie erfinden Verschwörungstheorien, mutmaßen über Verschwörungen gegen die Regierung, auf die Oberfläche gelangen Beziehungsanimositäten und Hass. Über dem allen schwebt als Grundmotiv ein hohes Maß an Intoleranz und die Bemühung seine eigene Wahrheit durchzusetzen.





Al'a Rachmanová,
Roman Polák
Ruské denníky
Russian Diaries
Meine russischen
Tagebücher

Premiéra Première Premiere

20. 4. 2019

Sála činohry Drama Stage/
Schauspielsaal

Dĺžka predstavenia Running time/
Vorstellungsdauer 3:30 min

Prestávky/ Intervalls/ Pausen 1

Preklad Translated by Übersetzung

Zuzana Demjanová

Rézia/ Directed by Regie

Roman Polák

Dramaturgia Dramaturgy/

Dramaturgie Daniel Majling

Scéna/ Set design Bühnenbild

Pavel Borák

Kostýmy/ Costumes design Kostüme

Peter Čanecký

Hudba/ Music/ Musik Lucia Chuťková

Video Lukáš Kodoň

Účinkujú/ Cast Besetzung

Monika Potokárová, František Kovár,

Zuzana Fialová, Richard Stanke,

Božidara Turzonovová,

Zdena Studenková, Ján Koleník,

Monika Hilmerová, Dominika Kavaschová,

Martin Šalacha, Daniel Fischer,

Robert Roth, Emil Horváth,

Branislav Bystriansky, Filip Šebesta**,

Ráčel Šoltésová**,

Romana Ondrejkovičová**,
Karin Tužinská**, Alexandra Trávníková**,
Anežka Petrová**, Fanni Hostomská**,
Kristóf Melecsky**, Kristián Kozmenko**,
Soňa Fábryová*, Bibiana Pogány*

Dramatizácia románu o útoku na ruskú intelligenciu.

Dramatisierung of a novel about attacks on Russian intelligentsia.

Dramatisierung des Romans über den Angriff auf die russische Intelligenz

„Postrieľame vás ako psy, aj s vašimi bieleymi golierikmi, vy svine inteligentné.“
Čo robiť, keď sa vzdelanie, po ktorom človek celý život túži, stane biľagom? Keď sa vedomosti stanú nástrojom ovládania a utláčania? Keď je človek podozrívý už len tým, že nosí okuliare? Čo robiť, keď sa vulgárnosť masy stane cnosťou, nevedomosť nevinnošťou a brutalita „spravidlivým hnevom“? Dokáže sa vzdelanosť a kultúrosť ubrániť a obhájiť si svoje postavenie?

Rachmanovej denníky zobrazujú osudy mladého, po vzdelaní túžiaceho dievčaťa z kultúrnej rodiny počas revolúcie a občianskej vojny v Rusku. Sú nesmierne silným, autentickým a sugestívnym rozprávaním o dobe, ktorá sa vymkla z líbov, rozprávaním desivým, no zároveň i hlbokým, odkryvajúcim najtemnejšie záikutia ľudskej duše.

“We shall shoot you like dogs, along with your white collars, you intelligent swine.”

What to do when academic attainment which one longed for the entire life, suddenly becomes a drawback; When knowledge becomes an instrument of dominance and suppression; When one becomes subject of suspicion just because of wearing spectacles? What to do when crudeness becomes a virtue, ignorance is deemed to be innocence and ruthlessness is seen as “fair anger”?

Can educational attainment and cultural astuteness defend themselves and their status? Rachmanova's diaries portray the fate of a young girl from a cultured family who thirsts for learning during the Bolshevik revolution and Russian civil war. The diaries are most powerful, authentic and impressive account about an era that sprang out of control, a terrifying narrative that is profound at the same time, one that unveils the deepest corners of soul.

schuld und die Brutalität zum „gerechtem Zorn“? Können sich Bildung und Kultur erwehren und können sie ihre Stellung wahren?

Rachmanowas Tagebücher bilden das Schicksal eines jungen, nach Bildung dürstenden Mädchens aus einer gebildeten Familie während der Revolution und des Bürgerkriegs in Russland ab. Es ist eine äußerst starke, authentische und suggestive Aussage über eine Zeit, die aus den Fugen geraten ist, ein erschreckendes Erzählen, aber gleichzeitig auch tiefgründig, das die dunkelsten Abgründe der menschlichen Seele aufdeckt.

William Shakespeare
Skrotenie
zlej ženy
The Taming
of The Shrew
Der Widerspenstigen
Zähmung

Premiéra Première Premiere
19. 1. 2008

Sála činohry Drama Stage/
Schauspielsaal
Dĺžka predstavenia/ Running time
Vorstellungsdauer 2:45
Prestávky/ Intervalls Pausen 1

Preklad Translated by Übersetzung

Ľubomír Feldek

Úprava Adaptation

Martin Porubjak, Ľubomír Feldek

Rézia Directed by Regie

Peter Mikulík

Dramaturgia Dramaturgy/

Dramaturgie Martin Porubjak

Scéna a kostýmy Set and Costumes
design/ Bühnenbild und Kostüme

Alexandra Grusková

Hudba/ Music/ Musik Peter Mankovecký

Účinkujú/ Cast Besetzung

Diana Mórová, Tomáš Maštalír,
František Kovár, Ivan Vojtek, Ján Koleník/
Juraj Ďuriš*, Dušan Taragel', Ondrej Koval',
Alexander Bárta, Branislav Bystriansky,
Martin Šalacha/Daniel Fischer,

Anna Maľová, Peter Trník*,

Ondo Hlaváček*, Petra Humeňanská*/

Andrea Sabová*, Vladimír Kobielsky*,
Zuzana Martinková-Znášik*,
Miroslav Málek*, Michal Kalafut*,
Marián Viskup*

Slávna komédia je v našej verzii paródia
na heslo: *Ked' ideš k žene, vezmi si bič!*
Napokon čo iné, ak ti chýba rozum?

*Our take on the famous comedy is a pa-
rody on the saying „If you go to a woman,
take a whip!“ And what else, if you lack
the common sense?*

*Die berühmte Komödie ist in unserer
Fassung eine Parodie im Sinne: Wenn du
zu einer Frau gehst, nimm eine Peitsche
mit! Was sonst, wenn du keinen Verstand
hast?*

Fraškovitý príbeh o drsnom krotiteľovi
a jeho skrotenej obeti sa odohráva nielen
pred divákmi, ale zároveň ho hrajú v rámci
„hry v hre“ komediánti pre primitívneho
kotlára, ktorí sa spil do nemoty a v takom
stave ho istý šľachtic zo žartu dopravil do
svojho zámku. Tam ho dal umyť a preob-
liecť do panských šiat, a ked' vytriezvel,
nahovorili mu, že je pánom, ktorému
pre pobavenie zahrajú kočovní herci ko-
mický kus. A tak mu teda herci zahrajú
i zaspievajú komédiu podľa jeho gusta...

*V Skrotení zlej ženy Williama Shakespeara
sledujeme bujarý a temperamentný boj
pohlaví, čo môže byť aj poučné.*

•

Farce-like story about a rough tamer and
his tamed victim takes place on stage

and, at the same time, it evolves as
a play-in-a-play presented by comedians
to a simple boiler-man who got utterly
inebriated and a nobleman brought him to
his castle. He had the guest washed and
dressed in fine clothes. As he sobered up,
he was told that he is the aristocrat for
whom the travelling actors play the piece.
And so, they play and sing for him to his
desires. It is amusing and interesting to
follow the temperamental fight of men
and women. It is also quite instructive.

•

Die Farce über einen groben Bändiger
und sein gezähmtes Opfer spielt sich
nicht nur vor den Zuschauern ab, sondern
es wird gleichzeitig im Rahmen des
„Spiels im Spiel“ von Komödianten für
den primitiven Kessler gespielt, der total
betrunken ist und den ein Edelmann
in so einem Zustand aus Spaß in sein
Schloß mitgenommen hat. Dort ließ er ihn
waschen und in Herrenkleider umziehen
und als er nüchtern geworden ist, redete
man ihm ein, dass er der Herr sei, dem
zur Belustigung die Wanderschauspieler
ein komisches Stück vorführen. Und so
spielen die Schauspieler und singen auch
eine Komödie nach seinem Geschmack...

*In Der Widerspenstigen Zähmung von
William Shakespeare beobachten wir
einen lebhaften und temeramentvollen
Geschlechterkampf, was durchaus lehr-
reich sein kann.*

Tomas Maštalír, Diana Mórová
Foto Peter Chvosteck





Ste medzi nami You Are Among Us Ihr seid unter uns

Premiéra Première Premiere

6. 4. 2019

Modrý salón The Blue Salon/

Blauer Salon

Dĺžka predstavenia Running time Vor-
stellungsdauer 1:30

Prestávky Intervals Pausen 0

Réžia Directed by Regie

Matej Feldbauer, Pavol Viecha

Dramaturgia Dramaturgy Dramaturgie

Matej Feldbauer, Pavol Viecha

Hudba Music Musik Katarakta

Účinkujú Cast Besetzung

Zuzana Hrebičková, Martina Lužáko-
vá, Lucia Medved'Patáková,
Silvia Milošovičová, Stanislav Slávo Sokol,
Andrej Svetko, Peter Zbranek

Rôzne pohľady na vôbec nie nudný život
nevidiacich a slabozrakých v autorskej
inscenácii divadla Zrakáč.

*Different perspectives on the not-at-all
dreary life of people with sight impair-
ments and the blind presented by the
theatre Zrakáč.*

*Unterschiedliche Sichtwisen auf das gar
nicht langweilige Leben von Blinden und
Sehbehinderten in der Autoreninszenie-
rung des Theaters Divadlo Zrakáč.*

Vitajte na interaktívnej prednáške
samozanovaneho odborníka Andreja v oblasti
katarakte. Spolu so svojimi figurantmi
vám ukáže svet, ktorý sám dostatočne
nepozná.

Autorská inscenácia divadla Zrakáč
je kolážou na prvý pohľad banálnych
životných situácií. Rôzne pohľady na svoje
„špecifikulum“ sa herci pokúšajú vyjadriť
výstupmi inšpirovanými skutočnými
udalosťami, no s nadhľadom a s dávkou
humoru. Skupina nevidiacich a slaboz-
rakých tvorcov sa rozhodla vydať na cestu
tvorivej metódy autorského divadla.

Seien Sie willkommen bei einer interak-
tiven Vorlesung des selbsternannten
Fachmanns Andrej im Fachbereich Kata-
rakte. Zusammen mit seinen Figuranten
wird er Ihnen eine Welt zeigen, in der er
sich selbst nicht ausreichend auskennt.

Die Autoreninszenierung des Theaters
Divadlo Zrakáč ist eine Collage von auf
den ersten Blick banalen Alltagssituatio-
nen. Unterschiedliche Sichtweisen auf ihr
„Spezifikum“ versuchen die Schauspieler
mittels Szenen auszudrücken, die von
realen Begebenheiten inspiriert sind,
aber sie tun das mit Abstand und einer
Prise Humor. Die Gruppe von blinden und
sehbehinderten Künstlern entschied sich
für den Weg der schöpferischen Methode
des Autorentheaters.

Inscenácia vznikla v spolupráci Divadla
Zrakáč, o. z. a Činohry SND v rámci línie
dobrodružnej dramaturgie.

The production is brought to you in
collaboration with the civic association –
theatre Divadlo Zrakáč and SND Drama
Company within the framework
of Exploratory Dramaturgy.

Die Inszenierung entstand in Zusam-
menarbeit mit dem Theater Divadlo Zrakáč,
o. z. und dem Schauspiel des SND im
Rahmen der Linie der abenteuerlichen
Dramaturgie.

Stanislav Slávo Sokol, Peter Zbranek,
Silvia Milošovičová
Foto Pavol Urbánек

Šmátranie v širočine

Foraging in the Wilderness

Herumtasten in der Weite

Premiéra Première Premiere

16. 6. 2019

Modrý salón The Blue Salon/

Blauer Salon

Dĺžka predstavenia / Running time /

Vorstellungsdauer 1:00

Prestávky / Intervalls Pausen 0

Réžia / Directed by Regie Soňa Ferancová

Hudba / Music Musik Kamil Mikulčík

Účinkujú Cast Besetzung

Ján Gallovič, Juraj Hrčka*

Vzrušujúce divadlo poézie s textmi básní

Jána Stacha.

Exciting theatre of poetry with poems

by Ján Stacho.

Aufregendes Poesietheater mit Gedicht-
texten von Ján Stacho.

Poézia Jána Stacha, jedného z najosobi-
tejších básnikov konkretistov Trnavskej
skupiny, je vstup do sveta zmyslov.

Pohnuté osobné osudy a vzrušujú-
ce básnické zbierky stvorili legendu,
nevidenú, iba tušenú. Jeho poézia
zasahuje ako blesk. Také je aj Šmátranie
v širočine. To tápanie po bytí v hlove a tele
muža. Jeho rozdvojenosť, jeho tŕžby

po vzletoch i krkolomné pády. Stacho
prináša expresívne metafore, burcujúci
jazyk a vzrušujúcu obraznosť. Je to nový
svet, prekračuje dimenzie a vytrhuje zo
všednosti. Do nevšednosti.

Ťažiskové dielo Jána Stacha Šmátranie
v širočine vovedie diváka do sveta
samcov, šamanov, otcov, synov, mužov,
básnikov, jednoducho do života potomstva
Adamovho. Tam, kde sa potom odohráva
to napínavé stretnutie medzi životom
a smrťou, medzi vásňou a zmyselnosťou,
medzi ženou a mužom, láskou a bolestou,
vierou i nevierou. Kam teda kráča človek?

V múdrosti svojej

robustnejú stromy

rok čo letokruh,

a človek? Na pieskovej planine...

Z hobojuvých hájov

navôkol on! popiera

čas.

Virtuózna poézia jedného z našich najmo-
dernejších básnikov, kultového inšpirátora
celých generácií, sa dostáva na divadelné
dosky v unikátnom pohybovo-hudobnom
predvedení v réžii Sone Ferancovej.

The poetry by Ján Stacho, one of the
most distinctive of concretist poets of the

Trnava Group, is an entry into the world
of senses. The moving personal fate and
exciting collections of poems have given
rise to a legend, unseen, merely sensed.
Stacho's poetry hits like lighting. That is

also the case of Foraging in the Wilder-
ness – the quest for being in the body
and mind of a man. His split, his longings
for flight, as well as neck-breaking falls.

Stacho presents expressive metaphors,
provoking language and exciting imagery.
His is a new world that overcomes the set
dimensions and pulls us from dailiness.

Into extraordinariness.

Foraging in the Wilderness, Stacho's the
core opus takes you to the world of male
species, shamans, father, sons, poets,
simply into the life of Adam's offspring. To
the place of the thrilling encounter between
life and death, passion and sensuality,
a woman and man, love and pain, fate and
un-faith. Well then, quo vadis homine?

In their wisdom

Trees grow strong

A year a ring,

And man? On the sand plain...

Of oboe woods

He around! Denying

Time.

The brilliant poetry by one of Slova-
kia's most modern poets, the legend
who inspired whole generations, reaches
stage in the unique movement and music
production by Soňa Ferancová.

Die Poesie von Ján Stacho, eines der
originellsten Konkretisten-Dichter der
Trnava-Gruppe, ist ein Eintauchen in die
Sinneswelt. Bewegte persönliche Schick-

sale und aufregende Gedichtssammlungen erschufen eine Legende, unsichtbare, nur geahnte. Seine Poesie trifft einen wie der Blitz. Das ist auch der Fall vom Herumtasten in der Weite. Es ist ein Herumtasten nach dem Sein im Kopf und Körper eines Mannes. Sein Zwiespalt, seine Sehnsüchte nach Aufschwüngen sowie seine halsbrecherischen Niederlagen. Stacho verwendet expressive Metaphern, eine aufrüttelnde Sprache sowie aufregende Bildhaftigkeit. Es ist eine neue Welt, sie überwindet alle Dimensionen und reist einen aus dem Alltag heraus. In das Außergewöhnliche.

Das Schlüsselwerk von Ján Stacho Herumtasten in der Weite führt den Zuschauer in die Welt von Männchen, Schamanen, Vätern, Söhnen, Männern, Dichtern, einfach in das Leben von Adams Nachkommen. Dorthin, wo dann eine spannende Begegnung zwischen Leben und Tod, Leidenschaft und Sinnlichkeit, Mann und Frau, Liebe und Schmerz, Glauben und Nichtglauben stattfindet. Wohin schreitet also der Mensch?

In ihrer Weisheit
werden die Bäume robust
ein Jahr ein Jahresring,
und der Mensch? Auf der Sandebene...
Aus Oboe-Hainen
umgeben von ihm! Er leugnet die Zeit.

Die virtuose Poesie eines unserer mo-
dernsten Dichter, eines Kultinspirators
von ganzen Generationen, gelangt auf die



Theaterbühne in einer einzigartigen
Darbietung, die Bewegung und Musik
kombiniert, Regie führt Sona Ferancová.

•
Inscenácia vznikla s podporou Fondu na
podporu umenia v rámci línie dobrodrž-
nej dramaturgie.
The production has been also made
possible due to the kind support by the
Slovak Arts Council and is brought to
you within the framework of Exploratory
Dramaturgy.

Die Inszenierung entstand mit Unterstüt-
zung des Fonds für Kunstförderung (Fond
na podporu umenia) im Rahmen der Linie
der abenteurlichen Dramaturgie.

Juraj Hrčka, Ján Gallovič
Foto Waldemar Šabenský



Ruben Östlund Štvorec The Square

Premiéra Première Premiere

2. & 3. 2. 2019

Sála činohry Drama Stage /

Schauspielsaal

Dĺžka predstavenia Running time /

Vorstellungsdauer 02:30

Prestávky / Intervalls / Pausen 1

Preklad / Translated by / Übersetzung

Teodora Chmelová

Javisková adaptácia / Stage adaptation /

Bühnenadaptation Marián Amsler

Rézia / Directed by / Regie Marián Amsler

Dramaturgia Dramaturgy Dramaturgie

Darina Abrahámová

Scéna Set design Bühnenbild

Juraj Kuchárek

Kostýmy / Costumes design Kostüme

Marija Havran

Hudba / Music / Musik Slavo Solovic

Pohybová spolupráca / Choreography

Assistance Choreographische Mitarbeit

Stanislava Vlčeková

Videoprojekcie / Videoprojections /

Videoprojektionen Emília Ondriašová

Účinkujú / Cast Besetzung Alexander

Bárta, Dominika Kavaschová,

Natália Germáni*, Jana Ol'ľová,

Daniel Fischer, Ján Gallovič,

Richard Autner, Martin Šalacha,

Zuzana Kocúriková, Vladimír Obšíl,

Anna Maťová, Sandra Ľasoková**,

Tomáš Pokorný*, Annamária Janeková**,

Klára Ščevíková*, Sára Baranová*,
Mia Hrubšová*, Lea Lachkovičová*,
Lukáš Lackovič*, Alex Mihok*,
Mária Breinerová*, Dániel Szebellai**,
Ivan Černý*, Erik Žibek**,
Simona Kollárová**, Ladislav Bédi**,
Viktor Ibara*, Mária Ibarová*,
Ming Nguzen Anh*

Adaptácia medzinárodne oceňovaného
filmu.

An adaptation of the internationally
acclaimed film.

Eine Adaptation des international aus-
gezeichneten Films.

Štvorec. Štyri krát štyri metre. Geometrický útvar, ktorý čaká na svoj obsah. Inštalácia štvorca a jeho umiestnenie do galérie z neho robí tzv. súčasné, zámerne provokujúce umenie. Spolu s ostatnými výstrednými inštaláciami a sprievodnými marketingovými ‚tahmi nás má prinútiť prehodnotiť naše životy od privátnych sfér až po najzásadnejšie humanistické otázky. Hlavný hrdina Christian je kurátorom pripravovanej výstavy, ktorej dominuje koncept štvorca. Na začiatku príbehu ho vidíme ako príťažlivého, úspešného, sebavedomého až narcistického muža, ktorý si so svojím platom a neriskujúcim intelektuálnym liberalizmom bohatu vystačí. Na konci sa stáva obyčajným ustarosteným chlapom, strápeným jednorazovým milencom, bezradným rozvedeným otcom, z práce vyhodeným bývalým snobom...

Medzinárodne oceňovaný film (Zlatá palma v Cannes) podľa scenára režiséra Rubena Östlunda uvádzame v divadelnej adaptácii vo svetovej premiére.

A square. Four-by-four metres. Geometric shape that awaits its content. An installation of a square placed in the gallery turns it into the so-called contemporary art that is intentionally provocative.

Together with other quirky installations and accompanying marketing moves, it is intended to make us reconsider our lives from private spheres all the way to the fundamental humanistic issues. Christian, the lead character, is curator of an intended exhibition with square as its conceptual leitmotif. He initially comes across as attractive, successful, self-confident, even narcissistic. He does well with his salary and risk-free intellectual liberalism. By the end, he is transformed into an ordinary worried man, embarrassed one-night-stander, despondent divorced father, and former snob who had lost his job... The internationally acclaimed film (Palme d'Or from Cannes) based on the screenplay by the director Ruben Östlund is brought to you as theatre adaptation in world première.

Ein Viereck. Vier mal vier Meter. Ein geometrisches Gebilde, das auf seinen Inhalt wartet. Die Installation des Vierecks und seine Aufstellung in einer Galerie machen daraus die so genannte zeitgenössische, vorsätzlich provozierende Kunst.

Zusammen mit anderen extravaganten Installationen und mithilfe von Marketingmaßnahmen soll es uns zwingen unser Leben, von der Privatsphäre bis zu den grundlegendsten humanistischen Fragen, zu überdenken. Der Hauptschöpfer Christian ist Kurator einer Ausstellung in Vorbereitung, der das Konzept des Vierecks dominiert. Am Anfang der Geschichte sehen wir ihn als einen attraktiven, erfolgreichen, selbstbewussten narzisstischen Mann, der mir seinem Gehalt und nichts riskierendem intellektuellen Liberalismus gut auskommt. Am Ende wird er zu einem gewöhnlichen besorgten Mann, einem lächerlich gemachten einmaligen Liebhaber, ratlosen geschiedenen Vater, ehemaligen Snob, der seine Arbeit verloren hat... Wir präsentieren die Uraufführung der Theateradaption des international ausgezeichneten Films (Palme d'Or in Cannes) nach dem Drehbuch des Regisseurs Ruben Östlund.

Georges Feydeau
Tak sa na mňa prilepila
Cat Among the Pigeons
Ein Klotz am Bein

Premiéra Première Premiere

4. & 5. 6. 2005

Sála činohry Drama Stage/

Schauspielsaal

Dĺžka predstavenia Running time

Vorstellungsdauer 02:45

Prestávky/ Intervalls/ Pausen 1

Preklad Translated by Übersetzung

Soňa Šimková

Rézia Directed by Regie

Ľubomír Vajdička

Úprava Adaptation Ľubomír Vajdička,

Marek Pivovar, Peter Pavlac

Dramaturgia Dramaturgy/

Dramaturgie Peter Pavlac

Kostýmy Costumes design Kostüme

Milan Čorba

Scéna Set design/Bühnenbild

Jozef Ciller

Hudba Music Musik Peter Mankovecký

Účinkujú Cast Besetzung

Diana Mórová, Tomáš Maštálík,

Jozef Vajda, Ján Koleník/ Roman Poláčik/

Juraj Ďuriš*, Zdena Studenková,

Gabriela Dzuríková, Anna Maťová,

Vladimír Obšíl, Viktoria Valúchová*/

Karin Adzimová*, Eva Mária Chalupová*,

Michal Jánoš*/Martin Šalacha,

Andrea Sabová*/Viktória Petrášová*,

Marián Viskup*/Martin Varínsky*,
Marián Lipták*, Marián Končal*,
Adam Jančina*, Simon Kopunec*,
Jakub Lorencovic*, Oldo Hlaváček*,
Alexander Vais*

decided to marry another woman and
he came to tell her. But his future wife
comes in the most inconvenient moment,
asking the singer to perform at their
wedding party...

•

*Dobre napísana komédia plná náhod,
nehôd, stretnutí a rozchodov.*

*Well-written comedy full of coincidents,
accidents, encounters and break-ups.*
*Eine gut geschriebene Komödie voller
Zufälle, Unfälle, Zusammentreffen und
Trennungen.*

Bláznivá komédia o tom, čo sa môže stať,
ak sa muž rozhodne opustiť ženu a nie
je schopný jej to povedať. Vstupujeme
do salónu mladej šantánovej speváčky
a umelkyne, ktorá sa chystá na svadbu so
šarmantným mladíkom. Netuší však, že
posledná noc, ktorú s ním práve strávila,
má byť naozaj ich poslednou. On sa totiž
rozhodol pre inú ženu a prišiel jej to
oznámiť. Jeho budúca manželka prichádza
práve v tom najneviodnejšom okamihu
za speváčkou požiadala ju o vystúpenie na
svadobnom večierku...

•

Crazy comedy about what may happen
when a man decides to leave his wife,
but he has a problem to tell her. We enter
the salon of a young cabaret singer and
artist, who is about to marry a charming
young man. But she has no idea that the
previous previous night they have spent
together, should be their last one. He

Diana Mórová
Foto Peter Chvosteck





Jana Juráňová
Tichý bič
The Silent Whip
Die leise Peitsche

Premiéra Première Premiere

18. 12. 2015

Modrý salón The Blue Salon/

Blauer Salon

Dĺžka predstavenia Running time/

Vorstellungsdauer 01:20

Prestávky/Intervalls/Pausen 0

Rézia/Directed by Regie Alena Lelková

Dramaturgia/Dramaturgy Dramaturgie

Darina Abráhámová

Scéna a kostýmy/ Set and costumes

design/Bühnenbild und Kostüme

Juraj Poliak

Výber hudby/Music Musik Oskar Lelko

Účinkujú/Cast/Besetzung

Božidara Turzonovová, Ján Gallovič,

Branislav Deák*

Pôvodná slovenská hra o osude známeho prozaika Mila Urbana.

A play about the Slovak novelist

Milo Urban.

Ursprüngliches slowakisches Stück über das Schicksal des berühmten Prosaikers Milo Urban.

Hra Jany Juráňovej Tichý bič skúma osud jedného z najznámejších slovenských prozaikov 20. storočia – Mila Urbana, ktorý počas vojnového slovenského štátu

pôsobil ako hlavný redaktor Gardistu – tlačového orgánu Hlinkovej gardy, hľásnej trúby nacistického režimu, a pôsobil aj ako publicista. Prečo autor takého formátu prisluhoval sestnej ideológii?

Akú zodpovednosť má spisovateľ za svoje slová? Čo sa deje so spoločnosťou, ktorá takéto postejo neskôr alibicky bagatelizejú? Aj takéto otázky kladie hra, ktorá sa odohráva začiatkom 70. rokov 20. storočia, keď si Milo Urban viač ako sedemdesaťročný v nedobrovoľnom ústraní zdanivo pokojne nažíval so svojou oddanou manželkou v Chorvátskom Grobe pri Bratislave. Pokojne, až kým ho nenavštívil mladý redaktor a s ním aj tie meno minulosti...

vátsky Grob near Bratislava. Comfortably, until a young reporter visited both him and his shady past...

Das Stück *Die leise Peitsche* von Jana Juráňová erforscht das Schicksal eines der bekanntesten slowakischen Prosaiker des 20. Jahrhunderts – Milo Urban, der in der Zeit des Slowakischen Kriegsstaates als Hauptredakteur der Zeitschrift *Gardista* – Pressemedium der Hlinka-Garde und Sprachrohr des Naziregimes – sowie als Publizist tätig gewesen ist. Warum wird ein Schriftsteller seines Ranges zum Lakai einer derartig abwegigen Ideologie?

Welche Verantwortung trägt ein Schriftsteller für seine Worte? Was geschieht mit einer Gesellschaft, die eine solche Haltung später alibimäßig bagatellisiert? Auch solche Fragen wirft das Stück auf, das zu Beginn der siebziger Jahre des 20. Jahrhunderts spielt, als Milo Urban mit über siebzig Jahren in unfreiwilliger Zurückgezogenheit sein scheinbar friedliches Leben mit seiner treuen Gattin in Chorvátsky Grob unweit von Bratislava führt. Friedlich bis er von einem jungen Redakteur aufgesucht wird, mit dem auch die Schatten der Vergangenheit auftauchen...

Ján Gallovič, Božidara Turzonovová
Foto Andrej Balco

Radosław Paczocha**tRIP****Premiéra Première Premiere****9. 10. 2018****Modrý salón The Blue Salon/****Blauer Salon****Dĺžka predstavenia Running time/****Vorstellungsdauer 01:30****Prestávky Intervals Pausen 0****Preklad Translated by Übersetzung****Adriana Totiková****Réžia Directed by Regie****Adriana Totiková****Dramaturgia Dramaturgy Dramaturgie****Michal Baláž****Scéna Set design Bühnenbild****Zuzana Havranová****Kostýmy Costumes design Kostüme****Adriana Totiková****Pohybová spolupráca Choreography****Assistance/Choreographische Mitarbeit****Elena Spaskov****Produkcia Production Produktion****Mira Dittrichová, Jozef Štupák****Účinkujú Cast Besetzung****Daniel Žulcák*, Michal Režný*,****Andrej Šoltés*, Elena Spaskov*****Cierna komédia o troch kamarátoch****v zlom čase na zlom mieste.****Black comedy about three friends in
a wrong place at a wrong time.****Eine schwarze Komödie über drei Freunde
de zur schlechten Zeit am schlechten Ort.**

Hra poľského dramatika Radosława Paczochu v réžii Adriany Totikovej je miestami mrázivý a miestami odstrašujúci „portrét“ ľažko uchopiteľnej esencie malomeštiactva, ktoré aj dnes, v 21. storočí, vháňa mladých ľudí, rozleptaných nudou, demoralizovaných nečinnosťou, zmätených (zdanlivou) slobodou a frustrovaných prieprastným rozdielom medzi propagovanými a ponúkanými možnosťami a zažívanou skutočnosťou, do víru zúfalých činov a nihilistickej špirály vedúcej nadol. Čierna komédia o troch kamarátoch v zlom čase na zlom mieste – či skôr v zlom „stave“ a za zlých okolností, pretože čas a miesto je vždy to isté: sobota (ako každá iná), bar (ako milióny podobných po celom svete). Generačná výpoved, pod ktorú sa dobrovoľne nepodpíše žiadny príslušník generácie, o ktorej vypovedá – pretože je až príliš pravdivá, bolestivo presná a brutálna.

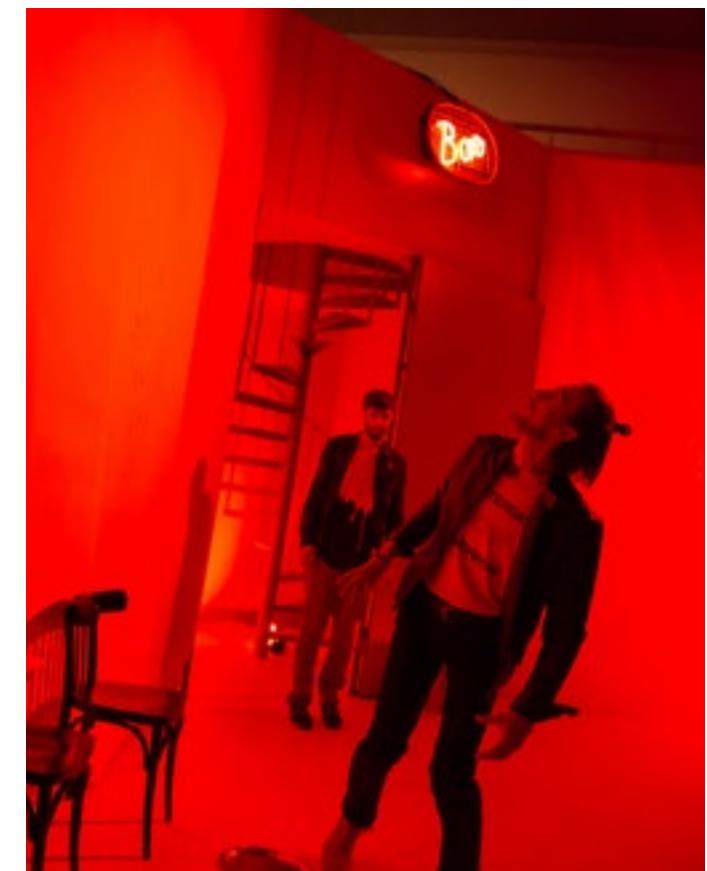
Das Schauspiel des polnischen Dramatikers Radosław Paczocha in der Regie von Adriana Totiková – ist stellenweise eisiges und stellenweise abschreckendes „Porträt“ der schwer fassbaren Essenz des Kleinbürgertums, das auch heute, im 21. Jahrhundert, junge Menschen, die von Langeweile zerfressen, durch Untätigkeit demoralisiert, von (scheinbarer) Freiheit verwirrt und von tiefer Kluft zwischen den propagierten und angebotenen Möglichkeiten und der erlebten Realität frustriert sind, in einen Strudel von verzweifelten Taten und in eine nihilistische Spirale treibt, die nach unten führt. Eine schwarze Komödie über drei Freunde in schlechter Zeit am schlechten Ort – oder eher im schlechten „Zustand“ und unter schlechten Umständen, denn die Zeit und der Ort sind immer dieselben: Samstag (wie jeder andere), eine Bar (ähnlich wie Millionen andere auf der ganzen Welt).

Eine Generationsaussage, unter die freiwillig kein Angehöriger dieser Generation seine Unterschrift setzen würde – weil sie zu wahr, schmerzlich exakt und brutal ist.

Inscenácia tRIP vznikla ako koprodukčná spolupráca Juria production a Činohry SND v rámci línie dobrodružnej dramaturgie.

tRIP is a coproduction of Juria production and SND Drama Company presented within the framework of Exploratory Dramaturgy.

Die Inszenierung tRIP entstand als Ko- produktion von Juria production und dem Schauspiel des SND.



Daniel Žulcák, Michal Režný
Foto Dominik Jankovský



Lucy Prebble
Vedľajšie účinky
The Effect

Premiéra Première Premiere

26. & 27. 1. 2019

Štúdio The Studio Studio

Dĺžka predstavenia Running time /

Vorstellungsdauer 02:20

Prestávky / Intervalls / Pausen 1

Preklad / Translated by / Übersetzung

Zuzana Dzurindová

Rézia / Directed by / Regie Alena Lelková

Dramaturgia / Dramaturgy /

Dramaturgie Miriam Kičiňová

Scéna / Set design / Bühnenbild

Marija Havran

Kostýmy / Costumes design / Kostüme

Marija Havran

Hudba / Music / Musik Oskar Leško

Videoart / Videokunst Alex Zelina

Účinkujú / Cast Besetzung

Monika Potokárová, Diana Mórová,

Roman Poláčik, Richard Stanke

Súčasná hra o podobách lásky a depresii.

Contemporary play about the faces
of love and depression

Ein zeitgenössisches Stück über die
verschiedenen Formen von Liebe und
Depression.

Tristan a Connie sú dva živelní dobro-
voľníci, ktorí sa rozhodnú zapojiť do lekár-
skeho experimentu skúmajúceho účinok

nových antidepresív. Vzťah medzi nimi sa rodí rovnako intenzívne ako intenzívne sa zväčšujú dávky liekov. Obaja prekračujú pravidlá nemocnice, ale aj svoje osobné hranice. Zrazu nikomu z nich nie je jasné, kde sa vlastne ich emócie rodia. V ich hľave, pod správnym vplyvom chémie? Alebo naozaj kdesi v srdci, pretože stretli toho pravého človeka? Aký podiel tejto lásky je skutočný a čo je iba vedľajší efekt? Vedúca lekárka celého projektu Dr. Jamesová však sama zažíva problém s depresiou a prechádza krízou. Zdá sa jej, že lekárska etika prekročila medze. Nadriadený lekár Tobby však považuje takéto citové vzplanutie za úspešný vedľajší produkt nového lieku.

Hra oceňovanej britskej autorky Lucy Prebble skúma hranice vedy a etiky, ale aj našich vlastných emócií. Dráma získala vo Veľkej Británii v roku 2012 Cenu kritikov za najlepšiu hru (The Critics' Circle Award for Best Play).

Tristan and Connie are two passionate volunteers. They decide to join a medical experiment testing the effect of antidepressants. Relationship between them grows in intensity, as do the doses of medication. The couple breaches hospital regulations, and breaks their own limits. Suddenly it is no longer clear where their emotions actually come from. Is it in their minds under the right influence of drugs? Or is it indeed in their hearts, for each met the right person? What portion of

the love is genuine and what is just a side effect? Dr. James, the lead physician of the project, however, herself experiences depression and goes through personal crisis. She thinks medical ethics have gone too far. Yet the senior consultant, Dr. Tobby considers such infatuation to be the desired side effect of a new drug. The play by the award-winning British playwright Lucy Prebble explores the limits of science and ethics, as well as those of our own emotions. In the UK *The Effect* received the 2012 Critics' Circle Award for Best Play.

die ärztliche Ethik die Grenze überschritten hat. Der vorgesetzte Arzt Toby hält solches Entflammen der Gefühle für einen erfolgreichen Nebeneffekt des neuen Medikaments.

Das Schauspiel der mit zahlreichen Preisen ausgezeichneten Autorin Lucy Prebble, untersucht die Grenzen von Wissenschaft und Ethik, aber auch von unseren eigenen Emotionen. Das Drama erhielt 2012 in Großbritannien den Preis für das beste Schauspiel (The Critics' Circle Award for Best Play).

William Shakespeare
Veselé paníčky
windsorské
The Merry Wives of
Windsor
Die lustigen Weiber von
Windsor

Premiéra Première Premiere

28. & 29. 10. 2017

Sála činohry Drama Stage/

Schauspielsaal

Dĺžka predstavenia/ Running time

Vorstellungsdauer 03:00

Prestávky/ Intervals/ Pausen 1

Preklad Translated by Übersetzung

Ľubomír Feldek

Réžia Directed by Regie Peter Mikulík

Dramaturgia Dramaturgy/

Dramaturgie Peter Kováč

Scéna Set design Bühnenbild

Jozef Ciller

Kostýmy Costumes design Kostüme

Peter Čanecký

Hudba/ Music/ Musik Vladislav Šarišský

Účinkujú/ Cast Besetzung

Branislav Bystriansky, Ján Gallovič,

Diana Mórová, Jozef Vajda,

Gabriela Dzuríková, Ľuboš Kostelný,

Ján Koleník, Zuzana Kocúriková,

Ivan Vojtek, Richard Autner,

František Kováč, Daniel Fischer,

Richard Labuda*/Šimon Dančík*,

Michal Noga*, Samuel Kennedy*/

Juraj Horský*, Natália Germáni*/

Viktória Petrášová*, Adam Jančina*/

Krištof Tobiáš**, Marek Lupták*/

Juraj Bača*, Michal Kinik*

Matej Marušíň*, Matej Babej*

Klasická shakespeareovská komédia
o záletnom rytierovi Falstaffovi.

Classical Shakespearean comedy about
the philandering knight Falstaff.

Klassische Shakespeare-Komödie über
den Weiberhelden Ritter Falstaff.

Túto komédiu vraj Shakespeare napísal
na priamy popud kráľovnej Alžbety,

ktorá si želala vidieť koruplentného
rytiera Falstaffa, vedľajšiu postavu z hier

Henrich IV. a Henrich V., v komickej
úlohe oklamaneho donchuana. V komédii

upletenej z viacerých dejových línií sir

John Falstaff vyrástol z vedľajšej postavy

na hlavnú. V dejinách divadla je to skutočne
výnimočná kariéra. Milý dobrodruh

a krčmový povačač, ktorý stratil priazeň

kráľa, si totiž vymyslí neuveriteľný plán,

že súbežne zvedie dve pocitív občianky

mestečka Windsor, pani Fordovú a pani

Pageovú, aby sa tak dostal k financiam

ich pomerne bohatých manželov. Okrem

toho, že márnomyseľný Falstaff preceňuje

vého manžela, ktorý sa preto niekoľkokrát
zosmiešni.

Shakespeare is said to have written the
comedy upon direct request of Queen
Elisabeth, who wished to see the stout
knight Falstaff, a minor character from
Henry IV and Henry V, cast in the comical
role of the befooled Don Juan. In a com-
edy that weaves together several sto-
rylines, Sir John Falstaff rose from being

minor to main character. This is cer- tainly
no ordinary career in the history of the-
atre. The lovable adventurer and tavern
idler, who has lost favour with the King,
comes up with an incredible plan – to

court two honest townswomen of Wind-
sor, Mistress Ford and Mistress Page,
at the same time, in order to seize the
money of their fairly wealthy husbands.

Besides overestimating his looks and
underestimating his age, the vain Falstaff
faces another slight problem – his plans

are promptly discovered by both women,
and even their husbands. The ladies want

rightly to take revenge on Falstaff, and
so – for appearance's sake – both accept

his offer. Falstaff, the womaniser, falls

into their trap over and over again, but
in the last moment manages to escape

the clutches of the jealous husband, who
always only makes a fool of himself.

Diese Komödie soll Shakespeare auf
direkte Anregung von Königin Elisabeth I.

geschrieben haben, die sich den korpu-
lenten Ritter Falstaff, die Nebenfigur aus
den Stücken Heinrich IV. und Heinrich V.,
in der komischen Rolle eines betrogenen
Don Juan zu sehen wünschte. In der
aus mehreren Inhaltslinien verwobenen
Komödie wurde aus der Nebenfigur Sir
John Falstaff die Hauptfigur. Der nette
Abenteurer und Kneipen-Taugenichts, der
die Gunst des Königs verlor, denkt sich
nämlich einen unglaublichen Plan aus,
dass er gleichzeitig zwei ehrbare Bür-
gerinnen des Städtchens Windsor, Frau
Ford und Frau Page verführt, um so an die
Finanzen ihrer verhältnismäßig reichen
Ehemänner zu gelangen. Abgesehen da-
von, dass der eitle Falstaff sein Aussehen
und Alter überschätzt, schleicht sich ein
weiterer Fehler in seinen Plan ein – von
seinen Plänen erfahren sehr schnell beide
Frauen und auch ihre Ehemänner. Die
Frauen wollen sich mit Recht an Falstaff
rächen, deshalb nehmen sie zum Schein
sein Angebot an. Der Weiberheld Falstaff
tappt jedesmal in die vorbereitete Falle,
im letzten Moment gelingt es ihm aber
immer aus den Fängen des eifersüchtigen
Ehemanns zu entkommen, der sich des-
halb mehrmals lächerlich macht.



Gabriela Dzuríková, Branislav Bystriansky
Foto Peter Chvosteck



Milan Ondřík
Foto Luboš Kotlár

Lev Nikolajevič Tolstoj
Vojna a mier
War and Peace
Krieg und Frieden

Premiéra Première Premiere

9. & 10. 6. 2018

Sála činohry Drama Stage/
Schauspielsaal

Dĺžka predstavenia Running time/
Vorstellungsdauer 03:00

Prestávky/Intervalls/Pausen 1

Adaptácia/Adaptation/Adaptierung

Alfred Neumann, Ervin Piscator,
Guntram Prüfer

Preklad Translated by Übersetzung

Roman Olekšák

Inscenačná úprava Stage adaptation/

Inszenierungsadaption Marián Amsler

Réžia Directed by Regie Marián Amsler

Dramaturgia Dramaturgy/

Dramaturgie Darina Abrahámová

Scéna Set design/Bühnenbild

Juraj Kuchárek

Kostýmy Costumes design Kostüme

Marija Havran

Hudba Music Musik Ivan Acher

Pohybová spolupráca Stage Movement

Instructor/Choreographische Mitarbeit

Stanislava Vlčeková

Účinkujú Cast Besetzung Milan Ondřík,

Ján Koleník, Richard Stanke,

Dominika Kavaschová,

Monika Potokárová, Ingrid Timková,

Richard Autner, Dano Heriban,

Ondrej Koval', Dušan Jamrich,
Natália Germáni*, Adam Jančina*,
Dávid Uzsák*, Dana Dropová**,
Kristína Spáčová**, Sára Polyaková**,
Jakub Švec**, Ladislav Bédi**,
Dušan Ambrózsz**,
Annamária Janeková**,
Simona Kollárová**, Sandra Ľasoková**,
Alexandra Lukáčová**, Timea Rošková**,
Jakub Janotík**, Erik Žibek**,
László István Béhr**, Dániel Szabolai**

Jedno z najväčších a najslávnejších diel svetovej literatúry.

One of the greatest pieces of world literature.

Eines der größten und berühmtesten Werke der Weltliteratur

Tolstoj (1828 – 1910) ako geniálny spisovateľ a zaujímavý mysliteľ, ak chcete filozof, je nespochybniťou autoritou svetového významu a záujem o jeho dielo je vlastne permanentný a o románovú epopeju *Vojna a mier* (1869) vari najväčší.

Vojna a mier je svojím spôsobom univerzum, v ktorom stále dýchame a niekedy sa ani dýchať nedá. Lebo čo iné sú dejiny, ak nie striedanie vojny a mieru a na čo iné prichádza ľudstvo po strašidelných bitkách a bojoch, na ktoré sa pôvodne tešilo s vierou, že všetko vyriešia? Lebo čo iné sú naše privátne životy, ak nie hľadanie šťastia v láske, ktoré má toľko romantických a dramatických peripetií? A čo iné je náš údel, ak nie pochopiť zmysel svojho poslania na svete a zároveň zniest' vedo-

mie, že sme tak úzko prepojení s veľkými dejinami, ktoré naše cesty často neúprosne ovplyvňujú a vytýčujú.

Tolstoy (1828 – 1910), literary genius and extraordinary philosopher, an authority of worldwide importance whose works bear lasting appeal. The epic *War and Peace* (1869) is perhaps the chef d'oeuvre among them. In a sense, *War and Peace* is the universe we breathe, one that we are sometimes unable to breathe in. For what else is human history than an eternal cycle of War and Peace? What does humanity realise in the aftermath of the horror of battles and wars, which were first seen as the panacea to our problems? For what else is our private life, if not a quest for happiness and love, studied by so many romantic and dramatic episodes? And what else is our challenge, if not to understand our mission in the world while being aware that we are tied so closely to Great History, which often mercilessly steers and defines our paths?

versum, in dem wir ständig atmen und in dem wir manchmal nicht mehr atmen können. Denn was ist die Geschichte anderer als eine Abwechslung von Krieg und Frieden und worauf kommt die Menschheit nach schrecklichen Schlachten und Kämpfen, auf die sie sich ursprünglich gefreut hat in der Hoffnung, dass diese alles lösen werden? Denn was anderes ist unser Privatleben als die Suche nach Glück in der Liebe, die so viele romanti sche und dramatische Peripetien mit sich bringt? Und was anderes ist unser Los als die Bemühung den Sinn unseres Daseins auf der Welt zu verstehen und gleichzeitig das Bewusstsein zu tragen, dass wir so eng mit der großen Geschichte verbunden sind, die unseren Weg oft unerbittlich beeinflusst und lenkt?

Tolstoi (1828 – 1910) als genialer Schriftsteller und interessanter Denker, wenn man will Philosoph, ist er eine unbestritten Autorität von Weltrang und das Interesse an seinem Werk ist permanent und seine Roman-Epopöe *Krieg und Frieden* (1869) erfreut sich wohl der größten Aufmerksamkeit. Der Roman *Krieg und Frieden* ist auf eine gewisse Art ein Uni-

István Tasnádi

Vysoká škola diváckeho umenia

Academy of Spectator Art
Das Idaho-Experiment
oder Die Geburt des
Zuschauers

Premiéra Première Premiere

3. & 4. 11. 2018

Štúdio Studio Studio

Dĺžka predstavenia Running time

Vorstellungsdauer 2:00

Prestávky Intervals Pausen 0

Preklad Translated by Übersetzung

Renata Deák

Réžia Directed by Regie József Czajlik

Dramaturgia Dramaturgy /

Dramaturgie Miklós Forgács, Miro Dacho

Scéna Set design/Bühnenbild

Viola Fodor

Kostýmy Costumes design Kostüme

Katalin Őry

Hudba Music Musik

Róbert Lakatos, Daniel Fischer

Pohybová spolupráca Stage Movement

Instructor Chorographische Mitarbeit

Kata Kántor

Účinkujú Cast Besetzung

Alexander Bárta, Daniel Fischer,

Robert Roth, Lukáš Dóza*,

Juraj Varga*, Daniel Žulčák*,

Ondrej Koval', Vojtech Geleta*,

Adam Hudec*, Richard Sárközi*

Výbušná kabaretná zmes o zákonitos-
tiach divadelného umenia pre troch
hercov a plnú sálu divákov.

An explosive cabaret medley for three
actors and full auditorium about the
rules of theatre.

Ein explosiver Kabarrettmix über die
Grundregeln der Theaterkunst für drei
Schauspieler und einen vollen Zuschau-
ersaal.

A cabaret for three actors is set in the
2035/36 theatre season, just a few years
after all theatres had been closed. They
might reopen, if spectators graduate from
the academy of spectator art. Guided by
two experienced professors and a lec-
turer, spectators pass through a range
of lectures, illustrations, experiments.
The curriculum is to turn inexperienced
individuals into professional theatre
spectators. It turns out that it is not at
all easy to be a genuine spectator. The
status requires effort, courage and an
ability to acquire a number of skills, as
is indeed expected of proper university
studies. A question remains open about
the degree of success of such experi-
ment: whether it is at all possible to raise
the right theatre spectator and at what
cost. Ultimately, can such project prove
successful in the context of Slovakia?

The contemporary Hungarian playwright
István Tasnádi has brewed quite an
explosive cocktail that shall affect every
spectator. Without exception.

Das Kabarettspiel für drei Schau-
spieler spielt in der Spielzeit 2035/36,
einige Jahre nachdem alle Theater
geschlossen wurden. Zu ihrer Wieder-
eröffnung kann es erst dann kommen,
wenn das Publikum die Hochschule der
Zuschauerkunst absolviert hat. Unter der
Leitung von zwei erfahrenen Professoren

und eines Assistenten nimmt das Publi-
kum an einem breiten Spektrum von Vor-
trägen, anschaulichen Demonstrationen,
Experimenten teil, die die unerfahrenen
Zuschauer zu professionellen Theaterzu-
schauern ausbilden sollen.

Es zeigt sich, dass es gar nicht einfach
ist ein richtiger Theaterzuschauer zu
sein und dass es viel Mühe, Mut sowie
die Fähigkeit sich zahlreiche Fertigkeiten
aneignen zu können, erfordert, wie es
sich schließlich während eines echten
Hochschulstudiums gehört. Die Frage
bleibt, inwiefern kann so ein Experiment
erfolgreich sein, ist es überhaupt möglich
einen richtigen Theaterzuschauer auszu-
bilden, und um welchen Preis. Und kann
so ein großangelegtes Projekt auch in den
slowakischen Bedingungen erfolgreich
sein?

Der zeitgenössische ungarische Dra-
matiker István Tasnádi hat eine wörtlich
explosive Mischung vorbereitet, die jeden
Zuschauer trifft. Ohne Ausnahme.



Daniel Fischer, Alexander Bárta
Foto Ctibor Bachratý



Ján Palárik

Zmierenie alebo Dobrodružstvo pri obžinkoch

Reconciliation Or Adventure At Harvest Time

Versöhnung oder Das Abenteuer beim Erntefest

Premiéra Première Premiere

11. & 12. 4. 2015

Sála činohry Drama Stage/

Schauspielsaal

Dĺžka predstavenia Running time/

Vorstellungsdauer 02:50

Prestávky/ Intervalls/Pausen 1

Rézia/Directed by Regie Juraj Nvota

Jazyková úprava/Language adaptation/

Sprachliche Bearbeitung Jakub Nvota

Dramaturgia Dramaturgy/

Dramaturgie Darina Abrahámová,

Miriam Kičiňová

Scéna/ Set design/Bühnenbild

Tomáš Rusín

Kostýmy/Costumes design Kostüme

Zuzana Štefunková-Rusínová

Hudba/Music/Musik Stanislav Palúch

Choreografia/Choreography

Choreographie Jaroslav Moravčík

Videoprojekcia/Videoprojection/

Videoprojektion Lukáš Kodoň

Masky/Masque/Maske Juraj Steiner

Dano Heriban, Dominika Kavaschová
Foto Ctibor Bachratý

Účinkujú Cast Besetzung

Petra Vajdová/Monika Potokárová,

Ján Gallovič, Dominika Kavaschová,

František Kovár, Milan Ondrik,

Dano Heriban, Jana Ol'hová,

Vladimír Obšíl, Richard Autner/

Tomáš Turek* a ďalší/ et al.

Spoluúčinkujú Also featuring/

Mitwirkend tanečníci LUK.dance,

hudobníci Ľudová hudba

Maroša Mikuša /LUK.dance,

Musicians from The Maroš Mikuš Music

School/Tänzer von LUK.dance,

Musiker von Maroš Mikuš Volksmusik

Veselohra o zmierení, dobrodružstve,
hrách lásky a náhody v kultovej sloven-
skej klasike.

Comedy about reconciliation, adven-
ture, love games and a coincident in the
Slovak cult classic.

Ein Lustspiel über Versöhnung, Aben-
teuer, Liebesspiele und Zufälle in der
slowakischen Kultklassik.

Palárik v *Zmierenie alebo Dobrodruž-
stvo pri obžinkoch* zvýrazňuje ideály
prirodzenosti v protiklade k smiešnej
vyumelkovanosti. Skostnatenosť, nadu-
tosť a stereotypy sú smiešne, ale zmena
je možná, ak podľahneme čaru harmónie
a ústretovej komunikácie. Zmierenie nie je
iba podaním si rúk znepriateľených strán,
ale aj poznaním, zmierením sa so svojimi
vlastnými predsudkami. Dobrodružstvom
nie je iba dnes také aktuálne, pikantné
skrývanie vlastnej identity pri hráč lásky,

ale aj pripustenie možnosti, že všetko sa
môže po mnohých „trapasoch“, trápnos-
tiach a trápeniach napokon dobre skončiť.
Tak ako aj príbeh lásky grófky Eržíky a jej
komornej Milušky a ich nápadníkov baróna
Ľudovítu a zememerača Rohoňa. Na
dobrodružné zmierenie, čiže na zdravie!
Egészegedre!

•

At the time of Palárik, Slovakia did not yet
have its ethnic Slovak theatre. Yet it did
have comedies such as this one. It was
a way for Slovaks to grasp the opportuni-
ties lend by the Enlightenment and fulfill
the ambitions of theatre as the platform
for morals on top of entertainment.

Palárik saw no conflict in the two chal-
lenges. His faith in theatre is contagious.
It is informed by the genre of world com-
edy, whilst it sets out national themes,
the idea of national, social and gender
tolerance. It is not shy of its idealism; the
naïve idyll is source of pure joy. Palárik
promotes the ideals of natural lifestyle

that stands in contrast to the stylised,
ridiculous pretence. Whilst ossification,
arrogance and stereotypes are ridiculous,
the situation is open to change. Recon-
ciliation is not merely a matter of shaking
hands with the enemy, but also a matter
of learning and coming to terms with
prejudice. Egészegedre!

•

Palárik betont in *Versöhnung oder Das
Abenteuer beim Erntefest* die Ideale der

Natürlichkeit im Gegensatz zur lächerli-
chen Künstlichkeit, Steifheit, Aufgebla-
senheit und Stereotype sind lächerlich,
aber eine Änderung ist möglich, wenn
man dem Zauber der Harmonie und der
entgegenkommenden Kommunikation
unterliegt. Die Versöhnung besteht nicht
nur darin, dass sich die verfeindeten
Seiten die Hände reichen, sondern auch in
der Erkenntnis, dass man sich mit seinen
eigenen Vorurteilen versöhnen muss.
Das Abenteuer ist nicht nur das heute so
aktuelle, pikante Verstecken der eigenen
Identität bei den Liebesspielen, sondern
auch das, wenn man sich zugesteht,
dass nach vielen „Faux-pas“ und Qualen
schließlich alles gut enden kann. So
wie die Geschichte der Liebe der Gräfin
Eržika und ihrer Kammerdienerin Miluška
mit ihren Verehrern, Baron Ľudovít und
Landvermesser Rohoň. Auf eine gute Ver-
söhnung, also zum Wohl! Egészegedre!

Č

Detské predstavenia/Činohra
Performances for Children/Drama Company
Kindervorstellungen/Schauspiel

D

1

0

0

Ľubomír Feldek
Ako sa
Lomidrevo
stal kráľom
How the Woodcutter
Became the King
Wie der Riese Holzbrech
König geworden ist

Premiéra Première Premiere

7. & 8. 6. 2014

Sála činohry Drama Stage/
Schauspielsaal

Dĺžka predstavenia Running time/Vor-
stellungsdauer 02:00

Prestávky/Intervals/Pausen 1

Rézia/Directed by Regie Ondrej Spišák
Dramaturgia Dramaturgy/

Dramaturgie Peter Kováč
Scéna Set design/Bühnenbild

František Lipták

Kostýmy Costumes design Kostüme

Katarína Hollá

Pohybová spolupráca Stage Movement

Instructor/Choreographische Mitarbeit

Eva Burdová

Hudba/Music/Musik Dano Heriban

Účinkujú/Cast Besetzung

Dušan Taragel', Božidara Turzonovová/

Eva-Mária Chalupová*, Milan Ondrik,

Gabriela Dzuríková, Dano Heriban,

Ivana Kuxová, Peter Brajerčík*,

Tomáš Vravník*, Anna Jakab Rakovská*,

Natália Germáni*, Jana Kovalčíková*,

Dominika Morávková* a ďalší/et al.

*Rozprávka pre celú rodinu o nebojácných
princeznách, drzých drakoch, silných
priateľstvách a šikovnej Laktibrade.*

*A family fairy-tale about brave princesses,
cheeky dragons, powerful friendship,
and clever Woodcutter.*

*Ein Märchen für die ganze Familie über
mutige Prinzessinen, freche Drachen,
starke Freundschaften und die geschickte
Laktibrada*

Vel'ká rozprávka pre malé deti, ale aj
pre dospelých. Vtipný, dobrodružný,
humorný aj dojímavý príbeh obyčajného
slovenského mládenca, ktorý mal sice aj
obrovskú sílu, ale najmä šľachetné a sme-
lé srdce. Ako v mnohých slovenských
ľudových rozprávkach, hrdina sa vyberie
do sveta hľadať šťastie, prekoná všetky
prekážky, dokonca premôže hrozných
drakov a na tejto púti sa nielenže všeličo
naučí o svete a ľuďoch, ale získa za neves-
tu aj prekrásnu princeznú.

•
Großes Märchen für kleine Kinder, aber
auch für Erwachsene. Witzige, abenteuer-
liche, humorvolle, sowie ergreifende
Geschichte eines gewöhnlichen slowaki-
schen Burschen, der nicht nur ungeheuer-
liche Kraft, sondern auch ein besonders
großes und mutiges Herz hat. Wie in
vielen slowakischen Volksmärchen macht

sich auch hier der junge Mann auf den
Weg sein Glück zu finden. Er muss viele
Hindernisse überwinden, sogar schreckli-
che Drachen besiegen. Unterwegs lernt er
Einiges über die Welt und die Menschen
und gewinnt das Herz einer wunderschö-
nen Prinzessin.

Gabriela Dzuríková, Milan Ondrik
Foto Ctibor Bachratý



Č

Modrý salón
The Blue Salon
Blauer Salon

M

S

1 0 0

Modrý salón

The Blue Salon

Blauer Salon

Modrý salón sa etabloval ako miesto inscenovania pôvodných hier písaných na telo herca, ktoré sa venujú kontroverzným osobnostiam, ako priestor autorských inscenácií, diskusných večerov či inscenovaných čítaní.

V sezóne 2019/2020 v Modrom salóne Činohra SND realizuje dve vlastné inscenácie pôvodných slovenských hier. Prvá bude súčasťou medzinárodného projektu ETC Young Europe III. s názvom *Cudzô*. V tejto sezóne to bude Prvý plán a ich inscenácia *Deklarácia závislosti*. V scénickom čítaní uvedie víťazný text súťaže Dráma *Strígy* a bude ďalej rozvíjať líniu dobrodružnej dramaturgie, v ktorej priestor dostávajú nezávislé zoskupenia a tvorcovia. V minulej sezóne takto vznikli inscenácie *tRip*, *Morena*, *Ste medzi nami*, *Šmátranie v širočine*.

Pribudne aj sprievodný program k stému výročiu Slovenského národného divadla v podobe diskusných večerov na tému potreby umenia v súčasnej spoločnosti.

•

The Blue Salon has already earned its name as the venue to feature plays tailor-made for a specific actor, for plays that portray controversial public figures, and to present authors' own productions, as well as the venue for public discussions and staged readings.

In the 2019/2020 season, the SND Drama Company presents in The Blue Salon two of its own productions of Slovak plays. The first is part of Young Europe III – an international project of the European Theatre Convention Young Europe III entitled *Strange Things*. This season it is Prvý plán with their production *Independence Day*. The venue will also be hosting the staged reading of *Witches*, the winning text of the Drama competition. We shall also continue the line of projects within the framework of Exploratory Dramaturgy that opens space to independent artists and ensembles. That gave birth in the 2018/2019 season to the productions *tRip*, *Morena*, *You Are Among Us*, and *Foraging in the Wilderness*.
To mark the centenary of the Slovak National Theatre we present an additional programme – a series of discussions about the need for art in contemporary society.

•

Der Blaue Salon etablierte sich als Inszenierungsort von ursprünglichen Schauspielstücken, die den Schauspielern auf den Leib geschrieben sind und die sich mit kontroversen Persönlichkeiten beschäftigen, als Ort für Autoreninszenierungen, Diskussionsabende oder inszenierte Lesungen.
In der Spielzeit 2019/2020 realisiert das Schauspiel des SND im Blauen Salon zwei eigene Inszenierungen von ursprünglichen slowakischen Stücken. Das erste wird

Bestandteil der internationalen Projekts ETC Young Europe III. mit dem Titel *Fremdes sein*. In der diesjährigen Saison wird es das Theaterensemble Erster Plan (Prvý plán) mit seiner Inszenierung *Die Unabhängigkeitserklärung* sein. Im Rahmen der szenischen Lesung wird der Siegestext des Wettbewerbs Dráma *Hexen* vorgelesen und es wird die Linie der abenteuerlichen Dramaturgie fortgeführt, in der unabhängigen Ensembles und Künstlern Raum geboten wird. In der vergangenen Spielzeit entstanden auf diese Weise die Inszenierungen *tRip*, *Morena*, *Ihr seid unter uns*, *Herumtasten in der Weite*.

Zdena Studenková
Foto Andrej Balco



Č

Modrý salón Premiéry
The Blue Salon Premières
Blauer Salon Premieren

P

1

0

0

Alexandra Salmela

Cudzô Strange Things Fremdes

Rézia / Directed by / Regie

Júlia Rázusová

Premiéra / Première / Premiere

11. 10. 2019

Modrý salón / The Blue Salon /

Blauer Salon

Pôvodná slovenská hra pre mládež o tom, čo nám je i nie je cudzie.

Slovak play for youth about what we do and don't find strange.

Ursprüngliches slowakisches Schauspiel darüber was uns fremd und wiederum nicht fremd ist.

V rámci spolupráce Činohry SND s ETC (Európska divadelná konvencia) vzniká projekt Young Europe. Jeho cieľom je práca s mladým divákom a vznik pôvodných dramatických textov, ktoré budú odrážať témy mladej generácie. Young Europe združuje 9 divadiel (Theater Magdeburg, Deutsches Theater Berlin, Staatstheater Braunschweig, Badisches Staatstheater Karlsruhe (DE), De Toneelmakerij (NL), Teatrul National Marin Sorescu Craiova (RO), Weöres Sándor Színház, Pesti Magyar Színház (HU), and the Slovak National Theatre (SK), by arranging them into groups of three. The SND directs partners are thus Pesti Magyar Színház and Badische Staatstheater Karlsruhe.

a Badische Staatstheater Karlsruhe.

Výsledkom projektu je pôvodná hra a inscenácia, ktoréj základom je výskum tínedžerov vo veku 12 – 18 rokov. Autorkou slovenskej hry je Alexandra Salmela. Insce-

náciu dopĺňa aj vzdelávací program.

Inscenácia je určená stredným školárom a končiacim ročníkom základných škôl.

•

The project Young Europe emerges within the framework of cooperation between the SND Drama Company and the European Theatre Convention (ETC). The project aims to work with young spectators and facilitate new stage texts reflecting the themes faced by the young generation. Young Europe brings together nine theatres – Theater Magdeburg, Deutsches Theater Berlin, Staatstheater Braunschweig, Badisches Staatstheater Karlsruhe (DE), De Toneelmakerij (NL), Teatrul National Marin Sorescu Craiova (RO), Weöres Sándor Színház, Pesti Magyar Színház (HU).

Direkte Partner des Schauspiels des SND sind Pesti Magyar Színház und Badisches Staatstheater Karlsruhe.

Ergebnis des Projekts ist ein ursprüngliches Schauspiel und eine Inszenierung, die auf einer Untersuchung von Teenagern im Alter von 12 bis 18 Jahren basiert.

Die Autorin des slowakischen Stück ist Alexandra Salmela. Die Inszenierung wird von einem Bildungsprogramm ergänzt. Die Inszenierung ist für mittlere Schulen und für Abschlussjahrgänge der Grundschulen bestimmt.

•

the framework of cooperation between the SND Drama Company and the European Theatre Convention (ETC). The project aims to work with young spectators and facilitate new stage texts reflecting the themes faced by the young generation. Young Europe brings together nine theatres – Theater Magdeburg, Deutsches Theater Berlin, Staatstheater Braunschweig, Badisches Staatstheater Karlsruhe (DE), De Toneelmakerij (NL), Teatrul National Marin Marin Sorescu Craiova (RO), Weöres Sándor Színház, Pesti Magyar Színház (HU), and the Slovak National Theatre (SK), by arranging them into groups of three. The SND directs partners are thus Pesti Magyar Színház and Badische Staatstheater Karlsruhe.

The project gave rise to a new play and production. Drawing from research into teenagers aged 12 – 18, the play is tailor-made for teenage audiences. The Slovak play is written by Alexandra Salmela. The production, complemented with a learning programme, is designated for learners

enrolled in secondary schools and in the final year of elementary schools.

Im Rahmen der Zusammenarbeit des Schauspiels des SND mit der ETC (European Theater Convention) entstand das Projekt Young Europe. Sein Ziel ist die Arbeit mit dem jungen Zuschauer und die Entstehung von ursprünglichen dramatischen Texten, die die Themen der jungen Generation widerspiegeln. Young Europe vereint 9 Theater in drei Dreiergruppen (Theater Magdeburg, Deutsches Theater Berlin, Staatstheater Braunschweig, Badisches Staatstheater Karlsruhe (DE), De Toneelmakerij (NL), Teatrul National „Marin Sorescu“ Craiova (RO), Slowakisches Nationaltheater (SK), Weöres Sándor Szinház, Pesti Magyar Szinház (HU)).

Direkte Partner des Schauspiels des SND sind Pesti Magyar Szinház und Badisches Staatstheater Karlsruhe.

Ergebnis des Projekts ist ein ursprüngliches Schauspiel und eine Inszenierung,

die auf einer Untersuchung von Teenagern im Alter von 12 bis 18 Jahren basiert. Die Autorin des slowakischen Stück ist Alexandra Salmela. Die Inszenierung wird von einem Bildungsprogramm ergänzt. Die Inszenierung ist für mittlere Schulen und für Abschlussjahrgänge der Grundschulen bestimmt.

Foto Robert Tappert



Č

Edukačné projekty
Learning Projects
Bildungsprojekte

E

1

0

0

Edukačné projekty

Learning Projects

Bildungsprojekte

V sezóne 2018/2019 navštívilo v rámci edukačných projektov Od textu po predstavanie a Hovorme o divadle, nebojte sa diskutovať 1 000 žiakov a študentov z celého Slovenska. V týchto aktivitách vidí Činohra SND veľký zmysel, a preto ich bude realizovať aj v stej výročnej sezóne 2019/2020.

Projekt *Od textu po predstavanie* poskytuje jedinečnú možnosť nazrieť do zákulia divadla a poodhalíť atraktívny umelecko-organizačno-technický proces, ktorý predchádza zdvihnutiu opony na začiatku každého predstavenia. Počas návštevy divadla možno navštíviť rôzne priestory divadelného zákulia, predstavia sa jednotlivé divadelné profesie, divadelné technológie a vysvetliť špeciálna divadelná terminológia.

Projekt je určený pre žiakov stredných alebo základných škôl, ale aj pre iné organizované skupiny, ktoré sa chystajú navštíviť jedno z predstavení, ktoré má Činohra SND na repertoári alebo už predstavenie videli.

Projekt *Hovorme o divadle, nebojte sa diskutovať* je určený skupinám divákov, ktorí by chceli viac poodhalíť pozadie príbehu, jeho postáv, interpretácie diela a všeobecných princípov fungovania

divadla. Pred predstavením alebo na základe dohody po predstavení lektor dramaturgie poskytne výklad k inscenácii. Predstaví autora divadelnej hry v rôznych kontextoch, priblíží poetiku danej inscenácie, spôsob tvorby režiséra a interpretáciu diela. Nevynechá ani všeobecné princípy divadelnej tvorby a fungovania divadla.

Viac informácií na www.snd.sk

The project *Let's Talk about Theatre* is for groups of spectators wishing to learn more about the background of the story, its characters, interpretation of the piece, and general principles by which a theatre is run. Prior to a given performance or – if agreed, after the show – lecturer in dramaturgy talks about the production, presenting the author of the play in different contexts, explaining its poetics, working method of stage director and interpretation of the piece. The presentation includes guiding principles of stage work and theatre operation.

Further information is available at www.snd.sk

During the 2018/2019 season, the learning projects *From Text to Performance* and *Let's Talk about Theatre* brought to the theatre, SND Drama Company continues to believe in the benefits of these activities and shall therefore continue delivering them in the centenary season of 2019/2020.

The project *From Text to Performance* presents a unique opportunity to peek backstage and explore the artistic, logistical and technical processes in the theatre that take place before curtain goes up to start a show. While visiting the theatre, learners explore different corners backstage, learn about different theatre professions and technologies and come to understand the specific theatre terminology.

The project is designated for primary and secondary schoolers, as well as organised groups that are about to attend one of the repertory performances at the SND Drama Company, or those who had already seen one.

In der Spielzeit 2018/2019 besuchten im Rahmen der Bildungsprojekte *Vom Text zur Vorstellung* und *Sprechen wir vom Theater, haben Sie keine Angst zu diskutieren* 1 000 Schüler und Studenten aus der Slowakei unser Theater. In diesen Aktivitäten sieht das Schauspiel des SND einen großen Sinn und deshalb werden sie auch in der hundertsten Jubiläumssaison 2019/2020 fortgeführt.

Das Projekt *Vom Text zur Vorstellung* bietet eine einzigartige Gelegenheit hinter die Theaterkulissen zu blicken und einen Einblick in den attraktiven künstlerischen-organisatorischen-technischen Prozess zu erhalten, der dem Heben des Bühnenbildvorhang zu Beginn jeder Vorstellung vorausgeht. Während

des Theaterbesuchs werden Sie die Möglichkeit haben verschiedene Räume der Hinterbühne zu besuchen, es werden Ihnen verschiedene Theaterberufe sowie Theatertechnologien vorgestellt werden und Sie werden die spezielle Theaterterminologie kennenlernen.

Das Projekt ist für Schüler von mittleren Schulen oder Grundschulen, aber auch für andere organisierte Gruppen bestimmt, die planen eine der Vorstellungen aus dem Repertoire des SND zu besuchen, oder die bereits eine Vorstellung gesehen haben.

Das Projekt *Sprechen wir vom Theater, haben Sie keine Angst zu diskutieren*, ist für Zuschauergruppen bestimmt, die die Hintergründe der Geschichten und ihrer Figuren entdecken möchten und einen Einblick in die Interpretation des Schauspiels sowie in die allgemeinen Prinzipien des Theaterbetriebs erhalten möchten. Vor der Vorstellung oder nach vorheriger Absprache wird Ihnen der/die Dramaturg/in / Lektor/in eine Auslegung der Inszenierung vermitteln. Dabei wird der Autor des Schauspiels in unterschiedlichen Kontexten vorgestellt, die Poetik der betroffenen Inszenierung, die Schaffensart des Regisseurs und die Interpretation des Stücks werden erklärt. Auch die allgemeinen Prinzipien des Theaterschaffens und des Theaterbetriebs werden nicht ausgelassen.

Mehr Informationen auf www.snd.sk



Foto archív SND

Č

Č

F

1

0

0

Nadačný fond priateľov Činohry SND
SND Drama Company Fund
Der Stiftungsfond der Freunde
des Schauspiels des SND

Činoherný fond (ČinFond) Nadačný fond priateľov Činohry SND pri Nadácií otvorenej spoločnosti

V snahe osloviť všetkých, ktorí by sa radi podieľali na nových, inšpirujúcich a zmysluplných projektoch a zážitkoch z tvorby činoherného súboru SND, iniciovalo vedenie SND v spolupráci s Nadáciou otvorennej spoločnosti (NOS-OSF) vznik Nadačného fondu priateľov Činohry SND pri tejto Nadácii.

Chceme finančne podporiť projekty, ktoré nie sú súčasťou hlavnej dramaturgickej línie Činohry SND. Ide najmä o projekty, ktorých cieľom je výchova k tolerancii a empatii, ktoré majú vzbudíť úctu k demokracii a ktoré budú objektívne pomenovávať problémy našej súčasnosti i minulosti. Chceli by sme, aby vznikli netradičné inscenácie alebo divadelné formy, ktoré môžu osloviť i publikum, ktoré nenavštěuje naše divadlo pravidelne. Nadačný fond priateľov Činohry SND môže pomôcť rozšíriť našu činnosť smerom k spoločenským problémom, ktorými žije naša doba. Ďakujeme vám, ak sa rozhodnete tieto aktivity Činohry SND cez nadačný fond podporiť.

Z projektov Činfondu už boli podporené inscenácie (mimo hlavnú dramaturgickú líniu, v tzv. dobrodružnej dramaturgii) mladých nezávislých tvorcov *Kabaret Normalizácia alebo Modlitba pre Martu, Artaudia/Autopsy, tRip, Morena*, ale aj diskusné večery *Slovenské osmičky a Slovensko 2043*.

Štatút a ciele fondu

Poslaním fondu je v zmysle

Štatútu fondu najmä

- podpora medzinárodných projektov v súvislosti s divadelnou činnosťou,
- podpora projektov a aktivít mladých tvorcov (start-up pre formovanie novej generácie divadelníkov),
- podpora nepravidelnej dramaturgie,
- podpora projektov týkajúcich sa vzniku malých inscenácií o polemických osobnostiach kultúrneho a politického života u nás i v zahraničí,
- podpora vzniku rôznych druhov poetických večerov, kultúrno-spoločenských večerov, ktoré sa venujú rôznym problémom súčasného sveta,
- podpora rekonštrukcie priestoru bývalej kuchyne novej budovy SND na legitímnym divadelným priestor a s tým súvisiaca spolupráca na mezinárodnej úrovni,

- založenie Divadelnej akadémie pre udeľovanie cien významným divadelným tvorcom divadiel na Slovensku.

Hlavným cieľom fondu je teda podpora tých aktivít, ktoré nie sú súčasťou bežnej dramaturgie Činohry SND, ktoré nebudú financované zo zdrojov štátneho rozpočtu ani z prioritných projektov Ministerstva kultúry SR. Činohra SND bude so získanými prostriedkami nadačného fondu hospodáriť transparentne, o každej vydanej sume bude rokovať Rada fondu a každý rok predloži výročnú správu.

Už teraz môžete poukázať 2 % svojich daní na <http://osf.sk/vyplnte-danove-priznanie-online-a-venujte-2/>. Na tomto linku sa potenciálne zájemcovia dozvedia všetky podstatné informácie.

Pre priame poskytnutie príspevku/daru do Nadačného fondu priateľov Činohry SND je vám k dispozícii účet SK07 11000000 0029 4605 3532

Správna rada fondu má minimálne štyroch členov a tvoria ju dva zástupcovia nadácie a dva zástupcovia odborníci v oblasti divadelnej činnosti. Odborníkov v divadelnej činnosti – členov Rady fondu – určuje, odvoláva alebo mení SND na základe písomného oznámenia zo strany SND o vymenovaní, odvolaní alebo zmene členov Rady fondu doručeného spolu so súhlasmom člena s členstvom Rade fondu. V prípade, že rada fondu bude tvorená vyšším počtom členov, zástupcovia Nadácie a odborníci v divadelnej oblasti musia byť zastúpení v rovnakom počte. Rada fondu prijíma rozhodnutia jednohlasne, na základe jednohlasného rozhodnutia všetkých členov Rady fondu.

Do pôsobnosti Rady fondu patrí najmä

- vypracovanie a predloženie Výročnej správy o činnosti fondu
- tvorba a úprava pravidiel pôsobenia Rady fondu
- úprava priorít politiky fondu
- rozhodovanie o použití prostriedkov a o udelení grantov a štipendíj v súlade s účelom fondu
- rozhodovanie o použití získaných prostriedkov
- príprava a schvaľovanie rozpočtu fondu

- rozhodovanie o rozšírení alebo zúžení Rady
- navrhuje Správnej rade NOS – OSF zrušenie fondu.

Prví členovia Rady fondu sú

Miriam Kičičová

Daniel Majlíng

Ján Orlovský

Jana Dravecká

•

SND Drama Fund

Friends of SND Drama Fund at the NOS-Open Society Foundation

The administration of the SND Drama Company together with the Nadácia otvorennej spoločnosti – Open Society Foundation (NOS-OSF) the Friends of SND Drama Company Fund at the NOS-OSF to

reach out to all wishing to take part in new, inspiring and meaningful projects and experiences offered by the SND drama ensemble. We wish to financially support projects that are not part of the main dramaturgical line within the SND Drama Company. In particular, this concerns projects aimed to promote tolerance and empathy, respect to democracy and those that will objectively address the past and present issues that our society

faces. We hope to see emergence of new unconventional productions or theatre forms that would also speak to such members of the public who don't count themselves among regular theatre-goers.

Friends of SND Drama Fund may help expand our work to embrace the issues of the present day.

Thank you for considering supporting, via the Fund, these activities of the SND Drama Company!

The Fund has already supported productions that lay outside the main dramaturgical line and fall within the so-called exploratory dramaturgy) by young independent authors, such as the *Cabaret Normalisation* or *A Prayer for Marta, Artaudia/Autopsy, tRip, Morena*, as well as discussion evenings *Slovak Numbers Eight* and *Slovakia 2043*.

Status and Aims of the Fund Further to its status, the Fund largely aims to

- support international theatre-related projects,
- support projects and activities by young theatre makers (start-up to facilitate the rise of new generation of theatre makers),
- support ad-hoc dramaturgy,
- support projects related to staging small-scale produc-

- tions about controversial figures in culture and politics in Slovakia and internationally, support staging different types of poetry nights, cultural and social events that address current issues,
- support the refurbishment of the former kitchen in the SND new building to turn it into a bona fide theatre venue, and related international cooperation,
- support the launch of Theatre Academy to give awards to theatre makers in Slovakia.

The main goal of the Fund is to support activities that fall outside the framework of regular dramaturgy at the SND Drama Company, that won't be funded from the national budget and from the funds at the Slovak Ministry of Culture earmarked for priority projects. SND Drama Company shall use the funding awarded from the Fund in a transparent manner, with each amount being discussed by the Fund Board, and evidenced by an annual report.

You can donate 2 % of your income tax via <http://osf.sk/vyplnte-danove-priznanie-online-a-venujte-2/> where you find all relevant information.

To donate directly to the Friends of SND Drama Fund, please use the following account
SK07 1100000002946053532

The **Board of Directors** consists of at least four members, two of whom represent NOS-OSF and two are theatre specialists. The latter are nominated, recalled or changed by the SND based on written information by the SND about the appointment, dismissal or change of Board members delivered together with the consent by the member concerned to serving on the Board. Should the Board comprise a larger number of members, the number of NOS-OSF representatives shall be equal to that of theatre specialists. The Board adopts decisions based on unanimous decision by all Board members.

The Board

- writes and presents Annual Report about the Fund;
- sets out and adapts rules of operation of the Board;
- sets out policy priorities of the Fund;
- decides on the use of funds, and on award of grants and stipends in line with the purpose of the Fund;
- decides on the use of the funds received;
- prepares and adopt the budget of the Fund;
- decides on an extension or reduction of Board members;
- recommends closure of the Fund to the NOS-OSF Board of Trustees.

Board of Directors

Miriam Kičinová
Daniel Majling
Ján Orlovský
Jana Dravecká

.

Schauspielfond (ČinFond) Stiftungsfond der Freunde des Schauspiels des SND bei der Open Society Foundation

In der Bemühung alle anzusprechen, die sich gern an neuen, inspirierenden und sinnvollen Projekten und Erlebnissen im Rahmen der Tätigkeit des Schauspielensembles des SND beteiligen möchten, initiierte die Leitung des SND in Zusammenarbeit mit der Open Society Foundation (NOS-OSF) die Gründung des Stiftungsfonds der Freunde des Schauspiels des SND bei der Open Society Foundation. Wir möchten finanziell Projekte fördern, die nicht Bestandteil der dramaturgischen Hauptlinie des Schauspiels des SND sind. Es handelt sich vordergründig um Projekte, deren Ziel die Erziehung zur Toleranz und Empathie ist, die

zur Wertschätzung der Demokratie anregen sollen und die objektiv Probleme der Gegenwart und Vergangenheit benennen. Wir möchten, dass unkonventionelle Inszenierungen oder Theaterformen entstehen, denen es gelingt auch jenes Publikum anzusprechen, das unser Theater nicht regelmäßig besucht. Der Stiftungsfond des Schauspiels des SND kann unsere Tätigkeit um die Behandlung von gesellschaftlichen Problemen erweitern, die unsere Zeit bewegen. Wenn Sie sich dafür entscheiden diese Aktivitäten des Schauspiels des SND über den Stiftungsfond zu unterstützen, danken wir Ihnen dafür.

Von den Projekten des Schauspielfonds wurden (außerhalb der dramaturgischen Hauptlinie, im Rahmen der so genannten abenteuerlichen Dramaturgie) bereits folgende Inszenierungen von jungen unabhängigen Künstlern gefördert - *Kabarett Normalisierung oder Ein Gebet für Marta, Artaudia/Autopsy, tRip, Morena*, aber auch Diskussionsabende *Die slowakischen Achten und Slowakei 2043*.

Statut und Ziele des Fonds Aufgaben des Fonds sind im Sinne des Statuts des Fonds vor allem

- Förderung von internationalen Projekten im Zusammenhang mit der Theateraktivität,

- Förderung von Projekten und Aktivitäten von jungen Künstlern (Startup für die Formung einer neuen Generation von Theaterkünstlern),
- Förderung von unregelmäßiger Dramaturgie,
- Förderung von Projekten, die die Entstehung von kleinen Inszenierungen über polemische Persönlichkeiten des kulturellen und politischen Lebens im In- und Ausland betreffen,
- Förderung der Entstehung von verschiedenen Arten von poetischen Abenden, kulturellen und gesellschaftlichen Abenden, die verschiedene Probleme der Gegenwart behandeln,
- Förderung des Umbaus des ehemaligen Küchenraums des SND in einen legitimen Theaterraum und damit zusammenhängende Zusammenarbeit auf internationaler Ebene,
- Gründung einer Theaterakademie für die Verleihung von Preisen an bedeutende Theatertypen in der Slowakei.

Das Hauptziel des Fonds ist somit die Förderung von allen Aktivitäten, die nicht Bestandteil der konventionellen Dramaturgie des Schauspiels des SND sind, die nicht aus den Mitteln des Staatsbudgets finanziert werden auch nicht durch Prioritätsprojekte des

Kulturministeriums der SR. Das Schauspiel des SND wird mit den erworbenen Mitteln des Stiftungsfonds transparent wirtschaften, über jede ausgegebene Summe wird der Rat des Fonds verhandeln und jedes Jahr wird ein Jahresbericht vorgelegt werden.

Sie können bereits jetzt 2 % Ihrer Steuern auf <http://osf.sk/vyplnte-danove-priznanie-online-a-venujte-2/> spenden. Unter diesem Link erfahren potentielle Interessenten alle Hauptinformationen.

Für direkte Überweisungen von Spenden an den Stiftungsfond der Freunde des Schauspiels des SND steht Ihnen das folgende Konto zur Verfügung
SK07 1100000002946053532

Der Fondsrat hat mindestens vier Mitglieder und wird von zwei Vertretern der Stiftung und zwei Vertretern-Fachleuten im Theaterbereich gebildet. Die Fachleute aus dem Theaterbereich, Fondsmitglieder werden vom SND auf Grund einer schriftlichen Bekanntmachung seitens des SND über die Ernennung, Abberufung oder Änderung der Ratsmitglieder des Fonds, zusammen mit der Zustimmung eines Mitglieds mit Ratsmitglied-

schaft des Fonds, bestimmt, abge- wählt oder ausgewechselt. Sollte der Fondsrat von einer höheren Anzahl von Mitgliedern gebildet werden, müssen die Vertreter der Stiftung und die Fachleute aus dem Theaterbereich in der gleichen Anzahl vertreten sein. Der Fondsrat trifft Entscheidungen einstimmig, aufgrund einer einstimmigen Entscheidung aller Mitglieder des Fondsrats.

Zum Wirkungsbereich des Fonds gehört vor allem

- Ausarbeitung und Vorlage des Jahresberichts über die Tätigkeit des Fonds
- Erstellung und Anpassung der Regeln der Tätigkeit des Fondsrates
- Anpassung der Prioritäten der Politik des Fonds
- Entscheidung über die Nutzung der Mittel und über die Erteilung von Förderungen und Stipendien im Einklang mit dem Ziel des Fonds
- Entscheidungen über die Nutzung der erhaltenen Mittel
- Vorbereitung und Verabsiedlung des Budgets des Fonds
- Entscheidungen über Erweiterung oder Reduzierung des Fondsrats
- Vorschläge an den Verwaltungsrat über die Auflösung des Fonds.

Die ersten Mitglieder

des Fondsrats sind

Miriam Kičinová

Daniel Majling

Ján Orlovský

Jana Dravecká

TROJKRÁLOVÝ VEČER 1936



Hana Melíčková
Foto Gejza Podhorský

Č

Činohra SND pre medzinárodné publikum
Drama Company for International Audiences
Das Schauspiel des SND fürs internationale
Publikum

I

1

0

0

Titulky v činohre

SND Drama Per- formances subtitled Übertitel im Schauspiel

Činohra SND otvára svoje hľadiská aj pre zahraničných hostí a priateľov divadla. Tieto vybrané inscenácie môžeme po dohode uviesť s anglickými alebo nemeckými titulkami.

Bližšie informácie a kontakt
daniela.augustinova@snd.sk
a aktuálny prehľad na
www.snd.sk

SND Drama company delights in international visitors. The following productions are available, upon request, with English or German subtitles.	EN Jiří Havelka Elity Élites Die Eliten <i>preklad do anglického jazyka</i> <i>translated into English by</i> <i>Übersetzung ins Englische von</i> <i>Lucia Faltin</i>	EN vol'ne na motívy próz Josepha Rotha free interpretation of prose by Joseph Roth frei nach der Prosa von Joseph Roth Projekt 1918 Project 1918 Projekt 1918 <i>preklad do anglického jazyka</i> <i>translated into English by</i> <i>Übersetzung ins Englische von</i> <i>Dária Fehérová</i>	EN Lev Nikolajevič Tolstoj Vojna a mier War and Peace Krieg und Frieden <i>preklad do anglického jazyka</i> <i>translated into English by</i> <i>Übersetzung ins Englische von</i> <i>Monika Masarovičová</i>	EN Jonathan Littell Láskové bohyne The Kindly Ones Die Wohlgesinnten <i>preklad do anglického jazyka</i> <i>translated into English by</i> <i>Übersetzung ins Englische von</i> <i>Péter Esterházy</i>
•	DE Friedrich Dürrenmatt Fyzici The Physicists Die Physiker <i>nemecký originál</i> <i>German original subtitles</i> <i>Übertitel im deutschen Original</i>	EN, DE Valeria Schulzová Roman Olekšák Rodáci The Natives Die Landsmänner <i>preklad do nemeckého</i> <i>a anglického jazyka</i> <i>Translated into German and English by</i> <i>Übersetzung ins Deutsche und Englische von</i> <i>Edmund Gosse</i> <i>und William Archer</i>	EN Ivan Stodola Bačova žena The Shepherd's Wife Die Hirtenfrau <i>preklad do anglického jazyka</i> <i>translated into English by</i> <i>Übersetzung ins Englische von</i> <i>Lucia Faltin</i>	EN Péter Esterházy Mercedes Benz <i>preklad do anglického jazyka</i> <i>translated into English by</i> <i>Übersetzung ins Englische von</i> <i>Bjørnstjerne Bjørnson</i>
Das Schauspiel des SND öffnet seinen Zuschauerraum auch für ausländische Gäste und Theaterfreunde. Ausgewählte Inszenierungen können nach Absprache mit englischen oder deutschen Übertiteln aufgeführt werden.	EN Henrik Ibsen Hedda Gablerová Hedda Gabler <i>preklad do anglického jazyka</i> <i>translated into English by</i> <i>Übersetzung ins Englische von</i> <i>Edmund Gosse</i> <i>und William Archer</i>	EN Ivan Vyrypajev Ilúzie Illusions Illusionen <i>preklad do anglického jazyka</i> <i>translated into English by</i> <i>Übersetzung ins Englische von</i> <i>Blanka Mongu (DE), Lucia Faltin (EN)</i>	EN Ivan Vyrypajev Ilúzie Illusions Illusionen <i>preklad do anglického jazyka</i> <i>translated into English by</i> <i>Übersetzung ins Englische von</i> <i>Dária Fehérová</i>	EN Nad našu silu Beyond Human Power II. <i>preklad do anglického jazyka</i> <i>translated into English by</i> <i>Übersetzung ins Englische von</i> <i>Peter Karvaš</i>
• • •				EN Polnočná omša The Midnight Mass Die Mitternachtmesse <i>preklad do anglického jazyka</i> <i>translated into English by</i> <i>Übersetzung ins Englische von</i> <i>David McLean</i>

EN

Gerhart Hauptmann

Pred západom slnka

Before Sunset

Vor Sonnenuntergang

preklad do anglického jazyka

translated into English by

Übersetzung ins Englische von

David Uzsák

EN

Peter Pišťanek

Rivers of Babylon

preklad do anglického jazyka/

translated into English by/Über-

setzung ins Englische

Peter Petro

EN

Lucy Prebble

Vedľajšie účinky

The Effect

preklad do anglického jazyka

translated into English by

Übersetzung ins Englische von

David McLean

EN

István Tasnádi

Vysoká škola diváckeho umenia

Academy of Spectator Art

Das Idaho-Experiment oder

Die Geburt des Zuschauers

preklad do anglického jazyka

translated into English by

Übersetzung ins Englische von

David McLean

EN

Matúš Bachynec

Kabaret Normalizácia

alebo Modlitba pre Martu

Cabaret Normalisation

or Prayer for Marta

Das Kabarett Normalisierung

oder Ein Gebet für Marta

preklad do anglického jazyka/

preklad do anglického jazyka

translated into English by

Übersetzung ins Englische von

Lucia Faltin

EN

Valeria Schulcová,

Roman Olekšák

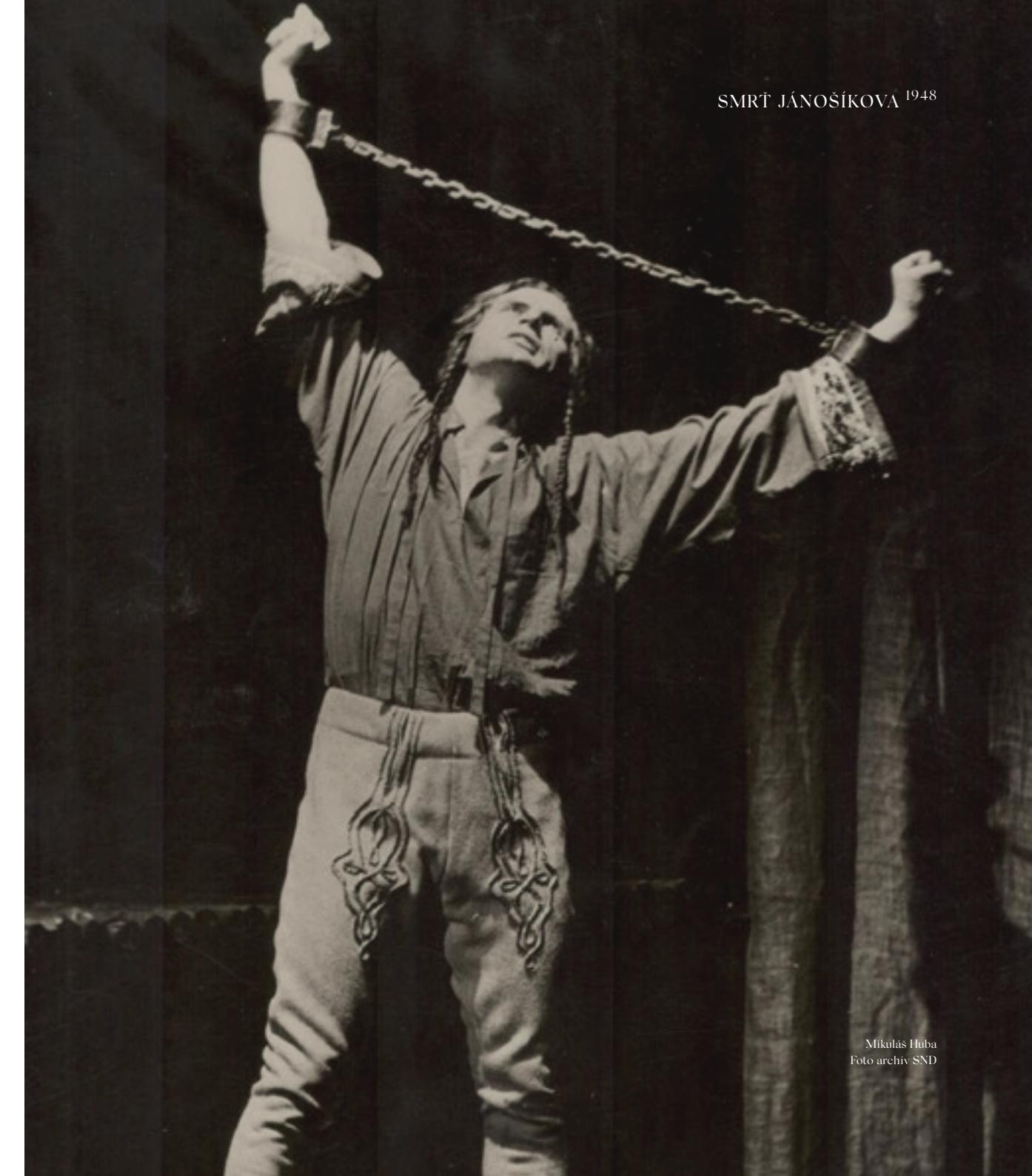
Leni

preklad do anglického jazyka

translated into English by

Übersetzung ins Englische von

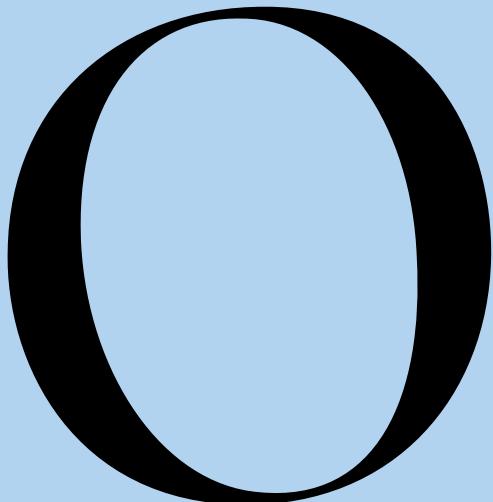
John Boyd



Mikulás Huba
Foto archív SND

Opera SND
SND Opera
Oper des SND

2019/2020



1 0 0

ČAROVNÁ FLAUTA 1949



Mária Kišonová-Hubová, Ladislav Chmel
Foto Gejza Podhorský

Prehľad sezóny/ Opera SND

Season Overview/
SND Opera
Saisonübersicht/
Oper des SND

Premiéry

Premières
Premieren

• • •
Nová budova SND
SND new building
Neues Gebäude des SND

• • •
Antonín Dvořák
Rusalka
20. & 22. 2. 2020
Hudobné naštudovanie/
Musical preparation/
Musikalische Leitung
Ondrej Lenárd
Réžia/Directed by/Inszenierung
Martin Kákoš

•
... tak sme my...
Slávostný galavečer
k storočnici Slovenského
národného divadla/
...That's Us...
Jubilee gala marking the
centenary of the Slovak Na-
tional Theatre
... so sind wir...
Festlicher Galaabend zum
hundertjährigen Jubiläum des
Slowakischen Nationaltheaters
1. 3. 2020
Réžia/Directed by/Inszenierung
Jozef Dolinský ml./Jr./jun.
•
Giuseppe Verdi
Aida
13. & 14. 3. 2020
Hudobné naštudovanie/
Musical preparation/
Musikalische Leitung
Ondrej Lenárd
Réžia/Directed by/Inszenierung
Pavol Smolík
•
Wolfgang Amadeus Mozart
Figarova svadba/
The Marriage of Figaro/
Figaros Hochzeit
13. & 15. 6. 2020
Hudobné naštudovanie/
Musical preparation/
Musikalische Leitung
Ondrej Olos
Réžia/Directed by/Inszenierung
Jiří Heřman
• • •
Historická budova SND
SND historical building
Historisches Gebäude des SND
• • •
Jozef Grešák
Zuzanka Hraškovicie/
Zuzanka Hraskovie
Henry Purcell
Dido a Aeneas/
Dido and Aeneas/
Dido und Aeneas
22. 5. & 23. 5. 2020
Hudobné naštudovanie/
Musical preparation/
Musikalische Leitung
Peter Zajíček
Réžia a výprava/
Director and set design/
Inszenierung und Ausstattung
Marek Mokoš

Repertoár

Repertoire
Repertoire

• • •
Nová budova SND
SND new building
Neues Gebäude des SND

• • •
Wolfgang Amadeus Mozart
Čarovná flauta/
The Magic Flute/
Die Zauberflöte

•
Giuseppe Verdi
Don Carlo

•
Wolfgang Amadeus Mozart
Don Giovanni

•
Jacques Offenbach
Hoffmannove poviedky/
The Tales of Hoffmann/
Hoffmanns Erzählungen

•
Bedřich Smetana
Predaná nevesta/
The Bartered Bride/
Die Verkaufte Braut

•
Giuseppe Verdi
Rigoletto
•
Giacomo Puccini
Tosca
•
Giacomo Puccini
Turandot
• • •
Historická budova SND
SND historical building
Historisches Gebäude des SND
• • •
Georges Bizet
Carmen
•
Wolfgang Amadeus Mozart
Così fan tutte
•
Eugen Suchoň
Krútnava/
The Whirlpool/
Katrena
•
Giuseppe Verdi
Macbeth

Predstavenia pre deti

Performances for Children
Kindervorstellungen

• • •

Nová budova SND
SND new building
Neues Gebäude des SND

• • •

Wolfgang Amadeus Mozart
Nepredajme nevestu!/
Let's Not Sell The Bride/
Lasst uns die Braut nicht
verkaufen!

• • •

Historická budova SND
SND historical building
Historisches Gebäude des SND

• • •

Peter Zágar
Rozprávka o šťastnom konci/
A Tale of a Happy End/
Das Märchen
vom glücklichen Ende

•

Milan Dubovský
Veľká doktorská rozprávka/
The Great Doctors' Tale/
Das große Doktormärchen

•

MEDOVNÍKOVÁ CHALÚPKA 1959



Anna Martvoňová, Nina Hazuchová
Foto Gejza Podhorský

O

Premiéry
Premières
Premieren

P

1

0

0

Antonín Dvořák

Rusalka



Foto Jakub Gulyás

Antonín Dvořák

Rusalka

*Lyrická opera v troch dejstvách
v českom jazyku*
*Lyrical opera in three acts
performed in Czech*
*Lyrische Oper in drei Akten in
tschechischer Sprache*

Premiéra/Première/Premiere
20. & 22. 2. 2020

Nová budova SND/
SND new building/
Neues Gebäude des SND

Predstavenia/Performances/
Vorstellungen
20. 2. 2020, 22. 2. 2020,
25. 2. 2020, 27. 3. 2020,
28. 3. 2020, 25. 6. 2020

Dĺžka predstavenia/Running time/
Vorstellungsdauer 2:30

Libreto/Libretto Jaroslav Kvapil
Hudobné naštudovanie/Musical
preparation/Musikalische Leitung

Ondrej Lenárd
Dirigenti/Conductors/Dirigenten
Ondrej Lenárd, Ondrej Olos

Rézia/Directed by/Inszenierung
Martin Kákoš

Scéna/Set design/Bühnenbild
Milan Ferenčík
Kostýmy/Costumes design/Kostüme
Ľudmila Várossová

Zbormajster/Chorus Master/
Chorleitung

Pavel Procházka
Choreografia/Choreography/
Choreographie

Jaroslav Moravčík
Dvořákova *Rusalka* nie je zdáleka iba
romantickou rozprávkou. Naopak, odkrýva
množstvo na prvý pohľad nebadateľných
symbolických a psychologických význa-
mov, zobrazuje nielen súboj úprimnosti
s pokrytectvom a zradou, ale tiež večný
súboj svetla a tmy, sna o večnosti a reality
smrteľnosti. Hlavná hrdinka je sice vodná
víla, no jej srdce je zároveň plné hlbokých
 ľudských citov – túžby a lásky. Je vlastne
stále sama – sama sa musí rozhodovať
i potýkať s tragickými dôsledkami svojich
rozhodnutí. Dvořákova opera je plná
oslnivej hudobnej krásy a patrí medzi diva-
delné diela, ktoré oslovia každého diváka,
hľadajúceho odpoved' na tie najzložitejšie
životné otázky.

Dvořák's *Rusalka* is far from merely a ro-
mantic fairy-tale. Quite on the contrary:
it unveils plenty of prima facie inconspic-
uous symbolic and psychological impli-
cations. It depicts the fight between ho-
nesty and hypocrisy and betrayal, as well
as the eternal struggle between light and
darkness, or the dream of eternity and
the reality of mortality. The lead character
may be a water fairy, yet her heart is filled
with deep human emotions – longing and

love. She is forever alone – having to make
her own decisions and to face their tragic
consequences. Dvořák's opera is full of
radiant music beauty. It is one of the sta-
ge pieces that speak to every spectator
seeking an answer to the most pressing
questions of life.

Dvořák's *Rusalka* ist bei Weitem nicht nur
ein romantisches Märchen. Im Gegenteil,
die Oper enthüllt viele, auf den ersten
Blick unsichtbare, symbolische und psy-
chologische Bedeutungen, sie bildet nicht
nur den Kampf zwischen Ehrlichkeit und
Heuchelei und Verrat ab, sondern auch
den ewigen Kampf zwischen Licht und
Dunkelheit, den Traum von der Ewigkeit
und der Realität der Sterblichkeit.
Die Hauptsie ist zwar eine Wasser-
fee, ihr Herz ist jedoch erfüllt von tiefen
menschlichen Gefühlen – Sehnsucht und
Liebe. Sie ist im Prinzip ständig allein –
sie muss allen Entscheidungen treffen
und sie muss auch allein die tragischen
Folgen ihrer Entscheidungen tragen.

Dvořák's Oper ist erfüllt von berauschen-
der musikalischer Schönheit und zählt
zu den Theaterwerken, von denen sich
jeder Zuschauer angesprochen fühlt,
der Antworten auch die schwierigsten
Lebensfragen sucht.

Giuseppe Verdi

Aida

Opera v štyroch dejstvách
v talianskom jazyku

Opera in four acts performed
in Italian

Oper in vier Akten in italienischer
Sprache

Premiéra/Première/Premiere

13. & 14. 3. 2020

Nová budova SND/
SND new building/
Neues Gebäude des SND

Predstavenia/Performances/

Vorstellungen

13. 3. 2020, 14. 3. 2020,
16. 3. 2020, 12. 5. 2020,
30. 6. 2020

Dĺžka predstavenia/Running time

Vorstellungsdauer 2:30

Libreto/Libretto Antonio Ghislanzoni

Hudobné naštudovanie/Musical
preparation/Musikalische Leitung

Ondrej Lenárd

Dirigenti/Conductors/Dirigenten

Ondrej Lenárd, Dušan Štefánek

Rézia/Directed by/Inszenierung

Pavol Smolík

Scéna/Set design/Bühnenbild

Marek Hollý

Kostýmy/Costumes design/Kostüme

Ľudmila Várossová

Zbormajster/Chorus Master/

Chorleitung/Pavel Procházka

Choreografia/Choreography/

Choreographie/Jaroslav Moravčík

opened later, its celebratory character remained unchanged. The music in *Aida* brings together the representative lustre of state and military ceremonies with climax of emotional conflicts between the lead characters, along with the outer splendour of mass scenes involving choral and ballet scenes and intimately tuned passages of personal lyrical confessions. *Aida* isn't merely an appealing romantic story with captivating music, but also a monumental narrative fresco that is a feast to both an eye and ear.

Die ungewöhnliche Oper des alternden Maestro Verdi zählt zu den populärsten

Werken der Opernliteratur weltweit. Sie entstand auf Bestellung, die aus dem exotischen Kairo kam und sollte als Bestandteil der festlichen Zeremonie bei der Eröffnung des Suezkanals aufgeführt werden. Auch wenn es nicht ganz nach Plan lief und das Werk erst etwas später erklang, blieb sein festlicher Charakter erhalten. In der Musik von *Aida* trifft der Prunk von staatlichen und militärischen Zeremonien mit ange- spannten Momenten von Gefühlskonflikten der Hauptprotagonisten und mit der äußer-

The unusual opera by the ageing master Verdi is among the most popular pieces in the world's operatic literature. He composed it on commission from the exotic Cairo to be presented as part of the jubilee ceremony marking the opening of the Suez Canal. Even though things didn't quite go to the plan and the piece

lichen Schönheit von Massenszenen mit Chören und Ballettnummern mit lyrischen Passagen von persönlichen Bekenntnissen aufeinander. *Aida* ist nicht nur eine spannende romantische Geschichte mit fesselnder Musik, sondern auch ein aus-

stattungsreiches Monumental-Fresco, das

Foto Jakub Gulyás



Wolfgang Amadeus Mozart

Figarova svadba



Foto Jakub Gulyás

Wolfgang Amadeus Mozart Figarova svadba The Marriage of Figaro Figaros Hochzeit

*Komická opera v štyroch
dejstvách v talianskom jazyku
Comic opera in four acts
performed in Italian
Komische Oper in vier Akten
in italienischer Sprache*

Premiéra/Première/Premiere
13. & 15. 6. 2020

Nová budova SND/
SND new building/
neues Gebäude des SND

Predstavenia/Performances/
Vorstellungen
13. 6. 2020, 15. 6. 2020

Dĺžka predstavenia/Running time/
Vorstellungsdauer 3:00

Libreto/Libretto Lorenzo Da Ponte
Hudobné naštudovanie/
Musical preparation/Musikalische
Leitung Ondrej Olos
Dirigenti/Conductors/Dirigenten
Ondrej Olos, Martin Leginus
Réžia/Directed by/Inszenierung
Jiří Heřman
Scéna/Set design/Bühnenbild
Pavel Svoboda

Kostýmy/Costumes design/Kostüme
Alexandra Grusková

Beaumarchaisova politicky výbušná
hra o drzom barbierovi, ktorý trvá na
tom, že si je rovný s každým bez ohľadu
na spoločenské postavenie či majetok,
poznačila epochu osvietenstva a do
značnej miery prispela k atmosfére, ktorá
neskôr vyhnala revolučné davy na barikády
Veľkej francúzskej revolúcie. Mozarta
hra zaujala skôr nespočetným množstvom
zápletiek a viacznačných komických
situácií než politickým podtextom. Dielo
sa priam hemží intrigami, zábavnými nedo-
rozumeniami, malými i veľkými hrdinstvami
„malých i veľkých ľudí“, ale i trpkými
skúsenosťami bezohľadných záletníkov.
Lebo Mozarta už nenadchli neživotné
bytosti archaických bohov a bôžikov
zatuchnej opere serie, ale vzrušovalo ho
zobrazovanie charakterov bežných ľudí.

The politically explosive play by Beaumarchais about the cheeky barber who insists on being equal to everyone regardless the social status or assets, defined the era of Enlightenment and significantly contributed to the atmosphere that eventually brought the masses to the barricades of the French Revolution. Rather than by its political undertone, Mozart was driven to the play for its innumerable plots and ambiguous comic situations. His oeuvre is filled with intrigue, amusing misunderstandings, major and petty heroism

on the part of "small and big" people, as well as bitter experiences of ruthless philanderers. For Mozart was no longer enthused by the lifeless beings of archaic gods and deities of the musty opera seria. Instead, he grew excited by the portrayal of the character of ordinary people.

Beumarchais politisch explosives Stück über den dreisten Barbier, der darauf beharrt, dass sich alle, ungeachtet ihrer gesellschaftliche Stellung oder Vermögen, gleich sind, kennzeichnete die Ära der Aufklärung und trug in großem Maße auch zur Atmosphäre bei, die später die Massen während der großen Französischen Revolution auf die Barrikaden führte. Mozarts Interesse weckte das Stück eher dank seiner unzähligen Wendungen und mehrdeutigen komischen Situationen als dank seines politischen Subtexts. Im Werk wimmelt es nur so von Intrigen, unterhaltenden Missverständnissen, kleinen und großen Heldenataten von „kleinen und großen Menschen“, aber auch von bitteren Erfahrungen von rücksichtslosen Schürzenjägern. Denn Mozart fühlte sich nicht mehr von nicht lebendigen Wesen, von archaischen Göttern und Götzen der veralteten opera seria angesprochen, sondern ihn reizte das Abbilden von Charakteren von gewöhnlichen Menschen.

O

Repertoár
Repertoire
Repertoire

R

1 0 0

Georges Bizet Carmen

Opera v štyroch dejstvách
vo francúzskom jazyku

Opera in four acts performed in French
Oper in vier Akten in französischer
Sprache

Premiéra Première Premiere
8. 3. 2002

Historická budova SND / SND Historical
building / Historisches Gebäude des SND
Predstavenia / Performances

Vorstellungen 25. 9. 2019, 18. 10. 2019,
21. 10. 2019, 8. 11. 2019, 29. 11. 2019,
19. 1. 2020, 27. 2. 2020, 28. 2. 2020,

2. 4. 2020, 23. 4. 2020

Dĺžka predstavenia Running time /
Vorstellungsdauer 2:55

Prestávky / Intervals / Pausen 2

Dirigent Conductor / Dirigent

Martin Leginus

Rézia / Directed by / Inszenierung

Marián Chudovský

Scéna / Set design / Bühnenbild

Jozef Ciller

Kostýmy / Costumes design / Kostüme

Peter Čanecký

Zbormajster Chorus Master /

Chorleitung Ladislav Kaprinay

Choreografia / Choreography /

Choreographie Jozef Dolinský st.

Účinkujú Cast Besetzung

Monika Fabianová, Jolana Fogašová,

Jana Kurucová, Eva Hornýáková, Adriana

Kohútová, Ľubica Vargicová,

Rafael Alvarez, Peter Berger,

Miroslav Dvorský, Boldizsár László,

Michal Lehotský, Ľudovít Ludha,

Dalibor Jenis, Pavol Remenár,

Sergej Tolstov, Filip Túma a i./et al./u. a.

Spolučinkujú Also featuring / Mitwir-
kend orchester a zbor Opery SND, Bra-
tislavský chlapčenský zbor pod vedením

Magdalény Rovnákovej / SND Opera
Orchestra and Chorus, The Bratislava

Boys' Choir led by Magdaléna Rovnáková /
Orchester und Chor der Oper des SND,

Knabenchor Bratislava unter der Leitung
von Magdaléna Rovnáková

fatal burning passion about the beautiful
and untamed Gipsy for whom he gave up
all that was hitherto sacrosanct to him and
yet he did not manage to keep her fickle fa-
vour. Carmen lives outside any established
social norms and would rather die than give
up her freedom and get forever attached
to one man. The romantic music language
of Bizet comes hand-in-hand here with
the story the realism of which is quite
disturbing. For the attitude of Don José to
Carmen isn't called love, but untamed pas-
sion that steals away his soul an honour.

•

Carmen – to je strhujúco realistická hu-
dobná dráma o túžbe, vášni, pomste

a smrti. Pre Dona Jóseho sa stane osud-
nou zničujúca väšeň ku krásnej a nespúta-
nej Cigánke, kvôli ktorej obetoval všetko,
čo mu bolo v jeho dovtedajšom živote svä-
té, a predsa si nedokázal udržať jej vrtkavú
priazeň. Carmen žije mimo akýchkoľvek

spoločenských noriem a radšej zomrie, než
by sa mala vzdať svojej voľnosti a natrvalo
sa priprútať k jedinému mužovi. Romantický
hudobný jazyk Georges Bizeta sa tu snúbi

s príbehom ež znepokojujúco reálnym. Lebo
vzťah Dona Jóseho ku Carmen sa nevola
láskou, ale bezuzdná väšeň, ktorá ho okráda
o dušu a o česť.

•

Carmen is an engrossing realistic musical
drama of desire, passion, revenge, and
death. Don José falls into the ultimately

Jolana Fogašová, Boldizsár László
Foto Peter Chvosteck





Wolfgang Amadeus Mozart *Così fan tutte*

Komická opera v dvoch dejstvách
v talianskom jazyku
Comic opera in two acts performed
in Italian
Komische Oper in zwei Akten
in italienischer Sprache

Premiéra Première Premiere
22. & 23. 10. 2016
Historická budova SND / SND Historical
building / Historisches Gebäude des SND
Predstavenia / Performances /

Vorstellungen 23. 10. 2019, 22. 1. 2020
Dĺžka predstavenia Running time /
Vorstellungsdauer 2:45
Prestávky / Intervals / Pausen 1

Dirigent / Conductor / Dirigent Ondrej Olos
Réžia / Directed by Inszenierung
Marek Weiss

Scéna a kostýmy / Set and costumes
design / Bühnenbild und Kostüme
Hanna Szymczak

Zbormajster Chorus Master /
Chorleitung Ladislav Kaprinay
Účinkujú Cast / Besetzung

Eva Hornyáková, Monika Fabianová,
Denisa Hamarová, Daniel Čapkovič,

Aleš Jenis, Martin Gyimesi,
Andrea Vizvári, Jozef Bencí

Spoluúčinkujú Also featuring Mitwir-
kend orchester a zbor Opery SND / SND
Opera Orchestra and Chorus Orchester
und Chor der Oper des SND

Tak ako je dodnes záhadná samotná
osobnosť Wolfganga Amadea Mozarta,
i viaceré jeho opusy ukryvajú v sebe
zvlášne tajomstvá. Komická opera
Così fan tutte je jedným z nich. „Nezáväz-
ná“ výmena snúbeníc totiž odhalí medzi
mladými párami neočakávanú a nezvratnú¹
pravdu. A pochybnosti sa týkajú aj toho,
kto je v skutočnosti obeťou a proti komu
sa dvíha prísny prst morálneho súdu. Sú
to ženy, ako napovedá názov (Všetky sú
také), alebo by sa opera mala skôr preme-
nováť na *Così fan tutti* (Všetci sú takí)?

As with the still very mysterious personal-
ity of Wolfgang Amadeus Mozart, several
of his works conceal strange secrets.

The comic opera *Così fan tutte* is one
such opus. For the tentative exchange
of fiancées reveals the unexpected and
irreversible truth among young couples.
And doubts are contained in the question
as to who is actually the victim and the
person at whom the strict finger of moral
judgment is pointed. These are women,
as the name suggests (All women are the
same) or should it be renamed. *Così fan
tutti* (Are all men the same)?

Genauso wie die Persönlichkeit Wolfgang
Amadeus Mozarts bis heute vom Geheim-
nis umhüllt ist, verbergen auch mehrere
seiner Werke sonderbare Mysterien in
sich. Die komische Oper *Così fan tutte*
ist eines davon. Durch „unverbindliche“

Vertauschung von Verlobten kommen
nämlich unerwartete und unwiderlegbare
Tatsachen ans Licht, die die jungen Paare
betreffen. Und fragwürdig ist ebenfalls,
wer das wahre Opfer ist und gegen wen
sich der strenge Moralfinger erhebt. Sind
es die Frauen, wie der Titel andeutet (So
machen es alle Frauen), oder sollte die
Oper eher in *Così fan tutti* (So machen es
alle) umbenannt werden?

Martin Gyimesi, Eva Hornyáková
Foto Pavol Brejler

Wolfgang Amadeus Mozart

Čarovná flauta

The Magic Flute

Die Zauberflöte

Opera v dvoch dejstvách spievaná
v nemeckom jazyku

Opera in two acts sung in German

Oper in zwei Akten gesungen
in deutscher Sprache

Premiéra Première Premiere

2. & 3. 12. 2009

Nová budova SND SND new building /

Neues Gebäude des SND

Predstavenia / Performances /

Vorstellungen

14. 12. 2019, 2. 6. 2020

Dĺžka predstavenia Running time /

Vorstellungsdauer 2:35

Prestávky / Intervals / Pausen 1

Dirigent Conductor / Dirigent

Martin Leginus

Rézia / Directed by / Inszenierung

Svetozár Sprušanský

Scéna / Set design / Bühnenbild

Alexandra Grusková

Kostýmy / Costumes design / Kostüme

Alexandra Grusková

Zbormajster Chorus Master /

Chorleitung Pavel Procházka

Účinkujú / Cast / Besetzung

Tomáš Juhás, Peter Mikuláš,

Jana Bernáthová, Eva Hornýáková,

Katarína Juhásová, Andrea Vizvári,

Miriam Maťašová, Katarína Polakovičová,

Denisa Hamarová, Daniel Čapkovič,

Pavol Remenár, Ivan Ožvát,

Branislav Matuščín, Yvonne Luková,

Martin Maďar a i. et al. / u. a.

Spolučinkujú / Also featuring / Mitwirkend orchestra and choir of the SND, Bratislavský chlapčenský zbor pod vedením Magdalény Rovňákové, SND Opera Orchestra and Chorus, The Bratislava Boys' Choir led by Magdaléna Rovňáková, Orchestra and Chorus of the SND, Knabenchor Bratislava under the direction of Magdaléna Rovňáková

In Mozart's opera "The Magic Flute", we encounter a curious story somewhat evocative of a classical fairy-tale, as evidenced by many points in the story: the presence of the wise old man Sarastro and the evil Queen of the Night, the pilgrimage of the brave Tamino looking for the lost princess Pamina, the apparition of three mysterious ladies, as well as the presence of the characteristic fairy-tale being, the bird-catcher Papageno who becomes Tamino's fellow traveller. Yet the first impression doesn't necessarily be that straightforward. How is it then? Did Mozart take us into the curious world of "The Magic Flute" out of prank, or is it that there is nothing coincidental here and, as some believe, the illegible symbolism conceals cleverly encoded ideas and signs that are difficult for us to comprehend? We can, however, be mesmerised by Mozart's vision of the mythical world – and accept an invitation to the mysterious and somewhat curious fairy-tale which is certainly suitable for adults, too.

mutigen Tamino, der nach der verlorenen Prinzessin Tamina sucht, die Erscheinung von drei geheimnisvollen Damen sowie die Präsenz einer typischen Märchengestalt, des Vogelfängers Papageno, der Taminos Weggefährte wird. Der erste Blick kann jedoch trügen. Wie ist es also eigentlich? Hat uns Mozart in die sonderbare Welt der Zauberflöte nur aus Spaß geführt – oder ist hier in Wahrheit nichts zufällig und wie Manche ahnen, sind in der unlesbaren Symbolik raffiniert uns nur schwer verständliche Ideen und Zeichen kodiert? Man kann sich jedoch von Mozarts phänomenaler Vision der sonderbaren mythischen Welt begeistern lassen – und wir laden Sie zu einem geheimnisvollen und ein wenig sonderbaren Märchen ein, das ganz bestimmt auch für Erwachsene geeignet ist.



Daniel Čapkovič
Foto Ctibor Bachratý



Giuseppe Verdi **Don Carlo**

Opera v štyroch dejstvách
v talianskom jazyku
Opera in four acts performed in Italian
Oper in vier Akten in italienischer
Sprache

Premiéra Première Premiere

19. & 20. 10. 2018
Nová budova SND SND new building/
Neues Gebäude des SND
Predstavenia / Performances
Vorstellungen 11. 10. 2019,
14. 10. 2019, 18. 1. 2020, 5. 5. 2020

Dĺžka predstavenia Running time

Vorstellungsdauer 3:40

Prestávky / Intervals / Pausen 2

Dirigenti / Conductors / Dirigenten

Martin Leginus, Maroš Potokár

Rézia / Directed by / Inszenierung

Diego de Brea

Scéna / Set design / Bühnenbild

Diego de Brea, Jaroslav Valek

Kostýmy / Costumes design / Kostüme

Blagoj Micevski

Zbormajster Chorus Master /

Chorleitung Pavel Procházka

Účinkujú Cast / Besetzung

Jozef Benci, Peter Mikuláš,

Tomáš Juhás, Ľudovít Ludha,

Daniel Čapkovič, Simon Keenlyside,

Filip Tůma, Ján Galla, Gustáv Beláček,

Andrea Danková, Jolana Fogašová,

Adriana Kohútková, Monika Fabianová,

Denisa Hamarová, Michaela Šebestová
a i. et al./u. a.

Spoluúčinkujú Also featuring Mitwir-
kend orchester a zbor Opery SND / SND
Opera Orchestra and Chorus / Orchester
und Chor der Oper des SND

Don Carlo, dielo, v ktorom zápasia osobné
túžby postáv s povinnosťami vyplývajú-
cimi z ich spoločenského a politického
postavenia, je svojou umeleckou hodnotou
i dobovým posolstvom jedným z vrcholných
operých opusov inšpirovaných veľkými
historickými témami. Jeho tvorca, génius
talianskej opery Giuseppe Verdi, kladie dô-
raz na individuálne konanie postáv. Čažisko
a podstatu dejá už netvoria masové scény
ako v niektorých jeho ranejších patriotic-
kých opusoch. Skladateľ opúšťa zaužívané
hudobné postupy a podriaďuje hudbu dra-
matickým súvislostiam dejá. A v konečnom
dôsledku ani samotné árie už nestoja na
tradičných schémach, ale svojím výrazom
a jedinečným tvarom, s fascinujúcou plas-
tickosťou a sugestivitou vytvárajú hlboký
psychologický reliéf veľkolepých postáv.

Don Carlo, an opera in which private de-
sires struggle with responsibilities arising
from social and political status. With its
artistic value and lasting legacy, it is one
of the top operatic works inspired by major
historical themes. Verdi, the greatest
phenomenon of Italian opera, emphasizes
in *Don Carlos* individual conduct of his
characters. Unlike in some of Verdi's ear-

lier patriotic opuses, mass scenes no
longer represent the heart or core of the
storyline. Ultimately, even the very arias
no longer stand on traditional schemes.
Instead, with their expression and unique
shape, fascinating plasticity and redo-
lence, they create deep psychological relief
of grand characters.

Don Carlo, ist ein Werk, in dem persönliche
Sehnsüchte der Figuren mit den Pflichten,
die sich aus ihrer gesellschaftlichen und
politischen Stellung ergeben, aneinander
raten. Der hohe künstlerische Wert sowie
die zeitgenössische Botschaft machen
daraus eines der größten Opernwerke
inspiriert von großen historischen Themen.
Der Autor, das größte Genie der italieni-
schen Oper Giuseppe Verdi, legte Nach-
druck auf das individuelle Handeln der
Figuren. Die Massenszenen bilden nicht
mehr den Schwerpunkt und Grundlage des
Inhalts wie bei manchen seiner früheren
patriotischen Werken.
Der Komponist gibt die gewohnten musika-
lischen Vorgehensweisen auf und ordnet
die Musik den dramatischen inhaltlichen
Zusammenhängen unter. Auch die Arien
selbst gründen letztendlich nicht mehr auf
den traditionellen Schemata, sondern bil-
den mit ihrem Ausdruck und einzigartiger
Form, mit ihrer faszinierenden Plastizität
und Suggestion ein tiefes psychologisches
Relief von großartigen Figuren.

Peter Mikulás, Ludovít Ludha
Foto Pavol Brejter

Wolfgang Amadeus Mozart Don Giovanni

Opera v dvoch dejstvách v talianskom
jazyku
Opera in two acts performed in Italian
Oper in zwei Akten in italienischer
Sprache

Premiéra Première Premiere
25. & 26. 5. 2001
Nová budova SND SND new building/
Neues Gebäude des SND
Predstavenia /Performances/
Vorstellungen 12. 12. 2019,
27. 12. 2019, 19. 3. 2020
Dĺžka predstavenia Running time/
Vorstellungsdauer 3:15
Prestávky /Intervals/ Pausen 1

Dirigenti Conductors Dirigenten
Ondrej Olos, Dušan Štefánek
Rézia /Directed by/ Inszenierung
Jozef Bednárik
Scéna Set design Bühnenbild
Vladimír Čáp
Kostýmy Costumes design Kostüme
Ľudmila Várossová
Choreografia /Choreography/
Choreographie Jaroslav Moravčík
Zbormajster Chorus Master/
Chorleitung Ladislav Kaprinay
Účinkujú Cast Besetzung
Pavol Remenár, Richard Šveda,
Boris Prýgl, Gustáv Beláček,
Peter Mikuláš, Ľubica Vargicová,
Adriana Kohútková, Eva Hornyáková,

Pavol Bršík, Petr Nekoranec,
Ondrej Šaling, Martin Mikuš, Ján Galla,
Jana Bernáthová, Andrea Vizvári,
Juraj Peter, Miloslav Krajčík
Spolučinkujú Also featuring/
Mitwirkend orchester a zbor Opery SND/
SND Opera Orchestra and Chorus/
Orchester und Chor der Oper des SND

punished him: God, people or – as hinted
by the director Jozef Bednárik – his own
arid interior? Even though Mozart in no
way moves away from the classicistic
composition style and doesn't distort its
strict dictum, he still awards the oeuvre
a distinct stamp of originality that is
inimitable in operatic opus.

•

Don Giovanni nie je len príbehom o po-
trestanom hriešnikovi, a nie je ani prostou
hudobnou veselohrou. Je jedinečným
dramatickým dielom, v ktorom aj zdanivo
typické komediálne situácie, aké v iných
operách vyznievajú ľahko a nezáväzne,
pôsobia drsne a stupňujú celkové napätie.
Giovanniho nakoniec stihne trest, aj keď
napokon zostáva otvorená otázka, kto ho
vlastne odsúdil a potrestal: Boh, ľudia,
či, ako naznačuje Jozef Bednárik, režisér
titulu – jeho vlastné vyprahnuté vnútro?
Hoci Mozart v ničom nevybočuje z klas-
icistického kompozičného štýlu, nijako
nenarúša prísnu štýlovú „regulu“, predsa
len dáva dielu jasný punc originality, aký
sa v opernej literatúre neopakuje.

•

Don Giovanni is not merely a story of
a punished sinner, or a simplistic musical
comedy. It is a unique dramatic piece. The
seemingly typical comedy situations that
come across in other operas as light and
non-engaging, are harsh here and graduate
the overall tension. Giovanni faces
punishment, though the question remains
open about who actually sentenced and



Adriana Kohútková, Pavol Remenár
Foto Peter Chvosteck



Jacques Offenbach **Hoffmannove poviedky**

The Tales of Hoffmann
Hoffmanns Erzählungen

Opera v troch dejstvách s prologom

a epilógom vo francúzskom jazyku

Opera in three acts with a prologue and epilogue performed in French

Oper in drei Akten mit Prolog und Epilog in französischer Sprache

Premiéra Première Premiere

14. & 15. 6. 2019

Nová budova SND / SND new building

Neues Gebäude des SND

Predstavenia / Performances

Vorstellungen 9. 11. 2019, 18. 12. 2019,

15. 5. 2020, 18. 5. 2020

Dĺžka predstavenia Running time /

Vorstellungsdauer 3:15

Prestávky / Intervals / Pausen 2

Dirigenti / Conductors / Dirigenten

Tomáš Brauner, Peter Valentovič

Rézia / Directed by / Inszenierung

Pavol Smolík

Scéna / Set design / Bühnenbild

Jaroslav Valek

Kostýmy / Costumes design / Kostüme

Ľudmila Várossová

Zbormajster Chorus Master /

Chorleitung Pavel Procházka

Choreografia / Choreography /

Choreographie Jaroslav Moravčík

Účinkujú Cast / Besetzung

Rafael Alvarez, Mickael Spadaccini,

Jana Bernáthová, Eva Bodorová,
Eva Hornýáková, Ľubica Vargicová,
Linda Baliová, Adriana Kohútová,
Gustáv Beláček, Jozef Benci,
Monika Fabianová, Denisa Hamarová,
Martin Gyimesi, Róbert Remeselník a i./
et al./u. a.

Spoluúčinkujú Also featuring /

Mitwirkend orchester a zbor Opery SND /

SND Opera Orchestra and Chorus /

Orchester und Chor der Oper des SND

Francúzska operná literatúra obdobia romantizmu disponuje veľmi rôznorodými dielami, jedna opera z jej portfólia je však obzvlášť tajuplná. Jacques Offenbach skomponoval počas svojho plodného života 99 operiet, ale len jednu jedinú operu v pravom zmysle slova.

Hoffmannove poviedky sú záhadnou spovedou básnika Hoffmanna, ktorý spomína na svoje lásky vo fantazijných súvislostiach. Ako obyčajný smrteľník svoju minulosť prerába, prikrášľuje, deformuje, ale predovšetkým o nej sníva, idealizuje ju a opája sa krásou svojich troch múz – Antonie, Olympia a Giulietty. Ako to v živote býva, realita je podstatne krutejšia ako fantázia a prebudenie trpejšie ako sen.

The French operatic opus from the period of Romanticism contains a range of quite diverse works. Nonetheless, one of the operas is particularly mysterious. During his fruitful life, Jacques Offenbach composed ninety-nine operettas, though only a single genuine opera.

The Tales of Hoffmann, opéra fantastique, presents a mysterious confession of the poet Hoffmann who reminisces about his loves in fantasy context. As an ordinary mortal he keeps altering his past, making some things prettier, deforming others. Yet, in principle, he dreams of it, idealises it and dwells in the beauty of his three muses – Antonia, Olympia and Giulietta. As it happens in life, the reality is far crueler than fantasy; awakening tends to be more bitter than a dream.

Die französische Opernliteratur ist sehr reich an verschiedenartigen Werken.

Trotzdem ist eine Oper aus ihrem Portfolio besonders geheimnisvoll. Jacques Offenbach komponierte während seines fruchtbaren Lebens 99 Operetten, aber nur eine einzige Oper im wahren Sinne des Wortes. Die Oper *Hoffmanns Erzählungen* ist eine geheimnisvolle Beichte des Dichters Hoffmann, der sich an seine ungewöhnlichen Lieben in phantasievollen Zusammenhängen erinnert. Als gewöhnlicher Sterblicher ändert, beschönigt, deformiert er seine Vergangenheit, aber vor allem träumt er davon, idealisiert sie und berauscht sich an der Schönheit seiner drei Musen - Antonia, Olympia und Giulietta. Wie es im Leben so ist, ist die Realität wesentlich grausamer als die Fantasie und das Erwachen ist bitterer als der Traum.

Jozef Benci, Mickael Spadaccini
Foto Anton Sládeček

Eugen Suchoň
Krútňava
The Whirlpool
Katrena

Opera v šiestich obrazoch
Opera in six acts
Oper in sechs Bildern

Premiéra Première Premiere
24. & 25. 5. 2013

Historická budova SND / SND historical building / Historisches Gebäude des SND
Predstavenia / Performances

Vorstellungen 5. 10. 2019, 19. 12. 2019,
26. 3. 2020, 30. 4. 2020

Dĺžka predstavenia / Running time /

Vorstellungsdauer 3:00

Prestávky / Intervalls / Pausen 2

Dirigent / Conductor / Dirigent

Ondrej Lenárd

Rézia / Directed by / Inszenierung

Juraj Jakubisko

Scéna / Set design / Bühnenbild

Milan Ferenčík

Kostýmy / Costumes design / Kostüme

Ľudmila Várossová

Zbormajster / Chorus Master /

Chorleitung Pavel Procházka

Účinkujú / Cast / Besetzung

Michal Lehotský, Miroslav Dvorský,

Jolana Fogašová, Mária Porubčinová,

Jozef Benci, Ján Galla, Ján Ďurčo,

Denisa Šlepkovská, Eva Šeniglová,

Jitka Sapara-Fischerová,

Katarína Juhászová, Terézia Kružliaková,

Roman Krško, Martin Malachovský,
Juraj Peter, Ján Babjak, Igor Pasek,
Katarína Flórová, Miriam Garajová a i./
et al. / u. a.

Spolučinkujú / Also featuring /

Mitwirkend orchester a zbor Opery SND/
SND Opera Orchestra and Chorus/
Orchester und Chor der Oper des SND

Krútňavu autor komponoval v rokoch
1941 – 1949. Po premiére (1949) mala
pohnutý osud: v päťdesiatych rokoch
ju upravovali, aby vyhovovala politickým
požiadavkám vtedajšieho režimu.
Inscenácia režiséra Juraja Jakubiska
je v poradí piatym naštudovaním diela

v SND. Dej Krútňavy sa odohráva po prvej
svetovej vojne v malej horskej dedinke.

Die Oper Katrena hat der Autor in den
Jahren 1941 – 1949 komponiert. Nach der
Uraufführung (1949) hatte die Oper ein
bewegtes Schicksal: in den Fünfziger-
jahren ist sie bearbeitet worden, um den

cestu k svadbe s milovaným dievčaťom,
no prenasledujú ho výčitky svedomia,
ktoré ho napokon doženú k tomu, že sa
sám k svojmu činu prizná a vydá sa do rúk
spravodlivosti. Krútňava je národnou

operou s ľudovými tancami, zvykmi a asociačiami na folklórne tradície, ale zároveň
je i strhujúcou, psychologicky prepracovanou drámu.

Suchoň's *The Whirlpool* was composed between 1941 and 1949 when it premiered. The opera has an eventful history. In the 1950s it was modified to accommodate the political demands of those in power. The present production by

the internationally acclaimed film director Juraj Jakubisko is the fifth staging of the oeuvre at the Slovak National Theatre. *The Whirlpool* is set in a small upland hamlet after the First World War. It is a story of a young man driven by jealousy to commit murder. His crime opens way to marry the girl he loves, but he is tormented by conscience, that eventually leads him to confess and surrender to authorities. *The Whirlpool* is Slovak national opera with traditional dances, customs and intimations of folk song. Yet it is also a riveting and psychologically elaborate drama.

Jolana Fogašová, Michal Lehotský
Foto Zdenko Hanout





Giuseppe Verdi **Macbeth**

Opera v štyroch dejstvách v talianskom jazyku
Opera in four acts performed in Italian
Oper in vier Akten in italienischer Sprache

Premiéra Première Premiere
19. & 20. 12. 2003
Historická budova SND SND historical building / Historisches Gebäude des SND
Predstavenia / Performances / Vorstellungen 29. 10. 2019, 31. 1. 2020
Dĺžka predstavenia / Running time / Vorstellungsdauer 2:45
Prestávky Intervals / Pausen 2

Dirigent Conductor Dirigent
Martin Leginus
Rézia Directed by Inszenierung
Marián Chudovský

Scéna Set design Bühnenbild

Jozef Ciller
Kostýmy Costumes Kostüme
Peter Čanecký

Zbormajster Chorus Master /

Chorleitung Ladislav Kaprinay

Účinkujú Cast Besetzung

Jolana Fogašová, Adriana Kohútová, Eva Šeniglová, Dalibor Jenis, Sergej Tolstov, Ľudovít Ludha, Peter Mikuláš, Martin Gyimesi, Juraj Peter

Spoluúčinkujú Also featuring / Mitwirkend orchester a zbor Opery SND /

SND Opera Orchestra and Chorus /
Orchester und Chor der Oper des SND

Verdi vo svojom *Macbethovi* vytvoril obraz excentrického páru: Macbeth a Lady Macbeth sú dve úbohé odl'udštené bytosti, ktorých vzťah osciluje medzi karikáciou manželstva a nelútostným bojom o moc.

Obaja sú však i krutí sprisahancami bažiacimi po moci, posadnutými spaľujúcou potrebu zaplniť svoju ľudskú prázdnosť. Skladateľ sa inšpiroval nesmrteľnou Shakespearovou tragédiou, pričom pretlmočil jazyk alžbetínskeho divadla do jazyka romantickej opernej drámy so všetkými atribútmami, aké si operná prax v 19. storočí vyžadovala. Verdi by však nebol Verdim, keby neobišiel klišé a osobným vkladom nedopovedal a neakcentoval svoj vlastný názor na vládcu Macbetha, na krutú Lady, na čarodejnici, ale aj na Birnamský les, ktorý sa pohne, ked' pohár trpežlivosti pretečie.

In his *Macbeth*, Verdi created a portrait of an eccentric couple: Macbeth and Lady Macbeth are two poor dehumanised beings. Their relationship oscillates between a caricature of marriage and merciless power struggle. Yet both are also cruel power-hungry conspirators, obsessed with the burning need to somehow fill their human hollowness. The composer was inspired by Shakespeare's immortal tragedy, whilst he translated the language of the Elizabethan theatre into the one of Romantic operatic drama with all the attributes required by

the 19th-century operatic practice. Yet it wouldn't be Verdi had he not overcome the clichés and had he not completed the narrative and highlighted his own view about Macbeth the ruler, the cruel Lady, the witches, as well as the Birnam Wood that moves once the last drop of patience spills the cup.

Mit seinem *Macbeth* hat Verdi das Bild eines exzentrischen Paars geschaffen: Macbeth und Lady Macbeth sind zwei armselige entmenschte Wesen, deren Beziehung zum Teil einer Karikatur der Ehe und zum Teil einem erbarmungslosen Machtkampf gleicht. Beide sind jedoch auch grausame nach Macht lechzende Verschwörer, die von dem brennenden Bedürfnis besessen sind, ihre innere menschliche Leere mit irgendetwas auszufüllen. Der Komponist inspirierte sich von Shakespeares unsterblicher Tragödie, wobei er die Sprache des Elisabethanischen Theaters in die Sprache des romantischen Operndramas übersetzte, mit allen Attributen, die die Opernpraxis des 19. Jahrhunderts erforderte. Aber Verdi wäre nicht Verdi, wenn er das Klischee nicht umgegangen hätte um mit einer persönlichen Einlage seine eigene Meinung über den Herrscher Macbeth, die grausame Lady, die Hexen aber auch den Birnam Wald, der sich in Bewegung setzt, wenn das Maß überschritten wird, nicht gesagt und akzentuiert hätte.

Adriana Kohútová, Dalibor Jenis
Foto Alena Klenková

Giuseppe Verdi **Nabucco**

Opera v štyroch dejstvách v talianskom jazyku
Opera in four acts performed in Italian
Oper in vier Akten in italienischer Sprache

Premiéra Première Premiere 8. 10. 1999
Historická budova SND / SND historical building / Historisches Gebäude des SND
Predstavenia / Performances / Vorstellungen 20. 9. 2019, 21. 9. 2019, 2. 11. 2019, 25. 11. 2019, 11. 12. 2019, 25. 1. 2020, 12. 2. 2020, 7. 3. 2020, 4. 4. 2020

Dĺžka predstavenia / Running time
Vorstellungsdauer 2:45
Prestávky / Intervals / Pausen 2

Dirigenti / Conductors / Dirigenten

Martin Leginus, Rastislav Štúr

Réžia / Directed by / Inszenierung

Zuzana Gilhuus

Scéna a kostýmy / Set and costumes design / Bühnenbild und Kostüme

Zuzana Gilhuus

Zbormajster Chorus Master /

Chorleitung Ladislav Kaprinay

Účinkujú / Cast / Besetzung Ján Ďurčo,

Dalibor Jenis, Sergej Tolstov,

Ján Babjak, Tomáš Juhás, Ľudovít Ludha,

Gustáv Beláček, Jozef Benci,

Peter Mikuláš, Anda Louise Bogza,

Jolana Fogašová, Maida Hundeling,

Monika Fabianová, Denisa Hamarová,

Terézia Kružliaková, Ján Babjak,

Ivan Ožvát a i. / et al. u. a.

Spoluúčinkujú Also featuring /

Mitwirkend orchester a zbor Opery SND / SND Opera Orchestra and Chorus / Orchester und Chor der Oper des SND

of Yahweh and grants freedom to the Israelites. At the time of the introduction of the opera the well-known Chorus of the Hebrew Slaves came to symbolise the longing of Italians for freedom and independence.

•

Sila tohto raného diela Giuseppe Verdiho spočíva najmä v pôsobivých masových scénach a zborových výstupoch. Babylončania pod vedením kráľa Nabuchodonozora (Nabucca) vtrhnú do Jeruzalema, zničia Šalamúnov chrám a židovský národ odvlečú do zajatia. Boh Židov Jehova však potrestá kráľa tým, že na neho zošle šialenosť. Nabucco, ktorý

musí čeliť aj intrigám svojej domnelej dcéry Abigail, napokon rozpozná svoju vinu, uzná silu a veľkost' boha Jehovu a vráti Židom slobodu. Známy „Zbor Židov“ sa v čase vzniku opery stal aktualizovaným symbolom túžby Talianov po slobode a nezávislosti.

•

The power of this early piece by Giuseppe Verdi lies particularly in the impressive mass and choral scenes. The people of Babylon, led by King Nebuchadnezzar (Nabucco) invade Jerusalem, destroy Solomon's Temple and take the Israelites into captivity. Yahweh, the God of Israelites, punishes the King by sending madness upon him. Nabucco, who has to counter intrigues of his alleged daughter Abigail eventually recognises his guilt, acknowledges the power and magnitude

Foto Ctibor Bachratý





**Giacomo Puccini
Plášť
Il tabarro
Der Mantel**

*Opera v jednom dejstve v talianskom jazyku
A single-act opera performed in Italian
Oper in einem Akt in italienischer Sprache*

**Giacomo Puccini
Gianni Schicchi**

*Komická opera v jednom dejstve v talianskom jazyku
A single-act comic opera performed in Italian
Komische Oper in einem Akt in italienischer Sprache*

Premiéra Première Premiere
17. a 18. 2. 2017
Historická budova SND / SND historical building / Historisches Gebäude des SND
Predstavenia Performances
Vorstellungen 20. 3. 2020, 8. 4. 2020, 9. 4. 2020, 6. 5. 2020
Dĺžka predstavenia Running time / Vorstellungsdauer 2:20
Prestávky / Intervals / Pausen 1

Dirigent / Conductor / Dirigent
Martin Leginus
Réžia Directed by / Inszenierung
Roman Polák

Scéna / Set design / Bühnenbild Pavel Borák	ktoľo sa roztočí víť dedičstva lakových príbuzných.	Opern in einem Akt wird häufig wesentlich weniger Interesse gewidmet. Denn der kürzere Zeitraum, der ihnen zur Verfügung steht, kann zum Grund dafür werden, dass im Werk keine dramatische Geschichte vom ernsthaften Umfang mit einer Botschaft ausgespielt werden kann. Und außerdem: kürzere Opern müssen miteinander verbunden werden um einen Opernabend auszufüllen. Puccinis Einakter versichern jedoch eine erfrischende Ausnahme unter diesen Werken: denn der erste Einakter, <i>Der Mantel</i> , führt uns in die Welt von armen Schiffern an der Pariser Seine – und bildet die tragische Geschichte eines brutalen Mordes aus Eifersucht ab, der zweite Einakter, <i>Gianni Schicchi</i> , ist eine komische Geschichte über einen im Sterben liegenden gut betuchten Herrn, dessen Zustand einen Kampf ums Erbes unter seinen geizigen Verwandten entfacht.
Kostýmy / Costumes design / Kostüme Peter Čanecký	Pôvodná inscenácia <i>Triptych (Sestra Angelika, Plášť, Gianni Schicchi)</i> vznikla v koprodukcií s Operou Národného divadla moravskosliezskeho v Ostrave.	• Single-act operas tend to end up in the 'second league' of our interest. For the smaller time scale they have at their disposal may be the reason why the dramatic plot of a more significant extent and message doesn't develop in the oeuvre. Moreover, there is a need to bring together shorter operas in order for them to create a compete operatic evening. Puccini's two single-act piece, however, promises a refreshing genre contrast between the works. While <i>Il tabarro</i> takes us into the world of poor boatmen on the river Seine in Paris and develops the tragic story of brutal murder out of jealousy, the other piece, <i>Gianni Schicchi</i> , is a comic story about the dying noble gentleman suddenly amidst the vortex of relatives hungry for the inheritance.
Účinkujú / Cast / Besetzung <i>Plášť / Il tabarro / Der Mantel</i> Daniel Čapkovič, Sergej Tolstov, Miroslav Dvorský, Boldizsár László, Adriana Kohútková, Monika Fabianová, Denisa Hamarová, Martin Gyimesi, Ján Ďurčo, Roman Krško a i. / et al. / u. a. <i>Gianni Schicchi</i> Gustáv Beláček, Ján Ďurčo, Eva Hornýáková, Róbert Smiščík, Jitka Sapara-Fischerová, Ján Babjak, Martin Malachovský, Juraj Peter, Roman Krško a i. / et al. / u. a.	Spoluúčinkujú / Also featuring / Mitwirkend orchester Opery SND / SND Opera Orchestra / Orchester der Oper des SND	The original production <i>Il trittico (Suor Angelica, Il tabarro, Gianni Schicchi)</i> was staged as coproduction with the Opera of the National Moravian-Silesian Theatre in Ostrava.
Jednoaktové opery sa neraz ocitajú až „v druhom slede“ nášho záujmu. Vedľa menší časový pôdorys, ktorý majú k dispozícii, sa môže stať dôvodom, že v diele sa nerozohrá dramatický príbeh závažnejšieho rozsahu a posolstva. A navyše: kratšie opery treba navzájom spájať, aby spolu vytvorili celý operný večer. Pucciniho dve jednoaktovky však zaručujú osviežujúci žánrový kontrast medzi týmito dielami: ved' ak nás prvé z nich, <i>Plášť</i> , uvádzajú do sveta chudobných lodníkov na parížskej Seine a rozohráva tragický príbeh surovej vraždy zo žiarlivosti, druhé, <i>Gianni Schicchi</i> , je komickým príbehom o zomierajúcom zámožnom pánovi, okolo	• The original production <i>Il trittico (Suor Angelica, Il tabarro, Gianni Schicchi)</i> was staged as coproduction with the Opera of the National Moravian-Silesian Theatre in Ostrava.	Die ursprüngliche Inszenierung <i>Des Triptychons (Schwester Angelika, Der Mantel, Gianni Schicchi)</i> entstand in der Koproduktion mit der Oper des Mährisch-Schlesischen Nationaltheaters in Ostrava.

Oskar Nedbal
Poľská krv
Polish Blood
Polenblut

Opereta v troch obrazoch

Operetta in three scenes

Operette in drei Bildern

Premiéra **Première** **Premiere**

13. 4. 2018

Historická budova SND **SND Historical building** **Historisches Gebäude des SND**

Predstavenia **Performances**

Vorstellungen **8. 10. 2019, 27. 11. 2019,**
28. 11. 2019, 28. 3. 2020

Dĺžka predstavenia **Running time**

Vorstellungsdauer **3:10**

Prestávky **Intervalls** **Pausen** **2**

Dirigent **Conductor** **Dirigent**

Dušan Štefánek

Rézia **Directed by** **Inszenierung**

Marián Chudovský

Scéna **Set design** **Bühnenbild**

Jaroslav Valek

Kostýmy **Costumes design** **Kostüme**

Peter Čanecký

Choreografia **Choreography**

Choreographie Igor Holováč

Zbormajster **Chorus Master**

Chorleitung Ladislav Kaprinay

Účinkujú **Cast** **Besetzung**

Gustáv Beláček, Ján Galla,

Eva Hornýáková, Katarína Juhászová,

Miroslav Dvorský, Tomáš Juhás,

Ján Babjak, Martin Gyimesi,

Jana Bernáthová, Petra Nôťová,
Jitka Sapara-Fischerová, Eva Šeniglová,
František Ďuriáč, Juraj Peter, Ivan Ožvát,
Igor Pasek, Jozef Kundlák, Jiří Zouhar
Spoluúčinkujú **Also featuring** **Mitwir-**
kend **orchester a zbor** **Opery SND**,
Pressburg Singers pod vedením
Janky Rychlej, SND Opera Orchestra and
Chorus, Pressburg Singers led by
Janka Rychlá
Orchester und Chor der
Oper des SND, Pressburg Singers unter
der Leitung von Janka Rychlá

Predstavoval Oskara Nedbala bratislav-
skému obecenstvu nemusíme. Umělec eu-
ropského významu, ktorý prvé roky formo-
val Slovenské národné divadlo, sa zapísal
do dejín nielen ako znamenitý dirigent, ale
i ako originálny skladateľ. Jeho najznámej-
šie dielo je práve opereta *Poľská krv*. V hu-
mornom príbehu statkár Bolek Baranski
stojí vďaka roztopašnému životnému štýlu
a pochybným kumpánom na pokraji krachu,
preto chce riešiť svoju neutešenú finančnú
situáciu výhodným sobášom. Odporúča mu
to bohatý priateľ Zaremba, ktorý mu nuka
svoju vlastnú dcéru Helenu. Kedže riešenie
finančných problémov na tento spôsob je
zárukou nevšedných komplikácií, úsmev-
nými situáciami sa to v našom predstavení
len tak hemží.

Oskar Nedbal doesn't require much intro-
duction to our audiences. The musician
of European standing has shaped the
Slovak National Theatre throughout its

early years. He has entered history not
merely as an outstanding conductor, but
he also earned his rightful place in the
world's leading opera houses and concert
halls as an authentic composer. The op-
eretta *Polish Blood* has become his most
fascinating piece that remains a gem in
the theatre repertoire. The humorous piece
tells a story of the landowner Bolek Baran-
ski whose impish lifestyle and cronies
brought him on the brink of bankruptcy.
He hopes to solve his financial plight by
marriage. This idea comes from his wealthy
friend Zaremba who offers to him his
daughter Helena. Since any solution of the
kind to financial troubles is bound to give
rise to curious difficulties, our production
is steeped in amusing situations.

•

Oskar Nedbal muss dem Bratislaver
Publikum nicht vorgestellt werden. Der
Künstler von europäischer Bedeutung,
der die ersten Schritte des Slowakischen
Nationaltheaters formte, ging nicht nur als
ausgezeichneter Dirigent in die Geschichte
ein, sondern auch als origineller Kompo-
nist. Sein bedeutendes Werk ist die Ope-
rette *Polenblut*. In der Humorgesichte
steht der Gutsbesitzer Bolek Baranski
dank seines ausschweifenden Lebens-
stils und seiner zwielichtigen Kumpane
am Rande des Bankrotts, deshalb will er
seine unerfreuliche Finanzlage durch eine
vorteilhafte Heirat lösen.

Miroslav Dvorský, Eva Hornýáková
Foto Anton Sládeček





Bedřich Smetana
Predaná nevesta
The Bartered Bride
Die verkaufte Braut

Komická opera v troch dejstvách
v českom jazyku

Comic opera in three acts performed
in Czech

Komische Oper in drei Akten
in tschechischer Sprache

Premiéra / Première / Premiere
27. & 28. 3. 2009
Historická budova SND / SND historical
building historisches Gebäude des SND
Predstavenia / Performances /
Vorstellungen 3. 10. 2019, 15. 1. 2020,
18. 4. 2020, 2. 5. 2020
Dĺžka predstavenia / Running time /
Vorstellungsdauer 2:20
Prestávky / Intervals Pausen 1

Dirigent Conductor Dirigent Ondrej Olos
Réžia / Directed by Inszenierung
Pavel Mikuláštík
Scéna / Set design Bühnenbild
Frank Chamier
Kostýmy / Costumes / Kostüme
Jana Hurtigová
Zbormajster / Chorus Master /
Chorleitung Pavel Procházka
Účinkujú / Cast Besetzung Tomáš Juhás,
Ľudovít Ludha, Eva Hornýková,
Mária Porubčinová, Gustáv Beláček,
Jozef Benci, Ivan Ožvát, Ondrej Šaling,
Ján Ďurčo, Eva Šeniglová,

Tomáš Juhás, Mária Porubčinová
Foto Robo Hubač

František Ďuriáč, Denisa Šlepkovská,
Igor Pasek, Róbert Remeselník,
Miriam Maťašová, Katarína Polakovičová,
Juraj Peter a i. et al. u. a.

Spoluúčinkujú / Also featuring Mitwir-
kend orkester a zbor Opery SND / SND
Opera Orchestra and Chorus / Orchester
und Chor der Oper des SND

Pri istej príležitosti označil
Bedřich Smetana svoju *Predanú nevestu*
za hračku, čím mal na mysli jej ľahší,
komediálny žánor, ktorý popri veľkých
a vážnych autorských projektoch vnímal
ako akési kompozičné rozptýlenie. Spolu
s komediálnym charakterom vstúpila

do diela aj idea národného obrodenia
opierajúca sa o ľudové tradície hudobného
divadla. Skladateľ potreboval štyri verzie,
aby z ľudového komedianstva vytvaroval
špecifickú českú opernú veselohru. Isteže,
pri písaní tohto diela mal autor na zreteli
aj národné poslanie opery, ktoré zohralo
i politickú úlohu v období národného
obrodenia, ale dnes vnímame tento skvost
českéj opernej literatúry skôr ako unikátné
spájanie typicky českéj komiky s vidieckym
koloritom s originálnym hudobným jazykom
výnimočného skladateľa.

There was an occasion when Bedřich
Smetana called his opera *The Bartered
Bride* a play. He meant its lighter, comedy
genre, which he understood as a kind of
composition distraction, besides other
great and serious projects. Along with the

comic character, what entered the oeuvre
was also the idea of national renascence
that drew from folk traditions of music
theatre. Four versions were needed for the
composer to elaborate the typical popular
comedy and create a specific Czech opera
comedy. Indeed, in composing this opus
Smetana was wary of the national mission
of his opera that was to also play a political
role during the national renascence. Yet
we still perceive this this gem of Czech op-
eratic opus more like a unique connection
of characteristically Czech humour with
rural colour scheme and an original music
language of the exceptional composer.

chischer Komik mit ländlichem Kolorit und
origineller Musiksprache eines außerge-
wöhnlichen Komponisten wahr.

Bei einer gewissen Gelegenheit bezeichnete
Bedřich Smetana seine *Verkaufte Braut*
als Spielzeug. Damit hatte er das leichtere
Komödiengenre gemeint, das er neben sei-
nen großen und ernsten Autorenprojekten
als kompositorische Aufheiterung emp-
fand. Hand in Hand mit dem Komödiencha-
rakter ging in dieses Werk auch die Idee
der nationalen „Wiederentstehung“ ein, die
auf der Folkloretradition des Musikthea-
ters basierte. Der Komponist brauchte vier
Versionen, um aus der Volkskomödie ein
spezifisch tschechisches Lustspiel aus-
zuformen. Selbstverständlich, hatte der
Autor beim Schreiben dieses Werks auch
die nationale Aufgabe der Oper während
der nationalen „Wiedergeburt“ im Hinter-
kopf, heute nehmen wir dieses Juwel der
tschechischen Opernliteratur eher als eine
einzigartige Verbindung von typisch tsche-

Giuseppe Verdi **Rigoletto**

Opera v troch dejstvách v talianskom
jazyku

Opera in three acts performed in Italian
Oper in drei Akten in italienischer
Sprache

Premiéra Première Premiere
4. & 5. 10. 2013

Nová budova SND / SND new building /

Neues Gebäude des SND

Predstavenia Performances /

Vorstellungen 1. 2. 2020, 9. 5. 2020

Dĺžka predstavenia Running time /

Vorstellungsdauer 2:45

Prestávky Intervals Pausen 1

Dirigent Conductor Dirigent

Martin Leginus

Réžia Directed by Inszenierung

Martin Schüller

Scéna Set design Bühnenbild

Hans Dieter Schaal

Kostýmy Costumes design Kostüme

Susanne Thomasberger

Zbormajster Chorus Master /

Chorleitung Pavel Procházka

Účinkujú Cast Besetzung

Daniel Čapkovič, Dalibor Jenis,

Tomáš Juhás, Ľudovít Ludha,

Ľubica Vargicová, Ján Galla,

Peter Mikuláš, Monika Fabianová,

Denisa Hamarová,

Jitka Sapara-Fischerová,

Denisa Šlepkovská, Sergej Tolstov,

Ján Ďurčo, František Ďuriač, Ján Babjak,
Ivan Ožvát a i. et al. u. a.

Spolučinkujú Also featuring /

Mitwirkend orchester a zbor Opery SND /

SND Opera Orchestra and Chorus /

Orchester und Chor der Oper des SND

of one's own servitude, or to put up
a resistance as did Count Monterone. For
every deed has it cost, sometimes quite
substantial, of a loss of – as in this case –
the beloved daughter Gilda.

•

Jedno z najznámejších diel veľkého
talianskeho majstra nemusíme nášmu
divákovi predstavovať. Hugo dráma Kráľ
sa zabáva je pre Verdiho skvelým námetom
na zobrazenie veľkých vášní, prostriedkom
spoločenskej kritiky a obrazom nežnej
otcovskej lásky. Hlavný hrdina, dvorný
šašo alias pánsky prisluhovač Rigoletto,
je postavený pred dilemu; prežiť za každú
cenu bez finančnej ujmy v nemravnom
prostredí, nehľadieť na dôsledky vlastného
prisluhovačstva, alebo sa postaviť na od-
por, ako to dokázal gróf Monterone? Lebo
v živote sa za každý čin platí, a to niekedy
veľmi drahó, stratou najväčšieho pokladu –
v tomto príbehu – milovanej dcéry Gildy.

Eines der bekanntesten Werke des großen
italienischen Meisters braucht man unse-
ren Zuschauern nicht lange vorzustellen.
Hugos Drama *Le roi s'amuse* diente Verdi
als hervorragende Vorlage für die Dar-
stellung großer Leidenschaften, Mittel der
Gesellschaftskritik und Abbild zärtlicher
Vaterliebe. Die Hauptfigur, der Hofnarr
und Hofschränze Rigoletto, gerät in ein
Dilemma: soll er versuchen, um jeden Preis
finanziell unbeschadet in einem unmora-
lischen Umfeld zu überleben, ungeachtet
der Konsequenzen, die so ein lakaienhaf-
tes und heuchlerisches Dasein mit sich
bringen, oder soll er Widerstand leisten,
so wie es Graf Monterone gewagt hat. Im
Leben bezahlt man nämlich für alles, und
der Preis ist nicht selten zu hoch, wie hier
der Verlust der teuersten Person – seiner
geliebten Tochter Gilda.

•

Rigoletto, one of the best known pieces
by the great Italian composer does not
require any extensive introduction. The
drama *The King Amuses Himself* by Victor
Hugo served Verdi as splendid theme for
the portrayal of great passions, societal
criticism and an image of tender fatherly
love. The lead character, the court clown
alias servant Rigoletto, faces a dilemma:
either to survive within the immoral setting
at all cost and without financial implica-
tions, disregarding the consequences

Tomáš Juhás
Foto Jozef Barinka





Giacomo Puccini **Tosca**

Opera v troch dejstvách v talianskom jazyku
Opera in three acts performed in Italian
Oper in drei Akten in italienischer Sprache

Premiéra/Première/Premiere
2. & 3. 6. 2018
Nová budova SND SND new building/
neues Gebäude des SND
Predstavenia/Performances/
Vorstellungen 31. 10. 2019, 7. 12. 2019,
7. 2. 2020, 21. 5. 2020
Dĺžka predstavenia/Running time/
Vorstellungsdauer 2:30
Prestávky/Intervals/Pausen 1

Dirigent/Conductor/Dirigent
Martin Leginus
Rézia/Directed by/Inszenierung
Martin Bendik
Scéna/Set design/Bühnenbild
Juraj Fábry
Kostýmy/Costumes design/Kostüme
Ľudmila Várossová
Zbormajster/Chorus Master/
Chorleitung Ladislav Kaprinay
Účinkujú/Cast/Besetzung
Andrea Danková, Jolana Fogašová,
Maida Hundeling, Miroslav Dvorský,
Paolo Lardizzone, Boldiszár László,
Michal Lehotský, Sergej Tolstov,
Ján Ďurčo, František Ďuriáč, Filip Túma,
Martin Malachovský, Ján Babjak,

Ivan Ožvát, Juraj Peter,
Dmytro Dubrovskyy a i./et al./u.a.
Spoluúčinkujú/Also featuring/
Mitwirkend orchester a zbor Opery SND,
Bratislavský chlapčenský zbor pod vedením Magdalény Rovňákové SND Opera
Orchestra and Chorus, The Bratislava
Boys' Choir led by Magdaléna Rovňáková
Orchester und Chor der Oper des SND,
Knabenchor Bratislava unter der Leitung
von Magdaléna Rovňáková

Giacomo Puccini je autorom, ktorý krutý svet násilia, nenávisti a sebeckých vášní, ale i svet lásky až za hrob zobrazuje s nevšednou dramaturgickou rafinovanosťou. Jeho svet nie je svetom veľkej politiky ani romantických ideálov oslobodenia človeka. Je to svet psychologickej drobnokresby, zložitý svet vzájomných vzťahov malých i veľkých ľudských príbehov. V opere *Tosca* sa spevácka hviezda Floria Tosca dostáva pre nepriaznivé okolnosti do rúk sadistickeho šéfa tajnej polície baróna Scarpia. Ten za oslobodenie jej milého, maliara Cavarodossiho, žiada maximálnu cenu – jej čest. Puccini tento vypätý dramatický konflikt zobrazuje strhujúcim hudobným jazykom, ktorý svoju emocionalitu a melodickou krásou dobýva srdcia divákov na celom svete už viac ako sto rokov.

Giacomo Puccini depicts the world of violence, hatred and selfish passions, as well as that of love "till death do us part" with extraordinary dramaturgical sophistica-

tion. His is not a world of high politics or romantic ideals of liberation of man. His is instead the world of psychological detail, complex relationships between grand and minor human stories. In *Tosca*, adverse circumstances deliver the diva Floria Tosca in the hands of a sadistic secret police chief, the Baron Scarpia. In return for freeing of her lover, the painter Cavaradossi, Scarpia demands utmost price – Tosca's honour.

Puccini depicts the tense dramatic conflict through most captivating musical language. For over a century its emotionality and melodic beauty have been conquering the hearts of audiences worldwide.

•

Giacomo Puccini ist ein Autor, der die grausame Welt von Gewalt, Hass und egoistischen Leidenschaften, aber auch die Welt der Liebe „bis ans Grab“ mit ungewöhnlicher dramaturgischen Raffinesse abbildet. Seine Welt ist nicht die Welt der großen Politik oder der romantischen Ideale über die Befreiung des Menschen.

Es ist eine Welt der psychologischen Kleinzeichnung, eine komplizierte Welt von gemeinsamen Beziehungen von kleinen und großen menschlichen Schicksalen. In der Oper *Tosca* gerät die berühmte Opernsängerin Floria Tosca durch ungünstige Umstände in die Hände des sadistischen Chefs der Geheimpolizei Baron Scarpia.

Für die Befreiung ihres Liebsten, des Malers Cavaradossi, verlangt er den höchsten Preis – ihre Ehre. Puccini zeichnet diesen gespannten dramatischen Konflikt durch

eine fesselnde Musiksprache, die mit ihrer Emotionalität und melodischen Schönheit die Herzen von Zuschauern auf der ganzen Welt seit über hundert Jahren erobert.

Giacomo Puccini Turandot

Opera v troch dejstvách v talianskom

jazyku

Opera in three acts performed in Italian

Oper in drei Akten in italienischer Sprache

Premiéra Première Premiere

3. & 4. 4. 2006

Nová budova SND SND new building/
neues Gebäude des SND

Predstavenia Performances/

Vorstellungen 17. 10. 2019,

28. 12. 2019, 21. 1. 2020,

16. 4. 2020, 30. 5. 2020

Dĺžka predstavenia Running time/

Vorstellungsdauer 2:30

Prestávky Intervals Pausen 2

Dirigent Conductor Dirigent

Ondrej Lenárd

Rézia Directed by Inszenierung

Jozef Bednárik

Scéna Set design Bühnenbild

Vladimír Čáp

Kostýmy Costumes design Kostüme

Ľudmila Várossová

Zbormajster Chorus Master/

Chorleitung Ladislav Kaprinay

Účinkujú Cast Besetzung

Boldiszár László, Michal Lehotský,

Anda Louise Bogza, Maida Hundeling,

Katarína Flórová, Eva Hornyáková,

Ján Galla, Martin Malachovský,

Peter Mikuláš, Daniel Čapkovič,

Ján Ďurčo, Ján Babjak, Ondrej Šaling,

Tomáš Juhás, Róbert Remeselník,

Ivan Ožvát, Igor Pasek,

Dmytro Dubrovský, František Ďuriáč

Spoluúčinkujú Also featuring/

Mitwirkend orchester a zbor Opery SND/

SND Opera Orchestra and Chorus/

Orchester und Chor der Oper des SND

tellectual grasp and address instead the adults with their timeless message.

Das letzte Werk Giacomo Puccinis gehört zu jenen Schöpfungen, die in den letzten Lebensjahren großer Autoren entstanden sind, die es vermocht haben, auch im fortgeschrittenen Alter geistig wach und rege zu bleiben und Inspiration aus all dem Neuen und Modernen was sie umgab zu schöpfen. *Turandot* ist ein Drama und symbolisches Märchen zugleich, es ist der beeindruckende Höhepunkt der Belcanto-Melodik sowie ein mutiger Schritt in Richtung neuer Horizonte auf dem Gebiet der Harmonie und Instrumentation. Aber Vorsicht! Ein Märchen ist nicht immer nur für Kinder bestimmt, häufig stellt es philosophische Themen auf, die die kindliche Wahrnehmung überschreiten und es richtet sich eher an uns, Erwachsene, mit einer überzeitlichen Botschaft.

The last work of Giacomo Puccini belongs to those created by great artists at the end of their lives, being still able to keep their minds and spirits fresh and let themselves be inspired with everything what was new and modern around them, in spite of their mature age. *Turandot* is a drama, but also a symbolic fairy tale, an attractive culmination of bel canto melody and a courageous step towards the new horizons in music. Behold, though! Fairy-tale isn't always only for children. It often presents philosophical issues that exceed child's in-

Anda Louise Bogza
Foto Alena Klenková



O

Predstavenia pre deti/Opera
Performances for Children/Opera
Kindervorstellungen/Oper

D

1

0

0

Nepredajme nevestu! Let's Not Sell the Bride Lasst uns die Braut nicht verkaufen!

Martin Vanek predstavuje deťom operu Bedřicha Smetanu *Predaná nevesta*

Martin Vanek presents

Bedřich Smetana's opera *Bartered Bride* for children

Martin Vanek führt Kinder in Bedřich Smetanas Oper *Die verkaufte Braut* ein

Premiéra Première Premiere

10. 9. 2016

Nová budova SND SND new building/

Neues Gebäude des SND

Predstavenia Performances

Vorstellungen 4. 10. 2019

Dĺžka predstavenia Running time/

Vorstellungsdauer 1:10

Prestávky/ Intervalls/ Pausen 1

Dirigent Conductor Dirigent

Dušan Štefánek

Úprava a sprievodné slovo/

Adaptation and narrated by/

Bearbeitung und Moderation

Martin Vanek

Účinkujú Cast Besetzung

Eva Hornyáková, Juraj Kuchár,

Martin Malachovský, Ivan Ožvát,

Ján Ďurčo, František Ďuriáč,

Eva Šeniglová, Jitka Sapara-Fischerová,

Miriam Maťašová

Spolučinkujú Also featuring Mitwirkend orchester Opery SND SND Opera Orchestra Orchester der Oper des SND

the comic opera *The Bartered Bride* by Bedřich Smetana.

•

Uvádzat do sveta operného divadla detského diváka je jednou z priorít Opery SND, ktoréj venuje čoraz väčšiu pozornosť. V predošlých sezónach sme okrem klasických detských predstavení našim najmenším divákom ponúkli tri osobitné projekty, v ktorých sa mohli v spoločnosti populárneho herca a moderátora Martina Vaneka bezprostrednejšie dotknúť hudobno-divadelnej magie operných príbehov a ich hrdinov. Patrí k nim aj úspešná adaptácia klasického operného diela pod názvom *Nepredajme nevestu!* Nie je ľahké uhádnuť, že za týmto apelatívnym názvom sa skrýva detská verzia populárnej komickej opery *Predaná nevesta* od Bedřicha Smetanu.

•

SND Opera has been long committed to draw child audiences to the world of opera. It is a quest to which we are happy to dedicate an increasing amount of time. In the previous seasons we offered our youngest audiences three dedicated projects. In company of the popular actor and host Martin Vanek the children had an opportunity to immerse in the magic world of music drama in the oeuvre that landed an idea for the project title *Let's Not Sell the Bride*. It isn't too difficult to guess that it is all about children's version of

Martin Malachovský, Roman Krško
Foto Alena Klenková





Peter Zagar
**Rozprávka
o šťastnom
konci**
A Tale of a Happy End
Das Märchen
vom glücklichen Ende

Rozprávková opera pre deti a ich rodičov
Fairy-tale opera for children and their
parents
Märchenoper für Kinder und ihre Eltern

Premiéra / Première / Premiere
27. 4. & 2. 5. 2019
Historická budova SND / SND Historical
building historisches Gebäude des SND
Predstavenia / Performances /
Vorstellungen 7. 9. 2019, 9. 9. 2019,
18. 9. 2019, 31. 10. 2019, 7. 11. 2019,
21. 11. 2019, 9. 12. 2019,
16. 1. 2020, 15. 2. 2020, 24. 3. 2020,
25. 3. 2020, 27. 4. 2020, 28. 4. 2020,
Dĺžka predstavenia / Running time /
Vorstellungsdauer 2:00
Prestávky / Intervals / Pausen 1

Dirigent / Conductor / Dirigent
Dušan Štefánek
Rézia / Directed by / Inszenierung
Svetozár Sprušanský
Scéna a kostýmy / Set and Costumes
design Bühnenbild und Kostüme
Diana Straussová
Účinkujú / Cast / Besetzung
Adriana Banásová, Lenka Máčiková,

Pavol Remenár, Filip Túma,
Jana Bernáthová, Martina Masaryková,
Denisa Hamarová, Andrea Pietrová,
František Ďuriáč, Juraj Peter,
Roman Krško, Marek Pobuda,
Juraj Kuchar, Matúš Šimko a i./et al./u. a.
Spoluúčinkujú / Also featuring / Mitwirkend
orchester Opery SND, Pressburg Singers
pod vedením Janky Rychlej / SND Opera
Orchestra, Pressburg Singers led by Janka
Rychlá / Orchester der Oper des SND,
Pressburg Singers unter der Leitung von
Janka Rychlá

Bolo raz jedno obrovské kamarátstvo, veľ-
ké ako rozprávkové kráľovstvo. Dokázalo
hory prenášať, ale aj zlobu a choroby zdolávať. Hlavná hrdinka nášho príbehu Júlia
sa vydáva spolu s neposedným kamarátom
Martinom na dobrodružnú cestu, počas
ktorej sa snaží pomôcť chorej kamarátkе
Márii. Chcú nájsť šťastný koniec jej liečby,
ale aj stratený šťastný koniec všetkých
rozprávok. Zlé sily ho zakliali. A aká by
to bola rozprávka bez šťastného konca?
V zápase so zlou kráľovnou Belladonou
a jej l'stivým prisluhovačom Kolomanom im
pomáha odvaha, hravosť a fantázia, dôvera,
cit pre spravodlivosť a láska.

Once upon a time, there was deep friend-
ship. As big as a magical kingdom. And the
friendship was able to carry mountains
over the Moon, but also to conquer evil
and illness. The lead character Júlia sets
out with her impulsive friend Martin for

an adventure journey. Along the route
she attempts to help her ill friend Mária.
They want to find and free the trapped
and the concealed hidden happy end to
all fairy-tales! Evil forces put a spell on it.
What kind of fairy-tale would it be without
a happy end? In the fight against with the
evil Queen Belladonna and her treacherous
servant Koloman they are aided by
courage, playfulness and imagery, trust,
a sense of justice, and love.

•
Es war einmal eine große Freundschaft,
so groß wie ein Märchenreich. Und
diese Freundschaft konnte nicht nur Berge
versetzen, sondern auch der Boshaftigkeit
und Krankheiten trotzen. Die Hauptsiegerin
unserer Geschichte begibt sich zusammen
mit ihrem quirligen Freund Martin auf eine
abenteuerliche Reise, während der sie
versucht ihrer kranken Freundin Mária zu
helfen. Die beiden wollen ein glückliches
Ende ihrer Heilung finden, aber auch das
glückliche Ende aller Märchen, denn dieses
ist von bösen Kräften verzaubert worden.
Und was wäre ein Märchen ohne ein
glückliches Ende? Im Kampf mit der bösen
Königin Belladonna und ihrem hinterhältigen
Handlanger Koloman hilft ihnen Mut,
Verspieltheit und Phantasie, Vertrauen,
Sinn für Gerechtigkeit und Liebe.

Filip Túma, Adriana Banásová
Foto Marek Malusek

Milan Dubovský
**Veľká doktorská
rozprávka**
The Great Doctors' Tale
Das große
Doktormärchen

Opera pre deti v štyroch obrazoch

Opera for children in four acts

Oper für Kinder in vier Bildern

Premiéra Première Premiere

6. 12. 2012

Historická budova SND SND Historical
building historisches Gebäude des SND

Predstavenia Performances/

Vorstellungen 29. 1. 2020, 30. 1. 2020,

14. 2. 2020, 31. 3. 2020, 17. 4. 2020,

18. 4. 2020, 21. 4. 2020

Dĺžka predstavenia Running time/

Vorstellungsdauer 1:45

Prestávky Intervals Pausen 1

Dirigent Conductor Dirigent

Dušan Štefánek

Rézia Directed by Inszenierung

Andrea Hlinková

Scéna a kostýmy Set and Costumes

design Bühnenbild und Kostüme

Miriam Struhárová

Choreografia Choreography/

Choreographie Milan Kereš

Účinkujú Cast Besetzung Filip Tůma,

Pavol Remenár, Jitka Sapara-Fischerová,

Denisa Šlepkovská, Ján Ďurčo,

František Ďuriáč, Katarína Polakovičová,

Petra Nôťová, Andrea Vizvári,

Jana Bernáthová, Eva Hornýáková,
Katarína Juhássová, Denisa Hamarová,
Martin Malachovský, Ján Galla,
Martin Gyimesi, Ján Babjak,
Roman Krško a i. et al./u. a.
**Spoluúčinkujú Also featuring Mitwir-
kend orchester Opery SND SND Opera
Orchestra Orchester der Oper des SND**

V snívajúcej hlave tajomného pána doktora
sa dejú prapodivné veci. Oživuje sa v nej
Vodník, Vília Amálka, Černokňažník Magiáš,
Trpaslík, Híkavec a rôzne ďalšie rozpráv-
kové stvorenia. Na náš dospelácky svet
„sivej reality“ sa slovenský skladateľ Milan
Dubovský pozrel vo svojej *Veľkej doktor-
skej rozprávke* očami detí: a čo uvidel,
to prerozprával jazykom bezhraničných
možností detskej fantázie, na ktorú tí skôr
narodení vari už aj zabudli!

Curious developments occur in the
dreaming mind of the mysterious doctor.
He is reviving the Waterman, Fairy Amálka,
Wizzard Magiáš, Dwarf, Heehaw, and other
fairy-tale creatures. In his opera, Slovak
composer Milan Dubovský looked at the
“grey reality” of grown-up life through
children’s eyes. What he saw, he narrated
through the language of unlimited oppor-
tunities of child imagination which the
grownups have long forgotten.

Im verträumten Kopf des geheimnisvollen
Doktors geht Sonderbares vor. Er erweckt

den Wassermann, die Fee Amálka, den
Zauberer Magiáš, den Zwerg, Híkavec und
viele andere Märchengestalten zum Leben.

Unsere Erwachsenenwelt des „grauen
Alltags“ betrachtete der slowakische
Komponist Milan Dubovský in seinem
Großen Doktormärchen durch die Augen
von Kindern: und das, was er sah, über-
setzte er in die Sprache von grenzenlosen
Möglichkeiten der Kinderphantasie, die
die früher Geborenen wohl schon ver-
gessen haben!

•

Denisa Hamarová, Katarína Juhássová
Foto Anton Sládeček



O

Koncertné podujatia
Concerts
Konzertveranstaltungen

K

1

0

0

Koncertné podujatia

Concerts

Konzertveranstaltungen

Prvým koncertom po divadelných prázdninách bude *Otvárací koncert 100.* sezóny, ktorý sa uskutoční 14. septembra v historickej budove SND. Na podujatí vystúpia pod taktovkou Dušana Štefánka poprední sólisti Opery a Baletu SND, v úlohe moderátorov sa predstavia členovia Činohry SND, spoluúčinkovať bude orchestra a zbor Opery SND. Pripomienieme si dôležité etapy histórie SND a vypočujeme si diela českých a slovenských autorov, ktorí výrazne prispeli k formovaniu Opery a Baletu SND.

Bezodným zdrojom mnohých operných inšpirácií je nesporne spontánna spevnosť, charakteristická pre taliansku kultúru. Živelná a príťažlivá muzikalita je typická aj pre *Neapolské piesne*, ktoré si vypočujeme v podaní Miroslava Dvorského a jeho hostí 10. októbra a 15. februára v historickej budove SND. Dirigentom koncertov bude Dušan Štefánek.

V stredu 16. októbra sa v novej budove uskutoční *Koncert Pavla Bršíka a jeho hostí*. Tenorista, ktorý preslávil slovenské vokálne umenie na prestížnych svetových

scénach, privítá na svojom profilovom koncerte aj sólistov Opery SND Evu Hornýákovú, Ľubicu Vargicovú a Pavla Remenára. Árie, duet a ansámble talianskych a francúzskych majstrov naznejú pod taktovkou Rastislava Štúra.

Novembrové udalosti spred tridsiatich rokov sa zrodili v študentskom prostredí. Študentov vtedy podporili nielen slovenskí disidenti, ale aj divadelníci. Je preto prirodzené, ak si chceme okrúhle výročie Nežnej revolúcie pripomenúť práve na pôde divadla. Na utorok 19. novembra 2019 sme pripravili operný koncert pod názvom *Zamatové posolstvo*, kde naznejú scény z diel slovenských i svetových autorov, ktoré sú oslavou slobody, prípadne apelom na jej nastolenie – a poézia slovenských tvorcov. Podujatie obohatia archívne audio- a videomateriály z revolučných dní roku 1989. Koncert sa uskutoční v spolupráci Opery SND a Ústavu pamäti národa.

Novým formátom, ktorý sme pripravili pre rodiny s malými deťmi, sú *Mikulášske koncerty*. Tie sa uskutočnia 3. a 4. decembra v novej budove SND. Hostiteľom a interpretom bude Peter Mikuláš spolu so sólistami a orchestrom Opery SND, Bratislavským chlapčenským zborom a s tanečníkmi z umeleckého združenia Ataše. Pod vedením dirigenta Ondreja Olosa vás prevedú svetom detských túžob a radostí!

Vznik zboru Opery Slovenského národného divadla sa datuje do roku 1920. V priebehu storočného pôsobenia zbor účinkoval v početných operných inscenáciach diel rôznych hudobných štýlov od obdobia baroka až po súčasnú tvorbu, spolupracuje s významnými dirigentmi a sólistami svetových mien. V predvianočnom čase si zbor Opery SND vypočujete na mimoriadnom koncierte 20. decembra 2019, na ktorom naznie prierez historiou zborovej opernej tvorby.

Už tradičné *Silvestrovské koncerty* uvedieme aj tento rok 31. decembra v novej budove SND. Ako sa na oslavy Silvestra patrí, naznejú virtuózne operné árie, ale aj nesmrteľné operetné melódie. Sólisti, zbor a orchester našej prvej opernej scény vám ponúknu silvestrovský hudobný zážitok pod vedením dirigenta Ondreja Olosa.

Po minuloročnom úspechu vás opäť pozývame na *Prvopočílové GALA Opery a Baletu SND* – druhý ročník podujatia, v ktorom sa snúbi vokálna a tanečná virtuozita s neodmysliteľnou dávkou humoru. Pod dirigentskou taktovkou Dušana Štefánka a v réžii Pavla Smolíka.

The first concert after the Summer recess shall be the *SND Gala opening the cente-*

nary season, held on 14 September in the SND historical building, the concert, conducted by Dušan Štefánek, features the leading soloists from the SND Opera and Ballet. The event is hosted by members of the SND Drama Company. Also featuring are the SND Opera Orchestra and Chorus. It revisits the milestones in SND history, presents the works by Czech and Slovak composers who left their lasting imprint on the evolution of SND Opera and Ballet.

The spontaneous melody that epitomises Italian culture is no doubt bottomless inspiration to many operas. The spontaneous and attractive musicality is also characteristic of the *Songs of Naples* presented by Miroslav Dvorský and guests on 10 October and 15 February in SND historical building. The concert is conducted by Dušan Štefánek.

On Wednesday, 16 September, the SND hosts in the new building, the *Pavol Breslik and Guests in Concert*. The tenor who made reputation to Slovak vocal art at the most prestigious stages worldwide, will receive at his profile concert SND Opera soloists Eva Hornýáková, Ľubica Vargicová and Pavol Remenár. Arias, duets and ensembles by Italian and French masters will feature as conducted by Rastislav Štúr.

The first concert after the Summer recess shall be the *SND Gala opening the cente-*

It is already three decades that the events of November 1989 that brought the demise of Communism in Czechoslovakia, emerged in student context. Student ranks quickly expanded by Slovak dissidents and theatre-makers. Hence, we find it quite natural to commemorate the Velvet Revolution within the theatre. On Tuesday 19 November 2019 we are bringing you a concert *Velvet Legacy* that features works by Slovak and international composers and Slovak poets. The music and poetry celebrate or appeal for freedom.

The event also presents archival video and audio footage from the events of the 1989 revolution. The concert is brought to you in collaboration between the SND Opera and the Nation's Memory Institute.

St Nicholas Day Concerts is an event we are launching a new event for families with children. The concerts, held on 3 and 4 December in SND new building, are hosted by Dušan Štefánek.

On Wednesday, 16 September, the SND hosts in the new building, the *Pavol Breslik and Guests in Concert*. The tenor who made reputation to Slovak vocal art at the most prestigious stages worldwide, will receive at his profile concert SND Opera soloists Eva Hornýáková, Ľubica Vargicová and Pavol Remenár. Arias, duets and ensembles by Italian and French masters will feature as conducted by Rastislav Štúr.

The Opera of the Slovak National Theatre was founded in 1920. Over the century, our chorus featured in innumerable operatic productions of all music styles, from Baroque to contemporary music. The

chorus collaborates with internationally acclaimed conductors and soloists. Advent is an ideal time for the SND Opera chorus to present a special concert on 20 December 2019 that cuts across history of operatic choral music.

The traditional *New Year's Eve Concerts* are again scheduled for 31 December in SND new building. As befits the end-of-year celebrations, the event features brilliant operatic arias, along with the immortal operetta melodies. Led by the conductor Ondrej Olos, soloists, Chorus and Orchestra of Slovakia's prime operatic stage will present you a music experience to highlight your New Year's Eve.

Given the success last year of the *SND Opera and Ballet: April the Fool's Day Gala*, we feature the second edition of the event that brings together the vocal and dance brilliance with the inseparable dose of humour. Conducted by Dušan Štefánek and directed by Pavol Smolík.

Das erste Konzert nach den Theaterferien wird das *Galakonzert des SND zur Eröffnung der 100. Jubiläumssaison* sein, das am 14. September im historischen Gebäude des SND stattfinden wird. Bei der Veranstaltung werden unter dem Taktstock von Dušan Štefánek führende Solisten der Oper und des Balletts des SND auftreten,

in den Rollen der Moderatoren werden sich die Mitglieder des Schauspiels des SND vorstellen, mitwirken wird auch das Orchester und Chor der Oper des SND. Dabei wird an wichtige Etappen der Geschichte des SND erinnert und es werden Werke von tschechischen und slowakischen Autoren erklingen, die wesentlich zur Ausformung der Oper und des Balletts des SND beigetragen hatten.

Eine unerschöpfliche Quelle von zahlreichen Operninspirationen ist zweifellos die spontane Singhaftigkeit, charakteristisch für die italienische Kultur. Die unbändige und anziehende Musikalität ist typisch auch für die *neapolitanischen Lieder*, die in der Darbietung von Miroslav Dvorský und seinen Gästen am 10. Oktober und 15. Februar im historischen Gebäude des SND erklingen werden. Die Konzerte werden von Dušan Štefánek dirigiert.

Am Mittwoch, den 16. September, wird im neuen Gebäude das *Konzert von Pavol Breslik und seinen Gästen* stattfinden. Der Tenor, der die slowakische Vokalkunst auf prestigevollen Bühnen weltweit berühmt machte, wird bei seinem Konzert auch Solisten der Oper des SND Eva Hornyáková, Ľubica Vargicová und Pavel Remenár willkommen heißen. Arien, Duette und Ensembles von italienischen und französischen Meistern werden unter dem Taktstock von Rastislav Štúr erklingen.

Die Novemberereignisse vor über dreißig Jahren hatten ihren Ursprung im studentischen Milieu. Die Studenten wurden damals nicht nur von den slowakischen Dissidenten, sondern auch von Theaterkünstlern unterstützt. Deshalb ist es natürlich, dass wir das runde Jubiläum der Samtenen Revolution in unserem Theater feiern wollen. Für Dienstag, den 19. November 2019 haben wir ein Opernkonzert unter dem Titel *Das Samtenes Vermächtnis* vorbereitet, bei dem Szenen aus den Werken slowakischer sowie ausländischer Autoren erklingen werden. Die Veranstaltung wird von Archiv-Audio- und Videoaufzeichnungen aus den Revolutionstagen von 1989 bereichert sein. Das Konzert findet in Zusammenarbeit der Oper des SND mit dem Institut für Volkserinnerung (Ústav pamäti národa) statt.

Für Familien mit Kleinkindern wurde ein neues Format konzipiert, die *Nikolauskonzerte*. Sie werden am 3. und 4. Dezember im neuen Gebäude des SND stattfinden. Der Gastgeber und Interpret wird Peter Mikuláš sein, mitwirken werden Solisten und das Chor der Oper des SND, das Knabenchor Bratislava und Tänzer des künstlerischen Ensembles Atašé. Unter der Leitung des Dirigenten Ondrej Olos werden sie durch die Welt von Kinderwünschen und Kinderglück geführt werden!

Die Entstehung des Chors der Oper des Slowakischen Nationaltheaters wird seit 1920 datiert. Im Laufe seiner hundertjährigen Tätigkeit wirkte das Chor in zahlreichen Operninszenierungen von Werken verschiedener Musikrichtungen vom Barock bis zur zeitgenössischen Werken, es arbeitete mit bedeutenden Dirigenten und Solisten von Weltrang zusammen. In der Vorweihnachtszeit wird sich der Chor der Oper des SND mit einem Sonderkonzert am 20. Dezember 2019 präsentieren während dessen ein Querschnitt durch die Geschichte der Opernwerke für Chöre erklingen wird.

Die bereits traditionellen Silvesterkonzerte werden auch dieses Jahr am 31. Dezember im neuen Gebäude des SND aufgeführt. Wie es sich für eine Silversterverfeier gehört, werden virtuose Opernarien sowie unsterbliche Operettenmelodien erklingen. Solisten sowie das Chor und Orchester der Oper des SND werden Ihnen ein Silvester-Musikerlebnis unter dem Taktstock von Ondrej Olos vermitteln.

Nach dem Erfolg dieser Veranstaltung im Vorjahr laden wir Sie erneut zur *Gala zum 1. April der Oper und des Balletts des SND* ein, bei dem sich die vokale und tänzerische Virtuosität mit einem unentbehrlichen Hauch Humor verbindet. Unter dem Taktstock von Dušan Štefánek, in der Regie von Pavol Smolík präsentieren.

... tak sme my... Slávostný galavečer k storočníci Slovenského národného divadla ...That's Us...

Jubilee gala marking the centenary of the Slovak National Theatre ... so sind wir...

Festlicher Galaabend zum hunderjährigen Jubiläum des Slowakischen Natio- naltheaters

Predstavenia / Performances /
Vorstellungen 1. 3. 2020
Nová budova SND SND new building /
Neues Gebäude des SND
Vorstellungsdauer 2:00
Prestávky Intervals Pausen 1

Rézia Directed by Inszenierung
Jozef Dolinský ml./Jr. jun.
Dramaturgia Dramaturgy Dramaturgie
Miriam Kičiová, Marek Mokoš
Dirigent Conductor Dirigent
Dušan Štefánek
Scéna Set design Bühnenbild
Milan Ferenčík
Účinkujú Cast Besetzung členovia a hosťia Činohry, Opery a Baletu SND Members and guests of the SND Drama Company, SND Opera and Ballet Company of the SND Mitglieder und Gäste des Schauspiels, der Oper und des Balletts des SND

Galavečer venovaný stému výročiu Slovenského národného divadla nebude snahou o dotyk s chronológiou dejín SND ani o výpočet umeleckých výkonov a úspešných inscenácií či divadelných prehier. Bude zamyslením sa nad podstatou inštitúcie, akou je národné divadlo, polemikou o zmysle a potrebe kultúry.

Celovečerná inscenácia sa pokúsi sa zachytiť podstatné a klúčové otázky, ktoré vznik, existencia a zápas o svojbytnosť SND priniesli do spoločnosti. O tom, ako sa SND vpisovalo do jej vedomia. Bude to hľadanie zlomových bodov a momentov, ktoré boli prieskumními pre všetky tri súbory. Galavečer, ktorý tematizuje sto rokov SND, bude netradičným smutno-smiešnym pohľadom na to, aké divadlo bolo, aké je a aké by sme ho chceli mať.

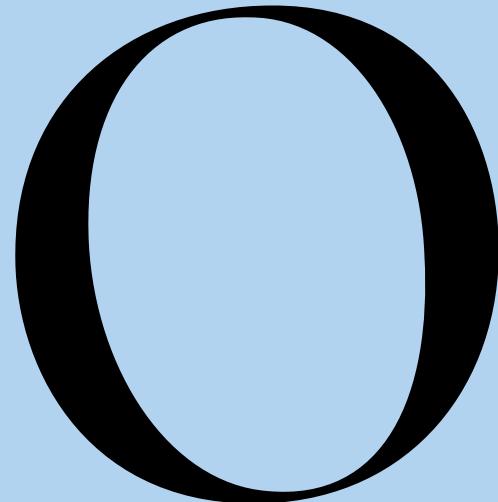
Gala dedicated to the centenary of the SND is not about chronologically revisiting the history of the SND. It won't be the showcase of our star moments and production highlights either. The evening is a contemplation of the nature of an institution like the national theatre. It will be a debate about the meaning and need of culture. The feature-length production will be an attempt to capture the fundamental issues of the foundation, existence and struggle for sovereignty of the SND as placed within wider social context. It will address the gradual place the SND assumed in time as opinionmaker. It will also be a quest for breaking points and milestones

as crossroads for all three companies within the SND: opera, ballet and drama company. The gala with the leitmotif of the SND centenary offers an unorthodox, bittersweet take on what the theatre was, is and how we envisage its future.

Bei dem dem hundertsten Jubiläum des SND gewidmeten Galaabend wird es sich um keinen Versuch handeln chronologisch die Geschichte des SND aufzuzeichnen, es wird sich auch nicht um eine Aufzählung von künstlerischen Leistungen und erfolgreichen Inszenierungen sowie vom theatralischen Scheitern handeln. Es wird ein Nachdenken über die Grundbedeutung des Nationaltheaters als Institution sein, eine Polemik über die Bedeutung und den Bedarf an Kultur. Die abendfüllende Inszenierung wird versuchen den grundlegenden Schlüsselfragen nachzugehen, mit denen die Gründung, die Existenz sowie der Kampf um die Eigenständigkeit des SND innerhalb der Gesellschaft verbunden war.

Sie wird davon handeln wie das SND in das Bewusstsein der Gesellschaft eingegangen ist. Es handelt sich um eine Suche nach Umbruchspunkten und -momenten, die Schnittstellen für alle drei Ensembles darstellten. Der Galalabend, der hundert Jahre des SND thematisieren wird, wird eine ungewöhnliche, traurig-unterhaltende Betrachtung des Theaters darbieten so wie es war, wie es ist und wie wir es haben möchten.

O



Operné štúdio SND
Opera Studio SND
Opernstudio des SND



Operné štúdio SND

Opera Studio SND

Opernstudio des SND

Jubilejná 100. sezóna SND prináša výnimočný projekt pre mladých umelcov – Operné štúdio SND. Opera SND začínajúcim umelcom ponúka platformu na prirodzený prechod z umeleckých škôl do profesionálneho divadelného prostredia. Členov Operného štúdia SND čaká kontinuálny vzdelávací proces pozostávajúci z rôznorodých workshopov a projektov. Umelecké osobnosti z domácej aj medzinárodnej scény s nimi budú pracovať na technike spevu, hereckom výraze, metódach hereckej práce, práci na opernej postave, javiskovej reči, javiskovom pohybe, tanci, interpretácii, práci s režisérom či dirigentom. Vyrcholením operného štúdia 2019/2020 bude záverečný koncert jeho členov s orchestrom a hostujúcimi interpretmi v historickej budove SND a inscenácia dvoch titulov – opery Henryho Purcella *Dido a Aeneas* a diela slovenského skladateľa Jozefa Grešíka *Zuzanka Hrašková*. Pri realizácii Operného štúdia SND budeme úzko spolupracovať s Hudobným centrom; v inscenácii opery *Dido a Aeneas* bude účinkovať Slovenský mládežnícky orchester, ktorý pôsobí na pôde tejto organizácie.

•

The SND centenary season brings along a unique project for young artists – the SND Opera Studio. SND Opera offers the artists at the brink of their career a platform to natural progress from art schools to professional theatre context. Members of the SND Opera Studio have at their disposal a continuous learning process that consists of a range of workshops and projects. Leading artists from home and international stages will work with them on the vocal techniques, acting expression, work on operatic character, stage speech and movement, dance, interpretation techniques, work with stage director and conductor. The highlight of the 2019/2020 Opera Studio will be the closing concert given by the members of the Studio and the orchestra along with guest interpreters in SND historical building. An additional outcome is a production of two titles – the Henry Purcell opera *Dido and Aeneas* and *Zuzanka Hrasková* by Slovak composer Jozef Grešák. In running the Opera Studio we shall work closely with the Music Centre. The production of the *Dido and Aeneas* will also feature the Slovak Youth Orchestra that operates within the Music Centre.

•

•

Die 100. Jubiläumssaison des SND präsentiert ein außergewöhnliches Projekt für junge Künstler – das Opernstudio des SND. Die Oper des SND bietet jungen Künstlern am Anfang ihrer Karriere eine Plattform für einen natürlichen Übergang von Kunstschulen in das professionelle Theaterumfeld. Die Mitglieder des Opernstudios des SND erwarten einen kontinuierlichen Bildungsprozess, der aus unterschiedlichen Workshops und Projekten besteht. Künstlerische Persönlichkeiten aus dem In- und Ausland werden mit ihnen an Gesangstechnik, Schauspiel ausdruck, Methoden der Schauspielerarbeit, Arbeit an der Opernfigur, Bühnensprache, Bewegung auf der Bühne, Tanz, Interpretation sowie Arbeit mit dem Regisseur oder Dirigenten arbeiten. Den Höhepunkt des Opernstudios 2019/2020 wird das Abschlusskonzert seiner Mitglieder mit dem Orchester und den gastierenden Interpreten im historischen Gebäude des SND in Form der Inszenierung von zwei Titeln bilden – der Oper von Henry Purcell *Dido und Aeneas* und des Werks des slowakischen Komponisten Jozef Grešák *Zuzanka Hrasková*. Bei der Umsetzung des Opernstudios des SND werden wir eng mit dem Musikzentrum zusammenarbeiten; in der Inszenierung der Oper *Dido und Aeneas* wird das Slowakische Jugendorchester auftreten, das innerhalb dieser Organisation tätig ist.



Foto Tibor Koszkowski

O

Operné štúdio SND Premiéry
Opera Studio SND Premières
Opernstudio des SND Premieren

P

1 0 0

Jozef Grešák/Henry Purcell

Zuzanka Hraškovie /Dido a Aeneas



Jozef Grešák
Zuzanka Hraškovie
Zuzanka Hraskovie

Komorná miniopera
Chamber miniopera performed in Slovak Kammer-Minioper in slowakischer Sprache

Henry Purcell
Dido a Aeneas
Dido and Aeneas
Dido und Aeneas

Baroková opera na antický námet v troch dejstvách v anglickom jazyku
Baroque opera in three acts to the antique theme, performed in English
Barockoper nach antikem Motiv in drei Akten in englischer Sprache

Premiéra Première Premiere
22. 5. & 23. 5. 2020

Historická budova SND SND historical building Historisches Gebäude des SND

Predstavenia Performances/ Vorstellungen 10. 6. 2020, 23. 6. 2020, 27. 6. 2020

Dĺžka predstavenia Running time/ Vorstellungsdauer 02:00

Libreto Zuzanka Hraškovie/ Libretto Zuzanka Hraškovie
na text P. O. Hviezdoslava/
based on the text by P. O. Hviezdoslav/
nach dem Text von P. O. Hviezdoslav
Libreto Dido a Aeneas Libreto Dido and Aeneas/ Libreto Dido und Aeneas
Nahum Tate
Dirigent Conductor Dirigent
Peter Zajíček
Rézia a výprava Director and set design/ Inszenierung und Ausstattung
Marek Mokoš

Uvedením diela *Zuzanka Hraškovie* Operného štúdia SND napíňa svoju ambíciu uvádzať diela slovenských autorov. Jozef Grešák zhudobil text známej balady – skostu klasickej slovenskej poézie. Témou príbehu z dedinského prostredia je šikana s tragic-kým koncom. Malú Zuzanku trápi macocha a útechu nachádza iba pri matkinom hrobe. Raz, ked'sa vracia z cintorína domov, pri mlyne spadne do vody a utopí sa. Voda ju tak symbolicky priviedie k matke, pri ktorej konečne nájde vytúžený pokoj. Literárne dielo Pavla Országha Hviezdoslava tvorí ideálny podklad pre hudobno-scénické spracovanie – nechýba v ňom prenikavo gradujúce napätie s dramatickým vyvrcholením a nesie výraznú etickú myšlienku. Na inscenácii Grešákovej opery sa budú podielat aj umelci zo súborov Činohry a Baletu SND.

Motto prvého ročníka Operného štúdia SND hovorí: „*Barok, ako čas zrodil opery, otvára dvere do Operného štúdia SND*“. Obdobie baroka je skvelým zdrojom vedomostí a ideálou „tréningovou“ platformou pre mladé operné talenty, ktorímu zaručí profesionálny rast. Baroková opera nesmie chýbať ani v premiérovej inscenácii Operného štúdia SND. Antický mýtus o tragickej láske kráľovnej Kartága k trójskemu hrdinovi Aeneovi sa stal predlohou k viac než stovke operných spracovaní a mnohé z nich sú prelomovými dielami opernej literatúry. Patrí k nim aj opera Henryho Purcella, skladateľa schopného zachytiť v hudbe aj najjemnejšie záchvety ľudských emócií. Vo svojom brillantnom diele nám ponúka otázky: Prečo nie je ľuďom daná nesmrteľnosť? Aké ľázké je zmieriť sa so stratou milovanej osoby?

Posolstvom príbehu je ideál sebaobetovania a sebadarovania sa z lásky pre lásku.

•

With the production of *Zuzanka Hraškovie* the SND Opera Studio works towards its ambition to feature Slovak oeuvres. Jozef Grešák put to music a ballad, one of the treasures in Slovak poetry. The plot is set in village context to tell the story of chicanery with tragic end. Being harassed by her stepmother, the little Zuzanka finds solace by her mother's grave. Once, on her way home from the cemetery, she falls in the water by a mill and drowns. The waters take her symbolically to her mother by who she at last finds the long hoped

for peace. The literary oeuvre by Slovak national poet Pavol Országh Hviezdoslav serves as an ideal foundation for its music stage adaptation. It is no short of sharply gradating climax, and it also bears a strong ethical point. The production also features members of the SND Ballet and Drama Company.

The leitmotif of the first SND Opera Studio annual edition is *Baroque as the time of inception of opera opening doors to SND Opera Studio*. Baroque serves as an excellent source of knowledge and is an ideal training platform for young operatic talents to who it can secure professional growth. Baroque opera is therefore a must of a première at the SND Opera Studio. The Antique myth about the tragic love of the queen of Carthage for Aeneas, the hero of Troy serves as the master for over a hundred of operatic adaptations. A number of them became milestones in operatic history, including the opera by Henry Purcell. The composer had the gift to capture in music the most subtle tremors of human emotions. In his brilliant oeuvre, Purcell raises such questions as Why aren't humans bestowed with immortality? How hard is it to come to terms with a loss of a beloved? The crux of the story lays in the message about self-sacrifice and self-giving – our of love and for love.

•

Mit der Aufführung des Werks *Zuzanka Hraskovie* erfüllt das Opernstudio des SND seine Ambition Werke von slowakischen Autoren zu präsentieren. Jozef Grešák vertonte den Text der bekannten Ballade – eines Juwels der klassischen slowakischen Poesie. Das Thema aus dem dörflichen Umfeld ist Schikane mit tragischem Ausgang. Die kleine Zuzanka wird von ihrer Stiefmutter gequält und findet Trost nur am Grab ihrer Mutter. Eines Tages, auf dem Rückweg vom Friedhof, fällt sie neben der Mühle ins Wasser und ertrinkt. Das Wasser führt sie somit symbolisch zurück zu ihrer Mutter, bei der sie endlich die ersehnte Ruhe findet. Das literarische Werk von Pavol Országh Hviezdoslav bildet eine ideale Grundlage für eine musikalisch-szenische Bearbeitung, es fehlt ihm nicht an graduierender Spannung mit dramatischem Gipelpunkt und es beinhaltet einen wichtigen ethischen Gedanken. An der Inszenierung von Grešáks Oper werden sich auch Künstler des Schauspiel- und Ballettensembles des SND beteiligen.

Das Motto des ersten Jahrgangs des Opernstudios des SND lautet: „*Der Barock, als Epoche der Geburt der Oper, öffnet die Tore ins Opernstudio des SND*.“ Die Epoche des Barocks ist eine wundervolle Quelle an Wissen und eine ideale „Trainingsplattform“ für junge Operntalente, denen sie professionelle Entfaltung garantiert. Eine Barockoper darf deshalb auch in der Premiereninszenierung des

Opernstudios des SND nicht fehlen. Der antike Mythos über die tragische Liebe der Königin von Karthago zum trojanischen Helden Aeneas diente als Vorlage zu über hundert Opernadaptionen und viele davon zählen zu den wichtigsten Werken der Opernliteratur. Dazu zählt auch die Oper von Henry Purcell, eines Komponisten der es vermochte in der Musik auch die feinsten menschlichen Emotionen einzufangen. In seinem brillanten Werk stellt er folgende Fragen auf: Warum ist Menschen nicht Unsterblichkeit gegeben? Wie schwer ist es sich mit dem Verlust einer geliebten Person abzufinden? Die Botschaft der Geschichte ist das Ideal die Selbstaufopferung und Selbstschenkung aus Liebe für die Liebe.



BARBIER ZO SEVILLE 1960

Nina Hazuchová Juraj Wiedermann
Foto Gejza Podhorský

Balet SND
SND Ballet Company
Ballett des SND

2019/2020

B

1 0 0

LABUTIE JAZERO 1953

Foto Gejza Podhorsky



Prehľad sezóny/ Balet SND

Season Overview/
SND Ballet Company
Saisonübersicht/
Ballett des SND
2019/2020

Premiéry

Premières
Premieren

• • •
Nová budova SND,
Sála opery a baletu
SND new building,
Opera and Ballet Stage
Neues Gebäude des SND,
Opern- und Ballettsaal

• • •
Ludwig Minkus, Marius Petipa.
Vasilij Medvedev, Stanislav Fečo
Don Quijote/
Don Quixote
22. & 23. 11. 2019

Sergej Prokofiev, Michael Corder
Popoluška/
Cinderella
24. 4. 2020

Repertoár Repertoire

• • •

Nová budova SND,
Sála opery a baletu
SND new building,
Opera and Ballet Stage
Neues Gebäude des SND,
Opern- und Ballettsaal

• • •

Marius Petipa, Cesare Pugni,
Vasilij Medvedev, Stanislav Fečo
Esméralda/La Esmeralda

•

Adolphe Charles Adam,
Vasilij Medvedev
Korzár/Le Corsaire

•

Piotr Iljič Čajkovskij/
Piotr Tchaikovsky/Piotr Iljitsch
Tschaikowski, Marius Petipa,
Lev I. Ivanov/Lew I. Iwanow
Labutie jazero/
Swan Lake/
Der Schwanensee

•

Carl Davis, Daniel de Andrade,
Mark Bailey
Tulák Chaplin – poeta géniovi /
Chaplin, the Tramp –
Homage to the Prodigy /
Chaplin, der Tramp –
Huldigung an das Genie

• • •

Historická budova SND/
SND Historical building/
Historisches Gebäude des SND

• • •

Peter Breiner, Reona Sato,
Andrej Petrovič, Glen Lambrecht,
Adrian Ducin, Igor Holováč
Beatles Go Baroque

•

Adolphe Charles Adam,
Rafael Avnikjan
Giselle

•

Predstavenia pre deti/

Performances
for Children/
Kindervorstellungen

• • •

Historická budova SND/
SND Historical building/
Historisches Gebäude des SND

• • •

Piotr Iljič Čajkovskij/Piotr Tchaikovsky/Piotr Iljitsch Tschaikowski, Jozef Dolinský, Rafael Avnikjan
Luskáčik/
The Nutcracker/
Der Nussknacker

•

Oskar Nedbal, Jozef Dolinský
Z rozprávky do rozprávky/
From Fairytale to Fairytale/
Von Märchen zu Märchen

•



Luskáčik 1956
Zlata Vincentová
Foto Gejza Podhorský

B

Premiéry
Premières
Premieren

P

1 0 0

Ludwig Minkus, Marius Petipa,
Vasilij Medvedev,
Stanislav Fečo
Don Quijote
Don Quixote

Premiéra/Première Premiere
22. & 23. 11. 2019

Nová budova SND/
SND new building/
Neues Gebäude des SND

Predstavenia/Performances/
Vorstellungen 10. 12. 2019,
23. 1. 2020, 29. 5. 2020

Dĺžka predstavenia Running time/
Vorstellungsdauer 2:30

Klasický baletný klenot.
Gem of classical ballet.
Klassisches Ballettjuwel.

Hudba/Music Musik Ludwig Minkus
Libreto Libretto Marius Petipa
Choreografia/Choreographed by/
Choreographie Vasilij Medvedev,
Stanislav Fečo/podľa Mariusa Petipu/ba-
sed on Marius Petipa/
nach Marius Petipa

Hudobné naštudovanie Musical
preparation/Musikalische Leitung Dušan
Štefánek

Dirigent/Conductor Dirigent
Dušan Štefánek

Scéna Set design Bühnenbild

Andrei Voitenko

Kostýmy Costumes design Kostüme

Elena Zajceva

Účinkujú Cast Mitwirkend sólisti a zbor

Baletu SND, žiaci Tanečného konzerva-
tória Ewy Jaczovej, Baletná prípravka
SND, orchester Opery SND/SND Ballet
soloists and corps de ballet, pupils of
The Eva Jaczová Dance Conservatory,
SND Ballet Preparatory School, SND
Opera Orchestra Solisten und Corps de
Ballet des Balletts des SND, Studenten
des Eva-Jaczová-Tanzkonservatoriums,
Ballettorschule des SND, Orchester der
Oper des SND

and to the music by Ludwig Minkus was
first presented in 1869 in Moscow at the
Imperial Theatre. Petipa, the genius in
staging classical ballets, interlaced the
story of forbidden love between Kitri and
Basilio with the fantasy world of Don
Quixote who set out to seek the lady of
his heart. We present the ballet, as the
synonym of the eternal fight against
windmills as staged by Vasili Medvedev
and Stanislav Fečo. The grand set, music
full of southern motives and dynamic cho-
reography that represents the brilliance
of our soloists and the corps de ballet
promise an extraordinary experience.

Ludwig Minkus,
Marius Petipa,
Vasilij Medvedev,
Stanislav Fečo

Don Quijote

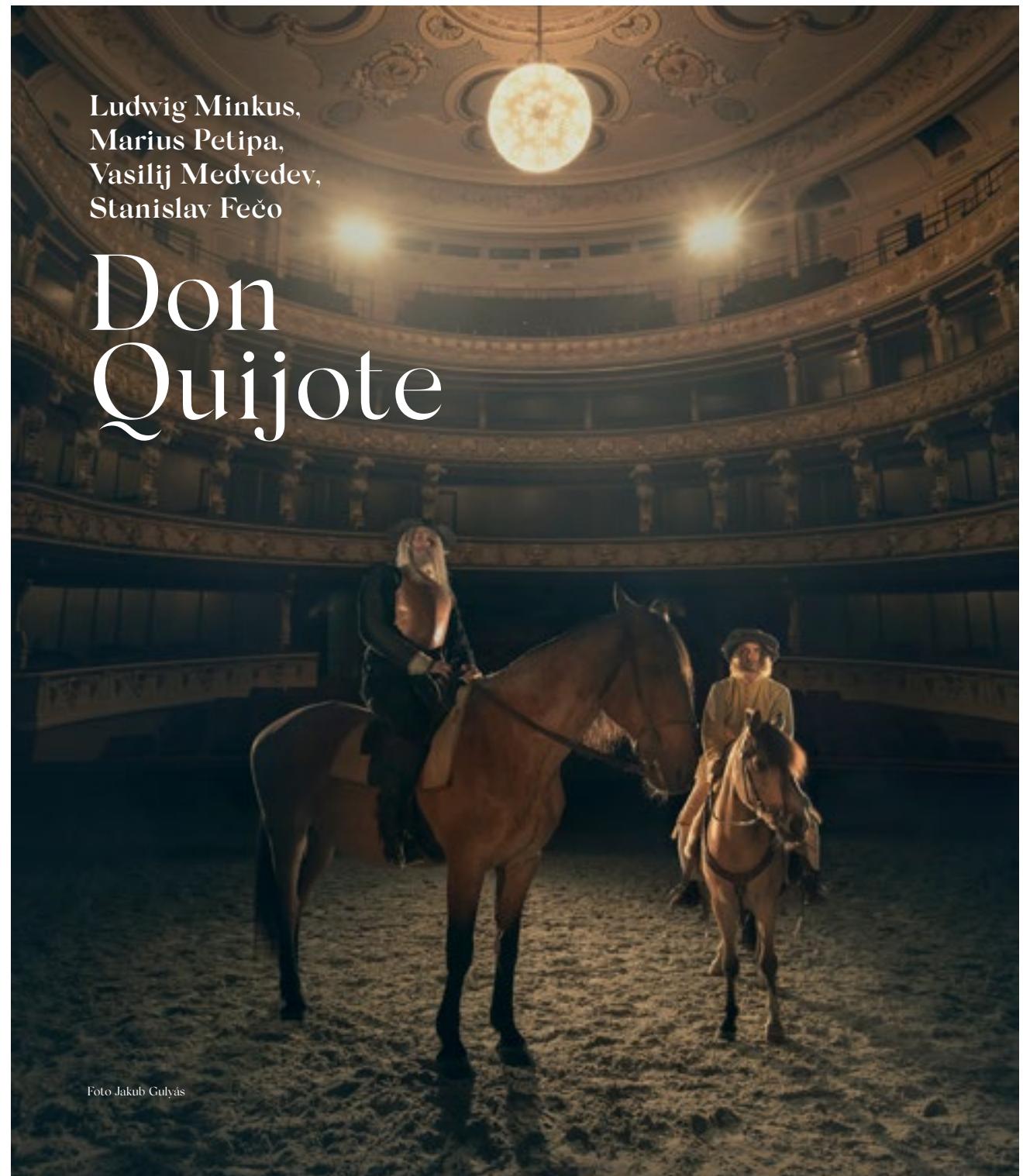


Foto Jakub Gulyás

Sergej Prokofiev, Michale Corder

Popoluška

Foto Jakub Gulyás



Sergej Prokofiev,
Michael Corder
Popoluška
Cinderella

Premiéra/Première Premiere
24. & 25. 4. 2020

Nová budova SND/
SND new building/
Neues Gebäude des SND

Predstavenia/Performances/
Vorstellungen
28. 4. 2020, 29. 4. 2020,
23. 6. 2020, 24. 6. 2020

Dĺžka predstavenia/Running time/
Vorstellungsdauer 2:30

Pri príležitosti storočnice
Baletu SND.
Marking the centenary
of SND Ballet.
Aus Anlass des hundertjährigen
Jubiläums des Balletts des SND

Hudba/Music/Musik Sergej Prokofiev
Choreografia a rézia/Choreographed and
directed by/Choreographie und Inszenie-
rung Michael Corder

Hudobné naštudovanie/Musical
preparation/Musikalische Leitung
Dušan Štefánek
Dirigent/Conductor Dirigent Dušan
Štefánek

Scéna a kostýmy/ Set and costumes
design/Bühnenbild und Kostüme
Mark Bailey
Účinkujú/Cast Mitwirkend sólisti a zbor
Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória
Evy Jaczovej, Baletná prípravka SND,
orchester Opery SND/SND Ballet soloists
and corps de ballet, pupils of The Eva
Jaczová Dance Conservatory, SND Ballet
Preparatory School, SND Opera Orchestra/
Solisten und Corps de Ballet des Balletts
des SND, Studenten des Eva-Jaczo-
vá-Tanzkonservatoriums, Ballettorschule
des SND, Orchester der Oper des SND

Čarovný rozprávkový príbeh Popolušky
od francúzskeho spisovateľa Charla
Perraulta inšpiroval hudobného velikána
Sergeja Prokofieva k napísaniu zvukovo
a melodicky bohatého diela plného emócií,
krehkosti aj melancholie, ale najmä nád-
herných tanečných obrazov – príťažlivých
pre tanečných umelcov na celom svete.
Významný európsky tvorca Michael Corder
prináša moderné choreografické videnie
a originálny režijný koncept, ktorý umocní
výprava významného anglického scéno-
grafa a kostýmového výtvarníka Marka
Baileyo. Vrcholné dielo z baletného odka-
zu 20. storočia predstavuje pre interpretov
Baletu SND opäť novú výzvu.

The magical fairy-tale story of Cinderella
by the French author Charles Perrault
inspired Prokofiev. The giant of music
composed an oeuvre rich in sound and

melody, which is filled with emotions,
tenderness as well as melancholy; though,
most importantly, with splendid ballet
scenes that appeal to dancers worldwide.
Michael Corder presents a contemporary
choreographical perspective and an orig-
inal directorial concept enhanced by the
set and costumes design by Mark Bailey.
The ballet masterpiece of the 20th century
is yet another welcome challenge for the
members of SND Ballet.

Die zauberhafte Märchengeschichte von
Aschenputtel vom französischen Schrift-
steller Charles Perrault inspirierte
die Größe der Musikwelt Sergei Prokofjew
zum Schreiben dieses tonmäßig und
melodisch reichhaltigem Werk voll von
Emotionen, Zerbrechlichkeit sowie Melan-
cholie, insbesondere aber reich an wunder-
schönen Tanzbildern – von denen sich
Tanzkünstler auf der ganzen Welt ange-
sprochen fühlen. Der bedeutende europäi-
sche Künstler Michael Corder präsentiert
ein modernes Choreographie-Verständnis
und ein originelles Regie-Konzept, dass
von der Ausstattung des bedeutenden
englischen Bühnen- und Kostümbildners
Mark Bailey bestärkt wird. Dieses große
Ballettwerk des 20. Jhd. stellt für die
Interpreten des Balletts des SND erneut
eine große Herausforderung dar.

B

Repertoár
Repertoire
Repertoire

R

1 0 0

Peter Breiner Beatles Go Baroque

Večer súčasnej choreografie.
A night of contemporary choreography.
Abend der zeitgenössischen
Choreographie.

Premiéra Premières/Premieren
30. 11. & 1. 12. 2018
Historická budova SND / SND historical
building / Historisches Gebäude des SND
Predstavenia Performances/
Vorstellungen 6. 9. 2019, 1. 10. 2019,
31. 12. 2019, 19. 2. 2019, 21. 2. 2019,
18. 3. 2020, 9. 6. 2020, 16. 6. 2020
Dĺžka predstavenia Running time/
Vorstellungsdauer 2:00
Prestávky Intervals Pausen 1

Choreografia Choreographed by/
Choreographie Reona Sato,

Andrej Petrovič, Glen Lambrecht,
Adrian Ducin, Igor Holováč

Hudba Music Musik Peter Breiner

Scéna Set design Bühnenbild

Milan Ferenčík

Kostýmy Costumes design Kostüme

Peter Čanecký

Hudobné naštudovanie Musical
preparation Musikalische Leitung

Peter Breiner

Dirigenti Conductors Dirigenten

Peter Breiner, Peter Valentovič

Účinkujú Cast Besetzung sólisti a zbor

Baletu SND / SND Ballet soloists and

corps/Solisten und Corps de Ballet des
Balletts des SND

Beatles Go Baroque je pôvodným slovenským projektom, pod ktorí sa podpísal slovenský skladateľ Peter Breiner a piati choreografi. Impulzom k vytvoreniu komponovaného predstavenia bola hudba Petra Breinera, jedného z najnahrávanejších hudobníkov na svete. Počas posledných desiatich rokov spolupracoval s poprednými svetovými divadlami a štúdiami ako dirigent, skladateľ, aranžér a klavirista. K najúspešnejším nahrávkam patria práve jeho barokové skladby od Beatles, ktoré sa umiestňujú na popredných miestach v rebríčkoch predajnosti a vysielanosti na celom svete. Breinerovo *Concerto Grosso* v štýle Johanna Sebastiana Bacha prinášajú v barokovej podobe nesmrteľné hity Beatles, pretlmočené do súčasnej pohybovej reči.

Beatles Go Baroque is a Slovak project by the composer Peter Breiner and five choreographers. The impulse for the production came from the music by Mr Breiner, one of the world's most recorded musicians. Over the recent decade he collaborated with the leading international theatres and studios in the capacity of a conductor, composer, arranger and pianist. His most acclaimed recordings include his Baroque compositions by The Beatles that rank the top in sales and broadcasting across the world.

His *Concerto Grosso* in style of Johann Sebastian Bach brings – in Baroque style –

the immortal hits by The Beatles as translated into the language of movement.

•

Beatles Go Baroque ist ein originelles slowakisches Projekt aus der Feder des renommierten slowakischen Komponisten Peter Breiner, inszeniert von fünf Choreographen. Anregung zum Schaffen der komponierten Vorstellung war die Musik Peter Breiners, der derzeit zu den meistgespielten Musikern überhaupt zählt. Während der letzten zehn Jahre arbeitete er mit führenden Theatern und Studien als Dirigent, Komponist, Arrangeur und Klavierspieler zusammen. Zu seinen erfolgreichsten Aufnahmen zählen seine Barock-Kompositionen von Beatles-Liedern, die die führenden Plätze in den Verkaufs- und Ausstrahlungsranglisten weltweit besetzen. Breiners *Concerto Grosso* im Stil von Johann Sebastian Bach präsentiert die unsterblichen Beatles-Hits in der zeitgenössischen Choreographie.

Viktória Šimončíková
Foto Peter Brenkus





Cesare Pugni,
Vasilij Medvedev/
Vasily Medvedev,
Stanislav Fečo

Esmeralda La Esmeralda

Baletný epos na motívy románu

Victora Huga.

Ballet epic based on the
Victor Hugo novel.

Ballettepos nach dem Roman
von Victor Hugo

Premiéra / Premières / Premieren

11. 3. 2018

Historická budova SND / SND historical
building Historisches Gebäude des SND

Predstavenia / Performances /

Vorstellungen 25. 10. 2019, 26. 10. 2019

Dĺžka predstavenia / Running time /

Vorstellungsdauer 2:30

Prestávky / Intervalls / Pausen 2

Hudba / Music / Musik Cesare Pugni

Choreografia a rézia / Choreographed
and directed by / Choreographie

und Inszenierung Vasilij Medvedev /

Vasily Medvedev, Stanislav Fečo /

podľa Mariusa Petipu / based on Marius

Petipa / nach Marius Petipa

Scéna / Set design Bühnenbild

Alyona Pikalova

Kostýmy / Costumes design / Kostüme

Jelena Zajceva

Masky / Masque / Maske Juraj Steiner

Hudobné naštudovanie Musical
preparation / Musikalische Leitung

Alexander Anissimov

Dirigenti / Conductors / Dirigenten

Alexander Anissimov, Dušan Štefánek

Účinkujú / Cast / Besetzung

Olga Chelpanova, Erina Akatsuka,

Konstantin Korotkov, Artemij Pyzhov,

Viacheslav Krut', Maria Rudenko,

Luana Brunetti, Romina Kołodziej,

Tatum Shoptaugh, Yuki Kaminaka,

Juraj Žilinčák, Martin Radošinský,

sólisti a zbor Baletu SND

Spoluúčinkujú / Also featuring /

Mitwirkend žiaci Tanečného konzervatória

Evy Jaczovej v Bratislave, Baletná prí-
pravka SND, orchester opery SND / Pupils

of the Eva Jaczova Dance Conservatory
in Bratislava, SND Ballet Preparatory
School, SND Opera Orchestra / Studenten

des Eva-Jaczova-Tanzkonservatoriums,
Ballettorschule des SND, Orchester der

Oper des SND.

Veľkolepý balet na hudbu Cesareho

Pugniho Esmeralda (La Esmeralda) sme
uviedli v minulej sezóne pri príležitosti

200. výročia narodenia Mariusa Petipu.

Pod novú verziu Petipovej monumentálnej
baletnej fresky Esmeralda sa podpísali vý-
znamný ruský choreograf Vasilij Medvedev

a baletný majster a choreograf Stanislav
Fečo. Scéna a kostýmy sú z dielne reno-
movaných ruských výtvarníčok z Veľkého

divadla v Moskve Alyony Pikalovej a Yeleny
Zajcevy. Balet Esmeralda z prostredia

Hugovo Paríža je pre každý baletný

dom príležitosťou prezentovať brillantnú
tanečnú techniku na pozadí nesmrteľného
príbehu.

•

La Esmeralda, ballet to the music by
Cesare Pugni, inspired by the Victor
Hugo's *The Hunchback of Notre Dame*,
opened in world premiere in London in
1844. It wasn't, however, until the Marius
Petipa version of 1886 that earned the
ballet global fame. Vasilij Medvedev and
Stanislav Fečo brought the latter version
to the SND Ballet to mark the Petipa
bicentenary. La Esmeralda, the story of
a woman whose beauty is contested by
Paris entire, is an opportunity to present
yet another ballet gem with brilliant tech-
nique, sensuality
and temper.

•

Das großartige Ballett zur Musik von
Cesare Pugni La Esmeralda führten wir
in der letzten Saison aus Anlass des 200.
Geburtstags von Marius Petipa auf.
Unter die neue Fassung des monumentalen
Ballett-Fresko La Esmeralda setzten der
bedeutende russische Choreograph Vasily
Medvedev und der Ballettmeister und Cho-
reograph Stanislav Fečo ihre Unterschrift.
Das Bühnenbild und die Kostüme
stammen aus der Werkstatt der renom-
mierten russischen Bühnenbildnerin
Alyona Pikalova und Kostümbildnerin
Yelena Zajceva. Das Ballett La Esmeralda,
eine Abbildung von Hugos Paris, ist für

jedes Opernhaus eine Gelegenheit brillante
Tanztechnik am Hintergrund der unsterb-
lichen Geschichte zu präsentieren.

•

Inscenáciu uvádzame v spolupráci
s Petipa Heritage Fund St. Petersburg,
velkým divadlom v Moskve a so spoloč-
nosťou Grishko v Prahe.

The production is brought in collaboration
with the Petipa Heritage Fund
St. Petersburg.

Die Inszenierung wird in Zusammenarbeit
mit dem Petipa Heritage Fund St. Peters-
burg, dem Bolschoi-Theater in Moskau
und der Gesellschaft Grishko in Prag
aufgeführt.

Fragile & Balet SND

Fragile & SND Ballet Fragile & Ballett des SND

Hudobno-tanečný večer.

Music and dance night.

Musikalischer Tanzabend

Premiéra / Premières / Premieren

27. 1. 2018

Historická budova SND / SND historical building / historisches Gebäude des SND

Predstavenia / Performances /

Vorstellungen 3. 9. 2019, 16. 10. 2019,

24. 1. 2020, 5. 2. 2020, 14. 3. 2020

Dĺžka predstavenia / Running time /

Vorstellungsdauer 2:00

Prestávky / Intervals / Pausen 1

Účinkujú / Cast / Besetzung

Branislav Kostka, Soňa Norisová,

Jana Golis, Helena Krajčiová,

Svetlana Rymarenko, Slavomír Košecký,

sólisti a zbor Baletu SND / SND Ballet

soloists and corps de ballet Solisten und Corps de Ballet des Balletts des SND

Choreografia / Choreography /

Choreographie Adrian Ducin,

Igor Holováč, Glen Lambrecht, Reona Sato

Zbormajster / Choir Master / Chorleitung

Branislav Kostka

Rézia / Directed by / Inszenierung

Igor Holováč

Fragile je slovenská vokálna skupina zložená z osobností, známych z televíznych, divadelných či muzikálových produkcii.

Bez použitia hudobných nástrojov, teda a cappella, interpretujú známe skladby svetových umelcov. V ich repertoári sú aj skladby velikánov, akými sú Bach či Chopin, no najväčšou prednosťou sú tituly súčasnej populárnej hudby, ktorým dávajú svoju kreativitu a hravosťou novú tvár.

V spoločnom projekte s Baletom SND ich hudbu dopĺňa tanec. Štyri tanečné dielka, ktoré tlmočia hudbu do súčasnej baletnej reči, sú z dielne Baletu SND a štyroch tanečníkov a choreografov: Igora Holováča, Reony Sato, Adriana Duciňa a Glena Lamrechta.

Fragile ist eine slowakische Vokalgruppe, die aus Persönlichkeiten besteht, die aus TV-, Theater- oder Musical-Produktionen bekannt sind. Ohne die Verwendung von Musikinstrumenten, also A-capella, interpretieren sie bekannte Kompositionen von verschiedenen Künstlern. In ihrem Repertoire befinden sich auch Stücke von solchen Größen, wie Bach oder Chopin, aber zu ihren größten Vorzügen gehören die Titel der zeitgenössischen populären Musik, denen sie durch ihre Kreativität und Verspieltheit eine neue Form verleihen. Im gemeinsamen Projekt mit dem Ballett des SND wird ihre Musik mit Tanz bereichert.

Vier Tanzwerke, die die Musik in die zeitgenössische Ballettsprache übertragen, stammen aus der Werkstatt des Balletts des SND und von vier Tänzern und Choreographen: Igor Holováč, Reona Sato, Adrian Duciń und Glen Lamrecht.

Foto Peter Brenkus





Adophe Charles Adam **Giselle**

Romantický baletný klenot.

A gem of Romantic ballet.

Romantisches Ballettjuwel

Premiéra Premières Premieren

25. & 26. 11. 2016

Historická budova SND SND historical

building Historisches Gebäude des SND

Predstavenia Performances/

Vorstellungen 28. 9. 2020, 12. 10. 2020,

17. 1. 2020, 8. 2. 2020, 10. 3. 2020,

6. 6. 2020

Dĺžka predstavenia Running time/

Vorstellungsdauer 2:30

Prestávky Intervals Pausen 1

Hudba Music Musik

Adolphe Charles Adam

Choreografia a rézia Choreography

and directed by Choréographie

und Inszenierung Rafael Avnikjan

Hudobné naštudovanie Musical

preparation Musikalische Leitung

Dušan Štefánek

Scéna Set design/Bühnenbild

Juan Guillermo Nova

Kostýmy Costumes design Kostüme

Luca Dall'Alpi

Účinkujú Cast Besetzung

Maria Rudenko, Luana Brunetti,

Tatum Shoptaugh, Olga Chelpanova,

Artemyj Pyzhov, Konstantin Korotkov,

Romina Kołodziej, Silvia Najdená,

Viola Mariner, Adrian Ducin,

Jonatan Lujan, Andrej Szabo,

Erina Akatsuka, Yuki Kaminaka,

Chiaki Honda, Klaudia Görözdös,

Viacheslav Krutík, sólisti a zbor Baletu SND/

SND Ballet soloists and corps de ballet/

Solisten und Corps de Ballet des Balletts

des SND

Spoluúčinkuje Also featuring Mitwirkend

orchester Opery SND SND Opera Orches-

tra Orchester der Oper des SND

Adamov balet *Giselle* patrí k historickému

okzazu obdobia vrcholného romantizmu

a zároveň k najhranejším dielam svetových

baletných súborov. Od prvého uvedenia

v Paríži roku 1841 si udržal pozornosť

obecenstva na celom svete – na čom má

zásluhu nielen dojímavý romantický príbeh

libretistov Théophile Gautiera a Jules-Hen-

riho Vernoya de Saint-

-Georges, ale aj melodická a rytmická

ľahkosť hudby významného skladateľa

romantickeho obdobia Adolpha Charla

Adama. Balet, ktorý sa dnes zaraďuje

k najpôvabnejším a najstarším dielam

klasickej baletnej literatúry, uvádzame

v jeho akademickej čistote a brilantnosti

v naštudovaní Rafaela Avnikjana.

due to the moving romantic story by the librettists Théophile Gautier and Jules-Henri Vernoy de Saint-Georges, along with the melodic and rhythmic lightness of the music by the major representative of Romantic period, Adolphe Charles Adam. The ballet that is among the most poised and oldest oeuvres in classical ballet opus, is brought to you in its academic purity and brilliance, as choreographed and directed by Rafael Avnikyan.

Adams Ballett *Giselle* zählt zum historischen Vermächtnis der Spätromantik und gleichzeitig zu den meist gespielten Werken der Ballettensembles weltweit. Seit seiner Uraufführung in Paris im Jahr 1841 erfreut es sich der Gunst des Publikums weltweit – nicht nur dank der rührenden romantischen Geschichte der Librettisten Théophile Gautier und Jules-Henri Vernoy de Saint-Georges, sondern auch dank der melodischen und rhythmischen Leichtigkeit der Musik des bedeutenden Komponisten der Romantik Adolphe Charles Adam. Das Ballett, das heute zu den zauberhaftesten und ältesten Werken der klassischen Ballettliteratur zählt, werden wir in seiner akademischen Reinheit und Brillanz in der Leitung von Rafael Avnikjan aufführen.

Viola Mariner
Foto Peter Brenkus

**Adolphe Charles Adam,
Vasilij Medvedev
(podľa Mariusa Petipu)/
based on Marius Petipa/
Vasily Medvedev
(nach Marius Petipa)**

Korzár Le Corsaire

*Klenot klasického baletu v troch dejstvách
a piatich obrazoch.*

A three-act ballet in five scenes.

*Ein Prachtstück des Balletts in drei Akten
und fünf Bildern*

Premiéra Premières/Premieren

16. & 17. 4. 2015

**Historická budova SND SND historical
building Historisches Gebäude des SND**

Predstavenia Performances/

Vorstellungen 30. 1. 2020, 21. 3. 2020

Dĺžka predstavenia Running time/

Vorstellungsdauer 2:30

Prestávky Intervals Pausen 2

Hudba Music by Musik

Adolphe Charles Adam

Libreto Libretto

Jules-Henri Vernoy de Saint-Georges,

Joseph Mazilier, Marius Petipa

**Choreografia a rézia/Choreography and
directed by Choreographie und Inszenie-
rung Vasilij Medvedev,**

*podľa Mariusa Petipu/Vasily Medvedev
based on Marius Petipa/Vasily Medvedev
(nach Marius Petipa)*

**Asistent choreografie/Assistant
of choreography/Choreographie**
Assistenz Stanislav Fečo
Scéna a kostýmy/ Set and Costumes/
Bühnenbild und Kostüme/Pavol Juraš
**Hudobné naštudovanie/Musical prepara-
tion/Musikalische Leitung**
Alexander Anissimov/

Dirigent/Conductor/Dirigent

Dušan Štefánek

Účinkujú/ Cast/Besetzung

*Romina Kołodziej, Olga Chelpanova,
Erina Akatsuka, Konstantin Korotkov,*

Artemyj Pyzhov, Andrej Szabo,

Viacheslav Krut, Maria Rudenko,

Seiru Nagahori, Yuki Kaminaka,

*Glen Lambrecht, sólisti a zbor Baletu SND,
žiaci Tanečného konzervatória*

*Evy Jaczovej v Bratislave/SND Ballet solo-
ists and corps de ballet, pupils of the Eva
Jaczova Dance Conservatory in Bratislava/*

*Solisten und Corps de Ballet des Balletts
SND, Studenten des*

Eva-Jaczova-Tanzkonservatoriums

Spoluúčinkuje/Also featuring/Mitwir-

kend orchester Opery SND/SND Opera

Orchestra Orchester der Oper des SND

Korzár (Le corsaire) Adolpha Charla

*Adama je jedným z majstrovských diel éry
romantickej baletu, súčasťou zlatého*

fondu svetového baletného repertoáru.

*Od premiéry v Parížskej opere v roku 1856
dielo prežilo dodnes a za svoj úspech vďačí*

*najmä legendárному Mariusovi Petipovi,
ktorý ho po prvý raz uviedol v Mariinském*

*divadle v roku 1899. Podľa jeho koncepcie
vznikala inscenácia významného ruského
choreografa Vasilija Medvedeva. V príbehu
z dobrodružného života korzárov nechýba
nespútaná vášeň, dramatické situácie,
nebezpečenstvo a láska.*

•

*Le corsaire by Adolphe-Charles is one of
the masterpieces of the Romantic ballet*

*era, along with his other famous oeuvre
Giselle, *Le corsaire* is a part of the golden*

fund of international ballet repertoire.

*Since its première at the Paris Opera
in 1856, the piece has survived to this*

*day, and its success is due mainly to the
legendary Marius Petipa who was the first*

*to introduce it at the Mariinsky Theatre
in 1899. It was his concept that served as*

*the basis for the staging by major Russian
choreographer Vasily Medvedev. The story*

*about the adventurous lives of the corsairs
features unbridled passion, dramatic*

situations, danger and love.

•

**Vasily Medvedev bei seiner Produktion
zurückgegriffen. Der Geschichte vom
abenteuerlichen Leben der Piraten man-
gelt es nicht an Leidenschaft, Dramatik,
Gefahr und Liebe.**



Foto Peter Brenkus



Piotr Il'jič Čajkovskij/
Piotr Tchaikovsky / Piotr Iljitsch
Tschaikowski, Marius Petipa,
Lev I. Ivanov / Lew I. Iwanow

Labutie jazero Swan Lake Der Schwanensee

Klasický balet v troch dejstvách.

Classical ballet in three acts.

Klassisches Ballett in drei Akten

Premiéra / Premières / Premieren

6. 11. 1991

Obnovená premiéra Revived première

Erneute Premiere

máj 2007 / May 2007 / Mai 2007

Nová budova SND SND new building /

Neues Gebäude des SND

Predstavenia Performances /

Vorstellungen 11. 1. 2020, 14. 1. 2020,

6. 3. 2020, 7. 5. 2020

Dĺžka predstavenia / Running time /

Vorstellungsdauer 3:00

Prestávky Intervals Pausen 2

Choreografia / Choreography / Choro-

graphie Rafael Avnikjan / podľa

Mariusa Petipu a Leva Ivanova /

based on Marius Petipa and Lev Ivanov /

nach Marius Petipa und Lew Iwanow

Dirigenti / Conductors Dirigenten

Martin Leginus, Dušan Štefánek

Scéna a kostýmy Set and Costumes

design / Bühnenbild und Kostüme

Josef Jelínek

Účinkujú Cast Besetzung

Romina Kołodziej, Maria Rudenko,

Olga Chelpanova, Andrej Szabo,

Artemyj Pyzhov, Konstantin Korotkov,

Juraj Žilincár, Yuki Kaminaka,

Viacheslav Krut, Andrej Szabo,

Damián Šimko, Adrian Ducin,

Raphael Schuster, sólista i zbor Baletu

SND Solisten und Corps de Ballet des
Balletts des SND

Spoluúčinkujú Also featuring Mitwir-
kend žiaci Tanečného konzervatória

Evy Jaczovej v Bratislave, orchester Opery

SND / Pupils of The Eva Jaczová Dance

Conservatory in Bratislava, SND Opera
Orchestra Studenten des

Eva-Jaczová-Tanzkonservatoriums,

Orchester der Oper des SND

Fenomenálne dielo Piotra I. Čajkovského,

Mariusa Petipu a Leva Ivanova *Labutie*

jazero je nesporne najznámejším titulom
baletného repertoáru. Romantický príbeh

princa Siegfrieda a krásnej princeznej Odet-

ty zakliaeť do podoby labute predstavuje

základný kameň klasickej ruskej baletnej

školy a takmer už stotridsať rokov patrí

k najúspešnejším titulom svetových diva-

diel. Podmaňujúca hudba, silná dramatur-

gická línia s romantickým príbehom súboja

ľásky a zla sú ustavičnou výzvou pre choreo-

grafov zvučných mien, z pohľadu technickej

náročnosti je toto dielo meradlom úrovne

každého baletného divadla.

The phenomenal oeuvre by Piotr Illich Tchaikovsky, Marius Petipa and Lev Ivanov is no doubt the most popular title in any ballet repertoire. The romantic story of the prince Siegfried and the beautiful princess Odette cursed into a swan reis the ground stone of classical Russian ballet school. For nearly hundred and thirty years it is among the most successful tiles in theatres worldwide. Captivating music, enthralling dramaturgy with romantic story of the struggle between love and evil have lost none of their appeal to lauded choreographers. In terms of technical challenge, the oeuvre sets the benchmark for every ballet theatre.

Das phänomenale Werk von Piotr. I. Tschaikowski, Marius Petipa und Lew Iwanow *Der Schwanensee* ist zweifellos der bekannteste Titel des Ballettrepertoires. Die romantische Geschichte von Prinz Siegfried und der wunderschönen Prinzessin Odette, die in der Gestalt eines Schwans verzaubert ist, stellt den Grundstein der russischen klassischen Ballettschule dar und gehört seit fast hundertdreißig Jahren zu den erfolgreichsten Theatertiteln weltweit. Die bezaubernde Musik, starke dramaturgische Linie der dramatischen Geschichte vom Kampf der Liebe und des Bösen sind eine ständige Herausforderung für namhafte Choreographen, aus der Sicht der technischen Aufwendigkeit ist dieses Werk der Maßstab des Niveaus jedes Balletttheaters.

Maria Rudenko, Artemyj Pyzhov
Foto Alena Klenková

Carl Davis, Daniel de Andrade
Tulák Chaplin –
pocta génioví
Chaplin, the Tramp –
Homage to the Prodigy
Chaplin, der Tramp –
Huldigung an das Genie

Pôvodný balet v dvoch dejstvách.

Original ballet in two acts.

Ursprüngliches Ballett in zwei Akten

Premiéra / Premières / Premieren

15. & 16. 3. 2019

Nová budova SND SND new building /

Neues Gebäude des SND

Predstavenia / Performances / Vorste-

llungen 19. 10. 2019, 30. 11. 2019,

13. 2. 2020, 14. 2. 2020, 23. 5. 2020,

27. 6. 2020

Dĺžka predstavenia / Running time /

Vorstellungsdauer 2:10

Prestávky / Intervals / Pausen 1

Svetelný dizajn / Lighting design / Licht

Tim Mitchell

Video a projekcie / Video and projections

Video und Projektion Tim Reid

Dramatické vedenie / Dramatical

oversight / Dramatische Leitung

Patricia Doyle

Balet SND uvádza spolu s medzináro-
dným tímom tvorcov nové pôvodné dielo
o legende čiernobieleho plátna a jednej
z najvýznamnejších umeleckých osobností
20. storočia Charliem Chaplinovi. Rodák
z Londýna svoju kariéru rozvinul v USA
a dodnes sa zaraďuje k najvýznamnejším
komikom, hercom, režisérom a autorom
scenárov svetovej kinematografie. Charlie
Chaplin sa dodnes v myslach divákov
spája s nezabudnuteľným milým tulákom
s paličkou, úzkym sakom a privel'kými
topánkami. O tančenú podobu tohto
filmového i ľudského génia sa pokúsime
v svetovej premiére na jar 2019.

you with our attempt for a dance portrait
of the film prodigy and human giant in
world première in the Spring of 2019.

•

Das Ballett des SND führt zusammen
mit einem internationalen Künstlerteam
ein neues ursprüngliches Werk über die

Legende der Leinwand und eine der bedeu-
tendsten künstlerischen Persönlichkeiten
des 20. Jahrhunderts Charles Chaplin auf.
Der aus London stammende Künstler ent-
faltete seine Karriere in den USA
und er zählt bis heute zu den wichtigsten
Komikern, Schauspielern, Regisseuren und
Drehbuchautoren der Kinematographie.
Charlie Chaplin verbinden bis heute die Zu-
schauer mit dem unvergesslichen liebens-
werten Landstreicher mit Spazierstock,
engem Sakko und zu großen Schuhen. Die
Tanzfassung dieses Film- sowie mensch-
lichen Genies werden wir in der Urauffüh-
rung im Frühling 2019 präsentieren.

Konstantin Korotkov
Foto Peter Brenkus



B

Detské predstavenia/Balet
Performances for Children/Ballet
Kindervorstellungen/Ballett

D

1

0

0



Piotr Il'jič Čajkovskij/
Piotr Tchaikovsky / Piotr Iljitsch
Tschaikowski, Rafael Avnikjan,
Jozef Dolinský
Luskáčik
The Nutcracker
Der Nussknacker

Baletná rozprávka.

Ballet fairy-tale.

Ballettmärchen

Premiéra / Premières / Premieren

29. & 30. 11. 2013

Historická budova SND / SND Historical
building Historisches Gebäude des SND

Predstavenia / Performances /

Vorstellungen 6. 12. 2019, 7. 12. 2019,
13. 12. 2019, 14. 12. 2019, 16. 12. 2019,
17. 12. 2019, 21. 12. 2019, 26. 12. 2019,
27. 12. 2019, 28. 12. 2019, 3. 1. 2020,
4. 1. 2020

Dĺžka predstavenia / Running time /

Vorstellungsdauer 1:50

Prestávky / Intervalls Pausen 1

Choreografická predloha /

Choreographic master /

Choreographische Vorlage

Vasilij I. Vajnonen

Choreografia a rézia / Choreographed
and directed by Choreographie und

Inszenierung Jozef Dolinský,

Rafael Avnikjan

Hudba / Music / Musik

Piotr Il'jič Čajkovskij / Piotr Tchaikovsky /

Piotr Iljitsch Tschaikowski

Yuki Kaminaka
Foto Peter Brenkus

Scéna a kostýmy Set and Costumes

design / Bühnenbild und Kostüme

Josef Jelínek

Dirigent / Conductor Dirigenten

Dušan Štefánek, Peter Valentovič

Účinkujú Cast Besetzung

Tatum Shoptaugh, Erina Akatsuka,

Romina Kołodziej, Olga Chelpanova,

Yuki Kaminaka, Artemej Pyzhov,

Konstantin Korotkov, Andrej Szabo,

František Šulek, sólisti a zbor Baletu SND /
SND Ballet soloists and corps Solisten

und Corps de Ballet des Balletts des SND
Spoluúčinkujú Also featuring Mitwir-

kend žiaci Tanečného konzervatória

Evy Jaczovej v Bratislave, Bratislavský
chlapčenský zbor pod vedením Magdalény

Rovňákovej, orchester Opery SND /

Pupils of The Eva Jaczová Dance Con-
servatory in Bratislava, The Bratislava

Boys' Choir led by Magdalena Rovňa-
kova, SND Opera Orchestra Studenten

des Eva-Jaczová-Tanzkonservatoriums,
Knabenchor Bratislava unter der Leitung

von Magdalena Rovňáková, Orchester der
Oper des SND.

výtvare bohatých obrazov, ako aj tech-
nický náročných variácií, sa detski diváci
vydajú na rozprávkovú cestu vianočným
príbehom v interpretácii sólistov, zboru Ba-
letu SND a žiakov Tanečného konzervatória
E. Jaczovej.

•
The Nutcracker marks a return to the
traditional and most rewarded version by
the Russian choreographer Vasili Vainonen,
as choreographed by Rafael Avnikjan and
Jozef Dolinský. Tchaikovsky's music that
earned the epithet childhood symphony
contains an abundance of melodicism and
dreaminess. Together with *Swan Lake*
and *The Sleeping Beauty*, *The Nutcracker*
makes the crème de la crème in the ballet
repertoire worldwide. The grand staging,
filled with visually rich images, as well as
technically challenging variations, child au-
diences will embark on a fairy-tale journey
through Christmas story presented by the
SND Ballet soloists and corps de ballet,
and the pupils of The Eva Jaczová Dance
Conservatory.

•
Das Ballett *Der Nussknacker* ist eine
Rückkehr zur traditionellen und höchst
gepriessenen Fassung des russischen
Choreographen Vasily Vajnonen, in der
Choreographie von Rafael Avnikjan und
Jozef Dolinský. Tschaikowskis Musik, die
mit dem Attribut „Sinfonie der Kindheit“
bezeichnet wird, zeichnet sich durch eine
wundervolle Melodizität und Traumhaft-

tigkeit aus und zusammen mit dem
Schwanensee und *Dornröschen* gehört sie
zum Höhepunkt des Ballettrepertoires. In
der Inszenierung mit reicher Ausstattung,
erfüllt von künstlerisch reichhaltig gestal-
ten Bildern, sowie technisch aufwendi-
gen Variationen, werden sich die Kinder in
der Interpretation der Solisten, des Corps
de Ballet des Balletts des SND und der
Studenten des Eva-Jaczová-Tanzkonser-
vatoriums auf den Märchenweg durch eine
Weihnachtsgeschichte begeben.

Oskar Nedbal
Z rozprávky
do rozprávky
From Fairytale
to Fairytale
Von Märchen
zu Märchen

Baletná rozprávka.
A fairy-tale ballet.
Ballettmärchen

Premiéra / Premières / Premieren
5. & 7. 2. 2015
Historická budova SND / SND Historical building / Historisches Gebäude des SND
Predstavenia / Performances / Vorstellungen 28. 5. 2020, 1. 6. 2020,
2. 6. 2020
Dĺžka predstavenia / Running time / Vorstellungsdauer 1:50
Prestávky / Intervals Pausen 1

Hudba / Music by Musik Oskar Nedbal
Choreografia a rézia / Choreography and directed by Choreographie und Inszenierung Jozef Dolinský
Dirigent Conductor Dirigent Dušan Štefánek
Kostýmy / Costumes / Kostüme Simona Vacháková
Scéna Set design Bühnenbild Peter Janků
Účinkujú / Cast Besetzung sólisti a zbor Baletu SND, žiaci Tanečného konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave / SND Ballet soloists and corps de ballet, pupils of the

Eva Jaczova Dance Conservatory in Bratislava Solisten und Corps de Ballet des Balletts SND, Studenten des Eva-Jaczova-Tanzkonservatoriums in Bratislava

Spoluúčinkuje / Co-performed Mitwirkend orchester Opery SND / SND Opera Orchestra Orchester der Oper des SND

Detský balet *Z rozprávky do rozprávky* patrí do zlatého fondu nášho baletného repertoáru.

V období zrodu profesionálneho baletu bol v choreografii Achilleho Viscusiho a pod taktovkou Oskara Nedbala v sezóne 1923/1924 prvým detským predstavnením v Slovenskom národnom divadle. Výtvarne i tanecne príťažlivá inscenácia ani rokmestráca na aktuálnosti a hravosti. Svet známych rozprávkových bytostí a zvieratiek, v ktorom dobro vždy zvíťazí nad zlom, osloví našu najmladšiu vekovú kategóriu divákov.

Augusta Herényiová, žiačka TKEJ
Foto Peter brenkus

always triumphs over evil will appeal to our youngest audiences.

•

Das Kinderballett *Von Märchen zu Märchen* gehört zu den wertvollsten Stücken in unserem Repertoire. Zur Zeit der Entstehung des professionellen Ballettensembles ist das Stück in der Saison 1923/24 als die erste Kindervorstellung am Slowakischen Nationaltheater in der Choreographie Achille Viscusis und unter dem Taktstock Oskar Nedbals aufgeführt worden. Das attraktive Stück hat selbst nach all den Jahren nichts an seinem aktuellen und spielerischen Charakter eingebüßt.

Die Welt der bekannten Märchenfiguren und Tiere, in der stets das Gute über das Böse siegt, wird unsere jüngsten Zuschauer ansprechen.



B

Ch

A

PETRUŠKA 1948



Miroslav Kura, Eliška Slancová
Foto Čejza Podhorský

Choreografický ateliér

Choreography Studio

Choreographisches Atelier

Choreografický ateliér vznikol v roku 2014 na pôde Baletu SND v rámci projektu *Súčasný tanec v SND*. Jeho zámerom bolo vytvoriť platformu pre novú generáciu mladých tvorcov, poskytnúť im priestor na tvorbu a prezentáciu autorských diel. Ateliér otvoril v roku 2014 projekt *Pieces*, na ktorom uviedli – popri mladých choreografoch z nezávislej scény – svoje prvotiny aj tanečníci Baletu SND Reona Sato, Peter Dedinský, Andrej Cagáň, Adrian Ducin. O rok neskôr naň nadviazal komponovaný večer z tvorby študentov KTT VŠMU, na ktorom sa opäť predstavili aj tanečníci Baletu SND. Výsledkom Choreografického ateliéru sú produkcie *Fragile* a Balet SND a *Beatles Go Baroque*, ktoré tvoria komorné diela choreografov Adriana Ducina, Igora Holováča, Glena Lambrechta a Reony Sato.

Choreography Studio opened as part of the SND Ballet in 2014, within the framework of the project *Contemporary Dance at the SND*. The intention was to create a platform for new generation of artists to work and present their oeuvres. The Studio opened with the project *Pieces* that featured young choreographers along with the first works by members of SND Ballet company, Reona Sato, Peter Dedinský, Andrej Cagáň and Adrian Ducin. The subsequent year presented works by students from the Dance Faculty of the Academy of Performing Arts in Bratislava, featuring, again, members of SND Ballet company. The output of the Choreography Studio includes chamber works by the choreographers Adrian Ducin, Igor Holováč, Glen Lambrecht and Reona Sato.

Das *Choreographische Atelier* entstand 2014 im Ballett des SND im Rahmen des Projekts *Zeitgenössischer Tanz im SND*. Sein Ziel war die Schaffung einer Plattform für eine neue Generation von jungen Künstlern, der Raum für ihr Schaffen sowie für die Präsentation ihrer Autorenwerke geboten werden sollte. Das Atelier wurde 2014 mit dem Projekt *Pieces* eröffnet, bei dem – neben jungen Choreographen der unabhängigen Szene – auch Tänzer des Balletts des SND Reona Sato, Peter Dedinský, Andrej Cagáň, Adrian Ducin ihre ersten Werke präsentierten. Ein Jahr später knüpfte ein Abend komponiert aus den Werken der Studenten des Lehrstuhls für Tanzgestaltung der Hochschule der Musischen Künste (KTT VŠMU) daran an, bei dem sich erneut auch die Tänzer des Balletts des SND vorgestellt hatten. Ergebnis des *Choreographischen Ateliers* sind die Produktionen *Fragile* und *Ballett des SND* und *Beatles Go Baroque*, Kammerwerke der Choreographen Adrian Ducin, Igor Holováč, Glen Lambrecht und Reona Sato.



Tamara Isičenko, Milan Herényi, Tríða Bouda-Tašká
Foto Gejza Podhorský

B

Choreografický ateliér Premiéry
Choreography Studio Premières
Choreographisches Atelier Premieren

P

1 0 0

Maurice Ravel, Reona Sato,
Adrian Ducin

Dafnis a Chloé, Mare, Bolero Daphnis and Chloe, Mare, Bolero Daphnis und Chloé, Mare, Bolero

Premiéra / Premières / Premieren

16. 5. 2019

Historická budova SND / SND Historical
building Historisches Gebäude des SND

Dafnis a Chloé

Hudba / Music by Musik Maurice Ravel

Libreto / Libretto Reona Sato

Choreografia a rézia / Choreography
and directed by / Choreographie und
Inszenierung Reona Sato

Hudobné naštudovanie / Musical prepara-
tion / Musikalische Leitung Marián Lejava
Dirigent / Conductor Dirigent

Marián Lejava

Účinkujú / Cast Besetzung sólisti a zbor
Baletu SND, orchester Opery SND / SND
Ballet soloists and corps, SND Opera
Orchestra Solisten und Corps de Ballet
des Balletts des SND, Orchester der Oper
des SND

Mare, Bolero

Hudba / Music by Musik Maurice Ravel

Libreto / Libretto Adrian Ducin

Choreografia a rézia / Choreography and
directed by / Choreographie und Inszenie-
rung Adrian Ducin

Hudobné naštudovanie Musical
preparation / Musikalische Leitung
Dušan Štefánek

Dirigent / Conductor Dirigent
Dušan Štefánek

Účinkujú / Cast Besetzung sólisti a zbor
Baletu SND, orchester Opery SND / SND
Ballet soloists and corps, SND Opera
Orchestra Solisten und Corps de Ballet
des Balletts des SND, Orchester der Oper
des SND

as the author of the ballet *Daphnis and Chloe* and *Bolero*. Staging these oeuvres for over a century has been a challenge to a number of the world's leading choreographers, topped by Mikhail Fokine or Maurice Béjart who turned these Ravel works into the gems of the 20th-century ballet. The two members of the youngest generation of choreographers, the graduates in choreography from the Academy of Performing Arts presents the oeuvres in new production form within the context of the 21st-century dramatic expression.

•

Spoločným menovateľom večera mladých choreografov Reony Rato a Adriana Ducina je jeden z hlavných predstaviteľov hudobného impresionizmu Maurice Ravel, autor baletu *Dafnis a Chloé* a *Bolero*. Ich inscenovanie je už vyše sto rokov výzvou pre mnohých významných svetových choreografov, na čele s Michailom Fokinom či Mauriceom Béjartom, ktorí vytvorili z Ravelových diel baletné klenoty 20. storočia. Dvaja tvorcovia z najmladšej choreografickej generácie, absolventi choreografie na VŠMU, chcú predstaviť tieto diela v novom inscenačnom tvare v kontexte divadelného výrazu 21. storočia.

•

Maurice Ravel serves as common denominator of the evening of young choreographers Reona Sato and Adrian Ducin. Ravel, one of the leading figures of Impressionism in music, is revisited here

Maurice Ravel, Reona Sato,
Adrian Ducin

Dafnis a Chloé/ Mare/ Bolero

Foto Jakub Gulyás

B

Edukačné projekty
Learning Projects
Bildungsprojekte

E

1

0

0

Edukačné projekty

Learning Projects

Bildungsprojekte

Večer tanečného umenia KTT VŠMU a Baletu SND

An Evening of the Art of Dance by the Department of Dance, Academy of Performing Arts (KTT VŠMU) and SND Ballet
Abend der Tanzkunst des Lehrstuhls für Tanzgestaltung der Fakultät für Musik und Tanz der Hochschule der Musischen Künste (KTT VŠMU) und des Balletts des SND

K tradícii absolventských koncertov Konzervatória Evy Jaczovej v Bratislave sme pred šiestimi rokmi pridali nový projekt, ktorý prepája Balet SND a Katedru tanečnej tvorby VŠMU – Večer tanečného umenia KTT VŠMU a Baletu SND. Impulzom k vzniku spoločného večera dvoch vrcholných tanečných inštitúcií bol Choreografický ateliér Baletu SND ako platforma na vznik pôvodných choreografických prác mladých tvorcov a objavovanie nových talentov. Z projektu vznikla tradícia tanečných večerov, ktoré sú pre študentov VŠMU, ako aj pre tanečníkov Baletu SND jedinečnou príležitosťou uviesť svoje choreografické diela na doskách prvej scény. Vysoká škola múzických umení je jedinou inštitúciou na Slovensku, ktorá poskytuje umelecké vysokoškolské vzdelanie v troch stupňoch. Od svojho založenia vychovala

niekoľko generácií pedagógov, choreografov a interpretov a zásadným spôsobom ovplyvnila vývoj slovenskej tanečnej tvorby. Tanečný večer bude už tradične prezentáciou záverečných prác choreografov a umeleckých výkonov študentov katedry tanečnej tvorby. Pri príležitosti storočnice Baletu SND, ako aj 70. výročia založenia VŠMU sa bude niesť v slávnostnejšej atmosfére, okrem študentských prác ponúkne niekoľko inšpiratívnych diel tanečných osobností z domova i zo sveta.

•

It was six years ago already that we added to the tradition of graduation concerts of The Eva Jaczová Dance Conservatory in Bratislava a new project, *An Evening of the Art of Dance*. It brings together the SND Ballet and the Department of Dance of the Academy of Performing Arts. The impulse for the joint event by the two supreme dance institution, came from the Choreography Studio of the SND Ballet as a platform for new choreographies by young authors and for the discovery of new talents. The project launched a tradition of the evenings of dance. They offer a unique opportunity for the students at the Academy of Performing Arts as well as members of the SND Ballet to present their choreographies on Slovakia's prime stage. The Academy of Performing Arts is the only institution in Slovakia to offer university-level studies at three levels. Since its inception it raised generations of academics, choreographers and per-

forming artists, and made a major imprint on the evolution of Slovak art of dance. *An Evening of the Art of Dance* will be, as tradition has it, a showcase of graduation projects by choreographers and performances by students from the Department of Dance. To mark the SND centenary and 70 years of the foundation of the Academy of Performing Arts, the event will be marked by a particularly festive atmosphere. In addition to student works, it will feature a number of thought-provoking works by some a number of acclaimed dance artists from Slovakia and abroad.

•

Zur Tradition der Absolventenkonzerte des Eva-Jaczová-Konservatoriums in Bratislava vor sechs Jahren haben wir ein neues Projekt ergänzt, dass das Ballett des SND und den Lehrstuhl für Tanzgestaltung der Fakultät für Musik und Tanz der Hochschule der Musischen Künste miteinander verknüpft. Den Impuls zur Entstehung des gemeinsamen Abends von zwei spitzenmäßigen Tanzinstitutionen bot das Choreographische Atelier des Balletts des SND, das als Plattform zur Entstehung von ursprünglichen choreographischen Werken von jungen Choreographen sowie zur Entdeckung von neuen Talenten dient. Aus dem Projekt entwickelte sich eine Tradition von Tanzabenden, die den Studenten der Hochschule der Musischen Künste sowie den Tänzern des Balletts des SND eine einzigartige Möglichkeit bieten ihre Choreographien auf der Bühne des SND

zu präsentieren. Die Hochschule der Musischen Künste ist die einzige Institution in der Slowakei, die eine Kunstausbildung in drei Stufen ermöglicht. Seit ihrer Gründung erzog sie mehrere Generationen von Pädagogen, Choreographen und Interpreten und sie beeinflusste grundlegend die Entwicklung der slowakischen Tanzkunst. Der Tanzabend wird traditionsgemäß der Präsentation der Abschlussarbeiten von Choreographen sowie den Kunstauftritten der Studenten des Lehrstuhls für Tanzgestaltung gewidmet sein. Aus Anlass des hundertjährigen Jubiläums des Balletts des SND sowie des 70. jährigen Jubiläums der Gründung der Hochschule der Musischen Künste wird seine Atmosphäre festlicher ausfallen, neben den studentischen Arbeiten werden auch einige inspirierende Werke von Persönlichkeiten der Tanzwelt aus dem In- und Ausland präsentiert werden.



Ilustračné foto Jakub Gulyás

Baletná prípravka SND

SND Ballet Preparatory School Ballettvorschule des SND

Vychovávame novú generáciu tanečných umelcov.

Raising new generation of dancers.

Erziehung einer neuen Tänzergeneration

www.baletnapripravkasnd.sk

Baletná prípravka SND je na území Slovenskej republiky jedinečným projektom zameraným na tanečný rozvoj detí s maximálnou podporou individuálneho tanečného prejavu. Pod vedením tanečníkov z Baletu SND Katsiaryny Kavaleuskej, Viktória Šimončíkovej, Aliakseia Kavaleuskia, Mergima Veselaja, Mergima Veselaja a Sarah Millner pôsobí v štyroch skupinách 46 malých tanečníkov vo veku 6 – 11 rokov. Výsledkom štyroch rokov práce s deťmi priniesli úspechy v podobe hostovania detí na javisku SND v baletných inscenáciach: *Giselle*, *Esméralda*, *Korzárov*. Pôsobenie v prípravke podnecuje deti aj tanečníkov k ďalšiemu štúdiu tanca. Najstaršie deti sa zúčastnili na prijímacích skúškach na tanečné konzervatóriá v Bratislave, vo Viedni, v Prahe atď. Ich húževnatosť a vytrvalosť prináša isté úspechy. Baletná prípravka SND tak plní svoje poslanie, ktorým je vychovávať novú generáciu tanečných a pedagogických umelcov.

V jubilejnej sezóne chceme predstaviť z Baletnej prípravky SND deti v rámci samostatného podujatia. V júni 2020 plánujeme uviesť Medzinárodný koncert baletných prípraviek – s účasťou detí z pražského Národného divadla a ďalších českých divadiel.

The SND Ballet Preparatory School is a project unique to Slovakia. It is dedicated to the development of the art of dance among children, giving utmost support to individual dance expression. Led by the dancers from the SND Ballet – Katsiaryna Kavaleuska, Viktória Šimončíková, Aliakseiia Kavaleuskia, Mergima Veselaja, and Sarah Millner, the school has 46 small dancers aged 6 to 11, who work in four groups. The four years of work with the children have already brought some fine results, such as their guest performances on stage the SND in ballet productions of *Giselle*, *Esméralda* and *Le corsaire*. The experience at the school motivates the children and dancers to pursue further studies in dance. The oldest pupils took entrance exams at the dance conservatories in Bratislava, Vienna, Prague and further afield. Their stamina and perseverance does bear fruit. The SND Ballet Preparatory School thus fulfills its mission – to raise a new generation of dancers and dance tutors. Within the jubilee season we intend to present our pupils in a special event. In June 2020 we shall launch the International Festival of Ballet

Preparatory Schools by hosting the children from the National Theatre in Prague and other Czech theatres. In June 2020 we launched the International Festival of Ballet Preparatory Schools by hosting the children from the National Theatre in Prague and other Czech theatres.

Die Ballettvorschule des SND ist ein einzigartiges Projekt in der Slowakei ausgerichtet auf die Tanzentfaltung von Kindern mit maximaler Förderung ihres individuellen tänzerischen Ausdrucks. Unter der Leitung der Tänzer des Balletts des SND Katsiaryna Kavaleuska, Viktória Šimončíková, Aliaksei Kavaleusky, Mergim Veselaj und Sarah Millner tanzen in vier Gruppen 46 kleine Tänzer im Alter von 6 – 11 Jahren. Das erfolgreiche Ergebnis der vierjährigen Arbeit mit den Kindern zeigte sich in Form von Gastauftritten der Kinder auf der Bühnen des SND in den Ballettinzenierungen *Giselle*, *La Esmeralda*, *Le Corsaire*. Das Wirken in der Ballettvorschule regt Kinder und Tänzer zum weiteren Tanzstudium an. Die ältesten Kinder nahmen auch an Aufnahmeprüfungen an Tanzkonservatorien in Bratislava, Wien, Prag und anderswo teil. Ihre Ausdauerfähigkeit und ihr Fleiß tragen Früchte. Die Ballettvorschule des SND erfüllt somit ihre Mission, die Erziehung einer neuen Generation von Tanzkünstlern und Tanzpädagogen. In der Jubiläumssaison wollen wir die Kinder von der Ballettvorschule im Rahmen einer Sonderveranstaltung vorstellen. Im Juni

2020 planen wir die Aufführung eines Internationalen Konzerts von Ballettvorschulen – unter der Teilnahme von Kindern aus dem Prager Nationaltheater sowie von weiteren tschechischen Theatern.

• • •

Vedúci Baletnej prípravky SND

Head of SND Ballet Preparatory School

Leiter der Ballettvorschule des SND

Jana Páralová

Andrej Slaninka

• • •

Garant Baletnej prípravky SND

SND Ballet Preparatory School – Academic Sponsor

Garantin der Ballettvorschule des SND

Marilena Halászová

• • •

Lektori Baletnej prípravky SND

SND Ballet Preparatory School – Tutors

Lektoren der Ballettvorschule des SND

Katsiaryna Kavaleuskaya

Viktória Šimončíková

Aliaksei Kavaleusky

Sarah Millner

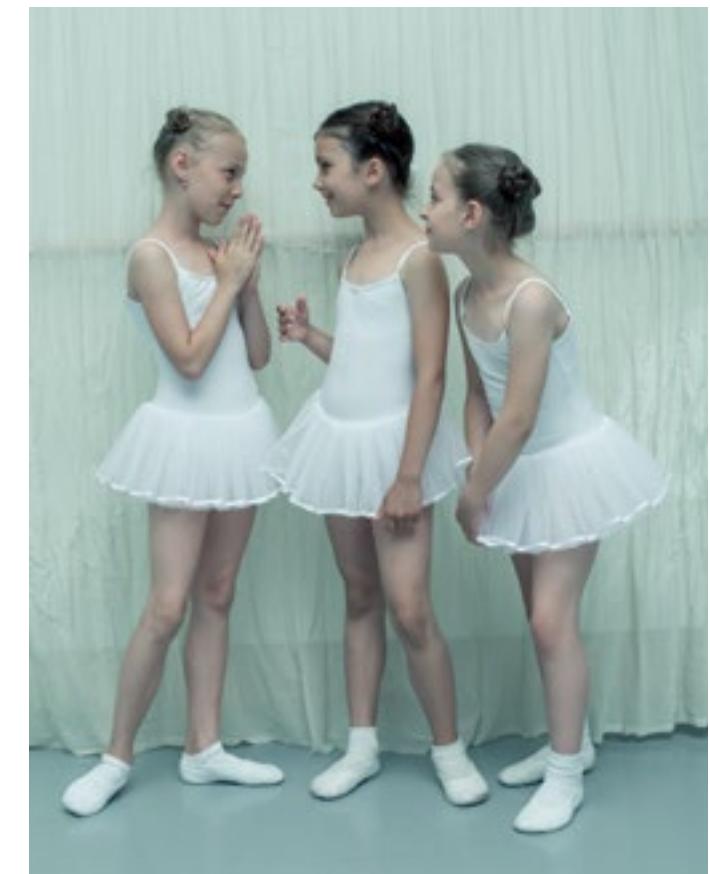
• • •

Korepetitori Baletnej prípravky SND

SND Ballet Preparatory School – Répétiteurs

Korrepetitoren der Ballettvorschule des SND

Barbora Varmužová



Ilustračné foto Jakub Gulyás

OB

Hrací plán
Schedule of Performances
Spielplan

2019 – 2020

H P

1 0 0

Hrací plán Opery SND v sezóne 2019/2020

SND Opera
Performances in the
2019/2020 Season
Spielplan der Oper
des SND in der Saison
2019/2020

September 2019

7. 9.	21. 9.
Peter Zagar	Giuseppe Verdi
Rozprávka o šťastnom konci ¹	Nabucco
17.00	11.00
historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND
9. 9.	25. 9.
Peter Zagar	Georges Bizet
Rozprávka o šťastnom konci ¹	Carmen 19.00
11.00	historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND
historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	historischedes Gebäudes des SND
14. 9.	¹ A Tale of a Happy End/ Das Märchen vom glücklichen Ende
Otvárací koncert 100. sezóny ²	² Centenary season: opening concert/ Eröffnungskonzert der 100. Spielzeit
19.00	³ Pavol Breslik and Guests in Concert/Kon- zert von Pavol Breslik und seinen Gästen
historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	

Október/October/ Oktober 2019

18. 9.	3. 10.
Peter Zagar Rozprávka o šťastnom konci ¹	Wolfgang Amadeus Mozart
18.00	Čarovná flauta ¹
historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	19.00
nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND
20. 9.	4. 10.
Giuseppe Verdi	O čarovnej flaute a iných kúzlach ²
Nabucco	11.00
19.00	nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND
historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	14. 10.
21. 9.	5. 10.
Giuseppe Verdi	Eugen Suchoň Krútňava ³
Nabucco	19.00
11.00	historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND
historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	16. 10.
historischedes Gebäudes des SND	Koncert Pavla Bršílka a jeho hostí ³
9. 9.	8. 10.
Peter Zagar	Oskar Nedbal
Georges Bizet	Polštá krv ⁴
Carmen 19.00	19.00
historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND
historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	17. 10.
14. 9.	10. 10.
Otvárací koncert 100. sezóny ²	Neapolské piesne ⁵
19.00	19.00
historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND
historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	18. 10.
	Georges Bizet
	Carmen
	19.00
	historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND

11. 10.

Giuseppe Verdi
Don Carlo
18.00
nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND
14. 10.
Giuseppe Verdi
Don Carlo
11.00
nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND
16. 10.
Koncert Pavla Bršílka a jeho hostí ³
19.00
historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND
17. 10.
Giacomo Puccini
Turandot
19.00
nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND
18. 10.
Georges Bizet
Carmen
19.00
historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND

21. 10.

Georges Bizet
Carmen
11.00
nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND
23. 10.
Wolfgang Amadeus Mozart
Così fan tutte
19.00
historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND
29. 10.
Giuseppe Verdi
Macbeth
19.00
historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND
31. 10.
Peter Zagar
Rozprávka o šťastnom konci ¹
11.00
historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND
31. 10.
Georges Bizet
Carmen
19.00
historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND

¹ The Magic Flute/Die Zauberflöte

² About the Magic Flute and Other Magic/
Über die Zauberflöte und andere Zauber

³ The Whirlpool/Katrena

⁴ Polish Blood/Polenblut

⁵ Songs of Naples/
Neapolitanische Lieder

⁶ A Tale of a Happy End/
Das Märchen vom glücklichen Ende

November 2019

2. 11.
Giuseppe Verdi
Nabucco
19.00
historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND
7. 11.
Peter Zagar
Rozprávka o šťastnom konci ¹
11.00
historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND
8. 11.
Georges Bizet
Carmen
19.00
historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND

9. 11. Jacques Offenbach Hoffmannove poviedky ² 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	29. 11. Georges Bizet Carmen 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	7. 12. Giacomo Puccini Tosca 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	18. 12. Jacques Offenbach Hoffmannove poviedky ⁴ 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	31. 12. Silvestrovský koncert ⁶ 20.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	18. 1. Giuseppe Verdi Don Carlo 18.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND
13. 11. Peter Zagar Rozprávka o šťastnom konci ¹ 18.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	1 A Tale of a Happy End/ Das Märchen vom glücklichen Ende ² The Tales of Hoffmann/Hoffmanns Erzählungen ³ Polish Blood/Polenblut	9. 12. Peter Zagar Rozprávka o šťastnom konci ² 11.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	19. 12. Eugen Suchoň Krútňava ⁵ 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	19. 12. Wolfgang Amadeus Mozart Don Giovanni 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	20. 1. Georges Bizet Carmen 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND
25. 11. Giuseppe Verdi Nabucco 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	3. 12. Mikulášsky koncert ¹ 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	11. 12. Giuseppe Verdi Nabucco 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	27. 12. Wolfgang Amadeus Mozart Don Giovanni 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	Január/January/ Januar 2020	21. 1. Giacomo Puccini Turandot 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND
27. 10. Oskar Nedbal Pol'ská krv ³ 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	4. 12. Mikulášsky koncert ¹ 11.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	12. 12. Wolfgang Amadeus Mozart Čarovná flauta ³ 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	28. 12. Giacomo Puccini Turandot 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	15. 1. Bedřich Smetana Predaná nevesta ¹ 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	22. 1. Wolfgang Amadeus Mozart Così fan tutte 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND
28. 10. Oskar Nedbal Pol'ská krv ³ 11.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	4. 12. Mikulášsky koncert ¹ 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	14. 12. Wolfgang Amadeus Mozart Čarovná flauta ³ 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	31. 12. Silvestrovský koncert ⁶ 16.00 nová budova SND /SND new building/ neues Gebäude des SND	16. 1. Peter Zagar Rozprávka o šťastnom konci ² 11.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	25. 1. Giuseppe Verdi Nabucco 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND

29. 1.	7. 2.	22. 2.	1 The Great Doctor's Tale/ Das große Doktormärchen	16. 3.	25. 3.
Milan Dubovský <i>Vel'ká doktorská rozprávka³</i> 11.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	Giacomo Puccini <i>Tosca</i> 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	Antonín Dvořák <i>Rusalka</i> 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	² Songs of Naples/Neapolitanische Lieder	Giuseppe Verdi <i>Aida</i> 11.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	Peter Zagar <i>Rozprávka o šťastnom konci³</i> 11.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND
12. 2.	25. 2.	1. 3.	Marec/March/ März 2020	16. 3.	26. 3.
Milan Dubovský <i>Nabucco</i> 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	Antonín Dvořák <i>Rusalka</i> 11.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	Galakoncert pri príležitosti 100. výročia vzniku SND¹ 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	Giuseppe Verdi <i>Aida</i> 19.00 n ová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	Eugen Suchoň <i>Krútňava⁴</i> 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	27. 3.
29. 10.	25. 2.	7. 3.	Wolfgang Amadeus Mozart <i>Don Giovanni</i> 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	Antonín Dvořák <i>Rusalka</i> 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	Antonín Dvořák <i>Rusalka</i> 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND
Giuseppe Verdi <i>Macbeth</i> 11.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	Antonín Dvořák <i>Rusalka</i> 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	Giuseppe Verdi <i>Nabucco</i> 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	Giuseppe Verdi <i>Aida</i> 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	Giacomo Puccini Pláští/ Gianni Schicchi² 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	28. 3.
1 The Bartered Bride/Die Verkaufte Braut	Neapolské piesne² 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	27. 2.	Giuseppe Verdi <i>Carmen</i> 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	Giacomo Puccini Pláští/ Gianni Schicchi² 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	Antonín Dvořák <i>Rusalka</i> 11.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND
² A Tale of a Happy End/ Das Märchen vom glücklichen Ende	20. 2.	13. 3.	Giuseppe Verdi <i>Carmen</i> 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	Giuseppe Verdi <i>Aida</i> 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	28. 3.
³ The Great Doctor's Tale/ Das große Doktormärchen	Antonín Dvořák <i>Rusalka</i> 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	28. 2.	Giuseppe Verdi <i>Carmen</i> 11.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	Giuseppe Verdi <i>Aida</i> 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	Oskar Nedbal <i>Pol'ská krv⁵</i> 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND
Február/February/ Februar 2020		28. 2.	Giuseppe Verdi <i>Carmen</i> 11.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	Peter Zagar <i>Rozprávka o šťastnom konci³</i> 11.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	
1. 2.		14. 3.	Giuseppe Verdi <i>Aida</i> 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	Peter Zagar <i>Rozprávka o šťastnom konci³</i> 11.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	
Giuseppe Verdi <i>Rigoletto</i> 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND		24. 3.			

31. 3.	4. 4.	18. 4.	28. 4.	5. 5.	21. 5.
Milan Dubovský Vel'ká doktorská rozprávka ⁶ 11.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	Giuseppe Verdi Nabucco 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	Milan Dubovský Vel'ká doktorská rozprávka ³ 11.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	Peter Zagar Rozprávka o šťastnom konci ⁵ 11.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	Giuseppe Verdi Don Carlo 18.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	Giacomo Puccini Tosca 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND
¹ SND Centenary Gala Concert/ Galakonzert des SND zur Eröffnung der 100. Jubiläumssaison	^{8. 4.} Giacomo Puccini Plášt/Gianni Schicchi ² 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	^{18. 4.} Bedřich Smetana Predaná nevesta ⁴ 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	^{30. 4.} Eugen Suchoň Krútňava ⁶ 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	^{9. 5.} Giuseppe Verdi Rigoletto 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	^{30. 5.} Giacomo Puccini Turandot 19.00 nová budova SND/ SND new building/neues Gebäude des SND
² Il tabarro/Der Mantel/Gianni Schicchi					
³ A Tale of a Happy End/ Das Märchen vom glücklichen Ende					
⁴ The Whirlpool/Katrena					
⁵ Polish Blood/Polenblut					
⁶ The Great Doctor's Tale/ Das grosse Doktormärchen	^{9. 4.} Giacomo Puccini Plášt/ Gianni Schicchi ² 11.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	^{21. 4.} Milan Dubovský Vel'ká doktorská rozprávka ³ 18.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	¹ SND Opera and Ballet: April the Fool's Day Gala/GALA zum 1. April in der Oper und des Balletts des SND	^{12. 5.} Giuseppe Verdi Aida 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	¹ The Bartered Bride/Die verkaufte Braut
			² Il tabarro/Der Mantel/Gianni Schicchi		² The Tales of Hoffmann/Hoffmanns Erzählungen
			³ The Great Doctor's Tale/ Das große Doktormärchen		
			⁴ The Bartered Bride/Die Verkaufte Braut		
			⁵ A Tale of a Happy End/ Das Märchen vom glücklichen Ende		
			⁶ The Whirlpool/Katrena		
Apríl/April 2020			Máj/May/Mai 2020		Jún/June/Juni 2020
1. 4.			2. 5.		2. 6.
Prvopočílové GALA Opery a Baletu SND ¹ 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	16. 4. Giacomo Puccini Turandot 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	23. 4. Georges Bizet Carmen 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	Bedřich Smetana Predaná nevesta ¹ 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	Giacomo Puccini Aida 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	Wolfgang Amadeus Mozart Čarovná flauta ¹ 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND
2. 4.					
Georges Bizet Carmen 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	17. 4. Milan Dubovský Vel'ká doktorská rozprávka ³ 11.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	27. 4. Peter Zagar Rozprávka o šťastnom konci ⁵ 11.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND			

15. 6.	
	Wolfgang Amadeus Mozart
	Figarova svadba²
19.00	nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND
25. 6.	
	Antonín Dvořák
	Rusalka
19.00	nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND
30. 6.	
	Giuseppe Verdi
	Aida
19.00	historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND
	nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND
6. 9.	
	Peter Breiner, Reona Sato,
	Andrej Petrovič, Glen Lambrecht,
	Adrian Ducin, Igor Holováč
	Beatles Go Baroque
19.00	historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND
12. 10.	
	Adolphe Charles Adame,
	Rafael Avnikjan
	Giselle
19.00	historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND
16. 10.	
	Fragile a Balet¹
19.00	historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND
28. 9.	
	Adolphe Charles Adame, Rafael Avnikjan
	Giselle
19.00	historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND

Hrací plán baletu v sezóně 2019/2020

SND Ballet Performances in the 2019/2020 season

Spielplan des Balletts des SND in der Saison 2019/2020

September 2019

3. 9.
Fragile & Balet SND¹

19.00
historická budova SND/
SND historical building/
historisches Gebäude des SND

6. 9.
Peter Breiner, Reona Sato,
Andrej Petrovič, Glen Lambrecht,
Adrian Ducin, Igor Holováč

Beatles Go Baroque
19.00
historická budova SND/
SND historical building/
historisches Gebäude des SND

28. 9.
Adolphe Charles Adame, Rafael Avnikjan
Giselle
19.00
historická budova SND/
SND historical building/
historisches Gebäude des SND

¹ Fragile & SND Ballet/Fragile & Ballett
des SND

Október/October/ Oktober 2019

1. 10.
Peter Breiner, Reona Sato,
Andrej Petrovič, Glen Lambrecht,
Adrian Ducin, Igor Holováč
Beatles Go Baroque
19.00

historická budova SND/
SND historical building/
historisches Gebäude des SND

12. 10.
Adolphe Charles Adame,
Rafael Avnikjan
Giselle
19.00

historická budova SND/
SND historical building/
historisches Gebäude des SND

16. 10.
Fragile a Balet¹
19.00
historická budova SND/
SND historical building/
historisches Gebäude des SND

28. 9.

19. 10.
Daniel de Andrade,
Carl Davis, Mark Bailey
Tulák Chaplin – pocta géniovi²
19.00

25. 10.
Cesare Pugni, Vasilij Medvedev,
Stanislav Fečo
Esméralda³
19.00

nová budova SND/
SND new building/
neues Gebäude des SND

26. 10.
Cesare Pugni, Vasilij Medvedev,
Stanislav Fečo
Esméralda³
19.00

nová budova SND/
SND new building/
neues Gebäude des SND

¹ Fragile & SND Ballet/
Fragile & Ballett des SND

² Chaplin, the Tramp –
Homage to the Prodigy/
Chaplin, der Tramp –
Huldigung an das Genie

³ La Esméralda

November 2019

22. 11.
Ludwig Minkus, Vasilij Medvedev,
Stanislav Fečo
Don Quijote¹
19.00
nová budova SND/
SND new building/
neues Gebäude des SND

23. 11.
Ludwig Minkus, Vasilij Medvedev,
Stanislav Fečo
Don Quijote¹
19.00
nová budova SND/
SND new building/
neues Gebäude des SND

30. 11.
Daniel de Andrade, Carl Davis,
Mark Bailey
Tulák Chaplin – pocta géniovi²
19.00
nová budova SND/
SND new building/
neues Gebäude des SND

¹ Don Quixote
² Chaplin, the Tramp –
Homage to the Prodigy/
Chaplin, der Tramp –
Huldigung an das Genie

December/ Dezember 2019

6. 12.
P. I. Čajkovskij, Rafael Avnikjan,
Jozef Dolinský
Luskáčik¹
11.00/18.00
historická budova SND/
SND historical building/
historisches Gebäude des SND

7. 12.
P. I. Čajkovskij, Rafael Avnikjan,
Jozef Dolinský
Luskáčik¹
11.00
historická budova SND/
SND historical building/
historisches Gebäude des SND

10. 12.
Ludwig Minkus, Vasilij Medvedev,
Stanislav Fečo
Don Quijote²
19.00
nová budova SND/
SND new building/
neues Gebäude des SND

13. 12.
P. I. Čajkovskij, Rafael Avnikjan,
Jozef Dolinský
Luskáčik¹
11.00/18.00
historická budova SND/
SND historical building/
historisches Gebäude des SND

14. 12. P. I. Čajkovskij, Rafael Avnikjan, Jozef Dolinský Luskáčik ¹ 11.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	26. 12. P. I. Čajkovskij, Rafael Avnikjan, Jozef Dolinský Luskáčik ¹ 18.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	Január/January/ Januar 2020	23. 1. Ludwig Minkus, Vasilij Medvedev, Stanislav Fečo Don Quijote ³ 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	8. 2. Adolphe Charles Adame, Rafael Avnikjan Giselle 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	21. 2. Peter Breiner, Reona Sato, Andrej Petrovič, Glen Lambrecht, Adrian Ducin, Igor Holováč Beatles Go Baroque 19.00 historická budova SND/ SND historical building/historisches Gebäude des SND
16. 12. P. I. Čajkovskij, Rafael Avnikjan, Jozef Dolinský Luskáčik ¹ 11.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	27. 12. P. I. Čajkovskij, Rafael Avnikjan, Jozef Dolinský Luskáčik ¹ 11.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	4. 12. P. I. Čajkovskij, Rafael Avnikjan, Jozef Dolinský Luskáčik ¹ 11.00/18.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	24. 1. Fragile & Balet SND 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	13. 2. Daniel de Andrade, Carl Davis, Mark Bailey Tulák Chaplin – pocta génioví ² 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	¹ Fragile & SND Ballet /Fragile & Ballett des SND ² Chaplin, the Tramp – Homage to the Prodigy/ Chaplin, der Tramp – Huldigung an das Genie
17. 12. P. I. Čajkovskij, Rafael Avnikjan, Jozef Dolinský Luskáčik ¹ 11.00/18.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	28. 12. P. I. Čajkovskij, Rafael Avnikjan, Jozef Dolinský Luskáčik ¹ 11.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	11. 1. Piotr I. Čajkovskij, Lev I. Ivanov Labutie jazero ² 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	30. 1. Adolphe Charles Adam, Vasilij Medvedev Korzář ⁴ 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	14. 2. Daniel de Andrade, Carl Davis, Mark Bailey Tulák Chaplin ² 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	Marec/March/ März 2020
21. 12. P. I. Čajkovskij, Rafael Avnikjan, Jozef Dolinský Luskáčik ¹ 11.00/18.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	31. 12. Peter Breiner, Reona Sato, Andrej Petrovič, Glen Lambrecht, Adrian Ducin, Igor Holováč Beatles Go Baroque 14.00/19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	14. 1. Piotr I. Čajkovskij, Lev I. Ivanov Labutie jazero ² 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	1. The Nutcracker/Der Nussknacker 2. Swan Lake/Der Schwanensee 3. Don Quixote 4. Le corsaire	19. 2. Peter Breiner, Reona Sato, Andrej Petrovič, Glen Lambrecht, Adrian Ducin, Igor Holováč Beatles Go Baroque 19.00 historická budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND	6. 3. Piotr I. Čajkovskij, Lev I. Ivanov Labutie jazero ⁴ 19.00 nová budova SND/ SND new building/ neues Gebäude des SND
¹ The Nutcracker/Der Nussknacker ² Don Quixote		17. 1. Adolphe Charles Adame, Rafael Avnikjan Giselle 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	Február/February/ Februar 2020	5. 2. Fragile & Balet SND ¹ 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND	10. 3. Adolphe Charles Adame, Rafael Avnikjan Giselle 19.00 historická budova SND/ SND historical building/ historisches Gebäude des SND

14. 3.	Apríl/April 2020	Máj/May/Mai 2020	28. 5.	6. 6.	23. 6.
Fragile & Balet ²			Oskar Nedbal, Jozef Dolinský	Adolphe Charles Adame, Rafael Avnikjan	Sergej Prokofiev, Michael Corder
SND	24. 4.	7. 5.	Z Rozprávky do rozprávky ⁵	Giselle	Popoluška ³
19.00	Sergej Prokofiev, Michael Corder	Piotr I. Čajkovskij, Lev I. Ivanov	11.00	19.00	19.00 nová budova SND/
historická budova SND/	Popoluška ¹	Labutie jazero ⁴	historická budova SND/	historická budova SND/	SND new building/
SND historical building/	19.00	19.00	SND historical building/	SND historical building/	neues Gebäude des SND
historisches Gebäude des SND	nová budova SND/	nová budova SND/	historisches Gebäude des SND	historisches Gebäude des SND	
18. 3.	SND new building/	SND new building/			
Peter Breiner, Reona Sato,	neues Gebäude des SND	neues Gebäude des SND			
Andrej Petrovič, Glen Lambrecht,			¹ Swan Lake/Der Schwanensee	9. 6.	
Adrian Ducin, Igor Holováč			² Choreography Studio – Ravel/	Peter Breiner, Reona Sato,	Sergej Prokofiev, Michael Corder
Beatles Go Baroque	25. 4.	16. 5.	Choreographisches Atelier – Ravel	Andrej Petrovič, Glen Lambrecht,	Popoluška ³
Sergej Prokofiev, Michael Corder	Maurice Ravel, Reona Sato,	3 Don Quixote	Chaplin, the Tramp –	Adrian Ducin, Igor Holováč	11.00
19.00	Adrian Ducin	Ravel ²	Homage to the Prodigy/	Beatles Go Baroque	nová budova SND/
historická budova SND/	Choreografický ateliér	19.00	Chaplin, der Tramp –	11.00	SND new building/
SND historical building/	Ravel ²	historická budova SND/	Huldigung an das Genie	neues Gebäude des SND	neues Gebäude des SND
historisches Gebäude des SND	SND new building/	SND historical building/	⁵ From Fairytale to Fairytale/	27. 6.	
	neues Gebäude des SND	historisches Gebäude des SND	Von Märchen zu Märchen	Daniel de Andrade, Carl Davis,	
21. 3.				Mark Bailey	
Adolphe Charles Adam, Vasilij Medvedev	28. 4.			Tulák Chaplin – pocta géniovi ⁴	
Korzár ³	Sergej Prokofiev, Michael Corder	19. 5.		19.00	
19.00	Popoluška ¹	Ludwig Minkus, Vasilij Medvedev,	Oskar Nedbal, Jozef Dolinský	nová budova SND/	
nová budova SND/	19.00	Stanislav Fečo	Z Rozprávky do rozprávky ¹	SND new building/	
SND new building/	nová budova SND/	Don Quijote ³	19.00	historická budova SND/	
neues Gebäude des SND	SND new building/	19.00	historická budova SND/	historisches Gebäude des SND	
	neues Gebäude des SND	nová budova SND/	SND historical building/		
24. 3.			historisches Gebäude des SND		
Ludwig Minkus, Vasilij Medvedev,	29. 4.			16. 6.	
Stanislav Fečo	Sergej Prokofiev, Michael Corder			Peter Breiner, Reona Sato,	
Don Quijote ⁴	Popoluška ¹	23. 5.		Andrej Petrovič, Glen Lambrecht,	
19.00	11.00	Daniel de Andrade, Carl Davis,	Oskar Nedbal, Jozef Dolinský	Adrian Ducin, Igor Holováč	
nová budova SND/	nová budova SND/	Mark Bailey	Z Rozprávky do rozprávky ¹	Beatles Go Baroque	
SND new building/	SND new building/	Tulák Chaplin – pocta géniovi ⁴	11.00	19.00	
neues Gebäude des SND	neues Gebäude des SND	19.00	historická budova SND/	historická budova SND/	
		nová budova SND/	SND historical building/	SND historical building/	
		SND new building/	historisches Gebäude des SND	historisches Gebäude des SND	
		neues Gebäude des SND			
¹ Swan Lake/Der Schwanensee	¹ Cinderella/Aschenputtel				
² Fragile & SND Ballet ¹					
Fragile & Ballett des SND					
³ Le corsaire					
⁴ Don Quixote					
Jún/June/Juni 2020					
		1. 6.			
		Oskar Nedbal, Jozef Dolinský			
		Z Rozprávky do rozprávky ¹			
		19.00			
		historická budova SND/			
		SND historical building/			
		historisches Gebäude des SND			
		2. 6.			
		Oskar Nedbal, Jozef Dolinský			
		Z Rozprávky do rozprávky ¹			
		11.00			
		historická budova SND/			
		SND historical building/			
		historisches Gebäude des SND			

SND

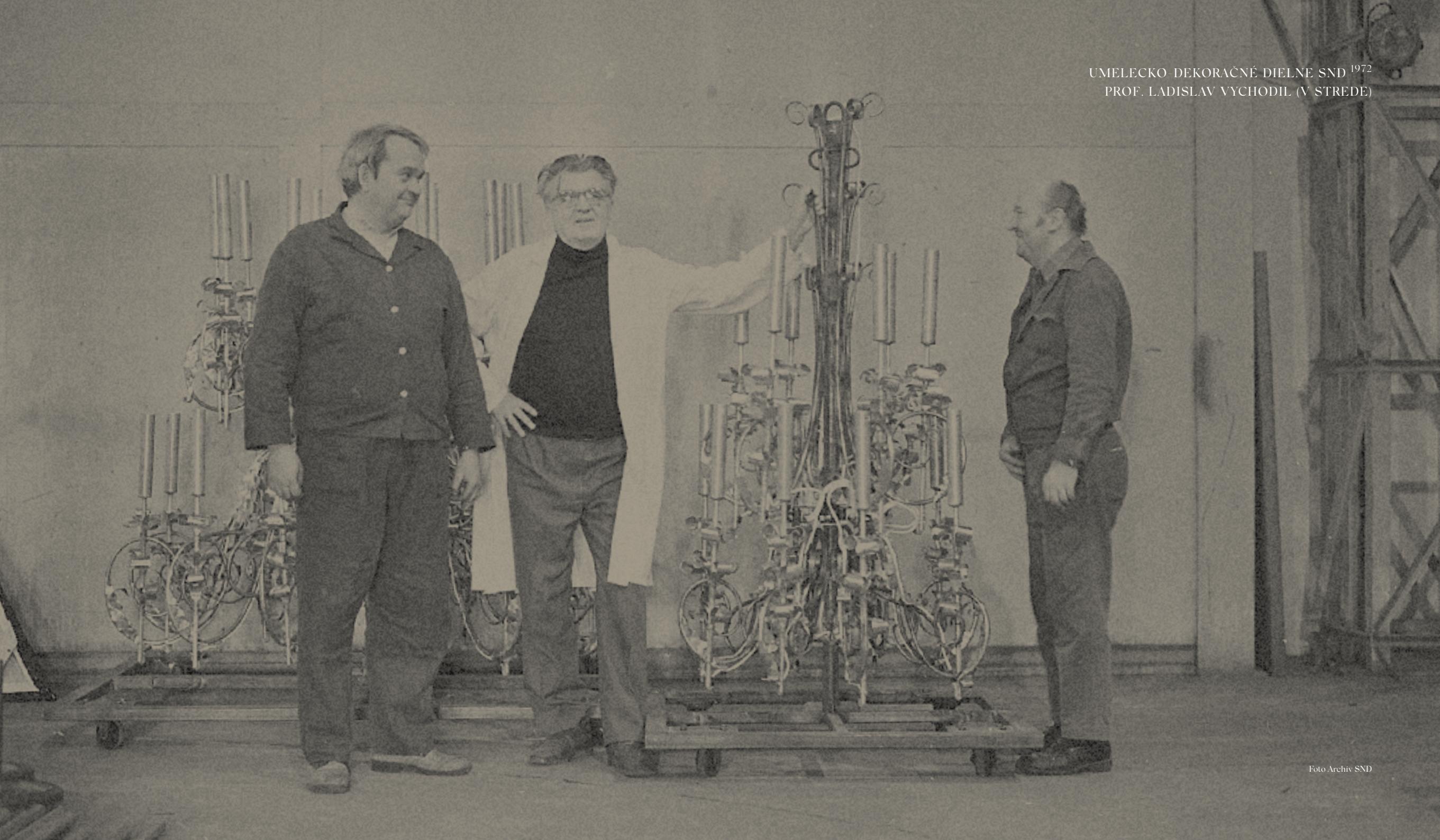
Ludia v SND
Who is Who at SND
Menschen im SND

2019 – 2020

]

1 0 0

UMELECKO-DEKORAČNÉ DIELNE SND¹⁹⁷²
PROF. LADISLAV VYCHODIL (V STREDE)



Členovia umeleckých súborov SND a organizačné zložky SND

Members of SND ensembles and administration
Mitglieder der Ensembles und Organisationseinheiten des SND



Činohra SND SND Drama Company Schauspiel des SND

Riaditeľ Činohry SND	Marketing Manager
Director, SND Drama Company	Marketingmanagerin
Schauspieldirektor des SND	Kliková Petronela
Kováč Peter	Ekonóm
Asistentka riaditeľa Činohry SND	Economist
PA to the Director, SND Drama Company	Ökonom
Assistentin des Schauspielkünstlers	Klučarik Juraj
Pristašová Katarína	Dramaturgovia
Vedúca umeleckej prevádzky	Dramaturges
Arts Operations Manager	Dramaturgie
Künstlerische Betriebsleiterin	Abrahámová Darina
Kasenčáková Zuzana	Dacho Miro (do 30. 9. 2019)
Púry Danica	Majlíng Daniel
Turanová Kristína	Lektorka dramaturgie
Vedúci technickej prevádzky	Lecturer in Dramaturgy
Technical Operations Manager	Dramaturgie – Lektorin
Technischer Betriebsleiter	Kičiňová Miriam
Švarda Viliam	Asistentky rézie
Projektový manažér Činohry SND	Assistant Directors
Drama Company Project Manager	Regieassistenz
Projektmanager des Schauspiels	Breinerová Mária
Švoňava Miroslav	Kopsová Jana

Manažérka marketingových aktivít
Marketing Manager
Marketingmanagerin
Kliková Petronela

Ekonóm
Economist
Ökonom

Klučarik Juraj

Dramaturgovia

Dramaturges

Dramaturgie

Abrahámová Darina

Dacho Miro (do 30. 9. 2019)

Majlíng Daniel

Lektorka dramaturgie

Lecturer in Dramaturgy

Dramaturgie – Lektorin

Kičiňová Miriam

Asistentky rézie

Assistant Directors

Regieassistenz

Breinerová Mária

Kopsová Jana

Inšpicienti

Stage Managers

Inspizienz

Bradáčová Nadežda

Goldmannová Tatiana

Greššová Ingrid

Majerský Bohumír

Ružiak Gejdošová Pavla

Šepkárky

Prompters

Souffleusen

Horňáková Alena

Labudová Viera

Padrtová Marta

Štrasserová Eva

Herecký súbor¹

Acting ensemble

Ensemble

Autner Richard

Bárta Alexander

Bekr Hilmerová Monika

Bučko Štefan

Bystriansky Branislav

Čelko Maťová Anna

Dzuríková Gabriela

Fialová Zuzana

Fischer Daniel

Gallovič Ján

Heriban Daniel

Horváth Emil

Hrnčířková Petra

Huba Martin

Jamrich Dušan

Javorková Anna

Kavaschová Dominika

Kocúriková Zuzana

Koleník Ján

Kostelný Ľuboš

Koval Ondrej

Kovář František

Kráľovičová Mária

Kuxová Ivana

Magállová Kamila

Maštálík Tomáš

Mórová Diana

Obšíl Vladimír

Oľhová Jana

Ondrík Milan

Pauhofová Táňa

Paulovič Ľubomír

Poláčik Roman

Potokárová Monika

Roth Robert (do 11. 9. 2019)

Stanke Richard

Studenková Zdena

Šalacha Martin

Taragel Dušan

Timková Ingrid

Turzonovová Božidara

Vajda Jozef

Vásáryová Emília

Vojtek Ivan

¹ Pri činohre uvádzame členov umeleckého

súboru v internom zamestnaneckom

pomere. Members of the Ensemble Listed

Under the SND Drama Company are SND

Internal Staff. Die angeführten Künstler

sind interne Ensemble-Mitglieder.

Asistentka riaditeľa Opery SND

PA to the Director, SND Opera

Assistentin des Operndirektors

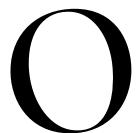
Sýkorová Alexandra

Projektový manažér Opery SND

SND Opera Project Manager

Projektmanagerin der Oper des SND

Machó Denisa



Opera SND SND Opera Oper des SND

Riaditeľ Opery SND a šéfdirigent

SND Opera Director

and Chief Conductor

Operndirektor des SND

und Chefdirigent

Štúr Rastislav

Tajomník a zástupca riaditeľa Opery SND

Deputy Director and Secretary,

SND Opera

Sekretär der Oper und stellvertretender

Direktor der Oper des SND

Podhajský Maroš

Referenti umeleckej prevádzky	Vedúci kancelárie orchestra	Zbormajster	Hornýaková Eva	Bas	Zemanová Iveta
Artistic Operations Officers	Orchestra, Office Director	Chorus Master	Juhászová-Štúrová Katarína	Basses	Zemanovičová Ľubica
Referenten des künstlerischen Betriebs	Leiter des Orchesterbüros	Chorleiter	Kohútková Adriana	Bass	
Lalíková Eva	Smutný Bohuslav	Kaprinay Ladislav	Šeniglová Eva	Ďuriač František	Prvý alt
Pasek Igor			Vargicová Ľubica	Galla Ján	First altos
	Správca notového archívu	Korepetítori	Vizvári Andrea	Malachovský Martin	Erster Alt
Dramaturgovia	Sheet Music Archive Administrator	Répétiteurs		Mikuláš Peter	Daničeková Marta
Dramaturges	Verwalter des Notenarchivs	Korrepétition		Peter Juraj	Juríčková Jaroslava
Dramaturgen	Dávid Ján	Katrák Jozef	Mezzosoprán		Kováčová Anna
Bendik Martin		Kosmeľová Klaudia	Mezzo-sopranos		Kovács Lederleitnerová Mária
Smolík Pavol	Manažér hľadiska Opery a Baletu SND	Ladič Branko	Mezzosopran	Zbor	Ofúkaná Katarína
	SND Opera and Ballet Auditorium	Mazúchová Petra	Fabianová Monika	Chorus	Orem Macháčková Eliška
Manažér Operného štúdia	Manager	Synková Milada	Hamarová Denisa	Chor	Simandlová Eva
a lektor dramaturgie	Leitung Garderoben- und Einlassdienst,		Kružliaková Terézia		
Opera Studio Coordinator	Oper und Ballett des SND	Inšpicienti	Sapara-Fischerová Jitka	Prvý soprán	
and Lecturer in Dramaturgy		Stage Managers	Šlepkovská Denisa	First sopranos	Druhý alt
Opernstudio-Manager		Inspizienz	Tenor	Ereter Sopran	Second altos
und Lektor für Dramaturgie	Dirigenti	Lattáková Magdaléna	Tenors	Gálová Katarína	Zweiter Alt
Mokoš Marek	Conductors	Raková Nadežda	Tenor	Herda Killarová Kateřina	Albertová-Košarová Anna
	Dirigenten	Šenigla František	Babjak Ján	Chmelík Nora	Gužíková Lenártová Margaréta
Ekonom	Leginus Martin		Gyimesi Martin	Killarová Kateřina	Hríbová Paulína
Economist	Štefánek Dušan	Šepkárky	Juhás Tomáš	Maťašová Miriam	Kobzová Margot
Ökonom		Prompters	Kundlák Jozef	Milecová Eleonóra	Pingitzerová Gabriela
Beca Marek	Vedúci asistent rézie	Souffleusen	Ludha Ľudovít	Polakovičová Katarína	Známová Adriana
	Principal Assistant Director	Auerová Magda	Ožvát Ivan	Pongrácová Beata	
Manažér zmluvných vzťahov	Leitender Regieassistent	Balážová Eva		Rišková Elena	Prvý tenor
Contractual Relations Manager	Herényi Gustáv	Mózerová Natália	Barytón	Štúrová Mária	First tenors
Vertragsmanagerin			Baritones		Ereter Tenor
Káčerová Ľubomíra	Asistentka rézie	Sólisti – Interní	Bariton	Hora Jozef	Hora Jozef
	Assistant Directors	Soloists – Internal	Čapkovič Daniel	Druhý soprán	Keder Ján
Manažér marketingových aktivít	Regieassistentin	Solisten – intern	Ďurčo Ján	Second sopranos	Kovács Atilla
Marketing Manager	Fischerová Zuzana		Remenár Pavol	Zweiter Sopran	Pavlík Stanislav
Marketingmanagerin		Soprán	Tolstov Sergej	Remenár Pavol	Zouhar Jiří
Zajacová Zuzana	Hlavný zbormajster	Sopranos		Beňovská Jana	Želonka Michal
	Chief Chorus Master	Soprán		Ďurišová Daria	
	Erster Chorleiter	Bernáthová Jana		Kyšková Monika	
	Procházka Pavel	Flórová Katarína		Kordiaková Dominika	
				Marcelová Zuzana	
				Ščepánová Júlia	

Druhý tenor	Prvý koncertný majster	Prvý vedúci skupiny druhých huslí	Prvý vedúci skupiny viol	Druhý koncertný majster skupiny	Kontrabasy
Second tenors	First Concert Master	Second Violin Section Leader	Viola Section Leader	violončiel	Double Basses
Zweiter Tenor	Erster Konzertmeister	Stimmmführer – Zweite Violine	Stimmmführer – Bratsche	Second Concert Master of Cello Section	Kontrabässe
Čubáň Michal	Patkoló Arpád	Adamec Milan	Cseh Tomáš	Zweiter Konzertmeister – Violoncello	Černý Juraj
Hricák Peter				Černá-Zajacová Katarína	Gašpar Richard
Kostka Ivan	Druhý koncertný majster	Druhý vedúci skupiny druhých huslí	Druhý vedúci skupiny viol		Kán Peter
Straka Luboš	Second Concert Master	Second Leader of Second Violin Section	Second Leader of Viola Section	Zástupca koncertného majstra skupiny	Machek Lumír
Sýkora Peter	Zweiter Konzertmeister	Zweiter Stimmmführer – Zweite Violine	Zweiter Stimmmführer – Bratsche	violončiel	Ostrolúcka Kornélia
Vongrej Ľudovít	Harvan Vladimír	Olosova Liga	Dvorský Peter	Second Cello Section Concert Master	Pagáč Denis
Vrábel Michal	Vonderka Milan			Stellvertretender Konzertmeister –	
		Zástupca vedúcich skupiny	Zástupca vedúceho skupiny viol	Violoncello	Vedúci skupiny fláut
Prvý bas	Prvé husle	druhých huslí	Viola Section Concert Master	Harvan Roman	Flute Section Leader
First basses	First Violin Section	Second Violin Section Deputy Leader	Stellvertretender Stimmmführer –	Bratsche	Stimmmführer – Flöte
Ereter Bass	Erste Violine	Stellvertretender Stimmmführer		Violončelá	Harvan Jaroslav
Barta Peter	Arguello Gonzalo	– Zweite Violine	Čuriš Ľubomír	Cellos	
Ešek Martin	Csabi Naceva Daniela	Černý František	Hamar Peter	Violoncelli	Zástupkyňa vedúceho skupiny fláut
Marták Ján	Filas Štefan	Sojka Júlia		Bielik Branislav	Flute Section Deputy Leader
Smolnický Martin	Frátrik Milan		Violy	Klapalová Barbora	Stellvertretende Stimmmührerin – Flöte
Vrábel Pavol	Gajdošová Adéla	Druhé husle	Violas	Kozelková Katarína	Gazdíková Jana
	Harvanová Mária	Second Violin Section	Bratschen	Kubinová Alexandra	
Druhý bas	Hrašková Zuzana	Zweite Violine	Ábel Jozef	Michoněk Petr	Flauty
Second basses	Kopčáková Lucia	Beranová Gabriela	Das Pieter	Prievalský Martin	Flute
Zweiter Bass	Kotsaba Ihor	Božková Jana	Kušč Alexander	Regeš Gregor	Flöten
Dubrovskyy Dmytro	Lednická Aneta	Brunclíková Eva	Kubiaková Barbora	Zeman Martin	Hübnerová Karin
Hlásny Daniel	Masaryková Jaroslava	Džavárik Ján	Medzay Igor		Janošík Tomáš
Horváth Vladimír	Mintálová Katarína	Džavíková Eva	Rigo Alexander	Prvý vedúci skupiny kontrabasov	Marečková Soňa
Kubovič Ivan	Ostrolucký Jozef	Flimelová Emília	Rozinová Alexandra	Double Bass Section Leader	Mareková Daniela
Kružliak Peter	Patrnčiak Rudolf	Janovičová Marta	Sojka Štefan	Stimmmführer – Kontrabass	
Tománek Petr	Pospíšilová Lenka	Lešický Ján	Szulcsányi Dezider	Vavro Marián	Vedúca skupiny hobojuv
Streltsov Vladimir	Prágerová Lucia	Lešická Eva			Oboe Section Leader
Tóth Mário	Karol Rigo	Lukáč Ján	Prvý koncertný majster skupiny	Zástupca sólového hráča skupiny	Stimmmührerin – Oboe
	Rozsypal Vladimír	Petráš Ján	violončiel	kontrabasov	Fabianová Vladislava
Orchester	Rusnák Mojmír	Rybárová Gabriela	First Cello Section Concert Master	Deputy soloist of Double Bass Section	
Orchestra	Szászi Július	Vojtík Petr	Erster Konzertmeister – Violoncello	Stellvertretender Solist – Kontrabass	Zástupca vedúceho skupiny hobojuv
Orchester	Veselý Ladislav		Pospišil Jan	Šeres Otto	Oboe Section Deputy Leader
	Vilhan Miroslav				Stellvertretender Stimmmführer – Oboe
					Šintál Michal

Hoboje	Fagoty	Trompete	Vedúci skupiny bicích nástrojov
Oboes	Bassoons	Masaryk Stanislav	Percussion Section Leader
Oboen	Fagotte		Stimmmünder – Schlaginstrumente
Csíziková Júlia	Karnok Richard	Trúbky	Mikuláško Eduard
Heinz Tomáš	Práger Radoslav	Trumpets	
Kadera Petr	Šteffek Rastislav	Trompeten	Zástupca vedúceho skupiny bicích nástrojov
Vedúci skupiny klarinetov	Vedúci skupiny lesných rohov	Čuriak Tibor	Percussion Section Deputy Leader
Clarinet Section Leader	French Horn Section Leader	Kamenský Luboš	Stellvertretender Stimmmünder –
Stimmmünder – Klarinette	Stimmmünder – Waldhorn	Mikušiak Michal	Schlaginstrumente
Halmeš Vladimír	Horváth Miklós Pál	Vedúci skupiny pozáun	Repka Igor
Zástupca vedúceho skupiny klarinetov	Zástupca vedúceho skupiny lesných rohov	Trombone Section Leader	Bicie nástroje
Deputy Leader – Clarinet Section		Stimmmünder – Posaune	Percussion
Stellvertretender Stimmmünder –	French Horn Section Deputy Leader	Šantavý Luboš	Schlaginstrumente
Klarinette	Stellvertretender Stimmmünder –	Zástupca vedúceho skupiny pozáun	Brtáň Michal
Pivoluska Juraj	Waldhorn	Trombone Section Deputy Leader	Janočko Kristián
	Oszter Miklós	Stellvertretender Stimmmünder –	Michalec Marián
Klarinety		Posaune	Tkáč František
Clarinets	Lesné rohy	Bubnič Marek	Vedúca skupiny hárf
Klarinetten	French Horns		Harp Section Leader
Cvečka Peter	Waldhörner	Pozouny	Stimmmünderin – Harfe
Hutta Marek	Horkavý Tomáš	Trombones	Asistentka riaditeľa Baletu SND
Tóth Kristián	Koza Roman	Posaunen	PA to the Director, SND Ballet
	Lichvár Vladimír	Kravcová Magdaléna	Assistentin des Ballettdirektors des
Vedúci skupiny fagotov	Majoroš Marcel	Noga Martin	SND
Bassoon Section Leader	Lukovický Roland	Orechovský Stanislav	Ebersová Zuzana
Stimmmünder – Fagott	Smutný Jan	Pongrác Miloslav	Harfe
Práger Ladislav			Papánová Lucia
Zástupca vedúceho skupiny fagotov	Vedúci skupiny trúbok	Tuba	Manažérka umeleckej prevádzky
Bassoon Section Deputy Leader	Trumpet Section Leader	Tubas	Arts Operations Manager
Stellvertretender Stimmmünder – Fagott	Stimmmünder – Trompete	Tuba	Künstlerische Betriebsmanagerin
Ďurček Norbert	Bubnič Peter	Kováčik Ivan	Salingerová Kvetoslava
		Poliak Pavol	Dramaturgia
Zástupca vedúceho skupiny trúbok	Zástupca vedúceho skupiny trúbok		Dramaturgy
	Trumpet Section Deputy Leader		Dramaturgie
	Stellvertretender Stimmmünder –		Gajdošová Eva

B

Ballet SND SND Ballet Ballett des SND

Manažér marketingových aktivít
Marketing Manager
Marketingmanager
Perička Marek

Baletní majstri
Ballet Masters
Ballettmeister
Gallovičová Nora
Holováč Igor
Kupcová Mária
Nalezinková Adriana
Rafaelisová Nikoleta
Stehlíková Nikoleta

Projektový manažér, zástupca riaditeľa
Baletu SND
Project Manager and SND Ballet Deputy
Director
Projektmanager, stellvertender
Ballettdirektor des SND
Antalík Peter
Hatala Gregor
Asistentka riaditeľa Baletu SND
PA to the Director, SND Ballet
Assistentin des Ballettdirektors des
SND
Ebersová Zuzana
Chełpanova Olga
Manažérka umeleckej prevádzky
Arts Operations Manager
Künstlerische Betriebsmanagerin
Salingerová Kvetoslava

Prví sólisti
Principal Dancers
Erste Solisten
Chelpanova Olga
Kołodziej Romina Justyna
Korotkov Konstantin
Pyzhov Artemiy
Szabo Andrej

Dramaturgia
Dramaturgy
Dramaturgie
Gajdošová Eva

Solisti	Dobešová Ema	Korsakov Evgenii	Vedúci technickej prevádzky	Stellvertretender Meister für Bühnen-technik, historisches Gebäude des SND	Todorov Nikola
Soloists	Frištík Valéria	Kremli Martin	Opery a Baletu SND		Tuhý Ondrej
Solisten	Honda Chiaki	Kuchar Marián	Head of Technical Operations,	Fodor Ladislav	Turzo Peter
Akatsuka Erina	Hrubá Lujza	Lambrecht Glen	SND Opera and Ballet		Vajsábel Roman
Brunetti Luana	Ichikawa Isa	Nagahori Seiru	Technischer Betriebsleiter,	Stavači scénických dekorácií	Valovič František
Ducin Adrian	Jakičová Soňa	Radošinský Martin	Oper und Balletts des SND	Stage Decorations Constructors	Vanca Róbert
Kaminaka Yuki	Kaanová Katarína	Reuter Jean-Michel	Jurický Karol	Aufbau von Bühnendekorationen	Varga Július
Kruť Viacheslav	Kavaleuskaya Katsiaryna	Segrini Rocon Matheus		Bašík Andrej	Vont Dávid
Mariner Viola	Kostiuchenko Kristina	Szelle Adrian	Hlavný majster javiskovej techniky	Bardoň Michal	Zeman Marián
Najdená Silvia	Košíková Katarína	Šulek František	novej budovy SND	Blaško Jozef	
Rudenko Mariia	Kremzová Kristína	Valcke Joran	Superintendent, Stage Equipment,	Blažiček Branislav	Rekvizitári
Sato Reona	Lehocká Monika	Vanroose Enrico	SND new building	Fančovič Martin	Props Personnel
Shoptaugh Tatum Sierra	Miyagawa Maho	Veselaj Mergim	Leitender Meister für Bühnentechnik,	Fekete Igor	Requisite
Šimončíková Viktória	Murínová Barbora	Villaverde Gonzalez Gerardo	neues Gebäude des SND	Frank René	Cibulka Jozef
Zaharia Cosmina Maria	Ondrášiková Juliana		Číha Peter	Galanský Krištof	Číhová Jana
Žilinčák Juraj	Petrova Oleksandra	Inšpicientky		Hlinka Tomáš	Góderová Daniela
	Pitta de Carvalho Ana Carolina	Stage Managers	Majster javiskovej techniky novej budovy	Horváth Erik	Jurášková Eva
Demisólisti	Planková Natália	Inspizienz	SND	Kaláber Ladislav	Pilová Žaneta
Demi – soloists	Szilagyi Tamara	Kováčová Ingrid	Operator, Stage Equipment,	Kardos Erik	
Demi-Solisten	Tallósiová Zsóka	Kačiaková Ingrid	SND new building	Klačanský Radovan	Majstri osvetľovačov
Ducin Ilinca	Vágnerová Anna	Klavírny sprievod – korepetítori	Meister für Bühnentechnik,	Kovačič Miroslav	Lighting Operators Superintendents
Görözdös Klaudia	Yungová Veronika		neues Gebäude des SND	Kováč Štefan	Meister für Beleuchtung
Lujan Jonatan	Ziener Helene	Pianists – Répétiteurs	Greschner Miloš	Kužel Ondrej	Račko Martin
Millner Sarah	Zinovieva Victoria	Klavírbegleitung – Korrepetition		Liška Ivan	Peciar Lukáš
Shojima Sakura		Budzáková Gabriela	Hlavný majster javiskovej techniky	Miklušičák Marcel	
Shojima Sumire	Zbor – páni	Konečný Jaroslav	historickej budovy SND	Múčka Marek	Osvetľovači
Schuster Raphael	Corps de ballet – Gentlemen	Richter Mário	Superintendant, Stage Equipment,	Nagy František	Lighting Operators
Šimko Damian	Corps de Ballet – Herren	Turian Edita	SND historical building	Otras Branislav	Beleuchtung
	Achberger Kristián		Leitender Meister für Bühnentechnik,	Parolek Marek	Banáš Róbert
Zbor – dámy	Bobošík Marek	Technická prevádzka Opery	historisches Gebäude des SND	Peller Marek	Dufek Ľuboš
Corps de ballet – Ladies	Cagáň Andrej	a Baletu SND	Klenka Miloš	Peštuka Lukáš	Gieser Gerhard
Corps de Ballet – Damen	Campbell Williams Damani	SND Opera and Ballet:		Porubský Richard	Kleberc Ján
Gyepes - Árvová Viktória	Caravati Teodoro Emanuel	Technical Operations	Zástupca majstra javiskovej techniky	Ružička Rudolf	Knébl Milan
Bortoluzzi Margaux	Garcia Sánchez Francisco Florencio	Technischer Betrieb,	historickej budovy SND	Skalka František	Konečný Milan
Cagáňová Barbora	Ferrentino Emanuele	Oper und Balletts des SND	Deputy Superintendent,	Sýkora Vladimír	Križan Šimon
Danihelová Daniela	Gurtovýkh Maksim		Stage Equipment, SND	Šereš Zsolt	Kuzmiak Fedor
Dedinská Veronika	Kavaleuski Aliaksei		historical building	Ternák Maroš	Palovský Vladimír

Polom Martin	Dámske garderobiérky	Priczelová Lenka
Schultz Tomáš	Ladies' Dressers	Rašlová Lucia
Szabó František	Damengarderobe	Schenková Iveta
Švirec Ján	Forgáčová Jaroslava	Szelleová Erika
	Kuglerová Mária	
Majsterky pánskej garderóby	Matláková Miroslava	Majster zvuku
Gentlemen's Wardrobe Superintendent	Mňáčková Dagmar	Sound Superintendent
Obergewandmeisterinnen für	Ondreková Kristína	Tonmeister
Herrengarderobe	Petrašková Martina	Jurický Karol
Kováčová Veronika	Pokstallerová Silvia	Ščepka Radoslav
Hernádiová Margita	Szabová Alena	
	Švecová Lucia	Zvukári
Pánski garderobiéri	Vizváryová Marcela	Sound Operators
Gentlemen's Dressers	Zechmeisterová Olga	Tontechniker
Herrengarderobe		Beňovič Richard
Bertóková Jana	Majstri maskérok a vlásenkárok	Čižmár Richard
Dvořáková Monika	Makeup and Wig Artists'	Kopunec Martin
Grujbárová Dominika	Superintendents	Simčuv Miroslav
Humlová Zuzana	Chef-Maskenbildner	Šálek Juraj
Huterová Henrieta	Macháňová Lucia	Šúr Miroslav
Chrenová Marie	Pelikán Denis	
Izsáková Lucia		Zbrojári
Kozová Michaela	Maskérky a vlásenkárky	Gunsmiths
Maticseková Monika	Makeup and Wig Artists	Rüstmeister
Mecele Boris	Maske	Cabadaj Matej
Práznovská Táňa	Andrašovičová Andrea	Mader Tomáš
Sojková Katarína	Bartíková Mária	Púchly Tomáš
Valentinová Helena	Čerňanová Ingrid	
Völflová Renata	Hanulová Danica	
	Hrabovská Alena	
Majsterky dámskej garderóby	Hrubčinová Nada	
Ladies' Wardrobe Superintendents	Hučková Martina	
Obergewandmeisterinnen für	Kratochvílová Nikoleta	
Damengarderobe	Mangová Miriam	
Mackovičová Iveta	Nováková Zuzana	
Moravčíková Eva	Podlucká Darina	
	Prieložná Romana	

A

Organizačné zložky SND SND Administration Organisationseinheiten des SND

Útvar generálneho riaditeľstva SND	Vedúca oddelenia verejného obstarávania	Technicko-prevádzkový úsek SND
SND Management	Public Procurement Manager	SND Economics and Technical
Generaldirektion des SND	Öffentliches Beschaffungswesen –	Operations Unit
Generálny riaditeľ SND	Abteilungsleiterin	Wirtschaftsbereich und technischer
SND Director General	Človiečková Monika	Betrieb des SND
Generaldirektor des SND		
Antala Vladimír		
Riaditeľka kancelárie GR SND	Vedúca personálneho oddelenia	
Office Manager for the SND	Head of Personnel Department	
Director General	Personalabteilungsleiterin	Vedúci oddelenia informatiky a služieb
Lepešová Eva		
Direktorin der Generaldirektionskanzlei	Vedúca ekonomickeho odboru	Head of IT and Service Department
des SND	Planning, Controlling and Budgeting	Leiter der Informatik- und Service- abteilung
Bednáriková Alžbeta	Manager	Mušec Jozef
Tlačová tajomníčka SND	Planung, Controlling und Budgetierung –	Vedúci oddelenia technických zariadení budov
Press Secretary	Office Manager	Head of Technical Equipment of Buildings
Pressesprecherin des SND	Abteilungsleiterin	Leiter der Abteilung für technische Gebäudeverwaltung
Pažítková Izabela	Lepešová Eva	Šiška Daniel
Hlavný kontrolór	Vedúca oddelenia finančnej učtárne	
Head Controller	Financial Accounts Manager	
Hauptkontrolleur	Finanzbuchhaltung – Abteilungsleiterin	
Královčí Peter	Assets Registry Manager	
	Vermögenserfassung –	
	Abteilungsleiterin	
	Lackovičová Soňa	
	Kapráliková Silvia	

D

Umelecko-dekoračné dielne SND
SND Stage Decorations and Costume Studios
Dekorations- und Kostümwerkstätten des SND

Riaditeľ' Umelecko-dekoračných dielní SND
Director of SND Stage Decorations and Costume Studios
Direktor der Dekorations- und Kostümwerkstätten des SND
Bohunický Eduard
Náimestníčka riaditeľa UDD SND pre ekonomiku
Deputy Director (Economics),
SND Stage Decorations and Costume Studios
Stellvertretende Wirtschaftsdirektorin der Dekorations- und Kostümwerkstätten des SND
Šintálová Veronika
Vedúca kalkulačného a evidenčného oddelenia
Budgeting and Registry Manager
Erfassungs- und Kalkulationsabteilung – Abteilungsleiterin
Štiglicová Ľubomíra

Projektantky – konštruktérky
Designers – Design Producers
Projektantinnen – Designingenieurinnen
Minárová Claudia
Vargová Ingrid
Zubajová Mária
Vedúci autodopravy
Transportation Manager
Transport-Manager
Groschmidt Štefan

M

Centrum marketingu SND
SND Marketing Centre
Marketingzentrum des SND

Riaditeľ'ka Centra marketingu SND
SND Marketing Centre Director
Direktorin des Marketingzentrums des SND
Borowiecka Henrieta
Vedúca kostýmovej výroby
Costumes Production Manager
Kostümproduktionsleiterin
Čanecká Katarína
Administratívny pracovník CM
MC Administrator
Administrative Mitarbeiterin des MZ
Hricová Zuzana
Projektový manažér
Project Manager
Projektmanagerin
Gatášová Miriam
Referent prvého kontaktu
First Contact Officer
Referentin des ersten Kontakts
Smiková Kristína
Manažér prenájmov priestorov
Rental Manager
Managerin für Raumvermietung
Macháliková Melita

Manažér zmluvných vzťahov
Contractual Relations Manager
Vertragsmanager
Stanček Branislav

Manažér vydavateľských činností
Publishing Manager
Barysz Zuzana
Oddelenie vizuálnej komunikácie
Department of Visual Communication
Abteilung für visuelle Kommunikation

Vedúca oddelenia vizuálnej komunikácie
Director, Department of Visual Communication
Leiterin der Abteilung für visuelle Kommunikation
Šajgalíková Barbora

Kameraman strihač
Director of Camera, Editor
Kamera, Schnitt
Ölvecký Ivan
Grafici DTP
DTP Graphic Designers
DTP Grafiker
Dolejší Juraj
Michálková Dana

Oddelenie online marketingu
Online Marketing
Abteilung für Online-Marketing
Manažér online marketingu
Ticket Sales Manager – Online Marketing Manager
Manager für Online-Marketing
Kurka Tadeáš

Webeditorka
Web Editor
Web-Editorin
Ševčíková Katarína

Obchodné oddelenie
Trade Department
Vertriebsabteilung
Manážerka predaja vstupeniek – vedúca Obchodného oddelenia
Ticket Sales Manager
Manager für Kartenverkauf
Mináriková Anna

Administrátorka rezervačného systému
Bookings Administrator
Administratorin des Reservierungssystems
Krajčírová Jana

Obchodná zástupkyňa – zahraničie, Slovensko – firmy, hotely, CK
Sales Representative – International, Slovakia – Businesses, Hotels, Travel agencies
Vertriebsvertreterin, Ausland, Slowakei – Firmen, Hotels, Reisebüros
Augustínová Daniela

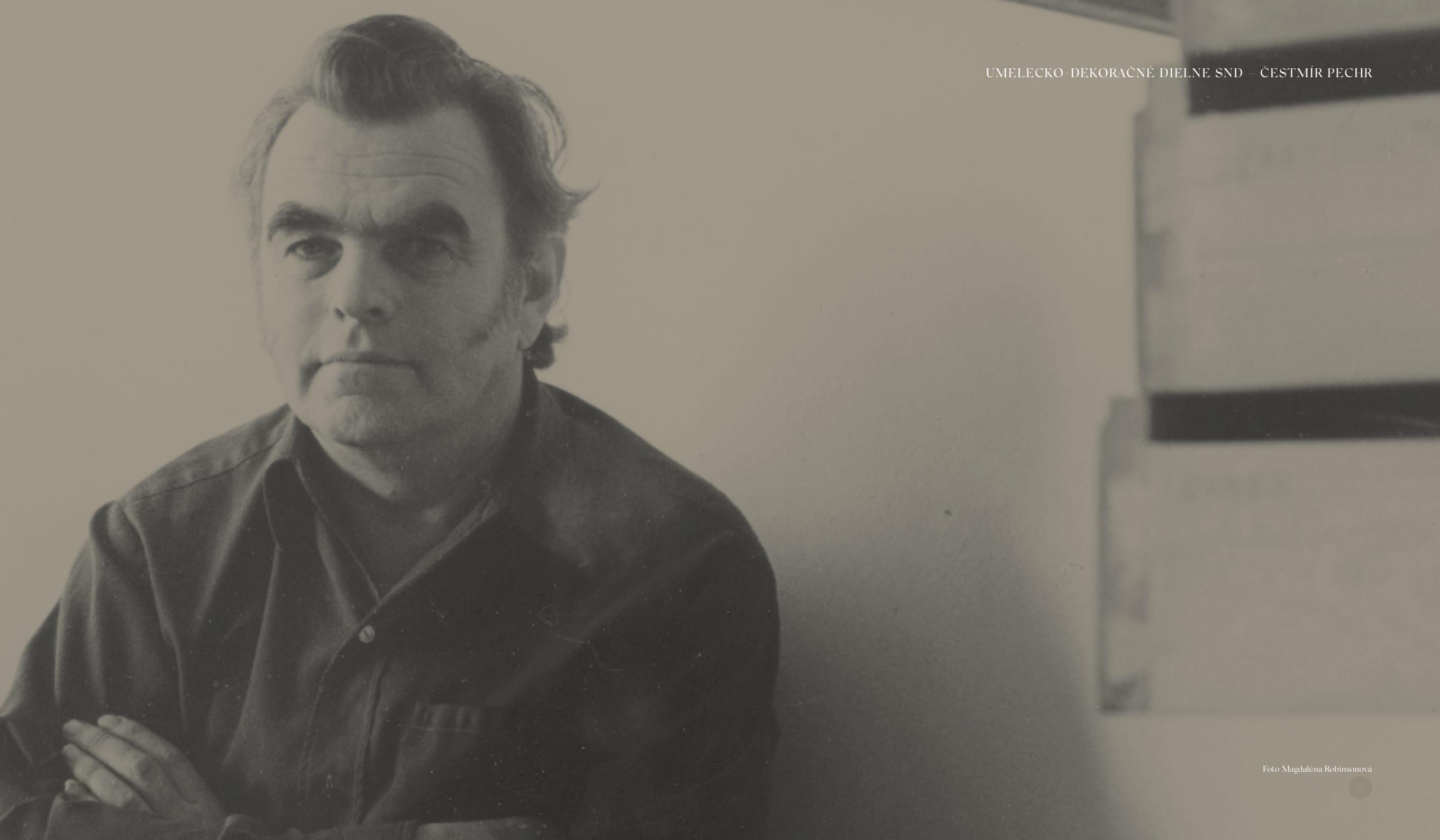
Obchodná zástupkyňa – Slovensko – školy, firmy, organizácie, OZ
Sales Representative – Slovakia – Schools, Businesses, Institutions, Civic groups
Vertriebsvertreterin, Slowakei – Schulen, Firmen, Institutionen, Bürgervereine
Ratkóšová Miroslava

Referentka hromadný predaj činohra
Group Sales. SND Drama Comany
Vertriebsreferentin, Sammelbestellungen, Schauspiel des SND
Adamcová Jarmila

Referentka ABO, hromadný predaj opera, balet
Season Passes/Sales-Group Tickets
Opera, Ballet
Vertriebsreferentin, Abonnements, Sammelbestellungen, Oper, Ballett des SND
Turáková Mária

Pokladníčky NB
Box Office Personnel, SND new building
Kassenpersonal, neues Gebäude des SND
Babická Miroslava
Belhová Andrea
Bieliková Eva
Kucanová Františka
Pikáliová Katarína

Pracovníčky rezervácií, pokladníčky HB
Box Office: Cashier & Bookings, SND historical building
Reservierungs- und Kassenpersonal, historisches Gebäude des SND
Šibravová Zdenka
Varsányiová Michaela



UMELECKO-DEKORAČNÉ DIELNE SND – ČESTMÍR PECHR

Foto Magdaléna Robinsonová

SND

Ponuka abonentiek
Season Tickets
Abonnements

2019 – 2020

A

1

0

0

Vážení návštěvníci,

Slovenské národné divadlo vám každoročne prináša možnosť zakúpiť si abonentku na sériu vybraných predstavení činohry, opery a baletu. V aktuálnej divadelnej sezóne má abonent príležitosť vybrať si zo širokej ponuky abonentných balíkov s rôznym žánrovým a tematickým zameraním, obsahujúcim žiadane repertoárové stálice i premiérové novinky nadchádzajúcej divadelnej sezóny.



Ladies and gentlemen,

Every year, the Slovak National Theatre offers you an opportunity to purchase season ticket to a series of selected drama, opera and ballet performances. In the current season you have a chance to choose from a lavish smorgasbord of themed packages that contain permanent repertoire favourites, as well as premières in the coming season.



Geschätzte Besucher,

das Slowakische Nationaltheater bietet Ihnen auch dieses Jahr die Möglichkeit ein Abonnement für eine Serie von ausgewählten Schauspiel-, Opern- und Ballettvorstellungen zu erwerben. In der gegenwärtigen Theatersaison hat der Abonent die Möglichkeit der Auswahl aus einem breiten Angebot von Abonnement-Paketen mit unterschiedlicher Genre- und Themenausrichtung, die gefragte Repertoire-Evergreens sowie neue Premiere der anstehenden Theatersaison beinhalten.

Čo je to abonentka?

Abonentka je predplatená vstupenka na sériu vybraných divadelných predstavení. Abonentka teda obsahuje vstupenky na konkrétné sedadlo a konkrétné divadelné predstavenia, ktoré sa konajú na pevne stanovenom mieste a termíne v rámci sezóny 2019/2020.

Aké sú výhody abonentky?

- možnosť výberu oblúbeného miesta v hľadisku v tých najlepších kategóriách
- garancia rezervácie rovnakého miesta na všetkých vašich predstaveniach
- úspora oproti bežnej cene vstupeniek
- abonentka je prenosná, čiže ju môžete potešiť aj svojich najbližších
- v prípade zmeny predstavenia vám bude ponúknutá adekvátna náhrada
- individuálny prístup vdaka vybranému pracovníkovi oddelenia predaja SND počas celého obdobia
- možnosť zažiť atmosféru všetkých prvých premiér Opery a Baletu SND v prípade určeného ABO balíka
- milá pozornosť vo forme Ročenky SND na sezónu 2019/2020

Ďakujeme vám za prejavenú priazeň!

Veríme, že 100. divadelná sezóna SND vám prinesie príjemne prežité chvíle plné emócií a silných zážitkov.

Usmernenia a pokyny

Kúpou abonentky ste si zabezpečili stálu rezerváciu vami vybraných miest v príslušných sálach na predstavenia, ktoré sú obsiahnuté vo vašej sérii. Žiadne ďalšie rezervácie nie sú nutné.

Na abonentke máte vyznačené svoje meno, číslo permanentky – abonentky, názov série, názov sály (konkrétnej budovy SND) a miesto v sále.

Abonentku neodovzdávajte, nahrádzajte vstupenkou a ukážete ju uvádzáčke pri každom vstupe, ponecháte si ju na ďalšie predstavenia.

Termíny predstavení opery a baletu sú známe už pri kúpe abonentného balíka.

Termíny predstavení činohry oznamujeme na základe určenia prevádzky činohry minimálne mesiac pred predstavením.

Termíny predstavení nie je možné meniť.

Abonentka je prenosná. Preto v prípade, že vám termín predstavenia nevyhovuje a nemôžete sa naň zúčastiť, môžete svoju abonentku požičať svojej rodine, znáym či priateľom.

V prípade zmeny alebo zrušenia predstavenia zo strany SND vám bude ponúknutá adekvátna náhrada.

Kúpou abonentky sa zaväzujete dodržiavať a rešpektovať termíny predstavení, ktoré sú vám oznamené ako abonentné zo strany SND.

SND negarantuje abonentné miesta z minulých období pre žiadnu sériu.

Pre predaj abonentných sérií SND platia Všeobecné obchodné podmienky Slovenského národného divadla pre sezónu 2019/2020.

Kontakt

abonentky@snd.sk/+421 2204 72296
Priestor pokladnice v novej budove SND,
Pribinova 17 (vchod z Olejkárskej ulice)

Viac info www.snd.sk/abonentka

About season ticket

Season ticket is a pre-paid entry pass to a series of selected performances. The ticket thus contains passes to a concrete seat and performance held on a fixed date within the 2019/2020 season.

Benefits

- an opportunity to choose your favourite seat in the top category
- guaranteed reservation of the same seat for all performances of your choice
- savings on ordinary ticket price
- season ticket is transferrable, hence you can treat your loved ones
- in the event of change of scheduled performance, we will offer you an adequate compensation
- individual approach throughout the season from selected staff member at the SND Sales Department
- an opportunity to enjoy – with a specific season ticket package – the atmosphere of all SND Opera and Ballet first premières
- complementary Schedule of Performances 2019/2020 as a special treat.

Thank you for your custom! We hope the SND centenary season rewards you with delightful moments, emotions and experiences.

Instructions and guidelines

By purchasing your season ticket, you have secured permanent reservation of your chosen seats in the venues where the performances in your series are held. You don't need to make any other reservation.

Season ticket bears the following information: your name, ticket number, name of series, name of the stage of performance (in the given SND building), and seat number.

On entering the auditorium, do not hand over your season ticket to the ushers, merely present it: you get to keep your season ticket for the entire season the season as it replaces an ordinary ticket.

Dates of opera and ballet performances are available on purchase of the season ticket package. SND publicises dates of drama performances at least one month in advance.

Ticket holders are not allowed to change dates of performances.

Season ticket is transferrable. If the scheduled date of performance doesn't suit you, you are welcome to loan your season ticket to a third party.

If the SND cancels or changes the date of performance, we shall offer you an adequate compensation.

By purchasing season ticket you undertake to respect the dates of performances to which season tickets apply; SND will inform you about those dates. SND doesn't guarantee seats reserved through season tickets from earlier seasons to any series.

SND Terms and Conditions for the 2019/2020 Season apply to sales of season tickets.

Contact

abonentky@snd.sk/+421 2204 72 296
SND Box Office, SND new building,
Pribinova 17 (entrance from the street
Olejkárska ulica)

Further information
www.snd.sk/abonentka

Was ist ein Abonnement?

Ein Abonnement ist eine vorausbezahlt Eintrittskarte für eine Serie von ausgewählten Theatervorstellungen. Ein Abonnement beinhaltet also Eintrittskarten für einen konkreten Sitzplatz und für eine konkrete Theatervorstellung, die an fest bestimmten Orten und Terminen im Rahmen der Spielzeit 2019/2020 stattfinden.

Wir danken Ihnen für Ihre Gunst! Wir hoffen, dass Ihnen die 100. Theaterspielzeit des SND angenehme Augenblicke voller Emotionen und starker Erlebnisse vermittelt.

Was sind die Vorteile eines Abonnements?

- Möglichkeit der Auswahl eines bevorzugten Sitzplatzes im Zuschauerraum in den besten Kategorien
- Garantie der Reservierung des gleichen Sitzplatzes für alle unsere Vorstellungen
- Ersparnis gegenüber dem regulären Eintrittskartenpreis
- das Abonnement ist übertragbar, Sie können damit also auch Ihren Nächsten eine Freude machen
- im Fall einer Vorstellungsänderung wird Ihnen ein adäquater Ersatz angeboten
- individuelle Behandlung dank eines ausgewählten Mitarbeiters der Vertriebsabteilung des SND während der gesamten Gültigkeitsdauer
- Möglichkeit die Atmosphäre von allen Uraufführungen der Oper und des Balletts des SND, im Falle des betreffenden Abonnement-Pakets, mitzuerleben

Die Vorstellungstermine können nicht geändert werden.

Das Abonnement ist übertragbar. Falls Ihnen der Vorstellungstermin nicht passt und Sie an der Vorstellung nicht teilnehmen können, können Sie Ihr Abonnement an Ihre Familie, Bekannte oder Freunde übertragen.

Im Falle einer Vorstellungsänderung oder -absage seitens des SND wird Ihnen ein adäquater Ersatz angeboten.

Durch den Erwerb eines Abonnements verpflichten Sie sich die Vorstellungstermine einzuhalten und zu respektieren, die Ihnen als Abonnementstermine seitens des SND bekannt gegeben werden.

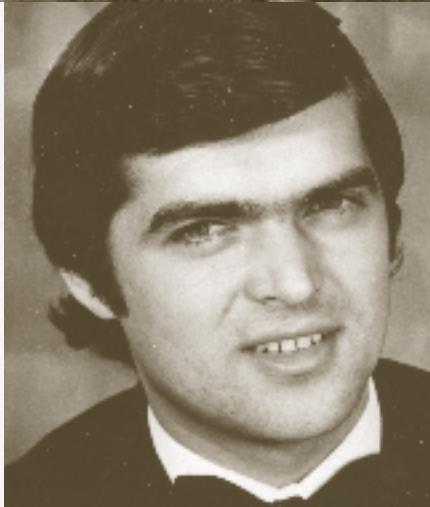
Abonnierte Sitzplätze von den vorherigen Saisonen werden in der neuen Spielzeit für keine Serie seitens des SND garantiert.

Für den Verkauf der Abonnement-Serien des SND gelten die Allgemeinen Geschäftsbedingungen des Slowakischen Nationaltheaters für die Spielzeit 2019/2020.

Kontakt

abonentky@snd.sk/+421 2204 72 296
Kasse im neuen Gebäude des SND, Pribinova 17 (Eingang von der Olejkárska- Str.)

Mehr Informationen unter
www.snd.sk/abonentka



Skratky série Series acronyms Serienabkürzungen

IC

Intenzita citu
Intensity of Emotion
Gefühlsintensität

K

Koncerty v SND
SND Concerts
Konzerte im SND

NV

Nechaj sa viest'
Let Yourself Be Guided
Lass dich leiten

Vysvetlivky Acronyms Erklärungen

Č

predstavenie činohry
drama performance
Schauspielvorstellung

O

predstavenie opery
opera performance
Opernvorstellung

B

predstavenie baletu
ballet performance
Ballettvorstellung

NČ

Intenzita citu
Intensity of Emotion
Gefühlsintensität

Y-VIP

Premiéry opery a baletu
Opera and Ballet Premières
Opern- und Ballettpremieren

RS

Rozprávkový svet
Fairy-tale World
Märchenwelt

NB OB

Sála opery a baletu, nová budova SND
Opera and Ballet Stage,
SND new building
Opern- und Ballettsaal,
neues Gebäude des SND

Š

Štúdio, nová budova SND
The Studio, SND new building
Studio, neues Gebäude des SND

NB Č

Sála činohry, nová budova SND
Drama Stage, SND new building
Schauspielsaal, neues Gebäude des SND

SO

Svet opery
The World of Opera
Die Welt der Oper

ZV

Zaži vášeň s Baletom SND
Experience Passion with SND Ballet
Erlebe die Leidenschaft mit dem Ballett
des SND

SND si vyhradzuje právo na zmeny.
Kindly note SND reserves the right to
change the programme.

Das SND behält sich das Rech auf
Änderungen vor

MS

Modrý salón, nová budova SND
The Blue Salon, SND new building
Blauer Salon, neues Gebäude des SND

HB

historická budova SND
SND historical building
historisches Gebäude des SND

IC/Intenzita citu

Intensity of Emotion
Gefühlsintensität

1	5
Bačova žena	Korzář/Le corsaire
The Shepherd's Wife	O/HB/21. 3. 2020
Die Hirtenfrau	
Č/S/*	6
2	Skrotenie zlej ženy
Poľská krv	The Taming of The Shrew
Polish Blood	Der Widerspenstigen
Polenblut	Zähmung
O/HB/8. 10. 2019	Č/NB Č/*
3	
Tosca	
O/NB OB/7. 12. 2019	
4	
Giselle	
B/HB/17. 1. 2020	

Cena/Price/Preis

133 €	105 €
1. kategória	2. kategória
Category 1	Category 2
1. Kategorie	2. Kategorie
*	

Termín bude upresnený/ The Date will be specified later/Termin wird später bekanntgegeben

K/Koncerty SND

SND Concerts
Konzerte im SND

1	4
Koncert Pavla Bršíka	Prvoaprílove Gala
a jeho hostí	April The Fool's Day GALA
Pavol Breslik and Guests	Gala zum 1. April
in Concert	O/NB OB/1. 4. 2020
Konzert von Pavol Breslik und	
seinen Gästen	
O/NB OB/16. 10. 2019	
2	2
Mikulášsky koncert	
St Nicholas Day Concert	
Nikolauskonzert	
O/NB OB/4. 12. 2019	
3	3
Neapolské piesne	Hedda Gablerová
Songs of Naples	Hedda Gabler
Neapolitanische Lieder	Č/NB Č/*
O/HB/15. 2. 2020	

Cena/Price/Preis

120 €
1. kategória
Category 1
1. Kategorie

NV/Nechaj sa viest'

Let Yourself Be Guided
Lass dich leiten

1	5
Pred západom slnka	Ruské denníky
Before Sunset	Russian Diaries
Vor Sonnenuntergang	Meine russischen Tagebücher
Č/S/*	O/NB Č/*
2	6
Projekt 1918	Tak sa na mňa prilepila
Project 1918	Cat Among the Pigeons
Projekt 1918	Ein Klotz am Bein
Č/NB Č/*	Č/NB Č/*
3	7
Hedda Gablerová	Bakchantky
Hedda Gabler	The Bacchae
Č/NB Č/*	Die Bakchantinnen
	Č/Š/*
4	8
Štvorec	Bál / The Ball / Der Ball
The Square	Č/NB Č/*

Cena/Price/Preis

146 €	123 €
1. kategória	2. kategória
Category 1	Category 2
1. Kategorie	2. Kategorie
*	

Termín bude upresnený/ The Date will be specified later/Termin wird später bekanntgegeben

NČ/Novinky činohry
 SND Drama Company: The Latest
 Neues im Schauspiel

1	4	7
Dnes večer nehráme	Divadelný román	Stroj Hamlet
No Show Tonight	Theatre Novel	Hamlet Machine
Heute Abend spielen wir nicht	Theaterroman	Die Hamletmaschine
Č/NB Č/*	(Aufzeichnungen eines Toten)	Č/S/*
Č/NB Č/*		
2	5	8
Celé zle	Kubo	Scény zo života
The Play That Goes Wrong	Č/NB Č/*	(Ingmara Bergmana)
The Play That Goes Wrong – Ein katastrophaler Theaterabend!		Scenes from Life
Č/S/*		(of Ingmar Bergman)
3	6	Szenen aus dem Leben
Hriech/Jej pastorkyňa	Torquato Tasso	(Ingmar Bergmans)
Sin/Her Stepdaughter	Č/S/*	Č/NB Č/*
Sünde/Ihre Stieftochter		
Č/S/*		

Cena/Price/Preis

165 €	145 €
1. kategória	2. kategória
Category 1	Category 2
1. Kategorie	2. Kategorie

*

Termín bude upresnený/ The Date will be specified later/Termin wird später bekanntgegeben

Y-VIP /Premiéry opery a baletu
 Opera and Ballet Premières
 Opern- und Ballettpremieren

1	5
Don Quijote	Figarova svadba
B/NB OB/22. 11. 2019	The Marriage of Figaro
2	Figaros Hochzeit
Rusalka	O/NB OB/13. 6. 2020
O/NB OB/20. 2. 2020	
3	Aida
O/NB OB/13. 3. 2020	
4	Popoluška
Cinderella	
B/NB OB//24. 4. 2020	

Cena/Price/Preis

146 €
1. kategória
Category 1
1. Kategorie

RS/Rozprávkový svet

Fairy-tale World
Märchenwelt

1 Ako sa Lomidrevo stal kráľom

How the Woodcutter

Became the King

Wie der Riese Holzbrech

König wurde

Č/NB Č/*

2

Rozprávka o šťastnom konci

A Tale of a Happy End

Das Märchen vom glücklichen

Ende

O/HB/7. 9. 2019/17.00

3

Luskáčik

The Nutcracker

Der Nussknacker

B/HB/4. 1. 2020/11.00

Cena/Price/Preis

83 €

1. kategória

Category 1

1. Kategorie

*

Termín bude upresnený/ The Date will be specified later/Termin wird später bekanntgegeben

SO/Svet opery

The World of Opera
Die Welt der Oper

1

Macbeth

O/HB/29. 10. 2019

2

Krútňava

The Whirlpool

Katrena

O/HB/19. 12. 2019

3

Don Carlo

O/NB OB/18. 1. 2020/18.00

4

Predaná nevesta

The Bartered Bride

Die verkaufte Braut

O/NB OB/18. 4. 2020

Cena/Price/Preis

168 €

1. kategória

Category 1

1. Kategorie

5

Hoffmannove poviedky

The Tales of Hoffmann

Hoffmanns Erzählungen

O/NB OB/15. 5. 2020

6

Čarovná flauta

The Magic Flute

Die Zauberflöte

O/NB OB/2. 6. 2020

129 €

2. kategória

Category 2

2. Kategorie

ZV/Zaži vášeň s Baletom SND

Experience Passion with SND Ballet
Erlebe die Leidenschaft mit dem Ballett
des SND

1

Giselle

B/HB/28. 9. 2019

2

Esmeralda

La Esmeralda

B/NB OB/25. 10. 2019

3

Tulák Chaplin – pocta géniovi

Chaplin, the Tramp –

Homage to the Prodigy

Chaplin, der Tramp –

Huldigung an das Genie

B/NB OB/30. 11. 2019

4

Korzárov Le corsaire

O/HB/30. 1. 2020

5

Beatles Go Baroque

O/HB/19. 2. 2020

6

Labutie jazero

Swan Lake

Der Schwanensee

B/NB OB/7. 5. 2020

Cena/Price/Preis

134 €

1. kategória

Category 1

1. Kategorie

111 €

2. kategória

Category 2

2. Kategorie

SND

Predaj vstupeniek/všeobecné informácie
Ticket Sales/General Information
Kartenverkauf/Allgemeine Informationen

V

1

0

0

Otváracie hodiny pokladníc SND	tel.: +421 2204 72292, 294, 296 e-mail: rezervacie@snd.sk	Box Office – SND historical building Hviezdoslavovo nám. (entrance from the street Jesenského ulica) Phone: +421 2204 94290 Mo – Su two hours prior to performance scheduled for the SND historical building <i>for later performances until the beginning of the show</i>	Spectator arrivals SND new building opens to public 1 hour prior to scheduled performance. SND historical building opens to public 30 minutes prior to scheduled performance. SND accepts culture vouchers issued by the Slovak Ministry of Culture.	Kasse historisches Gebäude des SND Hviezdoslavovo nám. (Eingang von der Jesenského Str.) Tel.- Nr.: +421 2204 94290 Mo – So: 2 Stunden vor jeder Vorstellung, die im historischen Gebäude aufgeführt wird <i>bei Vorstellungen mit späterem Beginn bis zum Vorstellungsbeginn</i>	Das neue Gebäude des SND öffnet 1 Stunde vor Vorstellungsbeginn, historisches Gebäude 30 min vor Vorstellungsbeginn. Das SND akzeptiert Kulturgutscheine des Kulturministeriums der SR. Näheres unter www.snd.sk
Pokladnica nová budova SND Pribinova 17 (vchod z Olejkárskej ulice) tel. č.: 02/204 72298, 299 Po – Pi 8.00 – 19.00 h So – Ne 9.00 – 12.00 a 14.00 – 19.00 h <i>v prípade neskorších predstavení až do začiatku predstavenia</i>	Vstupenky zahraničie v priestoroch pokladníc novej budovy SND na Pribinovej 17 (vchod z Olejkárskej ulice) tel.: +421 2204 72295 e-mail: tickets@snd.sk				
Pokladnica historická budova SND Hviezdoslavovo nám. (vchod z Jesenského ulice) tel. č.: 02/204 94290 Po – Ne: 2 hodiny pred každým predstavením uvedeným v historickej budove <i>v prípade neskorších predstavení až do začiatku predstavenia</i>	Nová budova SND sa pre návštevníkov otvára 1 hodinu pred predstavením, historická budova SND 30 min pred predstavením. SND prijíma kultúrne poukazy MK SR.	Tickets International in Box Office in the SND new building on Pribinova 17 (entrance from the street Olejkárska ulica). phone: +421 2204 72295 e-mail: tickets@snd.sk	Further information www.snd.sk	Eintrittskarten Ausland an den Kassen des neuen Gebäudes des SND in der Pribinova 17 (Eingang von der Olejkárska Str.). Tel.- Nr.: +421 2204 72293, 295 E-Mail: tickets@snd.sk	
Infolinka k dispozícii v pracovných dňoch od 8.00 do 16.00 h tel. č.: +421 2204 72289 e-mail: rezervacie@snd.sk	Viac informácií na www.snd.sk	Infoline Mo – Fr 8.00 – 16.00 hrs phone: +421 2204 72289 e-mail: rezervacie@snd.sk	Allgemeine Informationen zum Kartenerwerb	Informationen an den Arbeitstagen von 8.00 bis 16.00 Uhr Tel.- Nr.: +421 2204 72289 E-Mail: rezervacie@snd.sk	
Online nákup vstupeniek SND www.navstevnik.sk , www.snd.sk	SND Box Offices/ Opening Hours	Online Tickets www.navstevnik.sk , www.snd.sk	Group Bookings Slovakia in Box Office in the SND new building on Pribinova 17 (entrance from the street Olejkárska ulica). phone: +421 2204 72298, 299 e-mail: rezervacie@snd.sk	Kasse neues Gebäude des SND Pribinova 17 (Eingang von der Olejkárska Str.) Tel.- Nr.: +421 2204 72298, 299 Mo – Fr 8.00 – 19.00 Uhr Sa – So 9.00 – 12.00 und 14.00 – 19.00 Uhr <i>bei Vorstellungen mit späterem Beginn bis zum Vorstellungsbeginn</i>	Online-Erwerb von SND-Eintrittskarten www.navstevnik.sk , www.snd.sk
Hromadné objednávky Slovensko v priestoroch pokladníc novej budovy SND na Pribinovej 17 (vchod z Olejkárskej ulice)	<i>for later performances until the beginning of the show</i>			Sammelbestellungen Slowakei an den Kassen des neuen Gebäudes des SND in der Pribinova 17 (Eingang von der Olejkárska Str.). Tel.- Nr.: +421 2204 72292, 296, 294 E-Mail: rezervacie@snd.sk	

Zostavili Editors Zusammengestellt von	Uzávierka programu Programming	Písmo Font Schrift
Zuzana Barysz, Darina Abrahámová,	deadline Redaktionsschluss	Hope sans od from von Monotype Library
Miriám Kiňiová, Daniel Majlíng,	30. 9. 2019	a Silk serif od from von SilkType
Miro Dacho, Eva Gajdošová,		
Andrej Slaninka, Pavol Smolík,	Zmeny po tomto termíne nájdete	Papier Paper Papier
Martin Bendik, Marek Mokoš	na www.snd.sk .	Munken Lynx
Redakcia Executive Editors Redaktion	Changes that might be made will be	{obálka cover Umschlag 240 g,
Zuzana Barysz, Petronela Kliková,	published at www.snd.sk	vnútro inside innerer Teil 120 g)
Zuzana Zajacová, Marek Perička	Änderungen finden Sie unter www.snd.sk .	dodal supplied by geliefert von
Jazyková úprava Slovak Language	Zmena programu vyhradená.	Europapier Slovensko, s.r.o.
Editor Slowakische Sprachredaktion	Kindly note the SND reserves the right	Slovenské národné divadlo
Zuzana Konečná	to make changes to the programme.	dákuje svojim partnerom!
Preklady Translation Übersetzung	Programmänderungen vorbehalten.	Slovak National Theatre takes this
Blanka Mongu (DE)	Slovenské národné divadlo je štátnej	opportunity to express gratitudo
a archív SND and SND archives/	príspevková organizácia Ministerstva	to all Partners.
und das Archiv des SND	kultúry Slovenskej republiky.	Das Slowakische Nationaltheater
	The Slovak National Theatre is	bedankt sich bei seinen Partnern!
Grafický dizajn Graphic Design/	a state-subsidised organisation	
Graphisches Design & Layout	of the Ministry of Culture of the Slovak	
Barbora Šajgalíková	Republic.	
Tlač Print Druck	Das Slowakische Nationaltheater ist	
Robert Jurových – NIKARA	eine staatliche Beitragsorganisation des	
	Kultuministeriums der Slowakischen	
	Republik	
Cena Price Preis	www.snd.sk	
12 €		
	ISBN 978 – 80 – 89989 – 01 – 0	
Ročenku vydalo Published by/	EAN 9788089989010	
Jahrbuch herausgegeben von		
Slovenské národné divadlo		
Slovak National Theatre		
Slowakisches Nationaltheater		
2019		



Augustina Starostová Herényiová
Foto Gejza Podhorský

Partneri SND v sezóne 2019/2020

SND Partners in the 2019/2020 season

Partner des SND in der Saison 2019/2020

Zriaďovateľ SND



Generálny partner



Hlavný partner
storočnice SND
a partner SND



Hlavný partner
Baletu SND



Partneri



Oficiálna minerálna
voda pre SND



Partneri premiéroví



Produktový partner



Generálny mediálny
partner



Mediálny partner
premiéroví



Hlavní mediální
partneri



Banka, ktorá miluje umenie

www.tatrabanka.sk/filantropia | www.nadaciatarabanky.sk



VYCHUTNAJTE SI VÝNIMOČNÝ ZÁŽITOK



PEUGEOT, HRDÝ PARTNER SLOVENSKÉHO
NÁRODNÉHO DIVADLA



www.lynx.sk

KYBERNETICKÁ
BEZPEČNOSŤ

GOSH
COPENHAGEN



HYBRID LINER & SHADOW

OČNÁ LINKA & TIEŇ 2V1

Nový multifunkčný produkt **HYBRID LINER & SHADOW** je úplne skvelý. Dokážete si s ním vykresliť krásnu linku, ale aj roztriet farbu podobne ako očný tieň.

Textúra farby je trblietavá, vláčna a ako stvorená pre žiarivé skrášlenie očí.



foto: Gabriela Mendel, modelky & make-up: Rebecca Laura Richterová a Petra Fraňová

www.goshcosmetics.sk

UMENIE
SI VIEME VYCHUTNAŤ



PARTNER PREMIÉR
SLOVENSKÉHO NÁRODNÉHO DIVADLA

NA ZDRAVIE, DIVADLO!



